

**Univerzita Karlova v Praze**

**Filozofická fakulta**

**Ústav germánských studií**

**Germánské jazyky a literatury**

Prezenční doktorské studium

Věra Marková

**ZUR ERMITTLUNG DER LEXIKALISCHEN BEZIEHUNGEN  
ZWISCHEN SEMANTISCH NAHEN ADJEKTIVEN**

**K VÝZKUMU LEXIKÁLNÍCH VZTAHŮ MEZI VÝZNAMOVĚ  
BLÍZKÝMI ADJEKTIVY**

**ON LEXICAL RELATIONS AMONG SYNONYMOUS  
ADJECTIVES  
(A CORPUS-DRIVEN RESEARCH)**

Disertační práce

2010

Vedoucí práce: PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Prohlašuji, že jsem disertační práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla všechny použité prameny a literaturu.

V Praze, dne 28. 6. 2010

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Věra Marková', with a stylized flourish at the end.

Věra Marková

Ráda bych poděkovala všem, kteří přispěli ke vzniku této práce. Za trpělivé vedení a podporu děkuji PhDr. Marii Vachkové, Ph.D., za přínosné konzultace a nápady patří dík Ing. Cyrilu Belicovi, dr. Holgeru Keibelovi a Dipl.-Inform. Raineru Perkuhnovi. Za cenné připomínky jsem vděčná prof. Caritě Paradis a za korekturu německého textu PhDr. Evě Berglové. Za pochopení a podporu děkuji všem svým blízkým.

## **Anotace**

Předkládaná disertační práce se zabývá výzkumem lexikálních vztahů mezi vybranými německými adjektivy, která lze označit jako blízká synonyma. Dotýká se okrajově i dalších paradigmatických vztahů. Autorka předkládá k úvaze tradiční pojetí sémantických vztahů, které modifikuje na základě korpusově-lingvistické analýzy čtyř německých adjektivních synonymických párů (*kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm*, *unschön/hässlich*). Pro jejich zkoumání autorka vypracovala metodologii, která bohatě využívá korpusových nástrojů vyvíjených oddělením Korpusové lingvistiky Ústavu pro německý jazyk v Mannheimu (IDS Mannheim, SRN) a již lze s jistými obměnami univerzálně využít pro zkoumání dalších synonymických párů. Jedná se především o metody zkoumající podobné kookurenční profily analyzovaných slov a užití slov podobného významu v určitém kontextovém okolí. Výsledky těchto analýz jsou dokumentovány na textech pocházejících z korpusu DEREKO (Deutsches Referenzkorpus, IDS Mannheim). Vypracované analýzy přispívají k osvětlení mnohvrstevných sémantických vztahů v jazyce a napomáhají při vytváření nového pohledu na jazyk, jenž vychází z úzu.

## **Annotation**

The doctoral thesis concerns the research of lexical relations among a sample of German adjectives, which are called “near-synonyms”. Partly, the thesis deals also with other paradigmatic relations. The author considers the traditional approach to the semantic relations, which is modified by means of the corpus analysis of four German adjective synonymous pairs (*kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm*, *unschön/hässlich*). The author has suggested a methodology which makes use of corpus-linguistic tools developed by the Department of Corpus Linguistics at the Institute for the German Language in Mannheim, Germany (IDS Mannheim) and which can be used with some modifications for the research of other synonymous pairs. The corpus-linguistic tools explore especially similar collocation profiles of the analyzed words and the use of semantically close words in certain contexts. The results of the analyses are documented on texts deriving from the corpus DEREKO (Mannheim German Reference Corpus). The analyses undertaken in this thesis contribute to illustration of semantic relations in language and help to build up a new, usage-based view of language.

## **Klíčová slova**

Německá adjektiva, lexikální vztahy, synonymie, antonymie, korpus, korpusové nástroje, jazykové užití, langue a parole, korpusová lingvistika, kognitivní lingvistika

## **Key words**

German adjectives, lexical relations, synonyms, antonyms, corpus, corpus-linguistic tools, language use, langue and parole, corpus linguistics, cognitive linguistics

## **Schlüsselwörter**

Deutsche Adjektive, lexikalische Beziehungen, Synonymie, Antonymie, Korpus, Korpuslinguistische Tools, Sprachverwendung, langue und parole, Korpuslinguistik, kognitive Linguistik

## **Abkürzungsverzeichnis**

### **Wörterbücher**

DS	Duden Synonymwörterbuch
DUW	Duden Universalwörterbuch
GDTAW	Großes Deutsch-Tschechisches Akademisches Wörterbuch
VNČAS	Velký německo-český akademický slovník

### **Korpuslinguistische Methoden, Quellen und Programme**

COSMAS	Corpus Search, Management and Analysis System
CCDB	Co-occurrence Database
CGC	Common Global Contexts
CNS	Contrasting Near-Synonyms
DEREKO	Das Deutsche Referenzkorpus
SOM	Self-Organizing Maps
VICOMTE	Visual Collocation Management and Exploration Workbench

### **Abkürzungen im Text**

KP(e)	Kookkurrenzprofil(e)
UW	usuelle Wortverbindung

# Inhalt

<b>1. Zum Untersuchungsgegenstand.....</b>	<b>7</b>
<b>2. Zur Infragestellung der lexikalischen Beziehungen.....</b>	<b>10</b>
<b>2.1. Zur Wortart Adjektiv .....</b>	<b>11</b>
<b>2.2. Zu lexikalischen Beziehungen und deren Gliederung .....</b>	<b>15</b>
2.2.1. Verschiedene Auffassungen der lexikalischen Beziehungen.....	17
2.2.2. Zu einzelnen Relationstypen .....	18
<b>2.3. Gängige Theorien im Überblick.....</b>	<b>19</b>
2.3.1. Strukturalismus.....	20
2.3.1.1. Dichotomie <i>langue</i> und <i>parole</i> .....	21
2.3.1.2. Wortfeldtheorie .....	22
2.3.2. Korpuslinguistik.....	24
2.3.2.1. Korpuslinguistik und Korpus .....	24
2.3.2.2. Dichotomie <i>langue</i> und <i>parole</i> .....	25
2.3.2.3. Korpuslinguistische Methodologie .....	26
2.3.2.4. Zur „Bedeutung“ in der Korpuslinguistik .....	27
2.3.3. Kognitive Linguistik .....	28
<b>2.4. Synonymie und Antonymie .....</b>	<b>31</b>
2.4.1. Synonymie.....	32
2.4.1.1. Problematik der Strukturierung synonymischer Beziehungen.....	33
2.4.1.1.1. Absolute Synonymie .....	35
2.4.1.1.2. Propositionelle Synonymie .....	35
2.4.1.1.3. Nahe Synonymie .....	36
2.4.1.2. Andere Möglichkeiten der Strukturierung synonymischer Beziehungen .....	38
2.4.2. Antonymie.....	39
2.4.2.1. Minimaler vs. maximaler Kontrast.....	41
2.4.2.2. Problematik der Strukturierung antonymischer Beziehungen .....	42
2.4.2.3. Kanonizität der antonymischen Wortpaare .....	43
2.4.2.4. Syntagmatik vs. Paradigmatik.....	44
2.4.2.5. Kriterien für eine neue Definition der Antonymie .....	45
2.4.3. Synonyme und Antonyme im allgemeinen einsprachigen Bedeutungswörterbuch.....	46
2.4.4. Synonyme und Antonyme in der lexikalischen Datenbank (GDTAW)...	48
2.4.5. Synonyme und Antonyme im Korpus und im Text .....	50
<b>3. Analytischer Teil .....</b>	<b>52</b>
<b>3.1. Vorbemerkung.....</b>	<b>52</b>
3.1.1. Thesen, die aufgrund dieser Arbeit zu klären sind.....	53
3.1.2. Methodologie und Zielsetzung.....	55
3.1.3. Verwendete analytische Methoden .....	57
3.1.4. Einzelne Analyseschritte .....	59
3.1.4.1. Auswahl aufgrund Intuition .....	59
3.1.4.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003) .....	59
3.1.4.3. Interpretation der SOM-Merkmalskarten.....	60
3.1.4.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung.....	61
3.1.4.5. Interpretation der CNS-Merkmalskarten.....	61
3.1.4.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext .....	62

3.1.4.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation	69
3.1.4.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten	69
3.1.4.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen	70
3.1.4.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung	71
3.1.4.11. Einige aufschlussreiche Befunde	71
3.1.4.12. Konklusion	71
<b>3.2. Analyse kalt vs. kühl</b>	<b>72</b>
3.2.1. Auswahl aufgrund Intuition	72
3.2.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)	72
3.2.3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten	75
3.2.3.1. SOM zu <i>kalt</i>	75
3.2.3.2. SOM zu <i>kühl</i>	78
3.2.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung	82
3.2.4.1. DEREKO-Analyse <i>kalt</i>	82
3.2.4.2. DEREKO-Analyse <i>kühl</i>	85
3.2.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten	86
3.2.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext	90
3.2.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen <i>kalt</i> und <i>kühl</i> in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter)	92
3.2.6.2. Prozentuelle Berechnung	93
3.2.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien	95
3.2.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation	99
3.2.7.1. <i>Kalt</i> mit Negation	99
3.2.7.2. <i>Kühl</i> mit Negation	100
3.2.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten	102
3.2.8.1. Angaben zu <i>warm</i> in DUW und DS	102
3.2.8.2. Beziehung des Wortpaares <i>kalt</i> und <i>kühl</i> zu <i>warm</i> auf den Merkmalkarten	104
3.2.8.3. Angaben zu <i>herzig</i> in DUW und DS	109
3.2.8.4. Beziehung des Wortpaares <i>kalt</i> und <i>kühl</i> zu <i>herzig</i> auf den Merkmalkarten	110
3.2.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen	112
3.2.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren	113
3.2.9.2. Analyse <i>nicht nur kalt</i>	115
3.2.9.3. Analyse <i>nicht nur kühl</i>	116
3.2.9.4. <i>Kalt</i> oder <i>kühl</i> nach <i>warm</i> im Text?	118
3.2.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung	119
3.2.11. Einige aufschlussreiche Befunde	141
3.2.11.1. VICOMTE	145
3.2.12. Konklusion zu <i>kalt</i> vs. <i>kühl</i>	148
<b>3.3. Analyse schön vs. hübsch</b>	<b>149</b>
3.3.1. Auswahl aufgrund Intuition	149



3.3.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003) .....	149
Zu der nominalen Bedeutung von <i>schön</i> (nominale Bedeutung zu <i>hübsch</i> in DUW nicht vorhanden): .....	151
3.3.3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten .....	152
3.3.3.1. SOM <i>schön</i> .....	152
3.3.3.2. SOM zu <i>hübsch</i> .....	155
3.3.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung.....	158
3.3.4.1. DEREKO-Analyse <i>schön</i> .....	158
3.3.4.2. DEREKO-Analyse <i>hübsch</i> .....	159
3.3.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten.....	160
3.3.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext .....	163
3.3.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen <i>schön</i> und <i>hübsch</i> in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter) .....	166
3.3.6.2. Prozentuelle Berechnung.....	167
3.3.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien.....	169
3.3.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation ..	172
3.3.7.1. <i>Schön</i> mit Negation .....	172
3.3.7.2. <i>Hübsch</i> mit Negation.....	173
3.3.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC- Merkmalkarten.....	174
3.3.8.1. Angaben zu <i>hässlich</i> in DUW und DS.....	174
3.3.8.2. Beziehung des Wortpaares <i>schön</i> und <i>hübsch</i> zu <i>hässlich</i> auf den Merkmalkarten.....	175
3.3.8.3. Angaben zu <i>unschön</i> in DUW und DS.....	182
3.3.8.4. Beziehung des Wortpaares <i>schön</i> und <i>hübsch</i> zu <i>unschön</i> auf den Merkmalkarten.....	183
3.3.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen .....	188
3.3.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren .....	188
3.3.9.2. Analyse <i>nicht nur schön</i> .....	190
3.3.9.3. Analyse <i>nicht nur hübsch</i> .....	191
3.3.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung .....	195
3.3.11. Einige aufschlussreiche Befunde .....	227
3.3.12. Konklusion zu <i>hübsch</i> vs. <i>schön</i> .....	228
<b>3.4. Analyse nett vs. angenehm.....</b>	<b>229</b>
3.4.1. Auswahl aufgrund Intuition .....	229
3.4.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003) .....	229
3.4.3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten .....	231
3.4.3.1. SOM zu <i>nett</i> .....	231
3.4.3.2. SOM zu <i>angenehm</i> .....	233
3.4.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung.....	234
3.4.4.1. DEREKO-Analyse <i>nett</i> .....	234
3.4.4.2. DEREKO-Analyse <i>angenehm</i> .....	235
3.4.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten.....	236
3.4.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext .....	237

3.4.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen <i>nett</i> und <i>angenehm</i> in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter).....	238
3.4.6.2. Prozentuelle Berechnung.....	239
3.4.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien.....	240
3.4.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation....	241
3.4.7.1. <i>Nett</i> mit Negation .....	241
3.4.7.2. <i>Angenehm</i> mit Negation .....	242
3.4.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten.....	244
3.4.8.1. Angaben zu <i>unfreundlich</i> in DUW und DS.....	244
3.4.8.2. Beziehung des Wortpaares <i>nett</i> und <i>angenehm</i> zu <i>unfreundlich</i> auf den Merkmalkarten .....	245
3.4.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen .....	247
3.4.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren .....	247
3.4.9.2. Analyse <i>nicht nur nett</i> .....	248
3.4.9.3. Analyse <i>nicht nur angenehm</i> .....	249
3.4.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung .....	251
3.4.11. Einige aufschlussreiche Befunde.....	258
3.4.12. Konklusion zu <i>nett</i> vs. <i>angenehm</i> .....	259
<b>3.5. Analyse unschön vs. hässlich .....</b>	<b>260</b>
3.5.1. Auswahl aufgrund Intuition.....	260
3.5.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003).....	260
3.5.3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten .....	262
3.5.3.1. SOM zu <i>unschön</i> .....	262
3.5.3.2. SOM zu <i>hässlich</i> .....	264
3.5.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung.....	265
3.5.4.1. DEREKO-Analyse <i>unschön</i> .....	265
3.5.4.2. DEREKO-Analyse <i>hässlich</i> .....	266
3.5.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten.....	267
3.5.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext.....	268
3.5.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen <i>unschön</i> und <i>hässlich</i> in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter).....	269
3.5.6.2. Prozentuelle Berechnung.....	270
3.5.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien.....	271
3.5.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation....	272
3.5.7.1. <i>Unschön</i> mit Negation.....	272
3.5.7.2. <i>Hässlich</i> mit Negation .....	273
3.5.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten.....	275
3.5.8.1. Angaben zu <i>hübsch</i> in DUW und DS.....	275
3.5.8.2. Beziehung des Wortpaares <i>unschön</i> und <i>hässlich</i> zu <i>hübsch</i> auf den Merkmalkarten .....	276
3.5.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen .....	279
3.5.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren .....	279

3.5.9.2. Analyse <i>nicht nur unschön</i> .....	280
3.5.9.3. Analyse <i>nicht nur hässlich</i> .....	282
3.5.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung .....	285
3.5.11. Einige aufschlussreiche Befunde .....	290
3.5.12. Konklusion zu <i>unschön</i> vs. <i>hässlich</i> .....	291
<b>4. Fazit .....</b>	<b>292</b>
<b>5. Bibliographie.....</b>	<b>302</b>
<b>Wörterbücher .....</b>	<b>302</b>
<b>Grammatiken.....</b>	<b>302</b>
<b>Wissenschaftliche Studien .....</b>	<b>303</b>
<b>Quellen und Programme .....</b>	<b>310</b>
<b>6. Shrnutí.....</b>	<b>311</b>
<b>7. Summary .....</b>	<b>318</b>



# 1. Zum Untersuchungsgegenstand

Die vorgelegte Arbeit möchte zu der korpuslinguistischen Erforschung der lexikalischen Beziehungen beitragen, die ein Phänomen darstellen, das in letzter Zeit mithilfe von verschiedenen korpuslinguistischen Methoden analysiert wird, indem dessen Definition durch die korpuslinguistische Sicht relativiert wird. Die Dissertation will die korpuslinguistische Erschließung und Beschreibung ausgewählter adjektivischer synonymischer Wortpaare bieten und zu einer allgemein brauchbaren Methodik gelangen.

Zu den Fragen, die bezüglich des definierten Themas entstehen, gehören z. B. folgende: Wie verhalten sich Elemente synonymischer Wortpaare im Text? Welche Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede weisen sie auf? Wie kann man am besten die textuelle Verankerung von einzelnen Wörtern erläutern? Auf welche Weise sind die semantischen Beziehungen auf der Grundlage der Korpora zu ermitteln und wie sind sie im Vergleich mit den klassischen Wörterbüchern zu beschreiben? Kann die Semantik einzelner Wörter aufgrund ihrer ähnlichen Kookkurrenzprofile erfasst werden? Enthüllt der Vergleich der Kookkurrenzprofile von zwei semantisch nahen Wörtern auch Gemeinsamkeiten und Unterschiede in deren Verwendbarkeit in bestimmter semantischer Umgebung? Um solche Fragen beantworten zu können, wird ein methodologischer Zugangsweg vorgeschlagen, der in dieser Dissertation dargestellt wird.

Im folgenden Kapitel (Abschnitt 2) wird das Wesen der lexikalischen Beziehungen verfolgt, indem einige gängige Theorien zu der lexikalischen Semantik und zu Methoden der Erforschung dieser Problematik vorgestellt werden. Die theoretische Einführung in die Problematik der semantischen Relationen will auf keinen Fall die ganze bisherige Forschung zu diesem Thema präsentieren, sondern möchte vielmehr einen kurzgefassten Einblick in diese Problematik bieten, der zu der Überlegung führt, ob eine strikte Kategorisierung der einzelnen lexikalischen Relationen notwendig ist. Es werden hier die bedeutendsten strukturalistischen Grundlagen der lexikalischen Semantik dargestellt, die sowohl durch die kognitive, als auch durch die Korpuslinguistik mehr oder weniger modifiziert werden. Im Vordergrund aller Überlegungen steht die synonymische Beziehung; unter bestimmten Bedingungen wird auch die antonymische Relation herangezogen. In

dieser theoretischen Einleitung wird auch die Wortart Adjektiv an sich betrachtet, denn gerade adjektivische, semantisch nahe Wortpaare stehen im Fokus der Analysen im Kapitel 3. Es handelt sich um vier synonymische Paare (*kalt/kühl, schön/hübsch, nett/angenehm, unschön/hässlich*).

Das nächste Kapitel (Abschnitt 3) stellt den analytischen und empirischen Teil der Ermittlung von semantischen Relationen dar. Im Abschnitt 3.1. werden die Thesen zu dieser Arbeit, die Vorgehensweise der Untersuchung, die Quellen des analysierten Sprachmaterials, die verwendeten korpuslinguistischen Methoden und die einzelnen Analyseschritte präsentiert.

Die Untersuchungen beruhen insbesondere auf einer systematischen Ermittlung von ähnlichen Kookkurrenzprofilen einzelner untersuchter Wörter, die durch die im Unterkapitel 3.1. beschriebenen korpuslinguistischen Tools ermöglicht wird, und folglich auf einer Analyse bestimmter semantischer Beziehungen in Korpus texts.

Die darauf folgenden Abschnitte des Kapitels 3 widmen sich den einzelnen vier synonymischen Wortpaaren (3.2.: *kalt/kühl*, 3.3.: *schön/hübsch*, 3.4.: *nett/angenehm*, 3.5.: *unschön/hässlich*). Die Auswahl der synonymischen Wortpaare verläuft subjektiv, d. h. vorgefasst: intuitiv und aufgrund der individuellen Erfahrung der Autorin. Es handelt sich um synonymische Wortpaare, bei denen es wahrscheinlich zum Zögern bei der Wortwahl (d. h. bei der Sprachproduktion) kommt, welches Element von dem gegebenen Paar in einer bestimmten Situation passender ist. Damit hängt die ständig präsente kontrastive Sicht (mit dem Tschechischen) zusammen, auch wenn sie in den Analysen nicht explizit erwähnt wird.

Die Analysen verlaufen an ausgewählten empirischen Daten (Das Deutsche Referenzkorpus DEREKO und die Kookkurrenzdatenbank CCDB) in insgesamt elf Schritten, wobei die Analyse des Wortpaares *kalt/kühl* (zum Teil auch *schön/hübsch*) als Beispielanalyse gedacht ist; die verwendete Methodologie wird bei diesem Wortpaar an praktischen Beispielen erklärt und auch ausführlich begründet. Den einzelnen Analysen folgen Konklusionen, die die wichtigsten Befunde der Analysen zusammenfassen möchten.

Die Analysen wollen insgesamt drei Ebenen beschreiben: Es handelt sich um formal-lexikalische, lexikalisch-syntaktische und diskursive Aspekte. Die formal-lexikalischen Aspekte werden v. a. durch die lexikalische Bedeutung der

untersuchten adjektivischen Einheiten repräsentiert, die lexikalisch-syntaktischen Aspekte ziehen z. B. bedeutende kookkurrierende Wörter in Betracht, die mit höchster Wahrscheinlichkeit die Verwendungsmöglichkeiten des untersuchten Wortes mitbestimmen. Es handelt sich um Vorkommen, die durch die traditionelle Grammatik oft mißachtet werden (so z. B. Kookkurrenz mit den Negationswörtern). Die diskursiven Aspekte werden durch die Analyse in Korpus-texten sichtbar: Die verwendeten korpuslinguistischen Tools verbinden in diesem Sinne die Paradigmatik mit der diskursbezogenen Gebundenheit.

Im Abschnitt 4 findet der Leser die Konklusion zum Kapitel 3, die zugleich die ganze Arbeit abrundet. In diesem Kapitel bewertet die Autorin den Beitrag der einzelnen Analyseschritte für die gesamte Untersuchung und beschreibt verallgemeinernd die Tendenzen, die sich aufgrund des analysierten Sprachmaterials zu allen vier Wortpaaren und aufgrund der verwendeten Methodologie als signifikant für das untersuchte linguistische Phänomen gezeigt haben.

Die Dissertation ist mit dem analysierten Korpusmaterial auf der beigefügten CD zu finden.

## 2. Zur Infragestellung der lexikalischen Beziehungen

*„Each word when used in a new context is a new word.“* (Firth 1964, 190)

Dieses Kapitel möchte eine theoretische Einleitung zu den in den nächsten Kapiteln durchgeführten Analysen bieten. Im Vordergrund der Überlegungen steht das Phänomen der lexikalischen Beziehungen, wobei besonders Synonymie und Antonymie fokussiert werden. Diese Phänomene werden aus der Sicht der zurzeit gängigen linguistischen Theorien aufgefasst; zu den Angelpunkten dieser Beobachtungen gehört insbesondere die strukturalistische Auffassung im Vergleich mit der korpuslinguistischen Sicht und mit der Auffassung der kognitiven Linguistik. Nachdem die theoretischen Grundlagen dieser Arbeit präsentiert werden, konzentriert sich die Autorin auf Synonymie und Antonymie nicht nur als paradigmatische Beziehungen in der Sprache (im Korpus und im Text), sondern auch als lexikographische Problembereiche.

Was den Gebrauch der Termini „Synonymie“ und „Antonymie“ anbelangt, soll eine gewisse Distanz zu diesen versprachlicht werden. Es wird keineswegs bestritten, dass diese lexikalischen Beziehungen in der Sprache existieren – der Terminus wird hier jedoch relativiert, weil es – wie noch weiter unten erklärt werden wird – sehr schwierig ist, die genannten semantischen Kategorien eindeutig und scharf abzugrenzen. In diesem Kapitel wird die Relativierung dieser Termini an einzelnen Stellen nicht extra markiert, denn es wird hier besonders jene linguistische Literatur dargestellt, in der eine solche Markierung nicht gebräuchlich ist. Im Gegensatz dazu werden diese Termini im analytischen Teil dieser Arbeit (Kapitel 3) mit Anführungszeichen versehen, weil dort die Autorin deren Vagheit durch die Beschreibung des Sprachgebrauchs hervorheben möchte.

Weil die Untersuchungen in dieser Arbeit vier adjektivische Synonympaare betreffen, sollte die Wortart Adjektiv an sich im Folgenden kurz behandelt werden.



## 2.1. Zur Wortart Adjektiv

Dieser Abschnitt will die grundlegenden Informationen über die Wortart Adjektiv an sich bieten, weil alle in folgenden Kapiteln untersuchten Wortpaare adjektivisch sind. Adjektive besitzen im Gegensatz zu anderen Wortklassen einige spezifische Merkmale, die im Folgenden erfasst werden sollen.

„Adjektive dienen prototypisch als Attribute, als Modifikatoren des Kopfs einer Nominalphrase, der durch ein Substantiv, nominalisiertes Adjektiv oder nominalisiertes Verb gebildet wird. In dieser Funktion wird ein Gegenstand zusätzlich charakterisiert und damit durch die Gesamtcharakteristik stärker eingegrenzt und leichter identifizierbar gemacht oder auch modalisiert. Dies geschieht insbesondere über Eigenschaften, deren Extensionen Mengen von Gegenständen sind. [...] In seiner Flexion verfügt das Adjektiv über die Einheitenkategorisierungen Kasus, Genus (nur im Singular ausdifferenziert) und Numerus. Mit dem Bezugsnomen kongruiert das Adjektiv in Numerus und Kasus, im Genus wird es von ihm regiert. Das attributive Adjektiv wird nach drei Mustern flektiert [stark, schwach, gemischt]. [...] Das Adjektiv wird nicht nur dekliniert, es kann auch (sieht man von semantischen Restriktionen ab [...]) mit den Steigerungsstufen Positiv – Komparativ – Superlativ kompariert werden.“ (Zifonun – Hoffmann – Strecker 1997, 46ff.)

Diese Definition der Wortart Adjektiv in der IDS-Grammatik berücksichtigt sowohl morphologische und syntaktische, als auch semantische Aspekte. Aus der Definition folgt, dass die syntaktische Beschreibung von Adjektiven von großer Bedeutung ist, weil diese „prototypisch als Attribute“ vorkommen und die Gegenstände „zusätzlich“ charakterisieren, d. h. die selbständige Existenz dieser Wortart nur sehr schwer denkbar ist.

Das Grammatische Informationssystem des IDS ([http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/sysgram.ansicht?v\\_typ=d&v\\_id=276](http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/sysgram.ansicht?v_typ=d&v_id=276)) geht bei der Definierung dieser Wortart sehr ähnlich, aber mit größerer Kompaktheit vor:

„Adjektive [...] fungieren in erster Linie als Modifikatoren von Nomina und dienen der zusätzlichen Charakterisierung von Gegenständen oder der Zuschreibung von Eigenschaften. Sie flektieren in zwei Flexionsparadigmen (stark, schwach) nach Kasus, Genus und Numerus und sind in zwei Stufen steigerbar (*schöner, am schönsten*). Sie können als Attribute (*ein katastrophales Ergebnis*), als

Prädikativkomplemente (*das Ergebnis war katastrophal*) und als Adverbialia fungieren (*sie lügt katastrophal*).“ (Grammis, Zugriff am 28. 1. 2010)

In allen vorhandenen Definitionen zu Adjektiven spielt mindestens einer von den morphologischen, syntaktischen und semantischen Aspekten eine Rolle, wie im Folgenden gezeigt wird.

Die syntaktischen Eigenschaften dieser Wortart werden mit Hinblick auf ihre morphologischen Eigenschaften von Engel (1988) in seiner Definition der Adjektive hervorgehoben: „[Adjektive sind] Wörter ohne konstantes Genus, die zwischen Determinativ und Nomen stehen können.“ (Engel 1988, 556) Weil Adjektive kein konstantes Genus haben, „richten [sie] sich nur in antepionierter attributiver Verwendung in diesem sowie in Kasus und Numerus nach dem regierenden Nomen. In prädikativer und postponiert attributiver Verwendung sind die Adjektive indeklinabel, also ohne Kasus-, Numerus- und Genusmarkierung [...]“. (Trost 2006, 1)

Aus ihren syntaktischen Eigenschaften ergibt sich nach Engel (1988), dass als Adjektive auch alle attributiv gebrauchbaren Wörter zu bezeichnen sind, die in Genus und Kasus mit dem Substantiv kongruieren und zwischen Determinativ und Substantiv stehen können. (Vgl. ebenda, 556f.)

Im Gegensatz zu der IDS-Grammatik und zu Engel beschreibt die Duden-Grammatik (1988) v. a. die semantischen Eigenschaften der Adjektive: Sie bezeichnen „Eigenschaften, Merkmale u.a.“ (Duden-Grammatik 1988, 257). In den Bereich der Adjektive wird dadurch auch das Partizip Perfekt der transitiven Verben einbezogen. Eroms (2000) befasst sich außerdem mit der Komparierbarkeit bei Adjektiven als dem auffallendsten Wortklassenmerkmal.

Helbig – Buscha (2001, 273ff.) gehen von der morphosyntaktischen Beschreibung der Adjektive aus. Sie widmen sich zunächst dem Formenbestand dieser Wortart (Deklination und Komparation), im Folgenden stellen sie dann ihre Auffassung der syntaktischen Beschreibung von Adjektiven dar. Syntaktisch definieren Helbig – Buscha diese Wortart auf folgende Art und Weise: „Zur Wortklasse Adjektiv gehören alle Wörter, die in einen der beiden folgenden Rahmen oder in beide eingesetzt werden können: (1) der ... Mann → der alte Mann, (2) der Mann ist ... → der Mann ist alt. Beim Rahmen (1) spricht man vom attributiven Gebrauch des Adjektivs, beim Rahmen (2) vom prädikativen Gebrauch des Adjektivs.“ (Helbig – Buscha 2001, 280) Nach der primären syntaktischen

Beschreibung dieser Wortart lassen sich die „[...] als Adjektive klassifizierten Wörter weiter sowohl in semantischer als auch in morphosyntaktischer Hinsicht differenzieren.“ (Ebenda, 280)

Wie Trost (2006, 3) erwähnt, werden in der neueren Forschung zur Wortart Adjektiv unterschiedliche Akzente gesetzt, „indem einmal mehr der syntaktische Standpunkt hervortritt, in anderen Darlegungen eher der semantische.“

Er (2006, 4) gelangt nach Zusammenfassung aller erwähnten Merkmale der Wortart Adjektiv zur folgenden umfassenden Beschreibung der Adjektive:

„Die Wortart Adjektiv umfasst Wörter, die

1. in der Klammer zwischen Determinativ und Nomen auftreten können und in dieser Positionierung in Genus, Numerus und Kasus vom Nomen bestimmt werden

2. und/oder prädikativ außerhalb eines Verbalkomplexes kopularegiert positioniert werden können und in dieser Position indeklinabel bleiben,

3. als postponierte indeklinable Attribute verwendet werden können,

4. komparierbar sein können,

5. nicht nur attributiv und prädikativ, sondern auch adverbial verwendbar sein können.

Adjektive, die alle diese Merkmale der Wortart umfassen, repräsentieren die Prototypik der Wortart Adjektiv. Die Merkmale 1. und/oder 2. sind obligatorische, die Merkmale 3. bis 5. dagegen fakultative Merkmale der Wortart Adjektiv.“

Aufgrund der Kombination von diesen Aspekten ergeben sich Klassen von Adjektiven.<sup>1</sup>

„Welche Adjektive attributiv und prädikativ verwendet werden können sowie steigerbar sind, welche nur attributiv und prädikativ verwendbar, aber nicht steigerbar sind, und welche nur attributiv bzw. nur prädikativ verwendbar und teils steigerbar sind, teils nicht, ergibt sich aus der semantisch-grammatischen Klassifikation der Adjektive. Das vollständige morphologische wie auch syntaktische Spektrum erfüllt die große Hauptklasse der relativen Qualitätsadjektive.“ (Trost 2006, 6)

Relative Qualitätsadjektive sind attributiv und prädikativ verwendbar, steigerungsfähig und zu einem großen Teil auch adverbial gebrauchbar (*interessant*).

---

<sup>1</sup> Zur Abgrenzung der Wortarten Adjektiv und Adverb siehe z. B. Helbig – Buscha (2001, 280ff.) oder Trost (2006, 5ff.).

Zu weiteren Gruppen gehören absolute Qualitätsadjektive (attributiv und prädikativ verwendbar, aber nicht steigerungsfähig, *ledig*) und Relationsadjektive (nur attributiv verwendbar und teils nicht komparierbar, *schulisch*). (Vgl. ebenda, 7)

Natürlich sind die einzelnen Kategorien der Adjektive nicht strikt voneinander zu trennen. Besonders der semantische Aspekt hängt von der aktuellen Verwendung der einzelnen Adjektive ab: Deutlich wird diese Tatsache am Beispiel der übertragenen Bedeutung, deren morphosyntaktische Gebildetheit von der „eigentlichen“ Bedeutung (siehe dazu das Kapitel 3) differiert, oder auch am Beispiel eines scherzhaft benutzten qualitativen Adjektivs, das „keine Komparierung [erlaubt, da es] Eigenschaften mit Alternativcharakter [bezeichnet] wie z. B. *fertig, gemeinsam, ledig, stimmhaft, tödlich*.“ (Helbig – Buscha 2001, 283) Wie angeführt, ist es z. B. das Adjektiv *ledig*. Im Internet<sup>2</sup> (Suchmaschine Google, Zugriff am 2. 2. 2010) gibt es 357 Treffer für den Superlativ *ledigste*, der überwiegend im scherzhaften Ton benutzt wurde, z. B. „*Blogger sind entweder verheiratet oder geschieden. Ich bin die ledigste Bloggerin der Welt.*“ (<http://anjaodra.twoday.net/stories/soziologie-des-bloggens-xiivx/>) usw.

Das Adjektiv *spanisch* ist ein relatives Adjektiv, das „das Merkmal eines Objekts der Realität durch dessen Beziehung zu einem anderen Objekt [...] ausdrückt“ (Helbig – Buscha 2001, 281) und wird i. d. R. als nicht komparierbar bezeichnet (z. B. *spanische Sprache*). Doch mit dem Merkmal eines Vergleichs und der Bewertung von einem bestimmten „spanischen“ Objekt kann ein anderes als „spanischer“ bezeichnet werden: Der Komparativ „spanischere“ hat im Internet (Suchmaschine Google, Zugriff am 2. 2. 2010) insgesamt 1640 Treffer, z. B. „*dass die Franzosen spanischere Musik zu schreiben im Stande waren als die Spanier selbst*“ ([www.amazon.de/Sergiu-Celibidache.../dp/B0014QNH36](http://www.amazon.de/Sergiu-Celibidache.../dp/B0014QNH36)) usw.

In Übereinstimmung mit Trost (2006) wird festgestellt, dass bei Adjektiven die einzelnen grammatischen Ebenen (Morphologie, Syntax) und Semantik sehr stark verbunden sind und ohne einander nicht analysiert werden können. „Diese kurzen Andeutungen zeigen bereits, dass beim Adjektiv Semantik, Morphologie und Syntax in einer unübersehbaren Wechselwirkung zueinander stehen.“ (Ebenda, 7) Diese Tatsache wird in den Analysen im Kapitel 3 berücksichtigt; die Unterschiede in der

---

<sup>2</sup> Die Angaben aus dem Internet (Suchmaschine Google) werden (in der ganzen Arbeit) relativiert und kritisch geprüft. Vgl. Eu (2008).

prädikativen und attributiven Verwendung werden insbesondere im Abschnitt 3.4. dieser Arbeit behandelt.

Wie aus diesen Ausführungen folgt, sind Adjektive eine syntaktische Kategorie, deren selbständige Existenz ohne ihre nominalen Bezugswörter kaum denkbar ist. Deshalb wird bei den analysierten Adjektiven einerseits deren nominale Bedeutung berücksichtigt, andererseits zieht die Autorin deren Kollokabilität (d. h. „Verträglichkeitsbedingungen zwischen sprachlichen Ausdrücken bestimmter syntaktischer Positionen aufgrund spezifischer semantisch-syntaktischer Merkmale“, vgl. Bussmann 2002, 357) mit bestimmten Substantiven im Rahmen der ermittelten Kookkurrenzprofile und im Rahmen bestimmter Korporatexte in Betracht.

## **2.2. Zu lexikalischen Beziehungen und deren Gliederung**

Diese Arbeit betrachtet die lexikalischen Beziehungen aus der korpuslinguistischen Sicht. Ihre Eigenart soll auf der Grundlage eigener Explorationen in den nächsten Kapiteln noch eingehender erörtert werden. Dabei werden auch die bedeutendsten bisherigen linguistischen Ansichten in Betracht gezogen. Ein Forschungsbericht ist im Rahmen dieser Arbeit unmöglich denkbar, weil die sich auf diesen Problembereich beziehende Literatur sehr zahlreich ist (vgl. z. B. Lyons 1977, Cruse 1995 und 2004, Murphy 2003).

Die Problematik der lexikalischen Beziehungen wird in dieser Dissertation insbesondere mithilfe bedeutender Zitate aus der Fachliteratur zu diesem Thema und mithilfe deren Kommentare, d. h. nicht systematisch, erfasst: Eine grundsätzliche Behandlung dieses Themas würde viel mehr Raum erfordern.

Spricht man über die lexikalischen Beziehungen, bewegt man sich im Bereich der lexikalischen Semantik. Im Vordergrund der folgenden Darlegungen steht – in Anlehnung an J. R. Firth (1964) – nur der Sprachgebrauch: „As a first approach, therefore, to this study of the meaning or *use* of words, [...]“ (Firth 1964, 7)

Als wichtigste Prämisse für die Untersuchung lexikalischer Beziehungen ist deren Exploration im Ko/Kontext<sup>3</sup> festzusetzen, denn sie betreffen die Bedeutung

---

<sup>3</sup> Der Begriff des Ko(n)textes ist besonders in der Korpuslinguistik von ausschlaggebender Bedeutung, weil er die Bedeutung der Wörter an sich konstituiert (siehe Kapitel 3). Dessen Bedeutung wurde jedoch bisher in vielen linguistischen Ansätzen diskutiert. „Zum Kontext wird heute allgemein alles gezählt, was zum Gelingen einer Kommunikation wichtig ist; dazu gehören andere sprachliche

von Wörtern, die wieder nur vom Kontext her dechiffrierbar ist: „[...] the complete meaning of a word is always contextual, and no study of meaning apart from a complete context can be taken seriously.“ (Ebenda, 7)

Die kontextuelle Bedingtheit der Bedeutung ist aber nicht mit der Bedeutung in Kollokationen zu verwechseln. Was den Begriff der Kollokation betrifft, geht diese Dissertation definitorisch von der Auffassung von J. R. Firth aus: „It must be pointed out that meaning by collocation is not at all the same thing as contextual meaning, which is the functional relation of the sentence to the processes of a context of situation in the context of culture.“ (Firth 1964, 195)

Batteux fasst die Problematik der Kollokationen auf folgende Art und Weise zusammen: „Der Kollokationsbegriff wurde erstmals von John R. Firth geprägt und steht mit der sprachwissenschaftlichen Schule des britischen Kontextualismus eng in Zusammenhang. [...] Allgemein werden Kollokationen als typische, häufig gebrauchte Verbindungen von zwei oder mehreren Wörtern beschrieben, die durch den Sprachgebrauch gefestigt wurden.“ (Batteux 1999, 70) „Unter Berücksichtigung der oben gemachten Ausführungen werden unter Kollokationen syntagmatische Mehrwortlexeme verstanden, die aufgrund des sich gefestigten Sprachgebrauchs sehr häufig verwendet werden. Die bestehende syntaktische Restriktion der Elemente beeinflusst die semantische Ebene und wird z.T. durch diese bedingt. Es liegt eine Interaktion von Syntax und Semantik vor.“ (Ebenda, 80)

Zum Begriff der Bedeutung behauptet Firth (1964, 19) weiter: „I do not therefore follow Ogden and Richards in regarding meaning as relations in a hidden mental process, but chiefly as situational relations in a context of situation and in that kind of language [...] as modes of behaviour in relation to the other elements in the context of situation. A thoroughgoing contextual technique [emphasizes] the interrelations of the terms of the actual observable context itself.“

Die in diesem Zitat sichtbare Auffassung der Bedeutung ist auch eine Grundlage für die späteren Ausführungen: Die Bedeutung wird durch Relationen zu anderen Elementen in einer bestimmten Kommunikationssituation gegeben, die hier

---

Ausdrücke sowie nicht-sprachliche Merkmale der Kommunikationssituation. [...] im Kontext [sei] zwischen verbalen und nonverbalen Faktoren zu unterscheiden. Der Kontext wird heute auf das beschränkt, was früher meist „Kontext“ hieß, d. h. auf das Komplement zu einem Ausdruck in einem Text.“ (Bickmann 1978, 76) Vgl. zu diesem Terminus auch Schippan (1984, 179ff.) und Batteux (1999, 65). Cruse (2002) hebt zwei Aspekte der Betrachtung des Kontextes hervor: „There are two aspects of the effects of context to be considered: the first is where context adds features to the meaning of a word (contextual enrichment), and the second is where context selects from the meaning of a word (contextual suppression).“ (Cruse 2002, 487)

durch die Kookkurrenzprofile, bzw. durch die unmittelbare sprachliche Umgebung der Wörter im Text realisiert werden. Die Kookkurrenzprofile (mehr zu diesem Terminus und zu Methoden der Ermittlung von Kookkurrenzprofilen siehe das Unterkapitel 3.1.) werden als Kondensate des Usus verstanden: „Within the CCDB, each lexical unit is characterized by its *collocation profile*, a collection of condensed usage prototypes called *higher-order collocations* and *syntagmatic patterns* extracted from the DEREKO corpus.” (Vachková – Belica 2009, 2)

Eine solche Abgrenzung der Bedeutung deutet auch die Auffassung der lexikalischen Beziehungen in dieser Arbeit an, die folglich auch durch die Kookkurrenzprofile und durch die Verwendung der analysierten Wörter in Texten zu erschließen sind. Das Syntax-Lexikon-Kontinuum (vgl. besonders den Ansatz der Konstruktionsgrammatik, z. B. Croft 2001) und die kontextuelle Bedingtheit der Bedeutung und der semantischen Beziehungen hängen auch mit der Unmöglichkeit einer klaren Kategorisierung solcher Relationen zusammen (siehe die nächsten Abschnitte).

### **2.2.1. Verschiedene Auffassungen der lexikalischen Beziehungen**

Neben dem Terminus *lexikalische Beziehungen* benutzt die Autorin auch die Termini *semantische Relationen* oder *Bedeutungsbeziehungen* in demselben Sinne.

Zu dem Begriff *relation* (*lexikalische Beziehung*, *lexical* oder *semantic relation*) sagt Murphy (2003, 8): „The common element, **relation**, is fairly vague, but in its most basic use it describes co-membership in a definable set.”

Diese Arbeit betrachtet als abgegrenztes Kontinuum – Murphy’s „definable set“ – das Korpus, in dem solche lexikalischen Beziehungen existieren. Wie schon erwähnt, ist die Bedeutung eines bestimmten Wortes nach der Auffassung der Korpuslinguistik von dem Kontext, d. h. in diesem Falle von den Korpusdaten ableitbar. Da das Korpus die Realität der Sprache widerspiegelt (vgl. z. B. Tognini-Bonelli 2001, 2ff., v. a. in Bezug auf die geschriebene Sprache), stellen auch die einzelnen sprachlichen Elemente im Korpus (mit höherer oder niedrigerer Intensität) zugleich Elemente der Sprache an sich dar. Das Korpus dient als abgegrenztes Material für Exploration der Sprache (in diesem Falle der lexikalischen

Beziehungen) mithilfe korpuslinguistischer Methoden, d. h. es handelt sich um exakte Analysen aufgrund einer bestimmten Datenmenge.

Erweitert man den Begriff *relations* auf *lexical relations*, behauptet Murphy: „The term **lexical relation** is used here to indicate any paradigmatic relation among words, not just a semantic relation. So, lexical relations include phonetic relations (such as rhyme or alliteration), morphological relations (such as inflectional variation), and morpho-syntactic relations (such as co-membership in a grammatical category). Again, a caveat is in order. The term *lexical relations* is ambiguous, in that it could refer to relations among words (on a page, in a mind, or wherever they might exist) or to relations (among lexical items) within the mental lexicon.” (Ebenda, 9)

Im Folgenden wird der Terminus *lexikalische Beziehungen* weiter in dem Sinne benutzt, dass er sich sowohl auf *Beziehungen zwischen Wörtern im vorhandenen Korpusmaterial*, als auch auf *Beziehungen zwischen lexikalischen Einheiten im mentalen Lexikon* bezieht (vgl. auch den Abschnitt 2.3.3.). Die Grenze zwischen den beiden Bereichen ist offensichtlich sehr vage und kann im gegebenen Fall nie scharf gezogen werden. Deshalb kann der Begriff *lexikalische Beziehungen* weiter im Text benutzt werden, indem man die Bereiche der Wörter und der lexikalischen Einheiten im mentalen Lexikon nicht voneinander trennen muss.

## 2.2.2. Zu einzelnen Relationstypen

Es gibt verschiedene Ansichten, welche Relationen unter den Begriff „lexikalische Beziehungen“ fallen können.

Agricola – Agricola (1992, 14ff.) erwähnen fünf Grundtypen solcher Beziehungen im Wortschatz, die „eine Folge (mit deutlich oder unklar ausgeprägten Grenzen) von der völligen Gleichheit zweier Bedeutungseinheiten bis hin zu ihrer gänzlichen Unvergleichbarkeit [bilden].“ Es sind

- (1) Bedeutungsgleichheit/Identität<sup>4</sup>,
- (2) Bedeutungsähnlichkeit/Similarität/Synonymie (im engeren Sinne),
- (3) Bedeutungsüberordnung und –unterordnung/Hyperonymie und Hyponymie/Synonymie (im weiteren Sinne),

---

<sup>4</sup> Wie im Teil 2.4.1.1.1. angeführt, rechnet man in der kontextuellen Auffassung der semantischen Relationen nicht mit der absoluten Synonymie/Bedeutungsgleichheit/Identität.



- (4) Bedeutungsgegensatz/Polarität/antonymie,
- (5) Unvergleichbarkeit/Inkomparabilität (vgl. ebenda).

Nach Lyons gelten als die grundlegenden lexikalischen Beziehungen Synonymie, Antonymie, Inkompatibilität und Hyponymie (vgl. Lyons 2002, 466), Cruse unterscheidet „synonymy, hyponymy, incompatibility, meronymy, complementarity, antonymy, reversivity, converseness“ (vgl. Cruse 2002, 542). Murphy vereinfacht ihre Sicht, weil sie in diesem Kontext nur die Ebene der Wörter als ausschlaggebend betrachtet: „In the context of the term *lexical relations* in this book, **lexical** should only be assumed to mean „involving words“ rather than „contained in the mental lexicon“. Aufgrund dessen postuliert sie die Kategorien „synonymy, antonymy, contrast, hyponymy, meronymy“ (vgl. Murphy 2003, 9).

In dieser Dissertation steht das Phänomen der Synonymie im Vordergrund, wobei auch Antonymie (Opposition) und Hyponymie für weitere Ausführungen von Bedeutung sind. Die synonymischen und die antonymischen Relationen werden in den folgenden Unterkapiteln ausführlicher kommentiert.

### **2.3. Gängige Theorien im Überblick**

In der heutigen Erforschung der lexikalischen Semantik haben sich einige neue Ansätze als nutzbringend gezeigt, aus denen zum Teil auch die Korpuslinguistik schöpft, z. B. kognitive Linguistik, Konstruktionsgrammatik oder der pragmatische Ansatz. In Bezug auf die lexikalischen Beziehungen hat sich stark die kognitive Linguistik profiliert (vgl. z. B. Murphy 2003 oder Croft – Cruse 2004), die insbesondere aus der Psychologie, Philosophie und Anthropologie schöpft und die somit im Kontrast zu der strukturalistischen Theorie steht (mehr siehe im Kapitel 2.3.3.). Die Grundgedanken der Konstruktionsgrammatik unterstützen die Auffassung der Syntax-Lexikon-Kontinuums (siehe z. B. Vachková 2009a). Der sich stark durchsetzende pragmatische Ansatz in der Linguistik beschreibt die Prinzipien der semantischen Beziehungen aus einer neuen Sicht, die auch durch die computergesteuerte Forschung unterstützt wird (vgl. z. B. Tognini-Bonelli 2001, Jones 2002, Murphy 2003).

Die neuen Ansätze, die zum Teil von der traditionellen linguistischen Auffassung der semantischen Relationen abweichen wollen, schöpfen zugleich aus den von den Strukturalisten vertretenen Erkenntnissen (vgl. z. B. Cruse 273ff.).

Einzelne Methoden und Auffassungen, z. B. Komponentenanalyse (vgl. z. B. Pottier 1974, Bierwisch 1989) oder formale Semantik (vgl. z. B. Lohnstein 1996, Schwarz – Chur 2007), werden hier nicht ausführlicher behandelt, weil die durchgeführten Analysen aus solchen Auffassungen nicht schöpfen.

Sowohl die strukturalistische, als auch die korpuslinguistische Perspektive sind für die Beschreibung der semantischen Relationen nötig (zu beiden Auffassungen siehe die folgenden Abschnitte).

Den Zusammenhang der strukturalistischen Auffassung (Prager Schule) und des sog. empirischen Funktionalismus (Talmy S. Givón, Bernard Comrie, William Croft, Joan Bybee, Martin Haspelmath) hebt Vykypěl (2009) hervor, indem er fragt, inwieweit nutzbringend die gegenseitige Kenntnis dieser beiden linguistischen Theorien sein könnte.

### **2.3.1. Strukturalismus**

Der Strukturalismus brachte in den Bereich der lexikalischen Semantik viele Erkenntnisse, die heutzutage als Grundlage für die Entstehung neuer Theorien und Ansätze gelten. Insbesondere die synchronische Betrachtung der Sprache<sup>5</sup> und die Unterscheidung von *langue* und *parole* gelten als grundlegend. Die Unterscheidung von Zentrum und Peripherie hat sich auch als sehr nützlich erwiesen.

„Die strukturelle Semantik beruht dabei auf empirisch-deskriptiver Grundlage und vermeidet die Bildung sprachübergreifender Theorien. Sie untersucht Wortbedeutungen im System einer Einzelsprache.“ (Lange 2002, 241)

Die „empirisch-deskriptive Grundlage“ wird jedoch auf eine begrenzte Menge vom Sprachmaterial reduziert, das mit dem korpuslinguistischen Verfahren nicht zu vergleichen ist. Die „Bildung sprachübergreifender Theorien“ weist u. a. auf die inhaltsbezogene Grammatik von Leo Weisgerber hin (vgl. z. B. Weisgerber 1971). Indem die strukturelle Semantik die Wortbedeutungen „im System einer

---

<sup>5</sup> „De Saussure was first in many things. He was the first to make a clear technical distinction between the historical study of changes in meaning and the synchronic study of the use of signs, words, sentences in our daily life.“ (Firth 1964, 17)

Einzelssprache“ untersucht, wird die *parole*-Ebene einigermaßen missachtet. Diese wird wieder durch die Korpuslinguistik aufgegriffen.

Die lexikalischen Beziehungen werden im Strukturalismus zunächst nur als Einheiten des Sprachsystems betrachtet. In diesem Punkt stützt sich die Autorin auf Lyons (2002): „Central to this view of lexical semantics is the characteristically Saussurean (and post-Saussurean) idea that the vocabulary (and more generally the whole language, *la langue*, is an integrated relational system [...] and that lexemes as vocabulary units are (like all units of the language-system) logically secondary to the relations in terms of which they are defined and from which they derive both their existence and their essence.“ (Lyons 2002, 466)

Nach der strukturalistischen Ansicht existieren die lexikalischen Beziehungen zwischen Wörtern: „In short, sense relations are what may be called word-to-word relations, whereas both denotation and reference are word-to-world relations.“ (Ebenda, 467)

Wie in den nächsten Abschnitten deutlich gemacht wird, ist die Existenz der lexikalischen Beziehungen nur auf der Wort-Ebene zu bestreiten. Insbesondere die kognitive Linguistik betont, dass semantische Beziehungen auch zwischen Konzepten, d. h. zwischen mentalen Abbildern, bzw. Repräsentationen in unserem Gehirn existieren (vgl. den Abschnitt 2.3.3.).

### **2.3.1.1. Dichotomie *langue* und *parole***

Filipec (1961) hat jedoch gezeigt, dass die saussurische Unterscheidung von *langue* und *parole* auf dem Gebiet der Semantik, insbesondere im Bereich der Synonymie, als problematisch anzusehen sei. Dieses Verfahren begründet er auf folgende Art und Weise: „Postup, který jsem si zvolil, [...] ukazuje jazyk v procesu, v dynamice, ukazuje, jak se lexikální jednotky vskutku konstituují, budují z jazykového dění, a mezi projevy a systémem není pak vykonstruovaný předěl, nýbrž obojí je navzájem spjato.“ [Das von mir ausgewählte Verfahren zeigt die Sprache im Prozess, in der Dynamik, es zeigt, wie die lexikalischen Einheiten konstituiert und aus dem Sprachgeschehen gebildet werden. Zwischen den Äußerungen und dem System gibt es dann keine künstliche Trennungslinie, sondern beides hängt miteinander zusammen.] (Filipec 1961, 17 [übersetzt von V. M.]) Die

Wichtigkeit einer Analyse auf dem Gebiet der *parole* wird dann teilweise in neueren linguistischen Theorien weiterentwickelt (vgl. unten den Abschnitt 2.3.2. und 2.3.3.).

Lyons (1981) behauptet zu der Distinktion *langue* vs. *parole* im Bereich der semantischen Relationen: „[Lyons] has also invoked, and exploited, the now familiar and widely accepted distinction between the context-independent meaning of words, phrases and sentences as units of the language-system (*la langue*) and the context-dependent (pragmatic) meaning that they acquire on particular occasions of utterance.” (Lyons 2002, 467) Seine Aussage belegt, dass diese Distinktion im Strukturalismus für grundlegend gehalten wurde, wobei man schon über die „pragmatische“ Bedeutung auf der *parole*-Ebene gesprochen hat.

Lyons erklärt weiter, wie die strukturalistische Auffassung (laut ihm) den Begriff *sense* versteht: „Structuralists have always maintained that sense relations are wholly internal to the language-system and are independent of the context of the utterance; i. e., looked at from a psychological, or cognitive, point of view, they are a matter of competence, rather than performance.” (Ebenda, 467)

Wie unten noch tiefergehend ausgeführt wird, ist die Abhängigkeit vom Kontext in dieser korpuslinguistisch orientierten Arbeit einer von den grundlegenden Punkten. In diesem Sinne unterscheidet sich die Ansicht dieser Arbeit über die semantischen Beziehungen von der nur auf das Sprachsystem orientierten Auffassung. Die semantischen Beziehungen werden von der Autorin als kontextbedingte Relationen angesehen, die auch auf der *parole*-Ebene existieren.

### **2.3.1.2. Wortfeldtheorie**

Mit der strukturalistischen Theorie ist u. a. die Wortfeldtheorie verbunden, die v. a. die paradigmatischen Relationen beschreiben wollte. Zu den ersten Vertretern der Wortfeldtheorie gehörten Trier (1931) und Porzig (1934). „The theory of lexical and semantic fields (*Wortfelder* and *Sinnfelder*) originated in an intellectual climate that was strongly conditioned by a relativistic version of structuralism which emphasised on the one hand, the uniqueness of particular language-systems and, on the other, the interdependence of language and culture.” (Lyons 2002, 471)

Die Wortfeldtheorie ging auch vom abstrakten, idealen und kontextunabhängigen Sprachsystem aus, das sich gesamt in hierarchisch gebildete

Felder ordnen lassen sollte, und zwar v. a. aufgrund der Merkmalanalyse (vgl. z. B. Coseriu 1979, Geckeler 2002, Gloning 2002).

In weiteren Überlegungen über die semantischen Relationen wird es jedoch klar, dass die Bedeutung und somit auch die Bedeutungsbeziehungen nicht nur aus der Sicht des abstrakten Sprachsystems zu betrachten sind, sondern dass gerade die *parole*, d. h. der Kontext in Äußerungen, ausschlaggebend ist.

Schippan (1984, 212ff.) führt zu der Problematik der paradigmatischen Beziehungen an, dass sie auf der Ebene des Sprachsystems existieren: „Zu einem lexisch-semantischen Paradigma gehören Lexeme, die auf der Ebene des Sprachsystems durch paradigmatische Beziehungen gebunden sind, d. h. gemeinsame invariante Seme besitzen, aufgrund deren sie in gleichen Kontexten auftreten können. [...] Der Umfang paradigmatischer Gruppen reicht von absoluter Bedeutungsidentität (denotative und konnotative Bedeutung stimmen überein), wie bei synonymen Fachwörtern, die gleich definiert sind, z. B. *Komparation* und *Steigerung*, *Einzahl* und *Singular*, über Lexeme, bei denen die Bedeutung des einen Wortes die des anderen einschließt (Implikationsbeziehung), wie *Blume* und *Rose*, bis zu jenen Lexemen, die einige denotative Merkmale gemeinsam haben und deshalb auch in gleichen Kontexttypen auftreten können [...]“

Ausgehend von der strukturalistischen Tradition führt sie an dieser Stelle an, dass die paradigmatischen Beziehungen im Sprachsystem existieren. Sie ist sich allerdings dessen bewusst, dass es „paradigmatische Beziehungen auf unterschiedlichen Ebenen“ gibt und dass sie „nicht schlechthin zwischen Lexemen, sondern zwischen Sememen – Bedeutungseinheiten – existieren“. (Schippan 1984, 212)

Die in den nächsten Kapiteln folgenden Analysen wollen jedoch beweisen, dass eine Einschränkung auf das Sprachsystem kaum denkbar ist und dass die Untersuchung der Kookkurrenzprofile einzelner Wörter und die Beobachtung der semantischen Beziehungen im Text eine neue Dimension der Überlegungen über die semantischen Kategorien eröffnet (siehe die nächsten Abschnitte).

## 2.3.2. Korpuslinguistik

Die korpuslinguistische Exploration wird in der vorgelegten Dissertation als analytische Methode für die Untersuchung des Wortmaterials benutzt.<sup>6</sup> Die Korpuslinguistik ermöglicht, die Sprache empirisch zu untersuchen und zu beschreiben. Diese Dissertation möchte auf der Grundlage der Korpora v. a. die semantischen Eigenschaften einzelner ausgewählter Wörter mithilfe von Kookkurrenzprofilen (zum Terminus siehe unten) ermitteln und dabei auch die kontextuelle und funktionale Seite der Wortbedeutung beobachten.

### 2.3.2.1. Korpuslinguistik und Korpus

Unter Korpus versteht die Autorin in Übereinstimmung mit Tognini-Bonelli (2001, 2) „[...] a collection of texts assumed to be representative of a given language put together so that it can be used for linguistic analysis”.

Die im Korpus vorkommenden Texte sollen für unsere Zwecke als repräsentatives und authentisches Wortmaterial dienen, wobei es jedoch zwischen dem Sprachgebrauch und dem Korpus keine Symmetrie gibt; das Korpus kann auch als ein Ausschnitt von dem realen Sprachgebrauch gesehen werden, natürlich aber mit Einschränkungen. „Keine Stichprobe (auch keine nach den Regeln der Statistik erhobene) kann repräsentative Sprachdaten in dem Sinne liefern, dass in dem in der Statistik üblichen Sinne gültige Schlussfolgerungen auf die Population, das „Sprachganze“, möglich wären.“ (Köhler 2002, 10)

Spricht man in dieser Dissertation über den Sprachgebrauch, der durch Korpora repräsentiert wird, wird mit solchen Einschränkungen gerechnet.

Die vorgelegten Analysen beruhen auf dem geschriebenen Textmaterial, d. h. auf dem Material des Archivs der geschriebenen Sprache des Deutschen Referenzkorpus (DEREKO).<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Korpuslinguistik wird an dieser Stelle als „Methode“ bezeichnet, wobei man sie auch als eine Theorie bezeichnen kann: „It has been argued that corpus linguistics is not really a domain of research but only a methodological basis for studying language. Many linguists working with a corpus, however, tend to agree that corpus linguistics goes well beyond this purely methodological role.” (Tognini-Bonelli 2001, 1)

<sup>7</sup> Siehe unten oder <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/action.openArchive.do?index=0> (25. 1. 2010).

Es wird natürlich das Spannungsfeld zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache auch in Bezug auf elektronische Texte und Korpora diskutiert und es wird auch die gesprochene Sprache an sich analysiert (vgl. z. B. Pusch – Raible 2002, Bader 2002). Diese Arbeit beschränkt sich lediglich auf das geschriebene Sprachmaterial, um konsistent bei allen Analysen zu bleiben.

### **2.3.2.2. Dichotomie *langue* und *parole***

Wie schon angeführt, wird die Korpuslinguistik insbesondere als methodologisches Verfahren verstanden, dessen Entstehen und Geschichte bereits mehrmals beschrieben worden sind (vgl. z. B. Tognini-Bonelli 2001, 50ff.). Tognini-Bonelli erwähnt, dass die Beobachtung von Sprachdaten eigentlich von Anfang an das Objekt der historischen Linguistik war; mit der Entstehung der modernen Linguistik (mit dem Strukturalismus angefangen [ergänzt von V. M.]) wird das abstrakte Sprachsystem, nicht mehr einzelne *tokens*, zum Objekt der Linguistik (vgl. ebenda, 51). Die Korpuslinguistik konzentriert sich dagegen v. a. auf *parole*, aber *langue* ist bei der Beobachtung von diesen Elementen freilich auch präsent: „In terms of Saussure’s famous distinction between *langue* and *parole*, each concordance line is clearly an instance of *parole*. [...] The patterns on the vertical axis are the patterns of *langue* and these are just as physical and concrete as those of *parole*, but they could not be observed until the instances were gathered together – until the advent of computer corpora. The theorists of the earlier part of last century thought that the organisation of *langue* was abstract and unobservable, but that position was an indication of the state of the technology and not the state of the language.” (Tognini-Bonelli 2001, 98f.) Und: „It is the awareness of the social habit underlying the presence of repeated patterning. The concordance can thus reunite for us the instance of *parole* on the horizontal axis and the awareness of *langue* on the vertical one.” (Ebenda, 169)

Nach diesen Ausführungen ist es evident, dass das korpuslinguistische Verfahren sowohl *parole*, als auch *langue* (im angegebenen Sinne) in Betracht zieht, indem die Sprache als Funktion im Kontext gesehen wird und die Wortbedeutungen auf der Textebene betrachtet werden. Die Differenzierung der einzelnen Sprachpläne ist nach der Korpuslinguistik somit illusorisch, weil diese stets interagieren.

### 2.3.2.3. Korpuslinguistische Methodologie

Das Verfahren der Korpuslinguistik beruht auf der Beobachtung natürlicher (authentischer) Sprachdaten. Inzwischen hat sie eigene Untersuchungsmethoden entwickelt (vgl. insbesondere <http://www.ids-mannheim.de/kl/>, Zugriff am 1. 5. 2010) und in einigen Bereichen (u. a. handelt es sich um Erschließung der semantischen Eigenschaften von Wörtern mithilfe ihrer Kookkurrenzprofile oder auch um die kontextuelle Auffassung der Wortbedeutung) verfügt sie über theoretische Postulate, die in kaum einer anderen linguistischen Theorie in so hohem Maße auf Empirie beruhen. Deshalb wird die Korpuslinguistik als selbständiges Unterkapitel neben Strukturalismus und der kognitiven Linguistik präsentiert.

Im Rahmen der korpuslinguistischen Untersuchung sind zwei Methodologien zu unterscheiden, und zwar *corpus-based* und *corpus-driven*. Die Analysen in dieser Arbeit fallen unter die *corpus-driven*-Untersuchung, „[...] where the linguist uses a corpus beyond the selection of examples to support linguistic argument or to validate a theoretical statement. [...] Examples are normally taken verbatim, in other words they are not adjusted in any way to fit the predefined categories of the analyst [...]“<sup>8</sup> (Tognini-Bonelli 2001, 84)

Diese Methodologie ist für unsere Zwecke sehr geeignet, weil sie Elemente im Kontext beobachtet: „The corpus-driven approach, on the other hand, fits well the definition in that it aims to derive linguistic categories systematically from the recurrent patterns and the frequency distributions that emerge from language in context.“ (Ebenda, 87) Das *corpus-driven*-Verfahren bietet folglich die Möglichkeit, die einzelnen Erkenntnisse erst aufgrund des vorhandenen Sprachmaterials zu erhalten, ohne eine gewisse, vorgegebene Theorie belegen zu müssen.

Wie im Kapitel 3 zu sehen ist, spielt die Intuition bei diesem Verfahren eine bedeutende Rolle: „Intuition will still be considered an essential input; it will play a big part, for instance, in selecting the phenomenon that the linguist will choose to investigate, and ultimately it will have an important role when it comes to evaluating the evidence in the corpus.“ (Ebenda, 91)

---

<sup>8</sup> Tognini-Bonelli fügt auch hinzu: „[...] the term corpus-based is used to refer to a methodology that avails itself of the corpus mainly to expound, test and exemplify theories and descriptions that were formulated before large corpora became available to inform language study.“ (Tognini-Bonelli 2001, 64)



#### 2.3.2.4. Zur „Bedeutung“ in der Korpuslinguistik

Wie betrachtet die Korpuslinguistik das Phänomen der Bedeutung?<sup>9</sup> Für Überlegungen und Analysen, die im nächsten Kapitel durchgeführt werden, ist die Bestimmung der Bedeutung kruzial.

Als grundlegend für die korpuslinguistische Forschung gilt die Bedeutungsauffassung von J. R. Firth. Insbesondere sollten der Situations- und Kulturkontext und die Orientierung auf die *parole*-Ebene, der soziale Prozess der Kommunikation und die Individualität des Sprechers hervorgehoben werden. Alle diese Aspekte sind für die Ermittlung der semantischen Beziehungen auf der Grundlage der Korpustexte und der analytischen Ermittlungsmethoden von unbestreitbarer Bedeutung.

J. R. Firth (1964) sieht die Bedeutung als kontextbedingte Erscheinung und betont die soziale Seite der Sprache, in der sich ein Individuum reflektiert: „The linguist studies the speaking person in the social process. It has been said that two persons taking part in the continuity of repetitions in the social process offer material for most branches of linguistics in making statements of meaning.” (Firth 1964, 190).

Weiter fügt der Autor hinzu: „To make statements of meaning in terms of linguistics, we may accept the language event as a whole and then deal with it at various levels, sometimes in a descending order, beginning with social context and proceeding through syntax and vocabulary to phonology and even phonetics, and at other times in the opposite order, which will be adopted here since the main purpose is the exposition of linguistics as a discipline and technique for the statement of meanings without reference to such dualism and dichotomies as word and idea, overt expressions and covert concepts, language and thought, subject and object.” (Ebenda, 192)

Firth betont in seinen Ausführungen, dass man die gesamte kommunikative Situation in Betracht ziehen muss und erst dann die einzelnen sprachlichen Ebenen analysieren kann, indem die Folge des Analyseprozesses in beiden Richtungen durchgeführt werden kann. Der Dualismus zwischen Ausdrücken und Konzepten, wie ihn z. B. die kognitive Linguistik unterstreicht (siehe den folgenden Abschnitt),

---

<sup>9</sup> Tognini-Bonelli (2001) fasst die Entwicklung der Betrachtungen über *meaning* in der Linguistik zusammen. An dieser Stelle muss J. R. Firth angeführt werden, dessen Auffassung in Opposition zu bisherigen Theorien steht – die Autorin präsentiert die Auffassungen von Bréal, de Saussure, Bloomfield, Z. Harris und Chomsky.

spielt bei Firth eine nicht so wichtige Rolle, was auch die Stellungnahme dieser Dissertation ist. Dass Äußerungen in bestimmten kommunikativen und sozial verankerten Situationen realisiert werden, ist zugleich einer der Hauptpunkte der kognitiven Theorie (siehe unten).

### **2.3.3. Kognitive Linguistik**

Der kognitive Ansatz in der Linguistik basiert auf der Annahme, dass die Sprache kein abstraktes, von sozio-psychologischen Aspekten isoliertes System ist, sondern dass die Sprache die menschliche Welterfahrung reflektiert. „Moreover, cognitive linguistics is based on radically different ontological foundations in comparison with those on which structuralism and its continuations are based. Cognitive linguistics rejects the classical, Aristotelian view of the world as consisting of discrete categories; it thus rejects the most essential axioms of the classical theory of knowledge on which traditional linguistics was based. Specifically, cognitive linguistics rejects the view that the world can be described in terms of categories defined by means of necessary and sufficient conditions which must be fulfilled by all the members of a given category. The classical theory does not admit intermediate cases: everything either is or is not a member of a given category, depending on whether it fulfills the required conditions. [...] The classical theory of categorization is firmly rooted in the tradition of human thinking as it satisfies man's needs for orderliness.” (Krzyszowski 1990, 213f.)

Dass die Sprache nicht in reinen Kategorien erfasst werden kann, wird in folgenden Ausführungen noch mehrmals hervorgehoben. Diese Auffassung der Sprache wird im Kapitel 3 am ausgewählten Korpusmaterial präsentiert.

Im Gegensatz zu der strukturalistischen Auffassung der lexikalischen Beziehungen geht die kognitive Linguistik davon aus, dass die Relationen nicht zwischen Wörtern, sondern zwischen Konzepten bestehen und selber Konzepte sind. Die kognitive Auffassung sieht „[...] sense relations as holding primarily between concepts and only secondarily between words (with the exception of propositional synonymy, which is only possible between words). Furthermore, and crucially, the relations themselves are concepts, which can be described using notions current in the cognitive linguistic approach to meaning.“ (Cruse 2002, 543)

Konzepte werden von Cruse auf folgende Art und Weise definiert: „Concepts, or equivalently, conceptual categories, are cognitive entities in terms of which human knowledge is stored and experience is categorized and structured. Concepts provide an essential link between memory and present and future experience. It will be assumed here that the starting point for an act of language production and the endpoint of an act of language comprehension is a conceptual structure of some sort: in other words, it is assumed that a major component of meaning is conceptual in nature.” (Ebenda, 543)

Nach der kognitiven Auffassung der Bedeutung stehen die konzeptuelle und die linguistische Struktur auf folgende Art und Weise zueinander: „[...] the conceptual content of a word-meaning is implemented (in the simplest case) by a direct mapping between the word-form and an item or items in the conceptual network. A word-form which maps onto more than one concept is ambiguous, and only one of those mappings will be operative at any given moment. [...] That is to say, most so-called sense relations are regarded under this approach as primarily conceptual relations, and only secondarily as lexical relations.” (Ebenda, 543)

Wie oben angeführt, geht diese Dissertation – in Übereinstimmung mit Firth (1964) – davon aus, dass eine solche Unterscheidung für die Zwecke der korpuslinguistischen Beschreibung der lexikalischen Beziehungen nicht ausschlaggebend ist.

Jones (2002, 11) knüpft an die Unterscheidung des Lexikalischen und des Konzeptuellen an und behauptet, dass speziell der Bereich der Antonymie unter beide Aspekte fallen muss: „However, any definition of antonymy must be lexical as well as semantic. Antonyms need to have ‘oppositeness of meaning’ (Jackson 1988: 75), but they also need to have a strong, well-established lexical relationship with one another. [...] Inevitably, the more antonymity a word pair is thought to have, the more linguistic attention it has received; currently favoured categories of antonymy tend to be based on prototypical antonyms only.“

Jones (2002) sieht demnach die antonymischen Beziehungen als einen spezifischen Bereich, der sowohl unter das Lexikalische, als auch unter das Konzeptuelle fällt, da die entsprechenden Gegensätze fest in unserem mentalen Lexikon gespeichert sind. Dies muss natürlich für alle Typen der lexikalischen Beziehungen gelten.

Murphy (2003, 3) behauptet zu diesem Problem etwas vage: “[...] the paradigmatic semantic relations among words – antonymy, synonymy, hyponymy and the like – are somehow relevant to the structure of lexical or conceptual information.“

Die semantischen Relationen werden in der kognitiven Linguistik aufgrund des sog. *prototype model* beschrieben: „The relevant characteristics of the prototype model for our purposes are (i) that natural categories have an internal structure, in the sense of a centre and a periphery: some items are more central in the category than others, or are better examples of the category than others; (ii) the boundaries of the category are fuzzy.“ (Ebenda, 544)

Die Prototypensemantik sieht die Eigenschaften der menschlichen Kognition für die Auswahl der bestimmenden Faktoren als primär. Viele Konzepte werden durch Prototypen repräsentiert, d. h. durch einen als zentral ausgezeichneten Vertreter des Konzepts, der dazu verwendet wird, eine Ähnlichkeitsordnung zu induzieren, auf deren Grundlage die Entscheidung über die Konzept-Mitgliedschaft getroffen wird (vgl. Rosch 1973 und 1975).

„Aus dem exemplarischen Charakter des Prototyps ergibt sich, dass auch die nicht-notwendigen Merkmale in die Repräsentation eingehen. Wenn sich die Ergebnisse dieser Untersuchungen auch auf die Repräsentation von Wortbedeutungen übertragen lassen, was nicht selbstverständlich ist [...], so ist in der Wortsemantik mit Ähnlichkeitsordnungen und Prototypie zu rechnen.“ (Fanselow – Staudacher 2002, 68)

Kurz gefasst betont die kognitive Linguistik die psychologische, bzw. mentale Seite des linguistischen Prozesses, indem jedes Lexem als Abbild im Kopf einer Person aufgebaut wird. Ein solches Abbild, d. h. die mentale Repräsentation, ist als Grundeinheit der semantischen Beziehungen anzusehen.

Die Dissertation setzt voraus, dass sowohl die mentalen Repräsentationen in unserem Gehirn, als auch die Lexeme an sich als Einheiten der Bedeutung, bzw. der semantischen Relationen zu betrachten sind. In diesem Punkt knüpft sie auch an J. R. Firth (1964), der diesen Dualismus als nicht notwendig ansieht: „[...] the exposition of linguistics as a discipline and technique for the statement of meanings without reference to such dualism and dichotomies as word and idea, overt expressions and covert concepts, language and thought [...]“ (Firth 1964, 192).

Indem diese Arbeit die Ermittlung von Kookkurrenzprofilen einzelner Wörter und Wortpaare einerseits und von lexikalischen Beziehungen semantisch naher Wörter andererseits bietet, arbeitet sie mit beiden Ebenen, die voneinander nicht zu trennen sind.

Die Unmöglichkeit einer klaren Trennung von einzelnen Kategorien wird im kognitiven Ansatz stets hervorgehoben: „Further research has revealed that natural categories, characterized by lack of clear-cut category boundaries (fuzziness, ability to stretch), internal prototypical structure, family resemblance of category members, and gradience (a member may be more – or less – representative of the category), permeate natural languages.“ (Krzyszowski 1990, 215f.) Diese Auffassung wird am Korpusmaterial im Kapitel 3 belegt.

## **2.4. Synonymie und Antonymie**

Im Folgenden werden insbesondere synonymische Relationen, am Rande – falls notwendig – auch antonymische oder hyponymische Beziehungen herangezogen.

Für die Zwecke meiner Arbeit sind die kontextbedingten semantischen Relationen von Bedeutung. Aus diesem Grunde werden Synonymie und Antonymie gemeinsam in diesem Kapitel erfasst: Die korpuslinguistische Auffassung sieht beide Relationen als zusammenhängend – sie kommen als Elemente im Text vor, die nicht nur paradigmatisch, sondern auch syntagmatisch mit ihrem Bezugswort verbunden sind. Als diese werden sie u. a. als mögliche Kookkurrenzprofile betrachtet (siehe das Unterkapitel 3.1.). Dass beide Relationen eine oppositionelle Semantik haben, ist für die Korpuslinguistik nicht von ausschlaggebender Bedeutung: Vereinfacht gesagt gleichen Synonyme mit kookkurrierender Negation den Antonymen. Eine solche scharfe Differenzierung ist jedoch nur bei den prototypischen Synonymen und Antonymen möglich. In der Tat gibt es eine breite Skala von semantischen Relationen, auf der sowohl Synonyme, als auch Antonyme vorkommen, wobei das vorausgesetzte Maß an Similaritäten und Unterschieden durch die konkrete kommunikative Situation gegeben ist (vgl. den nächsten Abschnitt). Ein solches Kontinuum der semantischen Beziehungen, die durch ihre skalaren Eigenschaften charakterisiert werden, ist von der korpuslinguistischen Sicht keineswegs zu trennen.

Vorerst aber seien Synonymie und Antonymie als besondere Arten von lexikalischen Beziehungen in den meisten Auffassungen der semantischen Relationen betrachtet (vgl. z. B. Murphy 2003, Cruse 2004, Lyons 1981).

### **2.4.1. Synonymie**

Das Phänomen der Synonymie (oder Bedeutungsgleichheit, bzw. -ähnlichkeit) ist schon mehrmals beschrieben worden (vgl. z. B. Filipec 1961, Lyons 1977, Bickmann 1978, Herberg 1989, zusammenfassend vor dem Hintergrund der französischen Tradition vgl. Batteaux 1999, von der kognitiven Linguistik ausgehend vgl. Murphy 2003, von der korpuslinguistischen Sicht ausgehend vgl. Storjohann 2006, u. a.). Obwohl sich bisher so viele Linguisten mit diesem Thema aus verschiedenen Gesichtspunkten befasst haben, können kaum neue oder auf eine Art und Weise überraschende Erkenntnisse entdeckt werden.

Der Zugangsweg zu dieser Problematik ist in der Regel durch verschiedene Theorien und theoretische Kriterien belastet worden, die einen klaren Einblick in diesen Themabereich erschwert haben. Auf solche vorher gegebenen Kriterien wird weiterhin verzichtet. Es werden exakte korpuslinguistische Methoden verwendet: Eindeutige Ergebnisse werden angestrebt.

Aufgrund der im analytischen Teil erarbeiteten Relativierung des Terminus „Synonymie“ sollten die synonymischen Beziehungen aus einer neuen Sicht betrachtet und auch definiert werden, vgl. unten im Abschnitt 2.4.2.5. dieser Arbeit.

Die folgenden Unterkapitel gehen immer von den strukturalistischen Behauptungen aus, die anderen theoretischen Konzeptionen gegenübergestellt werden, um die Diskrepanz dieser zwei Sichten klar sehen zu können.

An dieser Stelle wird der bisherige allgemein akzeptierte Aspekt der Definition von Synonymie erwähnt, der von der strukturalistischen Theorie ausgeht: „Die Synonymie als vorzugsweise paradigmatischer Sonderfall beschäftigt sich mit den semantischen Beziehungen von Lexemen, d.h. sie manifestiert sich auf der Sememebene.“ (Batteaux 1999, 98)

Die nächsten Abschnitte wollen zeigen, inwieweit eine solche Abgrenzung der Synonymie funktioniert, bzw. wie anders man sie betrachten kann. Es handelt

sich insbesondere um die Punkte, dass es ein *paradigmatischer* Sonderfall ist, der zwischen *Lexemen* besteht.

#### **2.4.1.1. Problematik der Strukturierung synonymischer Beziehungen**

Dieses Unterkapitel präsentiert unterschiedliche Klassifizierungsprinzipien der synonymischen Beziehungen. Die traditionelle Aufteilung in absolute und partielle Synonymie wird hier kritisch betrachtet, indem ihr die Strukturierung der Synonymie von Cruse (2004) gegenübergestellt wird, der drei Gruppen von Synonymen unterscheidet: absolute, propositionelle und nahe Synonyme, wobei er – ähnlich wie die Korpuslinguistik – von den Satzaussagen, nicht vom abstrakten System ausgeht.

„Der Auffassung, Synonyme seien Wörter mit gleicher Bedeutung, haben bereits viele Linguisten den Rücken gekehrt. Zahlreiche Ansätze existieren, die diese Annahme präzisiert bzw. modifiziert haben. Es wurde u.a. der Versuch unternommen, Synonyme entsprechend ihrem Grad der „Übereinstimmung“ zu klassifizieren. Dabei sind unterschiedliche Klassifizierungsprinzipien benutzt worden [...]“ (Batteux 1999, 23)

Batteux erwähnt weiter, welche anderen Beiträge zu der Synonymiediskussion entstanden sind (vgl. ebenda, 23ff.). Es werden besonders folgende problematische Aspekte diskutiert: Enge vs. weite Auffassung von Synonymie (z. B. Filipec 1961), Existenz vs. Nichtexistenz der absoluten Synonymie (z. B. Filipec 1961, Agricola – Agricola 1992, Cruse 2004), Einbeziehung der varietätenlinguistischen Aspekte (Diatopik und Diastratik), Archaismen und der affektiv-emotionalen Komponenten, Interaktion vom Kontext und von Synonymen, Beziehung Paraphrase – Synonymie und Paradigmatik – Syntagmatik (vgl. Batteux 1999, 38f.; zu allen Aspekten vgl. Filipec 1961). Die oben erwähnten Problembereiche hängen v. a. mit der engen, bzw. weiten Auffassung der Synonymie zusammen und werden in dieser Dissertation nicht diskutiert, weil sie größtenteils das abstrakte Sprachsystem betreffen.

Synonyme werden in den meisten Auffassungen traditionell als absolute und partielle Synonyme angesehen (vgl. z. B. Filipec 1961, Agricola – Agricola 1992

usw.). Eine solche Trennung wird für die Beschreibung des Sprachgebrauchs als ungenügend und auch der Realität nicht entsprechend gesehen. Hier zeigen sich Erkenntnisse der kognitiven Linguistik als gültig und in Texten belegbar, was einen der Zwecke dieser Arbeit darstellt.

Wie die oben angeführte Trennung von Synonymen und Antonymen wird auch die Klassifizierung der Gruppen innerhalb der Synonyme für illusorisch gehalten, weil solche scharfe Grenzen dem realen Sprachgebrauch nicht entsprechen.

Cruse (2004, 154) fragt u. a. auch nach der Abgrenzung von synonymischen Relationen: „If we interpret synonymy simply as sameness of meaning, then it would appear to be rather uninteresting relation; if, however, we say that synonyms are words whose semantic similarities are more salient than their differences, than a potential area of interest opens up.“

Dass es semantische Ähnlichkeiten zwischen Wörtern allgemein gibt, ist hier nicht anzuzweifeln. Bei den Synonymen ist das Maß solcher Ähnlichkeiten höher und evident, doch es ist keine exakte Grenze zwischen dem synonymischen und dem nicht-synonymischen Bereich zu ziehen.

Besonders in der kontextuellen Betrachtung der Synonymie hängen die semantischen Ähnlichkeiten von dem konkreten Kontext, bzw. Kotext (zur Abgrenzung siehe oben) ab.

Die synonymischen Beziehungen zwischen Wörtern in unterschiedlichen Äußerungen sind keineswegs konstant und allgemein gültig. „[...] der Kontext [bietet] die Möglichkeit, syntagmatische und paradigmatische Besonderheiten lexikalischer Einheiten zu filtern und somit desambiguierend zu wirken.“ (Batteux 1999, 69f.)

Das Maß der Ähnlichkeiten zwischen Synonymen bildet eine gedachte Skala, auf der sich einzelne synonymische Paare befinden und auf der nach Cruse (2004) drei Stufen der Synonymie zu unterscheiden sind: *Absolute*, *propositionelle* und *nahe Synonymie*.

Sollte man auf eine Art und Weise die skalaren Eigenschaften von Synonymen beschreiben, dann eignet sich deren Strukturierung nach Cruse (2004) besser als die traditionelle Gliederung in absolute und partielle Synonymie, weil – vorausgesetzt, die absolute Synonymie existiert in der Tat nicht – es sich lediglich um eine große Gruppe von partiellen Synonymen handeln würde. Im Gegensatz zu der Beschreibung eines abstrakten Paradigmas der synonymischen Beziehungen geht



Cruse von realen Texteinheiten aus und beobachtet die Synonyme auch mit deren sprachlicher Umgebung. So gelangt er auch zu seiner vorgeschlagenen Aufteilung von Synonymen, auf die im Folgenden kurz eingegangen wird.

#### **2.4.1.1.1. Absolute Synonymie**

In Übereinstimmung mit Cruse (2004) wird die These vertreten, dass es *absolute* Synonymie an sich kaum gibt und dass sie vor allem als Bezugspunkt für die gedachte Skala der Synonymie dient.

Cruse lehnt die Existenz der absoluten Synonymie insbesondere auf der Grundlage des Kontextes ab: Er betrachtet die ganze Satzaussage und deren Bedeutung, was ähnlich den Untersuchungen im Kapitel 3 dieser Dissertation ist: „Among the items sometimes suggested as candidates for absolute synonymy, and for which differentiating contexts are hard to find, are *sofa:settee*, and *pullover:sweater*. However, even for these items, in a typical class of students a sizeable minority will find contexts which for them are discriminatory. One thing is clear, and that is that under this description absolute synonyms are vanishingly rare, and do not form a significant feature of natural vocabularies. The usefulness of the notion lies uniquely in its status as a reference point on a putative scale of synonymy.” (Cruse 2004, 155)

Aufgrund der oben angeführten skalaren Eigenschaft der synonymischen Beziehungen muss irgendein Bezugspunkt bestimmt werden, auf den sich die Skala beziehen sollte. In diesem Fall eignet sich die absolute Synonymie als ein solches Kriterium.

#### **2.4.1.1.2. Propositionelle Synonymie**

Die *propositionelle* Synonymie ist außerhalb des Rahmens einer Satzaussage nicht denkbar. Propositionelle Synonyme existieren ausschließlich als Relationen in einem Syntagma und können in einzelnen Äußerungen miteinander ersetzt werden, indem durch eine bestimmte Substituierung unterschiedliche (konnotative) Aspekte hervortreten: “Propositional synonymy can be defined, as its name suggests, in terms of entailment. If two lexical items are propositional synonyms, they can be

substituted in any expression with truth-conditional properties without effect on those properties. [...] Differences in the meaning of propositional synonyms, by definition, necessarily involve one or more aspects of non-propositional meaning, the most important being (i) differences in expressive meaning, (ii) differences of stylistic level (on the colloquial-formal dimension), and (iii) differences of presupposed field of discourse.” (Cruse 2004, 155) Nach Cruse sind es z. B. *fiddle* – *violin*. „Here the difference depends on certain characteristics of the speaker. If the speaker is an “outsider” to violinistic culture, *fiddle* is more colloquial, and possibly also jocular compared with *violin*. However, if the speaker is a professional violinist talking to another professional violinist, *fiddle* is the neutral term, with no jocularity, disrespect, or colloquiality, whereas *violin* is used mainly to outsiders.” (Ebenda, 155f.)

In dem angegebenen Fall ist ausschlaggebend, welche Einstellung der Sprecher zu dem Themabereich hat – ob es sich um einen Mitwisser oder um einen „Unwissenden“ handelt. Aufgrund der Verwendung dieser zwei Synonyme kann man folglich auf zwei verschiedene Sprecher schließen.

Bei den propositionellen Synonymen überwiegen auf den ersten Blick ihre Similaritäten, wobei die begleitenden Bedeutungen differieren können. Eine andere Situation stellen die nahen Synonyme dar.

#### **2.4.1.1.3. Nahe Synonymie**

*Die nahen Synonyme sind nicht so einfach wie absolute und propositionelle Synonyme definierbar. Bei diesen spielt eine bestimmte Interaktion von Ähnlichkeiten und Unterschieden eine ausschlaggebende Rolle, die in bestimmten Konstruktionen evident wird. Ein Mitspiel von Similaritäten und Differenzen wird als Charakteristikum bei allen Synonymtypen angeführt, die nahen Synonyme werden aber in den sprachlichen Konstruktionen verwendet, in denen deren Unterschiede überwiegen: „Synonyms [...] do not function primarily to contrast with one another (this is what was meant by saying earlier that in the case of synonyms, their common features were more salient than their differences). In certain contexts, of course, they may contrast, and this is especially true of near-synonyms: He was killed, but I can assure you he was NOT murdered, madam.” (Ebenda, 157)*

Der Bereich der nahen Synonyme und verschiedener Typen semantischer Beziehungen im Kontext/Kotext (siehe oben) wird weiter unten behandelt.

Eine solche Aufteilung der Synonyme spiegelt deren Verwendung in Texten besser wider als nur die Aufteilung in absolute und partielle Synonymie. Vorausgesetzt die absoluten Synonyme existieren in der Sprache nicht, konzentriert man sich entweder auf die Verwendung von bestimmten Synonymen als Substitutionen in bestimmten Situationskontexten (propositionelle Synonyme) oder auf das implizit vorhandene Maß an Kontrast, der in bestimmten sprachlichen Umgebungen zum Ausdruck gebracht wird (nahe Synonyme).

Wie schon erwähnt, teilen auch die „near synonyms“ bestimmte Gemeinsamkeiten mit den Opposita: Neben ganz evidenten Ähnlichkeiten weisen sie auch ein hohes Maß an Unterschieden auf, die in manchen Kontexten evidenter werden als Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten. Deswegen können sie auch als Kontraste realisiert werden. Somit gerät man in die Nähe der antonymischen lexikalischen Beziehungen,<sup>10</sup> die primär als Ausdrucksmittel für die Opposition/den Kontrast dienen.

Dadurch wird auch erklärt, dass manche Elemente der synonymischen Reihen (v. a. die, die an beiden Polen der gedachten Achse – der synonymischen Skala – vorkommen) so viele Differenzen im Vergleich zueinander beinhalten, dass sie zugleich im antonymischen Verhältnis stehen (mehr dazu im Abschnitt 2.4.2.1.).

Ein Beispiel für die nahe Synonymie ist das synonymische Wortpaar *schön* – *hübsch*. Beide Wörter können auch als Kontraste funktionieren, obwohl sie in anderen Verwendungen viele Gemeinsamkeiten aufweisen, z. B. *nicht schön, sondern hübsch; hübsch, ohne schön zu sein* usw. (mehr dazu im Abschnitt 3.3.).

---

<sup>10</sup> Die antonymischen Beziehungen werden als lexikalische Beziehungen betrachtet, manchmal werden sie aber als ein spezieller Typ gesehen: „Though often grouped together with synonymy, hyponymy and meronymy, the scope of antonymy is much greater than that of its fellow sense relations.” (Jones 2002, 1) Noch ausführlicher führt Jones (ebenda, 168) weiter an: „Antonymy has invariably been packaged together with a batch of other sense relations for research and teaching purposes. However, thinking about antonymy alongside synonymy, hyponymy, meronymy, etc. obscures the fact that these relations are all diverse in nature. Unlike other sense relations, ‘opposites’ are a key element of human communication, becoming entrenched in a psyche from a very early age and playing an important part in our daily lives. Antonymy is not just another member of the nymic family, as traditional semantic theory sometimes implies.” Es ist aber evident, dass Synonymie auch manche Merkmale aufweist, die sie von anderen “nymischen” Relationen unterscheidet (z. B. das Maß an Similarität, spezifische Bedingungen für kookkurrierendes Auftreten im Text usw.). Deswegen betrachtet diese Dissertation die –nymischen Beziehungen als eine heterogene Gruppe, die jedoch viele gemeinsame Aspekte aufweist.

#### 2.4.1.2. Andere Möglichkeiten der Strukturierung synonymischer Beziehungen

An dieser Stelle will die Autorin an die von Schippan (1984) stammende Auffassung der Synonymie anknüpfen, die (wie oben angeführt) nach ihr zu den paradigmatischen Beziehungen gezählt wird und im Sprachsystem verankert ist. Eine solche Auslegung der Synonymie soll in folgenden Ausführungen diskutiert werden, weil bei Schippan die Funktionen der Synonyme im Text und die Motiviertheit der Entstehung von Synonymen nur gestreift werden. Daraus folgt, dass dadurch schon einige Sichtweisen der Korpuslinguistik angedeutet werden und dass die Korpuslinguistik keineswegs die strukturalistischen Grundsätze bestreiten will, sondern in den meisten Fällen an diese anknüpft, bzw. aus diesen schöpft. Nur die in manchen strukturalistischen Ansätzen sichtbare Überschätzung des Sprachsystems, v. a. im Bereich der lexikalischen Beziehungen, kann durch die Korpuslinguistik nicht übernommen werden – in der korpuslinguistischen Sichtweise dringt die *parole*-Ebene in den Vordergrund.

Obwohl Schippan die Synonymie nur zu den paradigmatischen Beziehungen im System zählt, ist sie sich dessen bewusst, dass sie im Text bestimmte Funktionen erhalten und vertreten können. Die Funktion der Synonyme bei Schippan wird als „kommunikative Funktion“ bezeichnet: „Mit einem Wort sind latent alle Seme gespeichert, die als denotative und konnotative Abbildelemente die Bedeutung konstituieren. Erst im kontextualen Nebeneinander zweier Synonyme werden bestimmte Seme hervorgehoben, andere unterdrückt.“ (Schippan 1984, 221)

Weiter erwähnt Schippan sechs Funktionen der Synonyme. Es sind (1) Hervorhebung bestimmter Merkmale aufgrund Nomination (*Pustebblume, Kuhblume, Milchstengel*) und (2) „Die Wahl eines Synonyms aus dem Wortbestand wird vom Bestreben gesteuert, das „treffende“ Wort auszuwählen.“ Zu weiteren Punkten gehören: (3) „Synonyme heben bestimmte Merkmale eines Denotats hervor.“; (4) „Synonyme können „steigernde“ Funktion haben, wenn in der Reihung jeweils ein weiteres peripheres Sem auftritt.“; (5) „Synonyme können erläuternde Funktion haben.“; (6) Schließlich kann das Synonym stärkere gefühlsmäßige Beteiligung, Emotionalität, Wertung ausdrücken.“ (Vgl. Schippan 1984, 221ff.)

Die hier erwähnten Funktionen der Synonyme werden im analytischen Teil dieser Arbeit diskutiert. Die Punkte (2), (3) und (4) stehen im Fokus der Untersuchungen, deshalb werden sie hier nicht tiefergehend ausgeführt.

Was die Strukturierung der Synonyme betrifft, erwähnt Schippan (1984, 226), nach welchen Aspekten sich die Lexeme einer Synonymgruppe unterscheiden können. Sie können sich „nach dem Anteil peripherer denotativer Seme, nach dem Anteil denotativer Seme [...], der Emotionalität und Expressivität [...]; nach besonderen syntaktisch-konstruktiven Merkmalen, nach Gebrauchrestriktionen konventioneller Art“ unterscheiden (vgl. ebenda, 226). Aufgrund der Unterscheidung nach diesen Aspekten spricht man von „partieller Synonymie“, bzw. sind es „Teilsynonymie, Pseudosynonymie, sogenannte Synonymie (Bellmann), partielle Synonymie (Henne, Wiegand), Homonymie (Ullmann).“ (Ebenda)

Eine strikte Klassifizierung der synonymischen Beziehungen wird von Schippan nicht angeboten, weil sie sich der Unmöglichkeit einer solchen Strukturierung bewusst ist: „Natürlich sind die Grenzen solcher Synonymgruppen nicht immer genau zu ziehen; die Annahme von Peripherie und Zentrum hat im Bereich der Synonymik volle Gültigkeit.“ (Ebenda)

Schippan führt noch die Ursachen der Synonymie an. In erster Linie sind es kommunikative und kognitive Bedürfnisse und das sprachliche Handeln selbst (vgl. ebenda, 227). In den hier schon erwähnten Funktionen synonymischer Einheiten liegen letztlich die Ursachen ihrer Entstehung.

Schon mit den Thesen von Schippan wird die Unmöglichkeit der strikten Kategorisierung in diesem Bereich angedeutet. Es wird nachgewiesen, dass das Wesen der Synonymie fließende Grenzen hat und dass die synonymischen Einheiten v. a. aus der Sicht der Kommunikation und ihrer Funktion zu betrachten sind. Im analytischen Teil der Arbeit wird dieser Ansatz aufgrund Korpus-, Kookkurrenz- und Textanalysen weiter ausgeführt.

## **2.4.2. Antonymie**

Die antonymischen Beziehungen standen und stehen im Fokus zahlreicher Untersuchungen, Studien oder Wörterbücher (vgl. z. B. Lyons 1977, 2002, Agricola – Agricola 1992, Justeson – Katz 1991, Cruse 1995, 2004, Jones 2002, Murphy

2003, 2006, Pradis – Willners 2006, 2009, Jones – Paradis – Murphy – Willners 2009). Im Gegensatz zur Synonymie wenden sich die Linguisten oft zur Erforschung der Antonymie. Die Gründe dafür wurden u. a. schon im Abschnitt 2.4.1.1. zum Ausdruck gebracht, indem Jones (2002) zitiert wurde. Hervorgehoben sei auch die Möglichkeit einer eindeutigeren Bestimmung des Paarelements, die u. a. durch die Kanonizität der antonymischen Paare (siehe unten) gegeben ist. Damit hängt auch die Möglichkeit einer transparenteren Strukturierung der antonymischen Beziehungen, die oft in Paaren, seltener in Reihen manifestiert werden. Im Gegensatz dazu existieren Synonyme oft in Reihen, deren Elemente unterschiedliche Intensität einer bestimmten Eigenschaft aufweisen oder durch andere Merkmale, bzw. Konnotationen differieren. Die Grenzen zwischen Synonymen in einer Reihe können folglich als „fließender“ als die Grenzen bei Antonymen bezeichnet werden.

Es werden bestimmte Aspekte der antonymischen Beziehungen erwähnt, die als problematisch anzusehen sind. Traditionell werden z. B. einzelne (und unterschiedlich gruppierte) Typen von Antonymen definiert, was aber für den Zweck meiner Untersuchungen nicht von Bedeutung ist. Behandelt werden die Problematik des Kontrastes, der Kanonizität und der Syntagmatik der antonymischen Paare.

Wie oben in dem Unterkapitel 2.3.3. erwähnt, wird Antonymie manchmal als ein spezieller Typ von semantischen Beziehungen betrachtet, da sie sowohl konzeptuell, als auch lexikalisch funktionieren kann (vgl. z. B. Jones 2002; dies gilt aber für alle Typen der –nymischen Gruppe, siehe oben).

Agricola – Agricola (1992, 17) als Vertreter der traditionellen strukturalistischen Auffassung sagen ganz deutlich und unbestreitbar, dass die Wiedergabe der Wirklichkeit „mit sprachlichen Mitteln im allgemeinen und, was uns im Zusammenhang mit Gegenwörtern fast ausschließlich beschäftigt, als Gegensätze zwischen Bedeutungseinheiten des Wortschatzsystems entspricht jedoch nicht einer klaren und eindeutigen Umsetzung der logisch-wissenschaftlichen Einteilungsordnung.“

### 2.4.2.1. Minimaler vs. maximaler Kontrast

Jones (2002, 4f.) erwähnt zu dem Kontrast bei Antonymen, dass es sich bei ihnen eigentlich um einen minimalen Kontrast handelt (wobei er Clark 1970 zitiert): „Intuitively, one might not feel that antonyms reflect ‘minimum contrast’. Indeed, one might be more inclined to think antonyms as having maximum contrast. Yet Clark’s thinking is quite revealing – the contrast, he believes, is minimum because antonyms only differ in one respect. For example, *girl* elicits *boy* because they are both human and both non-adult. They only differ against one scale, namely the scale of gender.” Natürlich gibt es zwischen diesen zwei Wörtern auch Unterschiede, die durch unsere Assoziationen und Konnotationen gegeben sind.

Antonyme drücken folglich nicht nur maximalen, sondern auch minimalen Kontrast aus. Wie jedoch oben erwähnt worden ist, ist der Kontrast auch bei den Synonymen ernst zu nehmen: Über ein bestimmtes Potential an Ähnlichkeiten und Similaritäten verfügen sowohl Synonyme als auch Antonyme, nur die Verteilung dieses Potenzials ist bei beiden semantischen Beziehungen anders. Da auch die Benutzung jedes Wortes von einem bestimmten Kontext oder Kotext (vgl. oben) abhängt, werden immer bestimmte Komponenten dieses Potentials hervorgerufen: Manchmal überwiegen bei den Synonymen Kontraste, manchmal Similaritäten (siehe Kapitel 3). Somit ergibt sich, dass es einen allmählichen Übergang von Synonymen zu Antonymen gibt, indem jedes Wort in einer Synonymreihe neue Merkmale beinhaltet, die dann letztlich im Kontrast zu dem entsprechenden Grundsynonym stehen können.

Zu dieser Problematik sagen auch Agricola – Agricola (1992, 6): „Ein Wörterbuch von Gegensatzwortpaaren in diesem weiten Sinne bildet einerseits die konsequente Fortsetzung von Lexika bedeutungsähnlicher Wörter (Synonyme) und solcher, die nach Kriterien der Sachverwandtschaft geordnet sind; denn der Übergang von der Bedeutungsgleichheit zu Bedeutungsähnlichkeit, -unterschied und -gegensatz ist im Prinzip stets fließend. Auch Antonyme (in der angegebenen weiten Auffassung) müssen trotz ihrer markanten Bedeutungsverschiedenheit gemeinsame allgemeine Bedeutungsmerkmale und gleiche oder ähnliche Kollokationspartner (Wörter, mit denen sie semantisch und syntaktisch korrekt verbunden werden können) haben, um überhaupt miteinander in Beziehung gesetzt zu werden.“

Weiter ergänzen Agricola – Agricola (1992) noch: „Auch die vereinfachende Annahme, jeder Pol (oder jede Zwischenstufe) eines Bedeutungsgegensatzes werde nur von einem Semem gebildet, trifft in sehr vielen Fällen nicht zu, sondern es handelt sich dort um eine Reihung oder Gruppierung von Sememen, die als gleichbedeutende und gleichwertige Partner für das Semem des Gegenpols gelten; sie sind untereinander in dieser Hinsicht Synonyme im engeren oder im weiteren Sinne.“ (Ebenda, 21)

In diesem Zitat wird bereits angedeutet, dass sowohl Antonymie als auch Synonymie in einem Paradigma präsent sind und sich gegenseitig ergänzen. Das Verfahren der Korpuslinguistik arbeitet diese Auffassung der lexikalischen Beziehungen noch weiter aus, indem behauptet wird, dass diese zwei Bereiche im realen Sprachgebrauch nicht zu trennen sind. Um eine solche Annahme zu belegen, werden Synonyme und Antonyme miteinander behandelt.

#### **2.4.2.2. Problematik der Strukturierung antonymischer Beziehungen**

Die Strukturierung der antonymischen Beziehungen ist bei einzelnen Autoren noch komplexer, als es bei den synonymischen Beziehungen der Fall ist (vgl. z. B. Lyons 1977, 2002, Cruse 2002, Murphy 2003, etwas ausführlicher Schippan 1984).

Für die Zwecke dieser Arbeit spielen die einzelnen Möglichkeiten der formalen Aufteilungen von antonymischen Beziehungen und deren Unterscheidung in *graduierbare* und *nicht graduierbare* Antonyme keine Rolle. Als Antonyme werden hier in Übereinstimmung mit Jones (2002) Ausdrücke bezeichnet, die eine Art oppositioneller Beziehungen zueinander zum Ausdruck bringen: „I propose to resolve this problem by using the term ‘antonymy’ in its broader sense, referring to any pair of words which could be intuitively recognised as ‘opposites’.” (Jones 2002, 1) Wie oben zitiert, handelt es sich auch bei Agricola – Agricola (1992) um eine weite Auffassung.

Jones (2002) und Agricola – Agricola (1992) schränken sich also mit dem Terminus *Antonymie* nicht nur auf graduelle Antonymie ein (vgl. dazu z. B. Lyons 1977, 2002, Cruse 1986).



Lyons unterscheidet kontradiktorische und konträre Gegenteile wie Antonymie, Komplementarität und Konversheit. *Antonyme* sind laut ihm solche Gegenwörter, die graduierbar sind: „Gradable (or **polar**) antonymy is arguably the most typical kind of oppositeness of sense, and it is pervasive throughout the vocabulary, especially, but by no means exclusively, in languages such as English, among adjectives. There are many distinguishable kinds of gradable antonyms, which will not be discussed here. [...] There are also various kinds of non-gradable (non-polar) antonymy. These can be grouped together under the term *complementarity*.“ (Lyons 2002, 470)

Eine solche Aufteilung der antonymischen Beziehungen wird hier nicht benutzt, insbesondere weil die Realisierung der Antonyme in Texten, bzw. die Erforschung der Kookkurrenzprofile die Graduierung der oppositionellen Ausdrücke nicht in Rücksicht nimmt.

### 2.4.2.3. Kanonizität der antonymischen Wortpaare

Deshalb wird im Folgenden eher darauf hingewiesen, was sich dann bei der Exploration der Korpusdaten als wichtig zeigt, und zwar dass im Rahmen von Antonymen bestimmte Paare existieren, die mehr oder weniger stabil erscheinen und bekannt sind; aufgrund dieser Tatsache spricht man von der sog. *Kanonizität der antonymischen Wortpaare*: „[...] there is a limited number of word pairings that appear to be the exponents of opposites along certain meaning dimensions. Examples of such opposites are *good–bad*, *heavy–light*, *hot–cold* and *slow–fast* (e.g. Herrmann et al. 1986, Fellbaum 1995, Gross & Miller 1990, Justeson & Katz 1991, Willners 2001, Jones 2002, Murphy et al. forthcoming, Paradis et al. submitted, Willners & Paradis forthcoming). They are strongly conventionalized couples along the semantic dimensions of MERIT, WEIGHT, TEMPERATURE and SPEED respectively. When asked about their opinion of how good a pair of lexical items are as antonyms, speakers prefer *slow–fast* to pairings such as *slow–rapid*, *slow–express* and *slow–blistering*. [...] On the one hand, all the above examples are no doubt on a par with one another as antonyms, but, on the other, speakers of English consider pairings such as *good–bad*, *heavy–light*, *hot–cold* and *slow–fast* to be particularly good examples (Paradis et al. submitted).“ (Paradis – Willners 2009, 1)

Paradis – Willners – Jones (2009) sagen noch weiter zu diesem Problem: “Canonicity is the extent to which antonyms are both semantically related and conventionalized as pairs in language (M. L. Murphy 2003: 31). A high degree of canonicity means a high degree of lexico-semantic entrenchment in memory and conventionalization in text and discourse, and a low degree of canonicity means weak or no entrenchment and conventionalization of antonym couplings. The lexical aspect of canonicity concerns which words pairs are located where on a scale from good to bad antonyms and the semantic part focuses on why some pairs might be considered better oppositions than others.” (Paradis – Willners – Jones 2009, 2)

Wie „gut“ antonymische Paare sind, bestimmen also ihre Kanonizität und Prototypikalität: „So, not only is *hot* the „best“ antonym for *cold*, but the pair *hot/cold* may be also perceived as a better antonym pair than another pair, like *cruel/kind*. This prototypicality effect can be seen by asking people for examples of antonymy. They most often offer pairs like *black/white*, *good/bad*, and *big/little* – common vocabulary in **canonical** relations.” (Murphy 2003, 31)

Wie bereits angedeutet, spielen Kanonizität und Prototypikalität eher bei den Antonymen eine Rolle, weil sie im Gegensatz zu den Synonymen paarweise strukturiert werden, während Synonyme häufiger ganze Reihen bilden. Für beide Typen der lexikalischen Beziehungen aber gilt, dass sie nicht nur in paradigmatischen, sondern auch in syntagmatischen Relationen auftreten.

#### **2.4.2.4. Syntagmatik vs. Paradigmatik**

Murphy (2006, 2) bezeichnet die antonymischen Beziehungen nicht nur als paradigmatische, sondern auch als syntagmatische Relationen, und zwar aufgrund deren Kookkurrenz in Texten: “But there are reasons to think that antonymy is a syntagmatic relation as well as a paradigmatic one, and that antonym pairs may well constitute a particular type of construction. This position relies on three observations about antonymy in discourse. First, corpus studies have repeatedly shown that members of antonym pairs tend to co-occur in sentences (e.g., Justeson & Katz 1991; Mettinger 1994; Willners 2001). Furthermore, when antonyms co-occur in discourse, they tend to do so in particular contrastive constructions (Fellbaum 1995; Jones 2002). Finally, unlike for other paradigmatic relations, antonym relations are lexical

as well as semantic (Gross et al. 1989; Murphy 2003b); that is, the pairing of words is not based solely on meaning but also on the association of those particular word forms, indicating that the pairings are learned through exposure to them and stored as lexical knowledge.”<sup>11</sup>

Diese Arbeit geht davon aus, dass – in Übereinstimmung mit den Aussagen von Murphy – die Antonyme, aber auch Synonyme die Tendenz haben, in Texten zu kookkurrieren, wobei es sich um bestimmte Konstruktionen handelt. Die Antonyme kommen in kontrastiven Konstruktionen vor, während Synonyme in einer breiten Skala von verschiedenen semantischen Beziehungen auftreten können (vgl. das Kapitel 3 dieser Arbeit). Im Gegensatz zu Murphy und zugleich zu Jones (2002) wird aber behauptet, dass auch andere semantische Relationen, nicht nur Antonyme, sowohl lexikalisch, als auch semantisch verankert sind (mehr dazu im Abschnitt 2.3. dieser Arbeit).

Murphy (2006, 9ff.) geht von der Konstruktionsgrammatik (*construction grammar*, CxG, vgl. Croft 2001) aus und führt (in Bezug auf Jones 2002) im Weiteren an, welche Konstruktionen bei den antonymischen Paaren auf der textuellen Ebene möglich sind, und unterscheidet verschiedene diskursive Funktionen von Antonymen. „The fact that these syntactic frames are associated with particular semantic-discourse contributions indicates that they should be treated as constructions. We can label them generally as **contrastive constructions**.” (Murphy 2006, 10) Es sind z. B. *X, not Y* oder *not Y, but X* usw.<sup>12</sup>

Spezifische Konstruktionen, in denen Synonyme vorkommen, werden im Kapitel 3 (in Auswahl) dargestellt.

#### 2.4.2.5. Kriterien für eine neue Definition der Antonymie

Aufgrund der beobachteten Tatsachen kann man zu einer neuen Definition der Antonyme gelangen, wie sie Jones (2002, 178f.) vorschlägt. Seine Kriterien und seine neue Definition werden im Folgenden angeführt, und zwar zum Zweck der

---

<sup>11</sup> Nach der Annahme der Autorin gelten die ersten zwei Tatsachen (Kookkurrenz in bestimmten Konstruktionen) auch für synonymische Paare (siehe Kapitel 3).

<sup>12</sup> Was Synonyme anbelangt, wird diese Problematik im analytischen Teil dieser Arbeit (Kapitel 3) detaillierter ausgeführt, sowie auch folgende Aussage über die Antonyme: „[...] antonym relations are not limited to those pairs that are logically in a binary oppositional relation, and anything that can be construed as incompatible can be interpreted as antonymous in a particular context.” (Murphy 2006, 24)

Überlegung, ob diese Kriterien auch für den Bereich der Synonymie als relevant zu betrachten sind: „Among criteria which need not be included in a new definition is anything relating to word class, gradability or morphology. The function of antonymy in text remains similar, regardless of whether those pairs are adjectives, nouns, verbs or adverbs; function is also largely unaffected by whether antonyms are gradable or ungradable; and whether antonyms are morphological or lexical. Criteria of this kind are unnecessary because antonymous pairs serve similar functions in text irrespective of their grammatical, logical and morphological composition. Moreover, criteria of this kind are unnecessary because it is possible to identify word pairs of almost any permutation which would be immediately recognised as ‘opposites’ by native speakers [...]. Antonyms are pairs of words which contrast along a given semantic scale and frequently function in a coordinated and ancillary fashion such that they become lexically enshrined as ‘opposites’.”

Die hier durchgeführten Analysen zeigen, dass solche Kriterien auch bei der Betrachtung der Synonyme unwichtig sind (es handelt sich besonders um die Zugehörigkeit zu einzelnen Wortklassen, Möglichkeiten der Graduierung und die morphologische Gebildetheit). Nach Jones (2002) sind diese Kriterien in Bezug auf die Funktion der Antonyme im Text von geringer Wichtigkeit. Dies gilt auch für die Synonyme.

### **2.4.3. Synonyme und Antonyme im allgemeinen einsprachigen Bedeutungswörterbuch**

In diesem Unterkapitel wird die Problematik der Behandlung von Synonymen und Antonymen im einsprachigen Wörterbuch kurz diskutiert.

Folgende Wörterbücher bieten Informationen zu Synonymen und Antonymen (in Auswahl): Wehrle – Eggers 1961, Görner – Kempcke 1973, Duden – Synonymwörterbuch 2004, Agricola – Agricola 1992 und Bulitta – Bulitta 2003. Diese werden als traditionelle Vertreter der Wörterbücher dieser Art angesehen.

Im Folgenden wird auf bestimmte Tatsachen in solchen Wörterbüchern hingewiesen, die als problematisch betrachtet werden und die im Widerspruch mit der korpus-, bzw. textlinguistischen Ansicht stehen.

Als erste und wichtigste problematische Tatsache gilt die ungenügende Behandlung des Kontextes/Kotextes, der die Bedeutung von Wörtern entschlüsseln hilft und dadurch die Wahl eines entsprechenden Synonyms (bzw. Antonyms) prägt (siehe die vorangegangenen Kapitel). Andere Bezugspunkte wären dann die (alphabetische oder sachliche) Anreihung von Stichwörtern und von einzelnen Elementen der semantischen Reihen oder Undurchdringlichkeit von einzelnen Wortklassen. Diesen Problembereichen haben sich schon einige Studien gewidmet (vgl. z. B. Herberg 1974, Püschel 1986).

Konzentriert man sich aber auf die Behandlung von Synonymen und Antonymen im allgemeinen einsprachigen Bedeutungswörterbuch, erscheinen die lexikalischen Beziehungen in einem anderen Licht.

Synonyme (und teilweise auch Antonyme mit einem Negationselement) werden oft als Bedeutungserläuterungen bei einschlägigen Lemmata angeführt. „Unter dem Erläuterungswortschatz (eines semasiologischen Wörterbuches) wird üblicherweise die Gesamtheit aller in den Bedeutungserläuterungen verwendeten lexikalischen Einheiten verstanden. [...] Daß speziell die Synonymierelation zwischen Lemmazeichen und Erläuterungsausdruck des semasiologischen Wörterbuches zum Auswahlkriterium erhoben wird, hat den [...] Grund, daß das semasiologische Wörterbuch keine Antwort auf onomasiologische Fragestellungen zu geben vermag, obwohl es diese Antworten versteckt enthält.“ (Goebel – Lemberg – Reichmann 1995, 1ff.) Im Bereich der antonymischen Relationen kann man acht lexikographisch bearbeitete Varianten der Gegensatzpaare unterscheiden (Antonymie, Komplonymie, Konversonymie, Antosemie, Komplesemie und Konversosemie, vgl. Goebel – Lemberg – Reichmann 1995, 157f.).

Čermák (2001, 5) betrachtet Synonymie im Wörterbuch aus der Sicht der Semiotik auf folgende Art und Weise: „Ze všech složek slovníkového hesla lze čistě symbolickou povahu přiřknout pouze lemmatu. Slovníkově dominantní a všudypřítomná indexální povaha se pak liší podle toho, o kterou složku hesla jde. V zásadě lze uvažovat však aspoň tři typy indexálnosti, které jsou dány povahou a typem denotátu vymezeného relativně v rámci vždy radikálně odlišného referenčního systému. První typ je indexálně korelován s konceptem a strukturou toho kterého konkrétního slovníku. Zahrnuje vnitřní odkazování, relační definice některých hesel (např. desubstantivních adjektiv vysvětlovaných poukazem na příslušná substantiva) a synonyma. Je třeba připomenout, že synonyma ovšem nejsou ikony, jakkoliv

vyjadřují podobnost. Jde u nich o podobnost jinou, tj. o podobnost se zřetelem k jejich denotátům (a nikoliv navzájem); a tato podobnost v jiném smyslu je navíc relativní, t.j. vysvětlitelná jen v rámci Morrisovy signifikace, totiž pouze uvnitř jediné dimenze, resp. aspektu sémiotického trojúhelníku. Totéž platí o homonymech, kde jde ovšem o podobnost formy místo významu. Jak synonyma tak homonyma jsou však normální symboly, které je třeba - stejně jako jiné typy hesel ve slovníku - vykládat jako částečné indexy, resp. kvázi-indexy.“

Synonyme werden in dieser Auffassung als Quasi-Indexe betrachtet, die im Rahmen eines Wörterbuchs als Symbole funktionieren, was in der Lexikographie sicherlich gilt. Dass die Similarität nur in einer Dimension zu erklären ist, kann auch auf den Sprachgebrauch übertragen werden.

Sprechen wir über Synonyme direkt als über Beispiele des Erläuterungswortschatzes, erwähnen Čermák – Blatná (1995, 35) folgende Tatsachen: „Ve výkladu se užívá také synonym. Protože definiendum a definiens jsou ekvivalentní, jde zde o trojí funkci synonym: stylisticky-komunikační, metajazykovou a kombinovanou. Vzhledem k abstrakci mají synonyma trojí úroveň: kontextových exemplářů, sémému a polysémického lexému. [...] Při rozlišování synonym musíme přihlížet k jejich významu (intenzi), k distribuční oblasti a stylovému příznaku. Proto se nelze spokojit náhradou výkladu synonymy, a proto se v SSČ [Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost] uvádějí synonyma s číslem příslušného sémému polysémického lexému.“

Wie auch bei allen anderen Aspekten der Erläuterungsausdrücke, muss man bei Synonymen ihre Valenz, Kompatibilität, Kolokabilität und Distribution beachten (vgl. ebenda, 37f.). Solche Ausführungen entsprechen im lexikographischen Sinne einem idealen Wörterbuch, dem man sich in der Praxis anzunähern versucht.

#### **2.4.4. Synonyme und Antonyme in der lexikalischen Datenbank (GDTAW)**

Bei der Entwicklung des Großen Deutsch-Tschechischen Akademischen Wörterbuchs (GDTAW, Projektleitung PhDr. Marie Vachková, Ph. D.) wird eine lexikalische Datenbank genutzt, in der auch Synonyme und Antonyme zu einem entsprechenden deutschen Stichwort evidiert werden. Es handelt sich um ein zukünftiges Übersetzungswörterbuch, in dem die Konstellation der synonymischen

und antonymischen Ausdrücke natürlich differiert. Als Materialgrundlage für diese Datenbank dient das Duden Universalwörterbuch (DUW).

Wie Vachková (2009b) erwähnt, werden in DUW auch konstruierte, sog. lexikographische Synonyme angeführt (z.B. Abänderbarkeit, die – Abänderbarsein, das). „Metajazyková složka zdrojového slovníku by měla z hlediska korpusové lingvistiky doznat značných změn, a to již proto, že uchopení významu staví na pojetí slovní zásoby jako samoorganizujícího se celku, s nímž klasický systém lexikálních vztahů založený na systému logicko-sémantických kategorií není kompatibilní. Výsledky současného výzkumu napojeného na projekt VNČAS indikují budoucí změny v lexikografickém přístupu (ruku v ruce s novými zobrazovacími možnostmi), jejichž předpokladem je kritické vyhodnocení zavedené mikrostruktury. [...] O konstruovaná synonyma se lze opřít jen částečně [...]; překladové slovníky se abstraktům zmíněného typu vyhýbají [...]“ (Vachková 2009b, 79)

Was die einsprachigen Wörterbücher betrifft, soll die Bildung der konstruierten Synonyme durch die Anführung typischer Kollokationen des jeweiligen Wortes eliminiert werden: „Jako podstatné vylepšení se ale zatím jeví, aby se jednotlivé lexémy prezentovaly v textu slovníku s typickými kolokátory a ne pomocí mechanicky konstruovaných či kontextově nedoložených ekvivalentů ve stylu elektronických slovníků on-line [...]“ (Vachková 2007, 108)

Die in GDTAW (an bestimmten Stellen im Raster) angegebenen lexikalischen Synonyme beziehen sich auf einzelne Unterbedeutungen des jeweiligen deutschen Wortes; die absolut erschöpfende Darstellung der Synonyme (und Antonyme) ist natürlich ein unerreichbares Ziel. Die Aufbesserung des Angebots an Synonymen (bzw. Antonymen) kann auch mithilfe der CCDB-Tools erreicht werden (insbesondere mithilfe der Funktion Related Collocation Profiles<sup>13</sup>, die verwandte Kookkurrenzprofile zu einem angegebenen Kookkurrenzprofil darstellt). Diese Vorgehensweise vertritt Vachková (z. B. 2009b, 85): „Dalším krokem je využití vybraných synonym pro tvorbu českého ekvivalentu: zde se lexikograf vrací ke KA [Kookkurrenzanalyse, ergänzt von V. M.] a vybírá typické příklady – kolokace (*physische und psychische Befindlichkeit – persönliche Befindlichkeiten*). Následuje členění významu: 1. (*především psychický, citový, pocitový*) stav, rozpoložení myslí,

<sup>13</sup> <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>. Zum Terminus Kookkurrenzprofil siehe auch Kapitel 3.

*citové rozpoložení, stav duše, dispozice, životní konstelace, 2. (v něm. často v pl.) realita, danost, též ráz, svéráz, specifikum; mentalita.* Uložení synonym do databázového inputu vznikajícího slovníku (položka německá synonyma) je dán základ pro reálné propojení synonymických údajů v německé části databáze a podklad pro další výzkum.“ Auf diese Art und Weise sind die synonymischen Beziehungen in ihrer realen Natur und Verwendung mindestens annähernd zu erfassen.

#### **2.4.5. Synonyme und Antonyme im Korpus und im Text**

Wie schon angeführt, sind Synonyme und Antonyme im Korpus oder im Text anders zu betrachten, als es im Wörterbuch der Fall ist. Das Verhalten der semantischen Beziehungen im Text beschreiben die im Kapitel 3 folgenden Korpusanalysen am besten.

Sowohl Synonyme als auch Antonyme treten als ähnliche Konkurrenzprofile in den Korpusmethoden SOM, CNS und CGC auf (siehe unten im Abschnitt 3.1.). Diese Tatsache ermöglicht die Annahme, dass die semantisch nahen, bzw. oppositionellen Wörter in syntagmatischen Beziehungen zueinander stehen und dass sie beide, d. h. auch Antonyme, in gleichen Kontexten (und somit auch in gleichen Konstruktionen, vgl. Murphy 2006) vorkommen – ungeachtet der Bedeutungsopposition, wobei Antonyme stets den Gegensatz ausdrücken.

Es wird auch behauptet, dass Antonyme in bestimmten Konstruktionen in Texten vorkommen (in den sog. *constructions* oder *frames*, vgl. Jones – Paradis – Murphy – Willners 2009, 5), z. B. *zwischen A und B, entweder A oder B* usw. Wie angenommen gilt dies auch für Synonyme, dass sie die Tendenz haben, in bestimmten Konstruktionen vorzukommen (vgl. das Kapitel 3 dieser Arbeit).

In Anlehnung an Jones (2002) möchte diese Arbeit in folgenden Abschnitten zeigen, dass die Definition von synonymischen Beziehungen (ähnlich wie bei Antonymen) auch abgesehen von deren Zugehörigkeit zu einzelnen Wortklassen, Graduierbarkeit und morphologischer Gebildetheit festgesetzt werden sollte (vgl. Jones 2002, 178f.).

Als Synonyme werden die Wörter bezeichnet, die ein bestimmtes Maß an semantischer Similarität im Text aufzeigen, wobei das Maß keineswegs objektiv gegeben werden kann und stets vom Ko(n)text abhängig ist.



Dass die antonymischen und synonymischen Beziehungen auch außer der Grenzen der formalen Zugehörigkeit zu einzelnen Wortklassen zum Vorschein kommen, beweisen die Analysen im Kapitel 3 am besten. Es handelt sich v. a. um die ähnlichen Kookkurrenzprofile, die bei den Adjektiven formal oft als Substantive oder Verben (bzw. noch andere Wortklassen) auftreten (siehe v. a. die SOM-, CNS- und CGC-Analysen im Kapitel 3), weiter wird es z. B. bei der Konstruktion *nicht nur A, sondern B* evident, dass eines von den Elementen auch formal anders als adjektivisch zum Ausdruck gebracht wird: *nicht nur hübsch, es ist auch sehr viel Wahres dran; nicht nur schön anzuschauen, sondern bietet auch viel für den Gaumen* (aus DEREKO, Quellen siehe Anhang, mehr zur Interpretierung der Konstruktion im Kapitel 3).

Die Kategorie der Graduierbarkeit wurde schon oben relativiert (siehe Abschnitt 2.1.) und somit wird behauptet, dass sie für die Zugehörigkeit einzelner Wörter in die Gruppe der Synonyme keine Rolle spielt. Dies gilt auch für die morphologische Gebildetheit, denn die Form an sich, ohne Kontext um das Wort herum (hier wird auf die rhythmischen Eigenschaften der Wörter und Sätze hingewiesen), beeinflusst die Bestimmung eines bestimmten Wortes als *synonym* nicht.

**Zusammenfassend und für die Analysen in dieser Dissertation grundlegend lässt sich behaupten, dass die lexikalischen Beziehungen nicht als logisch-semantische Kategorien anzusehen sind, sondern als emergente Strukturen in Texten auftreten, wobei ihre Kategorisierung nur tendenziell angedeutet werden kann. Sie selbst haben einen fließenden Charakter, was insbesondere durch das emergente Maß deren Similaritäten und Differenzen gegeben ist. Zugleich muss man ihren sowohl paradigmatischen, als auch syntagmatischen Charakter beachten, abgesehen von deren Graduierungsmöglichkeiten und morphologischer Gebildetheit. Bei der Beurteilung der synonymischen Relationen spielt stets die ganze Proposition eine Rolle, die die Bedeutung des beobachteten Wortes mitbestimmt. Sowohl Antonyme, als auch Synonyme haben die Tendenz, in bestimmten syntagmatischen Konstruktionen aufzutreten, die aufgrund der Korporadaten beschreibbar sind.**

## 3. Analytischer Teil

### 3.1. Vorbemerkung

Um die in den folgenden Unterkapiteln erfassten Korpusanalysen besser zu verstehen, sind bestimmte Vorbemerkungen unentbehrlich. Es geht insbesondere um die Methodologie und die verwendete Terminologie.

Das vorliegende Kapitel möchte die Thesen aus der theoretischen Einleitung bestätigen: Die Strukturen der sog. logisch-semantischen Kategorien sind direkt aus den linguistischen Daten, d.h. in diesem Fall aus dem Korpusmaterial zu entdecken, und umgekehrt, es ist nicht möglich, das theoretische Konstrukt der lexikalischen Beziehungen primär als Grundlage für weitere Exploration festzulegen. Weil die ganze Arbeit davon ausgeht, dass die lexikalischen Beziehungen und somit die sog. Bedeutung<sup>14</sup> von Wörtern erst in der Realisierung in Texten (bzw. im Diskurs, vgl. Teubert 2006) entstehen, muss auch der Analyseprozess zunächst bei den Sprachdaten beginnen und erst aufgrund einer Beobachtung von Tendenzen in den Sprachdaten können weitere Aussagen über deren Charakter getroffen werden.<sup>15</sup>

Die in nächsten Unterkapiteln beschriebenen korpuslinguistischen Analysen beziehen sich auf vier adjektivische Wortpaare, deren Elemente als „synonymisch“ oder „semantisch nah“ bezeichnet werden. Das Ziel der Untersuchung ist festzustellen, inwieweit die jeweiligen kontextuellen Verwendungen der Elemente solcher „synonymischer“ Wortpaare einander entsprechen und welche Nuancen im Gebrauch dieser Wörter<sup>16</sup> zu finden sind. Aus den durchgeführten Analysen soll auch eine verallgemeinernde Zusammenfassung folgen, die die bei den analysierten Wortpaaren gemeinsamen Tendenzen beschreibt und die dazu führt, eine allgemeinere korpusbasierte Methodik zur Untersuchung der deutschen „Synonyme“ vorzuschlagen.

---

<sup>14</sup> Näher dazu siehe v. a. die entsprechenden Referenzen auf die Arbeiten des Bereiches Korpuslinguistik IDS Mannheim. Vgl auch den Terminus „kontextuelle Variabilität“ bei Storjohann 2006.

<sup>15</sup> Dazu vgl. v. a. Arbeiten der Abteilung Korpuslinguistik IDS Mannheim, z. B. Belica – Keibel – Kupietz – Perkuhn (2008).

<sup>16</sup> Für die Benennung der analysierten Einheiten wird in dieser Arbeit der Terminus *Wort* benutzt. Es gibt verschiedene Vor- und Nachteile für Benutzung dieses Begriffes im Rahmen dieser Problematik; für diese Benennung war v. a. die Tatsache entscheidend, dass sie von keiner Interpretation und Theorie abhängig ist. Auch bei der Beschreibung der Merkmalskarten werden *Wörter* als Vertreter der Kookkurrenzprofile benutzt.

Die korpuslinguistische Untersuchung von kontextuellen Verwendungen der betreffenden Wörter sollte der Annahme nach dazu führen, die einzelnen Realisierungen des semantischen Potentials<sup>17</sup>, das in den Wörtern implizit präsent ist, besser zu entdecken, d.h., es wird hier auf verschiedene semantische Nuancen hingewiesen, die erst durch die Verwendung der Wörter in einem bestimmten Kontext hervorgerufen werden: „Contextual relations contribute to the semantic identity of a word [...].“ (Storjohann 2005, 2)

Da die Autorin eine gewisse Distanz zu den Benennungen für die semantischen Beziehungen ausdrücken will, werden diese in dem ganzen Kapitel 3 in Anführungszeichen gesetzt (z. B. „Synonymie“ usw.).

### **3.1.1. Thesen, die aufgrund dieser Arbeit zu klären sind**

Die in der vorgelegten Arbeit durchgeführten Analysen möchten zur Klärung von folgenden Annahmen dienen.

#### **1. Die korpuslinguistische Analyse bringt in die Untersuchung der lexikalischen Beziehungen einen empirischen Aspekt hinein und erweitert somit die Möglichkeiten ihrer Erforschung.**

Das Postulat besagt, dass die korpuslinguistische Analyse dem Lexikographen hilft, in eine strukturierte Datenbank auch solche lexikalische Beziehungen einzuschließen, die vom Standpunkt der bisherigen Theorie der lexikalischen Beziehungen nicht resultieren. Daraus folgt, dass die lexikalischen Beziehungen in einem lexikographischen Werk mithilfe von korpusanalytischen Methoden zu beschreiben sind, die auf quantitativer und qualitativer Basis beruhen, d. h. nicht nur die Frequenz, sondern auch die Einbettung der „Synonyme“ in den Text in Betracht ziehen.

Die Verifizierung/Falsifizierung dieses Postulats wird durch die Analyse der Kookkurrenzprofile (weiter nur KPe) und der semantisch-syntaktischen Beziehungen in Korpus-texten ermöglicht, und die Analyseresultate werden auf textueller Basis reinterpretiert. Die semantischen Beziehungen werden somit auf der *parole*-Ebene

---

<sup>17</sup> Vgl. Belica – Keibel – Kupietz – Perkuhn (2008).

ermittelt, die bei der Darstellung der lexikalischen Relationen in klassischen Wörterbüchern nicht berücksichtigt wird (vgl. z. B. Herberg 1985, 1989), die aber für die lexikographische Praxis von großer Bedeutung ist.

**2. Die in Texten realisierten und als „synonymisch“ bezeichneten Beziehungen weisen mehrere semantische Ebenen auf, die durch die korpuslinguistische Analyse zu entdecken sind.**

Die Variationen des semantischen Potentials ereignen sich erst in Texten und können auch in sehr feinen Nuancen differieren. Die Verifizierung/Falsifizierung dieser These wird aufgrund der semantischen Klassifizierung von „synonymischen“ Beziehungen in Korpus-texten verlaufen, die direkt von dem Korpusmaterial ausgeht und keine linguistischen Klassifikationsprämissen in Betracht zieht.

**3. Die dritte Annahme stellt eine grundsätzliche Formulierung eines der Aspekte des methodologischen Vorfahrens dar, das neu und wahrscheinlich universell anwendbar ist. Dieser methodologische Zugangsweg ist mit der Voraussetzung des emergenten Charakters der lexikalisch-semantischen Beziehungen konsistent (d. h. mit der Voraussetzung, dass sich die Beziehungen bei der Sprachverwendung und immer in gegenseitiger Interaktion konstituieren).**

Zur Ausleuchtung der kontextbedingten „synonymischen“ Beziehungen und zur Illustrierung der Kontraste in „synonymischen Paaren“ dienen auch Korpusanalysen, in denen jeweils ein bestimmtes sprachliches Phänomen in die Nähe eines analysierten Adjektivs von dem „synonymischen“ Wortpaar tritt und aufgrund deren Interaktion sich Kontraste zwischen den zwei Adjektiven in Bezug auf das eine sprachliche Phänomen enthüllen. In den unmittelbaren Kontext mit den Adjektiven treten (1) Negationswörter und (2) deren „Antonyme“ (bzw. andere semantisch verwandte Ausdrücke). Möglichkeiten der (3) Kookkurrenz beider „Synonyme“ im identischen Kontext und (4) Analyse von Komposita, an deren Bildung die untersuchten „Synonyme“ als Zweitglieder beteiligt sind, zeigen sich ebenfalls als ergiebig.

Die Analysen werden aufgrund der Annahme durchgeführt, dass die analysierten Adjektive auf diese vier Stimuli in einer bestimmten Art und Weise

reagieren und dass sie in deren unmittelbarer Nähe verschiedene Seiten ihrer (nicht nur) semantischen Basis offenbaren, bzw. ihre Grenzen zeigen.

Die Behauptung, dass sprachliche Einheiten allgemein in bestimmten Kontexten verschiedene semantische Merkmale aufzeigen, führt zum Begriff einer Klasse von Kontexten, die besonders geeignet für Beobachtung der Differenzen zwischen „Synonymen“ sind. Aus dieser Klasse von Kontexten wurden hier vier Phänomene (siehe oben) ausgewählt, die verhältnismäßig universell formuliert worden sind, d. h. die nicht nur für ein gegebenes „synonymisches“ Paar spezifisch sind.

Die Verifizierung/Falsifizierung dieser These wird aufgrund von Korpus-texten durchgeführt, in denen außer den analysierten Wörtern auch die sprachliche Einheiten wie Negationswörter *nicht* und *kein*, einschlägige intuitiv ausgewählte „Antonyme“, „Synonyme“ (d. h. stets die „anderen“ Elemente aus dem analysierten Wortpaar) und Komposita, deren Zweitglied das analysierte Wort bildet, vorkommen. Die Kompositabildung wird durch die Korpus-suche recherchiert: Es gilt zu ermitteln, welche Komposita im Korpus zu finden sind, deren Kopf durch die analysierten Wörter gebildet wird.

Dies hat zum Ziel zu beschreiben, inwieweit stabil das „Synonympaar“ in einer solchen variablen Umgebung bleibt, bzw. zu welchen semantischen Verschiebungen dadurch kommt. Die Teilkonklusionen dienen zur Verifizierung der Annahmen.

### 3.1.2. Methodologie und Zielsetzung

Die durchgeführten Analysen sollen als eine methodische Verfahrensweise betrachtet werden, wie man die „synonymischen“ Beziehungen untersuchen kann. Es wird angenommen, dass die semantischen Beziehungen auf der *parole*-Ebene nicht konstant sind und dadurch unterschiedlich, d.h. nur kontextbedingt realisiert werden können. Deswegen können die lexikalischen Beziehungen erst aufgrund einer Beobachtung von Korpusdaten beschrieben werden, d.h., die Verfahrensweise kann mit folgenden drei Schritten bezeichnet werden: 1. Empirie, 2. Induktion, 3. Theoriebildung. Der empirische Teil (die Analysen in folgenden Unterkapiteln) dient

zu der induktiv entstandenen Theoriebildung, die z. T. auch in dem vorangegangenen Kapitel dargestellt wurde.

Das eigentliche Ziel der Arbeit ist es, eine auf die Erschließung von semantisch nahen Wortpaaren zielende Methodik vorzuschlagen und zu verifizieren. Dabei garantiert dieser Ansatz nicht, dass die beschriebene Methodik konsequent auf die Erschließung aller semantisch nahen Wortpaare anwendbar ist. Vielmehr soll hier ein möglicher Weg gezeigt werden, wie man bei einer solchen Untersuchung vorgehen kann, wobei die einzelnen Schritte nach Bedarf des konkreten Wortpaares und des Analysezweckes unterschiedlich detailliert durchgeführt werden. Es hängt immer davon ab, welche Nuancen der semantischen Beziehung für wichtiger gehalten werden und auf welchen konkreten Aspekt man aufmerksam machen will.

Dabei ist noch hervorzuheben, dass sich alle Überlegungen über das semantische Potential der Wörter auf dem Hintergrund des Tschechischen abspielen. Zwar handelt es sich um eine Untersuchung des deutschen Wortschatzes, doch als Nichtmuttersprachlerin reflektiere ich die semantischen Beziehungen auch unbewusst auf dem Hintergrund des Tschechischen.

Für die Überprüfung der oben angeführten Thesen wurden folgende Wortpaare mit einschlägigen „Antonymen“ ausgewählt:

Wortpaar	potentielle Gegenpole
<i>kalt/kühl</i>	<i>warm, herzlich</i>
<i>hübsch/schön</i>	<i>hässlich, unschön</i>
<i>hässlich/unschön</i>	<i>hübsch</i>
<i>nett/angenehm</i>	<i>unfreundlich</i>

Die Analysen werden in der hier angedeuteten Reihenfolge durchgeführt. Das „synonymische“ Paar *kalt* vs. *kühl* (und zum Teil auch *schön* vs. *hübsch*) hat die Rolle eines Musterbeispiels, an dem alle Schritte ausführlich beschrieben und erklärt werden. Bei den nachfolgenden Analysen wird der Beschreibungsapparat reduziert werden, wobei v.a. die Erfassung der Resultate im Fokus steht.

Die Prinzipien aller Analysen sind aber im Allgemeinen identisch. Die Analyseschritte werden in diesem Unterkapitel dargestellt und bei der Analyse *kalt* vs. *kühl* ausführlich praktisch angewendet.

Zur Erschließung der semantischen Beziehungen mittels der korpuslinguistischen Methoden muss man auch eigene Kompetenz in Betracht ziehen und die Teilhypothesen während der einzelnen Analysen verifizieren, indem stets die Objektivität angestrebt werden muss.

Das Korpusmaterial muss zum Zweck dieser Arbeit auf eine bestimmte Art und Weise ausgewertet werden – die ganze Arbeit beruht auf Sprachdaten, die aufgrund der sprachlichen Kompetenz interpretiert werden. Die Arbeit mit den Korpusmethoden kann auf keinen Fall auf wesentliche Mühe und Kompetenz des interpretierenden Subjekts verzichten, vgl z. B.: „[...] considerable human judgement (and hard work) is still required, for example in order to decide what to compare and contrast with what.“ (Church – Gale – Hindle – Moon 1994, 2) Oder auch: “A lexicographer needs then to use judgement, discretion, intuition, and analysis of the output in order to determine the precise lexical relationship obtaining between the pairs.” (Ebenda, 14)

### 3.1.3. Verwendete analytische Methoden

**SOM** (Self-Organizing Maps): Ermittlung und Visualisierung von relevanten Gebrauchsaspekten (über Kookkurrenzdatenbank CCDB abrufbar<sup>18</sup>);

**CNS** (Contrasting Near-Synonyms): Kontrastierung von Beihnahe-Synonymen (über Kookkurrenzdatenbank CCDB abrufbar);

**CGC** (Common Global Contexts): Ermittlung und Visualisierung von gemeinsamen globalen Kontexten zweier Wörter (auch von der Kookkurrenzdatenbank CCDB ausgehend, zum Zeitpunkt der Entstehung dieser Arbeit jedoch nicht öffentlich zugänglich).<sup>19</sup>

Bei diesen Analysemethoden hat man verschiedene Möglichkeiten, die Ergebnisform der Merkmalskarten zu variieren. Die Anzahl der angezeigten Quadrate kann von 3 x 3 bis 9 x 9 variieren, die Standardform (die auch über die angegebene URL-Adresse zugänglich ist) hat 5 x 5 Quadrate. Die Verteilung der

---

<sup>18</sup> Belica, Cyril: Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. © 2001-2007 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/> (Stand: 4/2009–4/2010)

<sup>19</sup> Zur theoretischen Einbettung dieser Methoden siehe Keibel – Belica (2007) und Belica (im Erscheinen).

einzelnen KPe hängt dann von der Anzahl der Quadrate ab. Je mehr Quadrate es gibt, desto feiner wird die Zugehörigkeit der einzelnen KPe zueinander angezeigt (die in einem bestimmten Aspekt verwandten KPe haben jetzt die Möglichkeit, sich zueinander zu gruppieren). In der Analyse wird mit der Standardform 5 x 5 Quadrate gearbeitet, doch in einigen Fällen wird auch die Verteilung der KPe in mehr Quadrate ausgenutzt, um die genauere Zugehörigkeit der KPe zueinander untersuchen zu können.

Andererseits kann man bei der Standardform 5 x 5 Quadrate bleiben und alle präsenten KPe aufzeigen lassen, die in den 5 x 5 Quadraten auch implizit vorhanden sind. Die gängige SOM visualisiert nur die ersten acht KPe, die durch das Programm generiert werden, während die anderen verhüllt bleiben. Aufgrund der Option, auch diese ansonsten verhüllten KPe aufzuzeigen, kann man die gesamten KPe interpretieren. Die globalen Kontexte bleiben unverändert, nur die Skala von einzelnen KPen wird breiter und die semantische Profilierung des Wortes dadurch genauer. Diese erweiterte Merkmalskarte wird in folgenden Analysen als „SOM mit voller Anzeige“ bezeichnet.

Der Kookkurrenzexplorer **VICOMTE** (Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench)<sup>20</sup> visualisiert mithilfe von verschiedenen Such- und Sortieroptionen interaktiv die Kookkurrenzstrukturen. In dieser Arbeit wird er u. a. dazu genutzt, die KPe zu vergleichen bzw. deren Kontrast zu ermitteln (vgl. Perkuhn 2007).

Über den Korpusmanager **Cosmas II**<sup>21</sup> werden bestimmte Daten im Deutschen Referenzkorpus **DEREKO**<sup>22</sup> untersucht (die genauen Suchanfragen siehe oben und weiterhin bei den einschlägigen Analysen). Es handelt sich um Belege aus dem Archiv der geschriebenen Sprache, wo alle zugänglichen Korpora durchgesucht werden.

Auf die ursprünglich geplante Umfragemethode wurde verzichtet, weil sie sich als ungeeignet für den Zweck dieser Arbeit erwiesen hat.

---

<sup>20</sup> Perkuhn, Rainer: **VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench** (Version 0.9 – 11), 2007, Programmbereich Korpuslinguistik, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.

<sup>21</sup> **COSMAS II** (2008): **Corpus Search, Management and Analysis System** (Version 3.9). <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2> (Stand: 4/2009–4/2010)

<sup>22</sup> **DEREKO** (2009a): *Deutsches Referenzkorpus/Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2009-I*, Institut für Deutsche Sprache, Release vom 28.02.2009. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html> (Stand: 4/2009–4/2010)



### **3.1.4. Einzelne Analyseschritte**

Die gesamten Analysen beruhen auf drei zusammenhängenden Aspekten. Es sind formal-lexikalische, semantische und diskursive Aspekte. Das formal-lexikalische Gebiet umfasst die Verwendung der „Synonyme“ im Allgemeinen, die semantischen Aspekte spiegeln sich insbesondere in der Interpretation der lexikalischen Merkmalskarten wider und die diskursiven Aspekte werden v. a. in der Interpretation der Korpusbelege zum Ausdruck gebracht.

Die Analyse der einzelnen Wortpaare wird in folgenden Schritten durchgeführt:

#### **3.1.4.1. Auswahl aufgrund Intuition**

Die Auswahl der zu analysierenden Wortpaare ist intuitiv und geht von der kontrastiven Sicht (mit dem Tschechischen) aus. Sie bezieht sich auch auf Erfahrungen der tschechischen Muttersprachler, denen die Unterscheidung zwischen bestimmten „Synonymen“ bei der Sprachproduktion in der Fremdsprache Schwierigkeiten bereitet. Diese für die Nichtmuttersprachler relevante Problematik möchte zugleich auch zu der monolingualen Erforschung der semantischen Beziehungen beitragen.

#### **3.1.4.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)**

Für die Analyse wurden solche Wortpaare ausgesucht, die von den deutschen Muttersprachlern mindestens teilweise als „synonymisch“ empfunden werden und die auch in Synonymwörterbüchern als „Synonyme“ angegeben werden. Deshalb werden die ausgewählten Wortpaare auch aufgrund des Vorhandenseins im *Duden Synonymwörterbuch* (weiter nur DS) verifiziert. Falls sich die vorausgesetzten „Synonyme“ in diesem Wörterbuch in einer oder in beiden Richtungen befinden, wird die Hypothese bestätigt, dass sie im mentalen Lexikon der Muttersprachler für mehr oder weniger „synonymisch“ gehalten werden.

Inwieweit das „synonymische“ Verhältnis zwischen beiden Wörtern (bzw. Konzepten, siehe Kapitel 2) präsent ist, sollen folgende korpuslinguistische Analysen von semantisch nahe stehenden adjektivischen Wortpaaren zeigen.

Für allgemeine Information über die sog. lexikalische Bedeutung<sup>23</sup> wird *Duden Universalwörterbuch* (weiter nur DUW) benutzt. Das DUW stellt eine Übersicht über die einzelnen Bedeutungsvarianten eines bestimmten Wortes zur Verfügung. Natürlich ist die Sprache, die als ein Kontinuum betrachtet wird, nicht eindeutig kategorisierbar. In den Korpusbelegen ist es nicht immer möglich, die Bedeutungsvarianten auf diese Weise zu differenzieren, denn es kommt zu Übergängen zwischen den angeführten Bedeutungsvarianten.

### 3.1.4.3. Interpretation der SOM-Merkmalsskanten

Die für die Analysen ausgewählten Paare werden zunächst aufgrund der SOM-Methode interpretiert. Diese Methode veranschaulicht mithilfe von einzelnen KPen globale Kontexte, in denen das analysierte Wort figuriert.<sup>24</sup> Tendenziell wird auf diese Weise die Richtung angedeutet, in der sich die jeweiligen aktivierten Schichten des semantischen Potentials bewegen. Die Merkmalskarte enthält Ausdrücke, deren KPe dem KP des analysierten Wortes besonders ähnlich sind. „Sie [Lexeme, deren KPe dem KP des analysierten Lexems besonders ähnlich sind] wurden mittels Selbstorganisation so angeordnet, dass die topografische Nähe der Lexeme auf der Fläche möglichst der Ähnlichkeit ihrer Kookkurrenzprofile untereinander entspricht.“ (Belica im Erscheinen, 8 im Manuskript)

Es ist auch zu beachten, dass die einzelnen aufgezeigten Lexeme auf den Merkmalskarten einen Referenzcharakter haben: „Superficially observed, the results of any self-organizing process operating on a symbolic representation of a collocational patterning can only be construed as a synoptical arrangement of *indexical type representamens* referencing several distinct yet similar *objects* within parole: ostensibly, each lexeme shown in a lexical feature map is just a *reference* to its collocation profile, i.e., to a large number of instances of several recurrent linguistic patterns scattered across the corpus in which the lexeme occurred, and which have been statistically assessed to be prototypical of that lexeme’s use. [...]

---

<sup>23</sup> Die Aspekte dieses Terminus wurden im Kapitel 2 ausführlicher behandelt.

<sup>24</sup> Näher zu dieser Methode siehe z. B. Keibel – Belica (2007) und Belica (im Erscheinen).

The representamen of a SOM supersign is not a single lexeme but rather a blurred group of topologically close lexemes, i.e., a lexeme cluster.” (Vachková – Belica 2009, 5–6) Es gibt demnach zwei Schritte bei der Interpretation der SOM-Merkmalkarten: “Identifying SOM supersigns” und “Interpreting SOM supersigns” (vgl. ebenda, 7).

#### **3.1.4.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung**

Nach der Ermittlung der KPe der einzelnen Wörter werden Korpusbelege aus dem Deutschen Referenzkorpus (weiter nur DEREKO) interpretiert und klassifiziert. Eine repräsentative Menge bilden jeweils 100 Belege<sup>25</sup>, die zufällig von dem Rechercheprogramm ausgewählt werden. In diesem Analyseteil wird der Kontext der einzelnen „Synonyme“ allein untersucht, wobei der Prozentsatz der in DUW beschriebenen Bedeutungsvarianten in den Korpusbelegen ermittelt wird (in den einzelnen Analysen und Tabellen wird auch die Benennung von den Bedeutungsvarianten in DUW übernommen)<sup>26</sup>. Die über Cosmas II abgerufene Suchanfrage lautet „&Wort“<sup>27</sup>.

#### **3.1.4.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten**

Den darauffolgenden Schritt in der Analyse stellt die CNS-Methode dar. Sie veranschaulicht gemeinsame und divergierende globale Kontexte der zwei analysierten Wörter: „Erstellt man eine kombinierte lexikalische Merkmalkarte für ein Paar von semantisch verwandten Lexemen, indem man alle Lexeme, die mindestens einem der beiden Lexeme ähnlich sind, dem Prozess der Selbstorganisation gemeinsam unterzieht, so treten die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Verwendung einzelner Wörter des untersuchten Wortpaares

---

<sup>25</sup> Die Anzahl der gewünschten Treffer wird in den meisten Fällen auf 100 festgesetzt (falls mehr als 100 Treffer gefunden worden sind). In einigen Fällen erreicht die Anzahl der Treffer weniger als 100 – dann wird mit der von dem Rechercheprogramm gefundenen Menge gearbeitet. Bei dem Paar *kalt/kühl* wird auch mit mehr Belegen gearbeitet, und zwar zum Zweck einer möglicherweise ausführlichen Analyse und Interpretation.

<sup>26</sup> Wie im Folgenden noch hervorgehoben wird, wird hier zwar mit den DUW-Kategorien gearbeitet, doch zugleich muss man darauf achten, dass eine solche strikte Klassifizierung in der natürlichen Sprache nicht möglich ist und dass es sich dadurch eher um Tendenzen handelt.

<sup>27</sup> Der Ausdruck „Wort“ stellt auch im folgenden Text das einschlägige analysierte Wort in den Suchanfragen dar, das z. B. im Falle von *schön* durch „&schön“ realisiert wird, usw.

deutlich hervor. Diese Analysemethode kann u.a. zum Aufspüren und Dechiffrieren von feinen Bedeutungsdimensionen bei Quasisynonymen verwendet werden.“ (Belica im Erscheinen, 8 im Manuskript)

„Beim Dechiffrieren des kontrastiven topografischen Modells sollte die Aufmerksamkeit insbesondere auf folgende zwei Aspekte gerichtet werden: Farbschattierung: Jedem der beiden untersuchten Synonyme wird automatisch eine Farbe zugeordnet. Sie wirkt – je nach Farbton und seiner Intensität – als Kontrastmittel zur Erschließung der Lexembeziehungen: Je näher die Farbschattierung eines Quadrats dem für das eine Glied des synonymischen Paares zugeordneten Grundfarbton kommt, desto größere Ähnlichkeiten weisen die Kookkurrenzprofile der beiden konkurrierenden Synonyme auf, wovon die abgebildeten Lexemgruppen zeugen. Das Ineinanderfließen der zugeordneten Farben und die Kontinuität des Farbübergangs werden als Anzeichen einer gegenseitigen Annäherung gedeutet, die sich in bestimmten gemeinsamen Verwendungsaspekten manifestiert. Positionierung der Lexeme im CNS-Modell: Unter den im CNS-Modell abgebildeten Lexemen mit ähnlichem Kookkurrenzprofil sollten solche erkannt und extrahiert werden, die noch auf Grund gewisser introspektiv empfundener Übereinstimmungen kleinere Homogenitätskerne bilden. Zunächst hat man sich auf die Bestimmung und Abgrenzung einzelner Diskursbereiche zu konzentrieren. Diese werden weiterhin einer induktiv bedingten Analyse unterzogen, wobei es gilt, die abgebildeten Lexeme in erster Linie nach semantischen (insbesondere nach Zugehörigkeit zu einem bestimmten Wortfeld) bzw. nach syntaktischen Kriterien (ausgeprägte syntaktische Position, Satzgliedfunktion usw.) zu klassifizieren.“ (Vachková – Schmidt – Belica 2007, 18-19)<sup>28</sup>

### **3.1.4.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Die Kookkurrenz der zwei analysierten Wörter im identischen Kontext wird folglich ausführlicher in den entsprechenden Korpusbelegen untersucht. Die vorhandenen Belegkontexte, die beide „Synonyme“ beinhalten, werden interpretiert,

---

<sup>28</sup> Näher zu dieser Methode siehe z. B. auch Vachková – Schmidt – Belica (2007), Keibel – Belica (2007) und Belica (im Erscheinen).

die ermittelten semantischen Beziehungen zwischen den analysierten Elementen werden klassifiziert und danach gruppiert. Die Suchanfrage in DEREKO über Cosmas II lautet „&wort1 /w5 &wort2“, d.h., die zwei „Synonyme“ befinden sich im maximalen Kontext von fünf Wörtern links oder rechts.

Das gemeinsame Vorkommen der beiden „Synonyme“ wird interpretiert, wobei aufgrund der ermittelten Tendenzen eine Klassifizierung der semantischen Beziehungen entstanden ist, die die Verhältnisse zwischen beiden „Synonymen“ beschreibt. Die Belege werden in Gruppen nach dem Verhältnis der zwei Wörter im analysierten Paar eingeordnet. Bei jeder Gruppe wird in den entsprechenden Analysen ein Beispiel angegeben.

An dieser Stelle muss noch auf den Charakter aller Klassifizierungen in dieser Arbeit hingewiesen werden. „Synonymie“ wird als ein Kontinuum betrachtet, das nicht in strikten Klassifizierungen beschreibbar ist und in dem die Kategorien immer nur Andeutungen von Tendenzen darstellen (siehe Kapitel 2). Nicht immer sind alle Kategorien klar definierbar und differenzierbar – auf einzelne Problemstellen wird bei konkreten Analysen noch einmal hingewiesen. In den Analysen findet man auch nicht immer alle Kategorien in der Klassifizierung vertreten; es hängt von dem Charakter der Beziehung zwischen beiden „Synonymen“ ab, welche Klassifikationsmerkmale anwendbar sind.

Im Folgenden wird eine solche theoretische Klassifizierung angestrebt, die allgemein für alle Paare gültig sein sollte, doch man muss in Betracht ziehen, dass einige Zweige der Klassifizierung bei konkreten Analysen leer bleiben und einige auch neu entstehen können. Wieder muss man den tendenziellen Charakter solcher Kategorisierungen betonen. Die einschlägigen Klassifizierungen werden dann bei den Analysen im darauffolgenden Teil der Arbeit dargestellt. Alle Kategorisierungen gehen von den Korpusdaten aus, d.h. sind kontextbedingt, wie die korpusgestützte Untersuchung von Sinnrelationen sein sollte: „Es wird gezeigt, wie diese Sinnrelation insbesondere innerhalb einer Lesart kontextuell variieren kann oder spezifiziert wird und wie anhand von Korpusdaten diese variierenden Strukturen lexikologisch erfasst und lexikografisch beschrieben werden können.“ (Storjohann 2006, 1, inter alia)

Der Zweck der Analysen ist, primär von dem Sprachgebrauch auszugehen und diesen zu beschreiben. Die heutzutage gängigen theoretischen Ansätze (siehe Kapitel 2) sollen dabei nicht die Hauptrolle spielen; sondern die realen Sprachdaten

sind für die darauffolgende theoretische Verallgemeinerung ausschlaggebend. Die vorhandenen Analysen sind aufgrund Beobachtungen von Sprachdaten entstanden, indem man von eigener Intuition ausgeht und verschiedene Analysemittel verwendet, wobei erst die resultierenden Sprachdaten für sprechend, ausschlaggebend und weiterführend gehalten werden. Es handelt sich eher um eine explorative Untersuchung von Sprachdaten, nur sekundär um eine theoretische Auseinandersetzung mit sprachlichen Phänomenen.

### **Klassifizierung von Bedeutungsbeziehungen zwischen zwei semantisch nahen Adjektiven im identischen Kontext<sup>29</sup>**

Die hier vorgeschlagene Klassifizierung kann bei jedem Wortpaar noch feiner gruppiert werden oder variieren. Die einschlägigen Klassifizierungen zu den jeweiligen Wortpaaren werden bei konkreten Analysen abgedruckt.

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

###### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

###### 1.1.2. implizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.)

##### 1.3. ohne den Aspekt der Graduierung

###### 1.3.1. semantische Ergänzung, die zur Verengung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt

###### 1.3.2. semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt

##### 1.4. Kontrast zwischen den Elementen

#### Typ 2. Textbezogenheit

##### 2.1. Semantische Nähe: Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund

##### 2.2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund

#### Typ 3. Usuelle Wortverbindungen (weiter nur UW)

##### 3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW

###### 3.1.1. Das UW-Element in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen Element

###### 3.1.2. Das UW-Element in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Die hier abgedruckte Klassifizierung dient zur übersichtlichen Veranschaulichung der beschriebenen Kategorien. Im Folgenden werden einzelne Kategorien und deren Charakter ausführlicher beschrieben.

<sup>30</sup> Durch diese Beziehung entsteht die zugleich geltende Zugehörigkeit des Typs 3.1.2. auch unter den Typ 1, bzw. 2, bei denen die semantische Ergänzung, bzw. die Textbezogenheit und dadurch die

### 3.2. Beide Elemente als Teile einschlägiger UW

#### Typ 4. Sonderfälle

4.1. Ein Element als Name oder Teil vom Titel

4.2. Beide Elemente metasprachlich benutzt

4.3. Eines von den Elementen als verstärkendes Mittel für die Eigenschaft des zweiten Elementes

Die Klassifizierung der Belege stellt zwei Haupttypen der semantischen Beziehungen zwischen zwei „nahen Synonymen“ dar, die im Kontext zustande kommen können. Es handelt sich um die semantische Ergänzung und die Textbezogenheit.

Der Terminus „semantische Ergänzung“ (Typ 1) wurde von Holger Keibel (IDS) vorgeschlagen und sollte solche Arten von Beziehungen beschreiben, bei denen zwischen den zwei „Synonymen“ zu einer Interaktion, zur gegenseitigen semantischen Beeinflussung kommt. Es handelt sich eher um einen prozeduralen Charakter des Phänomens als um dessen Resultat (auf Tschechisch eher *doplňování* als *doplnění*). Jedes Element eines Wortpaares bringt seine spezifischen Charakteristiken in den erweiterten Kontext hinein, wobei gerade diese speziellen Merkmale der einzelnen Wörter im Vordergrund stehen und miteinander agieren. Die semantische Nähe ist in diesem Fall eine Bedingung für die Beziehung der semantischen Ergänzung, aber steht im Gegensatz zu den aktualisierenden und bereichernden Merkmalen der Wörter im Hintergrund (sie ist aber für die Entstehung dieser Beziehung nötig).

Die semantische Ergänzung kann z. B. auch das Phänomen der Suche nach einem passenden Ausdruck bezeichnen, wenn ein Sprecher mehrere „Synonyme“ nacheinander reiht, bis er das Gedachte genau beschreibt, und zwar mithilfe aller ausgesprochenen Ausdrücke, die miteinander agieren und zur Verbalisierung der Intention des Sprechers dienen.

---

semantische Beziehung im Vordergrund stehen. Es handelt sich um eine heterogene Gruppe, die beide diese Merkmale aufweist. Als ausschlaggebender für die Klassifizierung der Belege wird aber die Zugehörigkeit zu der einschlägigen UW betrachtet, denn diese wird zunächst bei dem ersten Lesen des Textes von dem Leser ausgewertet. Aufgrund dieser Überlegungen entsteht die Frage, ob solche Fälle für das weitere Betrachten der semantischen Beziehungen in den analysierten Belegen ausgeschlossen werden sollten (wie alle anderen Varianten der Kategorien 3 und 4) oder ob sie in die Berechnung der Prozentanteile zur Erschließung der semantischen Beziehungen doch einbezogen werden müssen. Da es sich hier um eine Art Anspielung auf die ursprüngliche, ungebundene „Bedeutung“ handelt, die sonst bei den UW verdunkelt bleibt, und da dadurch die Möglichkeit der semantischen Verknüpfung im Text entsteht, werden auch solche Fälle in die gesamte Berechnung eingeschlossen.

Die semantische Ergänzung kann erstens in einer Form von Graduierung (Typ 1.1) vorkommen.<sup>31</sup> Die Graduierung wird durch das anwesende Graduierungspotential der einzelnen Wörter ermöglicht (dazu mehr im Kommentar zu dieser Klassifizierung bei den konkreten Analysen in folgenden Unterkapiteln – die Bedingungen für die Graduierung sind bei den Wortpaaren sehr spezifisch, weisen unterschiedliche Nuancen auf und sind besser anhand von Beispielen beschreibbar). Bei der Graduierung stellt ein Element des Wortpaares immer eine intensiver ausgeprägte gemeinsame Eigenschaft von beiden Elementen dar. Es sind zwei Typen von der Graduierung zu unterscheiden: Explizite (Typ 1.1.1, z. B. *Sie war eher schön als nur hübsch.*) und implizite (Typ 1.1.2, z. B. *Warme Kleidung für die oft kühlen Tage und sehr kalten Nächte auf über 4.000 Meter Höhe ist unerlässlich.*).<sup>32</sup>

Einen anderen Typ der semantischen Ergänzung stellen die im Text am meisten kopulativ verbundenen „Synonyme“ dar, die auf zweierlei Wege zu interpretieren sind, wie es der Typ 1.2.: Mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.) zeigt, z. B. *Österreichischer Qualitätstuchloden aus reiner Schurwolle ist das bewährte Material für kühle und kalte Tage.*

Weil sich insbesondere dieser Teil der Klassifizierung auf der Ebene der Interpretation abspielt (denn formal gibt es in diesem Fall keine ausschlaggebenden Kriterien), sind bei dieser Kategorie zwei Interpretationswege möglich. Entweder handelt es sich um eine Verbindung von zwei Adjektiven, von denen beide ihre eigenen spezifischen Merkmale hervorheben und sich gegenseitig ergänzen, ohne den Aspekt der Graduierung zu beinhalten, oder sind es Adjektive, die implizit die graduierte Eigenschaft ausdrücken. Die implizite Graduierung hat hier einen anderen Charakter als die unter dem Typ 1.1.2. Hier handelt es sich um keine durch die Kollokation<sup>33</sup> erkennbaren Tendenzen zu Verbindung mit mehr oder weniger

---

<sup>31</sup> Die entsprechenden graduierten „Synonyme“ werden in mancher Literatur „Graduonyme“ genannt und bilden ein selbständiges Phänomen im Rahmen der paradigmatischen Beziehungen, vgl. dazu z. B. Vokhidova (2009). Vgl. dazu die im Abschnitt 3.1. zitierten Studien und v. a. Church – Gale – Hindle – Moon 1994, 4: „[...] we prefer to view synonymy as a gradient property rather than an all-or-nothing categorical relation, as an equivalence relation or a partial order would have it. This view of graded category membership is similar in spirit to radial categories as described by Lakoff (1987).“

<sup>32</sup> Alle hier erwähnten Beispiele stammen aus DEREKO und werden bei einschlägigen Analysen mit genauer Angabe und Erklärung angeführt.

<sup>33</sup> Zu dem Terminus „Kollokation“ vgl. näher das Kapitel 2 und folgende Analysen.



intensiven Entitäten, sondern um eine Gradationsbeziehung, die formal durch eine kopulative Verbindung ausgedrückt wird.

Eine andere Kategorie im ersten Haupttyp ist die Kategorie 1.3.: Ohne den Aspekt der Graduierung. Der Interpretation nach ist hier kein Aspekt der Graduierung präsent. Es handelt sich auch meistens um kopulativ verbundene „Synonyme“. Es sind aber zwei Untertypen zu unterscheiden, und zwar 1.3.1.: Semantische Ergänzung, die zur Verengung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt: *Kathryn sah zu, wie Muire ihre Zigarette ausdrückte. Wie **kühl** sie war. **Kalt**.*, und 1.3.2.: Semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt: *"Vertraut" habe er Kanther und Wittgenstein, zwei Menschen, die zwanzig Jahre lang "gelassen, **kalt und kühl**" in einer "brutalen Form gelogen", hätten.*

Im Rahmen der semantischen Ergänzung kann man noch einen anderen Typ unterscheiden. Es handelt sich um den Kontrast<sup>34</sup> (Typ 1.4: *Jodie, die Nette, die fein ist, ohne edel zu wirken, **hübsch**, ohne **schön** zu sein, sensibel, ohne überempfindlich zu wirken.*).

Die Textbezogenheit (Typ 2) wird durch zwei „Synonyme“ dargestellt, die als verknüpfende Textelemente funktionieren und auf diese Weise zur Kohäsion des Textes beitragen. Für die Benutzung der zwei „Synonyme“ in einem Kontext sind entweder die stilistischen Gründe (Typ 2.1.: Semantische Nähe: Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund: *Biorex Ebnat-Kappel hilft nicht nur den Toggenburgern durch die **kühlen** Wintertage. Die **kalte**, neblige Zeit ist angebrochen. Mit ihr kommt die schleichende Müdigkeit und die lästigen Erkältungskrankheiten.*) ausschlaggebend, oder sind es die formalen Verhältnisse des Kontextes, die hier eine ausschlaggebende Rolle spielen (Typ 2.2.: Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund: *Während die Damen also für die menschliche Wärme der Geschichte sorgen, sind die Sets eher futuristisch **kühl** gestaltet - wobei das **kalte** blaue Licht und der wabernde Nebel wohl auch ein wenig verschleiern.*)

---

<sup>34</sup> Die Bezeichnung „Kontrast“ stellt in unserem Sinne eine Opposition dar. Es ist nicht mit der Wortverbindung „kontrastiver Gebrauch“ zu verwechseln, vgl. Storjohann 2006, 12 (ausführlicher dazu in den Analysen zu konkreten Wortpaaren). Der sog. „kontrastive Gebrauch“ wird in unserem Sinne des Wortes unter die Graduierung einbezogen.

Der Typ 3 stellt den Fall der UW dar. Die Betrachtungsweise der UW ist notwendigerweise anders, als es in den vorangegangenen Kategorien war, weil die in einer UW gebundene und eine freie Bedeutung an sich einen durchaus unterschiedlichen Charakter haben.

Es sind grundsätzlich zwei Möglichkeiten zu unterscheiden. Im Typ 3.1. handelt es sich darum, dass ein Element des Paares als Teil einer UW vorkommt, während das andere Element in der ursprünglichen (freien) Bedeutung verwendet wird. Dabei entstehen zwei Möglichkeiten: Entweder steht das UW-Element in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen freien Element (Typ 3.1.1: *Umgekehrt könne er die Gesellschaft durch Glaube und Spiritualität erwärmen, wenn sie ihm zu **kalt** erscheine. **Kühlen** Kopf bewahren und ein offenes Herz haben sind zwei Leitlinien, nach denen Gertraud Knoll ihr Amt in der lutherischen Kirche ausübt, das sie immer auch als politisches verstanden hat.*) oder steht das Element doch in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem freien Element (Typ 3.1.2: *Statt **kühler** Verhandlungen hängt jetzt **kalter** Krieg in der Luft.*)<sup>35</sup> Die Problematik dieser Unterkategorie wird in der entsprechenden Fußnote (Nummer 30) in der Klassifizierung näher erläutert. Der Typ 3.2 stellt die Situation dar, in der beide Elemente des „synonymischen“ Wortpaares als Teile einschlägiger UW vorkommen: *Und einigen der Kritiker könne er zudem ins Stammbuch schreiben, daß sie selbst viel mehr gewonnen hätten, hätten sie so **kühlen** Kopf und so **kaltes** Blut bewahrt, wie sie es nun von Jenson Button fordern.*

Der Typ 4 erfasst Sonderfälle wie z. B.: 4.1.: Ein Element kommt als Name oder Teil vom Titel vor (*Hans **Kalt** bleibt **kühl**.*), 4.2.: Beide Elemente werden metasprachlich benutzt (*das dem Englischen entlehnte "cool" (= **kühl**, **kalt**)*), 4.3.: Eines von den Elementen kommt als verstärkendes Mittel für die Eigenschaft des anderen Elementes vor (*vor allem sind das ganz **schön hübsche**, **knackige** Jungs*). Diese Kategorie stellt kein relevantes Untersuchungsmaterial für die semantischen Beziehungen dar, da die semantische Seite dieser Belege sehr eingeschränkt ist (4.1. und 4.2.), bzw. die Funktion der beiden Elemente differiert und kann nicht verglichen werden (4.3.).

---

<sup>35</sup> In dieser Gliederung steht die negative Abgrenzung der Bedingung an erster Stelle. Der Grund dafür besteht darin, dass solche Fälle viel häufiger sind als die, wo es zu einer semantischen Verknüpfung von einer UW und einem anderen Element kommt.

### **3.1.4.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation**

Es wird angenommen, dass spezielle Kontextumgebungen die semantischen Verhältnisse des analysierten Wortes auf eine bestimmte Art und Weise stimulieren und dadurch die ansonsten verdeckt bleibenden Aspekte des Bedeutungspotentials enthüllen. In diesem Schritt wird eine solche Kontextbedingung durch die Negation repräsentiert. Es werden Lemmata von *nicht* und *kein* in unmittelbarer Nähe vor dem analysierten Wort bei der Suchanfrage definiert („*nicht* & wort“ und „*kein* & wort“).

### **3.1.4.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten**

Um noch näher den Gebrauch der analysierten Paare und deren Verhältnis zueinander festzustellen und beschreiben zu können, werden auch die „antonymischen“ Beziehungen untersucht. Es wird angenommen, dass auch semantische Beziehungen zu oppositionellen Wörtern bei dem Aktivieren verschiedener semantischer Schichten des Bedeutungspotentials eine große Rolle spielen (vgl. auch den allmählichen Übergang zwischen dem „synonymischen“ und „antonymischen“ Charakter der Beziehungen in „Synonymreihen“, der in dem vorangegangenen Kapitel erwähnt wurde).

Die CGC-Methode dient, wie ihr Name (Common Global Contexts) schon andeutet, zur Erschließung von gemeinsamen globalen Kontexten, die die zwei angegebenen „Antonyme“ (es muss sich in diesem Falle natürlich nicht unbedingt um „Antonyme“ handeln, sondern auch um andere semantisch verwandte Ausdrücke, deren gemeinsame Kontexte hervorgehoben werden sollen) aufweisen können. Wie es im vorangegangenen Kapitel näher erläutert wurde, sind die Kontexte, in denen „Antonyme“ vorkommen, logischerweise oft gleich oder ähnlich (mit der Negation auf einem Pol der imaginären Skala).

Es gibt zwei Varianten der CGC-Merkmalkarten in den Analysen. Die erste, hier als Standard-Variante bezeichnet, zeigt höchstens acht KPe für jedes Quadrat auf. Die Standard-Variante funktioniert insbesondere bei den Wortpaaren, die ein hohes Maß an semantischer Verwandtschaft aufweisen, d.h. deren kontextuelle Repräsentierung viele Überlappungen aufweist. Eine andere Möglichkeit stellt die

vollständige Anzeige von KPen dar. Die vollständige Anzeige ist im Gegensatz zu der Standard-Variante dann nötig, wenn bei der Standard-Variante nicht genügend gemeinsame KPe zur Verfügung stehen. In diesem Fall kann eine zeitintensive Analyse und eine detaillierte Anzeige veranlasst werden.

Die Auswahl des entsprechenden „Antonyms“ ist intuitiv (vgl. oben unter Punkt 3.1.4.1. die Kriterien für die Auswahl der einzelnen semantisch nahen Wortpaare). Dies sollte zu beiden „Synonymen“ in Beziehung stehen. Nur selten kann man freilich ein „Antonym“ finden, das sich auf beide „Synonyme“ bezieht und deren ganze Bedeutungsskala abdeckt. Falls es sich nur auf bestimmte Bedeutungsschichten bezieht, kann noch ein in Frage kommendes „Antonym“ herangezogen werden, das wieder aufgrund einer intuitiven Auswahl als „Antonym“ anzusehen ist. Es wird von den assoziierten „Antonymen“ ausgewählt, die höchstwahrscheinlich intersubjektiv akzeptabel sind.

### **3.1.4.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen**

Die Einbeziehung von „Antonymie“ wird sowohl im Rahmen der CGC-Methode, als auch bei der Korpusanalyse geprüft. Es wird vorausgesetzt, dass das Verhalten gegenüber einem Gegenwort (bzw. zwei Gegenwörtern) in einem Kontext, die intuitiv für „antonymisch“ gehalten werden, noch klarer die einschlägigen Seiten des semantischen Potentials enthüllen kann. Die Suchanfrage in diesem Fall lautet: „(&wort /s1 &antonym)/w0 &wort“, d.h. das aktuelle „antonymische“ Paar soll im Rahmen eines Satzes auftauchen.

Ähnlich sieht es der Annahme nach auch im Rahmen anderer semantischer Beziehungen aus, vgl. z. B. Kohyponymie oder Graduonymie<sup>36</sup>. Zu diesem Zweck werden bei allen untersuchten Wörtern noch Ausdrücke und Verbindungen interpretiert, die durch die Konjunktion *nicht nur* verbunden werden (Suchanfrage „nicht nur &wort“).<sup>37</sup> Es wird auch untersucht, inwieweit die analysierten Wörter

---

<sup>36</sup> Der Terminus Graduonymie wurde in Anlehnung an andere Sinnrelationen wie „Synonymie“, „Antonymie“, etc. als „Graduonymie“ gebildet, vgl. Vokhidova 2009.

<sup>37</sup> Es wäre ebenfalls ergiebig, die Konjunktionen *und* und *oder* in diesem Sinne zu untersuchen, d.h. man könnte Ausdrücke suchen, die auf derselben Ebene mit dem analysierten Wort liegen oder die auch syntaktische Verkettungen bilden können (kohyponymische Beziehung), und dabei auch die Anreihung der „Synonyme“ hintereinander beobachten und deren Besonderheiten interpretieren. Dies

graduiert werden können, und falls die Graduierung möglich ist, welche Ausdrücke als entsprechende „Graduonyme“ vorkommen.

#### **3.1.4.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung**

Als nächster Analyseschritt gilt die Erschließung der Kompositabildung, deren Zweitglieder die untersuchten Adjektive bilden. In DEREKO werden Komposita zu den einschlägigen Wörtern gesucht (Suchanfrage „\*wort\*“).

Die in DEREKO gefundenen Komposita werden u. a. in verschiedene Klassen aufgeteilt, deren Prozentsatz im Rahmen der ermittelten Komposita angegeben wird. Die ausführlichen quantitativen Angaben, die in den Tabellen in der ganzen Arbeit erfasst werden, dienen dazu, die durchgeführten Beobachtungen auch mithilfe der komplexeren statistischen Methoden auszuwerten. Die statistischen Analysen stellen jedoch nicht den Kern dieser Dissertation dar, deswegen werden bei der Interpretation der Zahlangaben nur solche Fälle präsentiert, in denen aufgrund der Einteilung der Quantität ein genügendes Niveau der statistischen Bedeutung intuitiv erwartet wird.

#### **3.1.4.11. Einige aufschlussreiche Befunde**

In diesem Teil der Analyse soll auf einige ausgewählte Probleme eingegangen werden, die sich spezifisch auf einzelne Wortpaare beziehen und die in den anderen Analyseteilen nicht thematisiert wurden (z. B. spezifische Kookkurrenzpartner in der CCDB bei *kalt* und *kühl* und anderen Wortpaaren o. ä.).

#### **3.1.4.12. Konklusion**

Die Autorin versucht, die wichtigsten Resultate von allen analysierten Wortpaaren auf einer verallgemeinernden Ebene zusammenzufassen. Eine für die Arbeit ausschlaggebende Konklusion stellt jedoch das Kapitel 4 (Synthetischer Teil) dar, in dem die angedeuteten Tendenzen bei allen analysierten Wortpaaren beschrieben werden.

---

kann als nächster Schritt bei der Untersuchung der semantischen Beziehungen in der Zukunft betrachtet werden.

## 3.2. Analyse kalt vs. kühl

### 3.2.1. Auswahl aufgrund Intuition

Das „synonymische Paar“ *kalt* und *kühl* gilt nicht nur aus der Sicht der Nichtmuttersprachler als typischer Stolperstein im Rahmen der „synonymischen“ Beziehungen. Einerseits werden beide Wörter für „Synonyme“ gehalten, doch andererseits tauchen sie auch als Elemente auf einer Temperaturskala auf, wobei *kalt* für intensiver als *kühl* gehalten wird. Das heißt, ihre Bedeutungsbereiche überlappen sich teilweise, doch an den Polen der einschlägigen Bedeutungsbereiche von *kalt* und *kühl* kommt es zu Differenzierungen, was die Intensität der Bedeutung anbelangt. Zugleich sind verschiedene usuelle Wortverbindungen bekannt, die entweder mit einem, oder mit dem anderen „Synonym“ gebräuchlich sind. Problematisch sind aber vor allem Fälle, in denen man bei der Sprachproduktion zwischen beiden Wörtern zögert, d.h. wo es nicht klar ist, welches von beiden als passender verwendet werden sollte. Die Situation ist auch deswegen kompliziert, weil es im Tschechischen auch ein „synonymisches Paar“ mit ähnlichem Bedeutungspotential gibt (*studný* und *chladný*), bei dem auch ähnliche Phänomene herrschen, doch wahrscheinlich in einer anderen Konstellation. Um einen genaueren Einblick in die Verwendungsmöglichkeiten des deutschen Wortpaares *kalt/kühl* zu erhalten, wird folgende korpuslinguistische Analyse durchgeführt.

### 3.2.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)

**kalt** <Adj.; kälter, kälteste> [mhd., ahd. kalt, eigtl. = abgekühlt, gefroren u. urspr. adj. 2. Part. eines untergegangenen Verbs mit der Bed. »abkühlen, frieren«]:

1. *wenig od. keine Wärme enthaltend, ausstrahlend; von niedriger Temperatur*: -es Wasser; -er Wind; -e Wintertage; -e Füße haben; -e Umschläge machen; in der -en Jahreszeit (*im Winter*); -en (*nach der Zubereitung erkalteten*) Braten essen; -e Miete (ugs.; *Kaltmiete*); -es Licht (Physik; *Leuchterscheinung, die nicht durch hohe Temperaturen ausgelöst wird, z.B. Fluoreszenz*); eine -e Fährte (Jägerspr.; *Fährte, die mehr als zwei Stunden alt ist*□); der -e Schweiß (*Angstschweiß*; wohl nach der alten Vorstellung, dass Angst u. Schrecken den Körper mit einem plötzlichen Kältegefühl reagieren lassen) stand ihr auf der Stirn; die Suppe wird k.; draußen ist es k.; mir ist k. (*ich friere*); ich habe k. (landsch.; *ich friere*); der Motor ist noch k. (*hat noch nicht seine Betriebstemperatur*); der Sekt muss k. gestellt (*gekühlt*) werden; k. (*im ungeheizten Zimmer*) schlafen; k. (*mit kaltem Wasser*) duschen; abends essen wir meistens k. (*kochen wir meistens nicht, sondern essen kalte Speisen*); etw. k. (*ohne Wärmeeinwirkung*) löten; Ü ein -es (*weißliches, fahles u. dadurch einen Eindruck von Kälte entstehen lassendes*) Licht; -e (*bläuliche od. weißliche, einen Eindruck von Kälte entstehen lassende*) Farben; <subst.:> im Kalten (*im ungeheizten Zimmer*) sitzen; \*jmdn. k. erwischen (Sport Jargon;

*jmdn., der sich noch nicht richtig auf seinen Gegner eingestellt hat, noch nicht richtig ins Spiel gekommen ist, überrumpeln od. schlagen).*

**2. a)** vom Gefühl unbeeinflusst; nüchtern: mit -er Berechnung; er hat sich von ihren Tränen nicht bewegen lassen, sondern ist bis zum Schluss k. geblieben; sein Pathos lässt mich k. (*innerlich unberührt*);

**b)** abweisend; ohne jedes Mitgefühl: ein -er Empfang; jmdn. mit -en Blicken, -er Miene messen; ihre Stimme war hart und k.; jmdn. k. anblicken; sie fragte mich k., was ich wünsche.

**3.** ein eisiges Gefühl, Schauer erregend: -e Wut packte ihn; es überlief mich k.

**kühl** <Adj.> [mhd. küele, ahd. kuoli, verw. mit kalt]:

**1.** ein wenig kalt; eher kalt als warm (oft mit der Nebenvorstellung des Unbehaglichen od. des Erfrischenden): ein -er Abend; -es Wetter; ein -es Bier; (dichter.:) das -e Grab; für die Jahreszeit ist es zu k.; mir ist k. (*ich friere ein wenig*); der Wein dürfte etwas -er (*mehr gekühlt*) sein; Lebensmittel k. lagern.

**2. a)** leicht abweisend u. auf andere distanziert u. frostig wirkend: ein -er Blick; mit -er Eleganz; er war zuerst recht k. [zu mir]; sie gab sich k. bis ans Herz hinan (*äußerst kühl*); nach Goethes Formulierung in der Ballade »Der Fischer«; etw. k. erwidern;

**b)** frei von Gefühlen; nur vom Verstand, Intellekt bestimmt: eine -e Vernunft; -en Sinnes; aus einem -en Grunde (ugs.; *aus einem einfachen Grund*; scherzh. nach dem Volksliedanfang »In einem kühlen Grunde«); k. kalkulieren; sie sprach sachlich und k.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

## **kalt**

**1.** eisig [kalt], eiskalt, frisch, frostig, frostklirrend, gekühlt; (*ugs.*): hundekalt; (*salopp*): lausekalt; (*ugs. emotional verstärkend*): bitterkalt, mordskalt, saukalt; (*derb emotional verstärkend*): arschkalt, scheißkalt; (*Fachspr.*): gefrosten.

**2. a)** kühl, kurz angebunden, nüchtern, klinisch, reserviert, sachlich, unnahbar, unzugänglich, verschlossen, zurückhaltend; (*bildungsspr.*): distanziert; (*bildungsspr. abwertend*): steril; (*ugs.*): zugeknöpft.

**b)** abgestumpft, abweisend, barbarisch, barsch, brüsk, brutal, eiskalt, erbarmungslos, frostig, gefühllos, gefühlsroh, gnadenlos, hart, hartherzig, herb, herzlos, mitleidlos, ohne Erbarmen, ohne Mitgefühl, ohne Mitleid, schroff, unbarmherzig, unerbittlich, unnachgiebig, unwirsch; (*ugs.*): kaltschnäuzig, kalt wie eine Hundeschnauze; (*abwertend*): grob, kaltblütig, roh, rüde, skrupellos; (*geh. veraltend*): fühllos.

## **kühl**

**1.** abgekühlt, ausgekühlt, frisch, **kalt**.

**2. a)** abweisend, frostig, **kalt**, reserviert, unterkühlt, zurückhaltend; (*bildungsspr.*): distanziert.

**b)** emotionslos, fischblütig, **kalt**, leidenschaftslos, nüchtern, sachlich, vernunftbestimmt; (*bildungsspr.*): rational.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

Wie im Kapitel 2 und 3.1. angeführt wurde, sind die Adjektive eine insbesondere syntaktisch charakterisierte Wortart. Deswegen werden hier auch die einschlägigen nominalen Bedeutungen in Betracht gezogen:

**Käl|te**, die; - [mhd. kelte, ahd. chalti]: **1.** *als niedrige [Außen]temperatur messbares Kaltsein der Luft, wobei man einen starken Mangel an Wärme empfindet*: [eine] eisige, strenge, grimmige, beißende, schneidende K.; es herrscht arktische, sibirische K.; die K. dringt durch die schlecht isolierten Fenster; die Fliesen strömen K. aus; heute Nacht hatten wir 10 Grad K. (*unter dem Gefrierpunkt*); vor K. zittern. **2. a)** *Unverbindlichkeit, Unfreundlichkeit aus Mangel an innerer Teilnahme*: Senioren beklagen die soziale K.; jmdn. mit spürbarer K. empfangen; **b)** *Unbehaglichkeit einer Räumlichkeit o. Ä.*: die K. eines Raums, einer Einrichtung empfinden.

**Küh|le**, die; - [mhd. küele, ahd. chuoli, zu kühl]: **1.** *das Kühlsein; Frische*: eine feuchte K.; die K. der Nacht. **2. a)** *kühle (2 a) Art*: jmdm. mit zurückhaltender K. begegnen; **b)** *kühle (2 b) Haltung, Wirkung; Nüchternheit*: die englischen Bauten zeigten eine fast akademische K.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch. 4. Aufl. Mannheim 2001. [CD-ROM].



### 3.2.3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten

In diesem Teil der Analyse werden die SOM-Merkmalkarten zu *kalt* und zu *kühl* interpretiert, indem die hier auftauchenden globalen Kontexte ermittelt werden. Für den Zweck dieser Analysen wird das Standardformat 5 x 5 Quadrate interpretiert.

#### 3.2.3.1. SOM zu *kalt*

(Stand: 6/2009)

laben frischen Würstchen Servieren Suppe Glühwein Tee servieren	lauwarm kochen duschen abtropfen übergießen Eiswürfel aufgießen abgestanden	Wasser gebadet verbrühen baden abwaschen verbrüht erkalten bräunen	trocknen abtrocknen schwitzen rinnen schmutzig tropfen Handtuch gefroren	nass naß klamm gefrieren rutschig glitschig Matsch matschig
Punsch Kerzenlicht	dampfen sieden gekühlt aufwärmen Herdplatte mittags Ofen	glühen Fön schmelzen auftauen Kühler verdampft Eis	frieren tauen anfühlen schmilzt sengen Fahrtwind	eiskalt zugig Flocke Nässe Gischt erfrieren
heiß salzig wärmen Erfrischung erfrischen Badewasser erfrischt Wickel	kühlen Warme erwärmen abkühlen geheizt abgekühlt Kühlung Naß	kühl warm trocken feucht stickig planschen	frösteln Kalter Kälte drinnen Sonnenstrahl draußen Sonne Winternacht	eisig ungemütlich kälter klirren unwirtlich Schneeflocke Gefrierpunkt Nieselregen
Kühle verdunsten erwärmt verdunstet wohlig Luft temperiert nährstoffreich	feuchten Sommertag Abkühlung Grad	schwül Wintertag hochsommerlich lau Jahreszeit Hochsommer Herbsttag sommerlich	frostig windstill Regenwetter wärmer herbstlich Regentag frostfrei	trübe trüb neblig nasskalt naßkalt bitterkalt windig regnen
Zugluft Außentemperatur Luftschicht Luftfeuchtigkeit Temperaturunterschied Hitze Feuchte Feuchtigkeit	Temperatur Wassertemperatur Luftmasse subtropisch Klimazone Lufttemperatur arktisch Durchschnittstemperatur	milde mild milden frühlingshaft Wetter schneereich regenreich Witterung	sonnig verregnet verregnen Föhn wolkenlos Sonnenschein Wetterfrosch strahlend	regnerisch trüben unbeständig wechselhaft wolkig neblig bewölkt schneien

Diese SOM-Merkmalkarte visualisiert Kookkurrenzprofile (weiter nur KPe) von *kalt*. Deren Interpretation enthüllt globale Kontexte, die mit dem Wort *kalt* verbunden sind: Es handelt sich v. a. um verschiedene Aspekte der

*Temperaturverhältnisse*. Es werden *Sommertemperaturen* (*Wasser, baden, verbrüht, bräunen*) von den *Wintertemperaturen* (*Schnee, Eis*) getrennt aufgezeigt. Allgemein die *Meteorologie, Wetter* und *Jahreszeiten* spielen hier die Hauptrolle. Außerdem ist hier auch der Kontext *Speisen und Getränke, Kochen* von Bedeutung.

Bei der Betrachtung der Merkmalskarten spielen natürlich auch die Kollokationen eine bedeutende Rolle, indem ein bestimmter Ausdruck eine von seinen möglichen Ergänzungen bevorzugt. „Certain lexical items – they may have any syntactic function – serve as markers of degree of formality. Obviously contradictory markers are going to clash.“ (Cruse 2004, 220) Auf dieser Merkmalskarte gibt es den Ausdruck *Suppe*, dessen Vorkommen auf die häufig auftretende Wortverbindung *kalte Suppe* hinweist, bei *kühl* ist es aber nicht der Fall (siehe unten die Merkmalskarte zu *kühl*), weil die Verbindung *kühle Suppe* nicht so üblich ist (Google 4020 mal, im Gegensatz dazu *kalte Suppe* 15400 mal, 25. 8. 2009) und die Häufigkeit dieser Wortverbindung nicht hoch genug dazu ist, dass *Suppe* auf der Merkmalskarte zu *kühl* auftritt.

## SOM zu *kalt* (mit voller Anzeige, Stand: 6/2009)

laben frischen Würstchen Servieren Suppe Glühwein Tee servieren Waffel köstlich <u>fettig</u> <u>frisch auf-tischen</u> lecker Erbsensuppe Brötchen Getränk würzig Fleischkäse <u>aufgetischt</u> Maroni Kaffee Buffet Krapfen Orangensaft serviert essen Mahlzeit Wurst Kartoffelsalat verwöhnt Würstel Zubereitung Büffet Punsch Kerzenlicht	lauwarm kochen duschen abtropfen übergießen Eiswürfel aufgießen abgestanden <u>garen Brühe</u>	Wasser gebadet verbrühen baden abwaschen verbrüht erkalten bräunen <u>klebrig</u> waschen geduscht	trocknen abtrocknen schwitzen rinnen schmutzig tropfen Handtuch gefroren <u>Asphalt Handfläche</u> <u>verfärbt Beckenrand</u> Wüstensand	nass naß klamm gefrieren rutschig glitschig Matsch matschig <u>Pfütze staubig</u> <u>tröpfeln kroch</u>
heiß salzig wärmen Erfrischung erfrischen Badewasser erfrischt Wickel Fußbad	kühlen Warme erwärmen abkühlen geheizt abgekühlt Kühlung Naß	kühl warm trocken feucht stickig planschen	frösteln Kalter Kälte drinnen Sonnenstrahl draußen Sonne Winternacht	eisig ungemütlich kälter klirren unwirtlich Schneeflocke Gefrierpunkt Nieselregen <u>verhangen Nordwind rauh</u> <u>Ostwind trotzen Wind</u> <u>wehen rauhen widrig</u> <u>Schnee garstig</u> <u>Nebelschwaden</u>
Kühle verdunsten erwärmt verdunstet wohlig Luft temperiert nährstoffreich salzhaltig temperieren Wasserdampf kondensieren kuschelig	feuchten Sommertag Abkühlung Grad	schwül Wintertag hochsommerlich lau Jahreszeit Hochsommer Herbsttag sommerlich <u>strömen Schwüle</u> <u>Frühlingstag Sommer</u> <u>Winter Wintermonat</u> <u>Brise Sonnentag Lüftchen</u> <u>Sommerabend</u>	frostig windstill Regenwetter wärmer herbstlich Regentag frostfrei	trübe trüb neblig nasskalt naßkalt bitterkalt windig regnen <u>Regen stürmisch</u> Westwind unfreundlich <u>böig nieseln stellenweise</u> <u>Schneeregen</u>
Zugluft Außentemperatur Luftschicht Luftfeuchtigkeit Temperaturunterschied Hitze Feuchte Feuchtigkeit Verdunstung Temperaturschwankung Sommerhitze Sonneneinstrahlung Frühlingssonne	Temperatur Wassertemperatur Luftmasse subtropisch Klimazone Lufttemperatur arktisch Durchschnittstemperatur Golfstrom polar Niederschlagsmenge <u>tropisch</u>	milde mild milden frühlingshaft Wetter schneereich regenreich Witterung Winterwetter <u>Wetterlage Herbstwetter</u> Sommerwetter Hochdruckgebiet Meeresluft Kaltluft Biowetter Tiefdruckgebiet <u>niederschlagsreich</u> <u>Frühlingswetter</u> <u>schneearm</u>	sonnig verregnet verregnen Föhn wolkenlos Sonnenschein Wetterfrosch strahlend <u>Tagestemperatur</u> <u>Badewetter Bauernregel</u> <u>spätsommerlich</u>	regnerisch trüben unbeständig wechselhaft wolkig nebelig bewölkt schneien feuchtkalt <u>tagsüber gebietsweise</u> <u>wolkenverhangen</u> Regenschauer Vorhersage <u>föhnig Alpenvorland</u> <u>Höchstemperatur Wolke</u> <u>Wolkendecke Kaltfront</u> <u>Bewölkung Alpenrand</u> <u>Flachland Meteorologe</u> <u>gewittrig Wochenmitte</u>

Unterstrichen werden die auf der gängigen Merkmalskarte nicht aufgezeigten KPe.<sup>38</sup> Es werden v. a. die globalen Kontexte *Speisen und Getränke* und *Meteorologie und Wetter* erweitert. Die volle Anzeige der SOM ist bei *kalt* v. a. deswegen durchgeführt worden, weil erwartet wurde, dass einige sonst verhüllte KPe

<sup>38</sup> Diese Markierung wird nur bei der Analyse zu *kalt* vs. *kühl* genutzt, wo die Vorgehensweise möglicherweise klar dargestellt werden sollte (vgl. dazu das Kapitel 3.1.).

vortreten, die zu anderen globalen Kontexten gehören. Die Erwartung ist aber nicht erfüllt worden.

In diesem Fall wollte die Autorin feststellen, ob auf der erweiterten Merkmalskarte auch die übertragene Bedeutung von *kalt* vorkommt (wie es bei *kühl* der Fall ist, siehe unten). Es hat sich aber nicht bestätigt: Alle aufgezeigten KPe beziehen sich auf die schon erwähnten globalen Kontexte.

### 3.2.3.2. SOM zu *kühl*

(Stand: 6/2009)

gewittrig bewölkt Regenschauer Kaltfront Vorhersage Bewölkung Regen Schneeschauer	Wetterlage feuchtkalt Hochdruckgebiet Westwind Tiefdruckgebiet Föhn Kaltluft Sturmtief	Luftmasse Abkühlung strömen Schwüle subtropisch Feuchte Temperatur Meeresluft	Luftfeuchtigkeit Grad Luft Hitze Temperaturunterschied Lufttemperatur Nässe Luftschicht	verdunsten erwärmt Feuchtigkeit verdunstet Celsius Raumtemperatur nährstoffreich gefrieren
unbeständig wechselhaft wolkig regnen neblig föhnig stürmisch tagsüber	wärmer Schneeflocke Gefrierpunkt Ostwind Thermometer böig mäßig Nordwind	Feucht feuchten kälter eisig Witterung Brise regenreich Kälte	Warme Sommerhitze Außentemperatur Zugluft Luftzug drückend sengen tauen	Kühlung erwärmen abkühlen trocknen geheizt Wasserdampf abgekühlt Kühler
trübe trüb nasskalt naßkalt sonnig regnerisch neblig trüben	windig schwül milde mild frostig ungemütlich unfreundlich verhangen	kalt trocken eiskalt nass naß frösteln Lüftchen  drinnen	kühlen Kühle temperiert stickig temperieren behalglich Naß schwitzen	gekühlt heiß wärmen salzig dampfen erkalten Wasser sieden
Wetter hochsommerlich frühlingshaft Wintertag Herbstwetter spätsommerlich verregnen verregnet	milden windstill Hochsommer Jahreszeit herbstlich	warm angenehm berechnend	nüchtern unterkühlt unterkühlen wohltuend erfrischt spröde spröd unaufgereg	Erfrischung lauwarm goldgelb
sommerlich Herbsttag Sommer strahlend Frühlingstag Sonnentag Sommerwetter Sonnenstrahl	lau Sommertag schattig Sommerabend lauschig windgeschützt strahlen planschen	luftig mediterran genossen	erfrischen verweilen zwischen durch	gezapft Punsch laben durstig prickeln Glühwein Kaffee süffig

Diese SOM-Merkmalskarte beschreibt die Konstellation der KPe zu *kühl*. Die hier präsenten globalen Kontexte sind folgenderweise zu erfassen: Es werden v. a.

*Wetterverhältnisse* beschrieben, die relativ sind als bei *kalt*. Es springt hier ein markanter Aspekt des Wechselhaften und Unbeständigen vor, im Vordergrund steht der *Temperaturwechsel*. Diese Tatsache wird v. a. durch Komparative (z. B. *wärmer, kälter*) oder auch Substantive wie *Kühlung* bewiesen, die einen prozeduralen Charakter haben. Auf dieser Merkmalskarte gibt es auch nicht so deutlich getrennte Quadrate bei Sommer- und Wintertemperaturen, wie es bei *kalt* ist: Die KPe treten hier eher gemischt auf.

Ein ganz neuer Aspekt (im Vergleich mit der Merkmalskarte von *kalt*) stellt die übertragene Bedeutung dar. Es gibt hier Beschreibungen für einen *kühlen* menschlichen Charakter (*berechnend, spröde, nüchtern, unaufgeregt* usw.).

Nur beschränkt tritt auf dieser lexikalischen Merkmalskarte der Kontext *Speisen und Getränke* auf (*Punsch, Glühwein, Kaffee* usw.).

SOM zu *kühl* (mit voller Anzeige, Stand: 6/2009)

gewitrig bewölkt Regenschauer Kaltfront Vorhersage Bewölkung Regen Schneeschauer Höchsttemperatur Meteorologe Alpenrand gebietsweise Wetterfrosch Satellitenbild Wolkenfeld Schauer Wolke Flachland Gewitter Wetterdienst Alpenvorland Sturmböe Wetterbericht Hochdruckeinfluss Hochdruckeinfluß schwülwarm auflockern Auflockerung Schneereggen Wetterexperte unbeständig wechselhaft wolkig regnen neblig föhnig stürmisch tagsüber Vormittag schneien Nachmittag Wetterprognose	Wetterlage feuchtkalt Hochdruckgebiet Westwind Tiefdruckgebiet Föhn Kaltluft Sturmtief Tief wolkenreich Niederschlag	Luftmasse Abkühlung strömen Schwüle subtropisch Feuchte Temperatur Meeresluft Biowetter mildern Mitteleuropa Warmluft Schwall Luftströmung Niederschlagsmenge arktisch Atlantik	Luftfeuchtigkeit Grad Luft Hitze Temperaturunterschied Lufttemperatur Nässe Luftschicht Temperaturschwankung Klimazone Wassertemperatur	verdunsten erwärmt Feuchtigkeit verdunstet Celsius Raumtemperatur nährstoffreich gefrieren Raumluft Verdunstung schmilzt
trübe trüb nasskalt naßkalt sonnig regnerisch neblig trüben wolkenlos Sonnenschein bitterkalt Schmuddelwetter	windig schwül milde mild frostig ungemütlich unfreundlich verhangen winterlich Sonne frostfrei Wintermonat	kalt trocken eiskalt nass naß frösteln Lüftchen drinnen rauh zugig staubig rauhen lausig draußen	kühlen Kühle temperiert stickig temperieren behaglich Naß schwitzen muffig lechzen mollig	gekühlt heiß wärmen salzig dampfen erkalten Wasser sieden Ofen Fön
Wetter hochsommerlich frühlingshaft Wintertag Herbstwetter spätsommerlich verregnen verregnet Winterwetter Regentag frühsummerlich vermiesen Badewetter	milden windstill Hochsommer Jahreszeit herbstlich	warm angenehm berechnend	nüchtern unterkühlt unterkühlen wohltuend erfrischt spröde spröd unaufgeregt knallhart zurückhaltend wohltemperiert ruhig dezent zurückhalten cool rational Nüchternheit unpräntiös unbestechlich unaufdringlich unsentimental entspinnen	Erfrischung lauwarm goldgelb
sommerlich Herbsttag Sommer strahlend Frühlingstag Sonntag Sommerwetter Sonnenstrahl Wasserratte Spätsommer Frühlingswetter	lau Sommertag schattig Sommerabend lauschtig windgeschützt strahlen planschen Sommernacht herrlich Mittagszeit	luftig mediterran genossen	erfrischen verweilen zwischen durch	gezapft Punsch laben durstig prickeln Glühwein Kaffee süffig alkoholfrei ausschenken nippen zapfen Durstlöcher Tee eisgekühlt Erbsensuppe fruchtig Apfelwein Prosecco Waffel köstlich spendiert spendieren kredenz Apfelsaft Brezel schlürfen Getränk Snack ausgeschenkt Weißbier edel Kohlensäure

Auch zu *kühl* wurde noch eine ausführlichere SOM-Merkmalskarte abgerufen, um die gesamten KPe aufzuzeigen. Ziemlich erweitert wurde das Quadrat bezüglich der übertragenen Bedeutung, was auf den ersten Blick den markantesten Unterschied

zu *kalt* darstellt. Unter den neu aufgezeigten Ausdrücken gibt es auch das englische *cool*, das im Deutschen eindeutig in diesen übertragenen Kontext fällt.

Aber auch der Kontext *Speisen und Getränke* wurde auf dieser Merkmalskarte erweitert, obwohl er auf der gängigen SOM eher beschränkt zu sein schien. Die neuen KPe bei anderen Quadraten bestätigen die Aussage oben, dass es sich bei *kühl* eher um *gemischte Wetterverhältnisse* und *meteorologische Termini* handelt.

### 3.2.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung

#### 3.2.4.1. DEREKO-Analyse *kalt*

(Stand: 5/2009)

Zu dem Wort *kalt* wurden 100 Belege von 157 966 durch das Rechercheprogramm zufällig ausgewählt (Suchanfrage: „&kalt“). Die substantivische Form *Kälte* wurde ausgeschlossen (insgesamt waren 20 Belege substantivisch, davon 18 verwiesen auf *Temperaturbezeichnung* und 2 auf die Bedeutungsvariante *frei von Gefühlen*). Von der gesamten Menge wurden 80 Belege als relevant betrachtet.

#### Semantische Gruppen zu *kalt*: 80 Belege

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 80 Belegen
eigentliche Verwendung <sup>39</sup>	53	66,25 %
usuelle Wortverbindungen	21	26,25 %
nicht eingerechnet <sup>40</sup>	6	7,5 %

<sup>39</sup> Als *eigentliche* (oder auch *ungebundene* oder *systemhafte*) Verwendung wird hier die Verwendung der Lesarten in DUW verstanden, die die phraseologischen Verwendungen ausschließen. Die Bezeichnung *eigentlich* möchte auf die Bedeutung hinweisen, die dem Wort eigen ist und keine Verdunkelungen oder Erstarrungen aufweist; der Begriff *ungebunden* möchte das gleiche Phänomen bezeichnen, nur wird der Aspekt der Ungebundenheit auf ein Syntagma o. ä. hervorgehoben. Das Attribut *systemhaft* will erklären, dass es sich dabei auch um keine sporadisch auftretenden Erscheinungen handelt, sondern dass die Phänomene im Sprachsystem eingebettet sind. Die phraseologischen Verwendungen werden in der Tabelle als usuelle Wortverbindungen (weiter als UW) angegeben, wobei der allmähliche Übergang zwischen beiden Gruppen keine strikte Kategorisierung zulässt (siehe auch die Prämissen zu allen Kategorisierungen in dieser Arbeit in der Vorbemerkung). Es werden hier als UW die Verbindungen betrachtet, die ein so starkes Maß an Festigkeit aufweisen, dass die ursprüngliche, *eigentliche/ungebundene/systemhafte* Bedeutung verdunkelt wird, und die als idiomatisch auch in DUW angegeben werden.

<sup>40</sup> „Nicht eingerechnet“ heißt hier und in allen folgenden tabellarischen Übersichten, dass es sich um nicht systemhafte Erscheinungen handelt, die keinen Aussagewert für den Zweck dieser Analyse haben (z. B. die analysierten Wörter als Namen).



**Semantische Gruppen mit Untergruppen zu *kalt*** (von der gesamten Menge von 80 Belegen):

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 80 Belegen	semantische Untergruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 80 Belegen
eigentliche Verwendung <sup>41</sup>	53	66,25 %	Temperaturbezeichnung	45	56,25 %
			abweisend, ohne jedes Mitgefühl	1	1,25 %
			vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern	4	5 %
			eisiges Gefühl, Schauer erregend	1	1,25 %
			visuelle Wahrnehmung (Farben usw.)	2	2,5 %
usuelle Wortverbindungen	21	26,25 %	kalter Krieg	17	21,25 %
			j-n kalt lassen <sup>42</sup>	3	3,75 %
			kaltes Herz haben	1	1,25 %
nicht eingerechnet	6	7,5 %	Namen, Teile von Titeln	6	7,5 %

<sup>41</sup> Die eigentliche Verwendung wird weiter gruppiert, und zwar aufgrund der Bedeutungsvarianten in DUW. Wie es schon in der Vorbemerkung angedeutet wurde, ist diese Gruppierung nur tendenziell und die einzelnen DUW-Kategorien sind nicht immer klar differenzierbar, da die Sprache ein Kontinuum bildet und die imaginären Kategorien nicht immer besetzt werden müssen (siehe dazu näher das Kapitel 3.1.: Vorbemerkung).

<sup>42</sup> Die Verbindung „(j-n) kalt lassen“ wird als Teil der Bedeutung „vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern“ in DUW angegeben, hier wird sie aber als feste UW separat betrachtet.

Wie es schon in der Vorbemerkung erwähnt wurde, werden die Analysen der Bedeutungen aufgrund der eigentlichen Verwendung durchgeführt. In der Ausgangsanalyse sieht man zwar die Prozentsätze bei allen gefundenen Belegen, doch die eigentliche Verwendung spielt eine ausschlaggebende Rolle.

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung zu *kalt*** (Prozentsätze in den 53 Belegen):

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in der eigentlichen Verwendung
Temperaturbezeichnung	45	84,9 %
abweisend, ohne jedes Mitgefühl	1	1,9 %
vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern	4	7,5 %
eisiges Gefühl, Schauer erregend	1	1,9 %
visuelle Wahrnehmung (Farben usw.)	2	3,8 %

Einzelne Gruppen der UW mit *kalt*, d. h. deren Prozentsatz in den 21 Belegen:

usuelle Wortverbindungen	kalter Krieg	80,9 %
	j-n kalt lassen	14,3 %
	kaltes Herz haben	4,8 %

### 3.2.4.2. DEREKO-Analyse *kühl*

(Stand: 5/2009)

Zu dem Wort *kühl* wurden 100 Belege von 61 361 durch das Rechercheprogramm zufällig ausgewählt (Suchanfrage: „&kühl“). 98 Belege werden als relevant betrachtet, denn 2 Belege werden nicht eingeschlossen (die substantivische Form *Kühle*: in beiden Fällen als *Temperaturbezeichnung*).

#### Semantische Gruppen zu *kühl*: 98 Belege

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in den 98 Belegen
eigentliche Verwendung	84	85,7 %
usuelle Wortverbindungen	6	6,1 %
nicht eingerechnet	8	8,2 %

Semantische Gruppen mit Untergruppen zu *kühl* (von der gesamten Menge von 98 Belegen):

eigentliche Verwendung	85,7 %	Temperaturbezeichnung	50	51 %
		distanziert und frostig wirkend	23	23,4 %
		frei von Gefühlen, vom Verstand bestimmt	9	9,2 %
		visuelle Wahrnehmung (Farben usw.)	2	2,1 %
usuelle Wortverbindungen	6,1 %	kühler Kopf	6	6,1 %
nicht eingerechnet	8,2 %	Namen	6	6,1 %
		unspezifisch	2	2,1 %

Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung zu *kühl*, d. h. Prozentsätze in den 84 Belegen:

Temperaturbezeichnung	50	59,5 %
distanziert und frostig wirkend	23	27,4 %
frei von Gefühlen, vom Verstand bestimmt	9	10,7 %
visuelle Wahrnehmung (Farben usw.)	2	2,4 %

Im Rahmen der usuellen Wortverbindungen gibt es nur eine Möglichkeit (*kühler Kopf*), deshalb ist es nicht nötig, hier den einschlägigen Prozentsatz anzugeben.

### 3.2.5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten

#### CNS *kalt* (gelb) – *kühl* (rot) (Stand: 5/2009)

kalt	kühl			
prickeln	nüchtern unterkühlt unterkühlen wohltuend spröde spröde unaufgeregt knallhart	unfreundlich angenehm herbstlich strahlend strahlen verniesen lausig herrlich	trüb trübe naßkalt nasskalt regnerisch neblig sonnig windig	unbeständig wechselhaft wollig bewölkt regnen Regen Föhn stümisch
gezapft durstig süßig alkoholfrei ausschenken nippen zapfen Durstlöcher	schattig luftig mediterran lauschig muffig genossen	hochsommerlich frühlingshaft lau Sommertag Wintertag Hochsommer windstill Jahreszeit	schwül trocken frostig milde mild ungemütlich milden Wetter	Schneeschauer Wetterfrosch Satellitenbild Wolkenfeld Schauer Schmuddelwetter Gewitter Vorhersage
Punsch Erfrischung erfrischen erfrischt goldgelb Getränk	kühlen warm heiß wärmen Wärme geheizt temperiert schwitzen	stickig Kühle frösteln wohlig Zugluft Celsius drinnen behaglich	Abrühlung Schwüle Temperatur Außentemperatur Grad Luftfeuchtigkeit Temperaturunterschied Raumtemperatur	strömen feuchtkalt Luftmasse Westwind subtropisch Wetterlage mildem Hochdruckgebiet
laben Glühwein Tee Kerzenlicht Erbensuppe Fleischläse Waffel köstlich	gekühlt salzig dampfen Wasser mittags Ofen	erwärmen abkühlen erwärmt verdunstet glühen abgekühlt schmelzen Wasserdampf	verdunsten Luft Hitze Feuchtigkeit nährstoffreich salzhaltig sengen kondensieren	feucht feuchten Kälter eisig Regenwetter Kälte Feuchte Schneeflocke
frischen Würstchen Servieren Suppe servieren fettig frisch aufischen	aufwärmen lauwarm kochen duschen verbrühen Herdplatte abwaschen verbrüht	altrocknen trocknen gebadet rinnen Badewasser schmutzig tropfen baden	glitschig anfühlen matschig Pflütze gefrieren gefroren Asphalt Handfläche	eiskalt Kalter Klinren naß nass klamm rutschig Flocke

Die ganze CNS-Karte weist Farbübergänge auf; alle Quadrate sind eher in Rotschattierungen gefärbt, was darauf hinweist, dass *kalt* in fast allen Kontexten auch durch *kühl* ersetzt werden kann.

Auf den ersten Blick kann man die vertikale Tendenz sehen (d. h. der Farbe nach wird rot weniger intensiv, es wird von *kühl* zu *kalt* übergegangen), die auf die Elemente der Temperaturskala und deren verwandte Ausdrücke hinweist. Hier erkennt man im ersten Quadrat rechts oben die mit dem *Wetter* verbundenen Ausdrücke, die mit dem wechselhaften, nicht aber der Temperatur nach genauer beschreibbarem Wetter verbunden sind. Dies repräsentieren die Ausdrücke wie z. B. *unbeständig, wechselhaft, regnen, stürmisch*, im zweiten Quadrat nach unten dann *Schauer, Schmuttelwetter, Gewitter*, im dritten dann *feuchtkalt, subtropisch, mildern*. Im vierten Quadrat sieht man schon genauer die Tendenz zu niedrigeren Temperaturen, z. B. *kälter, eisig, Kälte, Schneeflocke*, im letzten Quadrat rechts unten gibt es dann z. B. *eiskalt, klirren, klamm, rutschig*. Es handelt sich um einen allmählichen Übergang von *kühl* zu *kalt*, was auch durch die Farbe der Quadrate geprägt ist. Von dieser Tendenz aus ist dann auch ersichtlich, dass *kalt* in einigen Aspekten seiner Bedeutung auf der Temperaturskala niedriger gesetzt wird als *kühl*. In dem globalen Kontext *Wetter und Temperatur* wird nämlich von unbeständigen und mildernden Verhältnissen zu den kalten oder winterlichen vorgegangen.

Diese Beobachtung wird noch durch die zweite Spalte der Quadrate (von rechts) unterstützt, wo man u. a. meteorologische Begriffe findet, die mit der Temperatur und mit der Feuchtigkeit im Zusammenhang stehen. Die Farbe in dieser Spalte ist eher ausgewogen, die oben beschriebene vertikale semantische Tendenz bleibt aber erhalten. Die mittlere Spalte setzt in dieser Richtung fort, nur das obige Quadrat beinhaltet eher Bewertungsausdrücke. Die subjektive Bewertung der Temperaturverhältnisse wird durch positive und negative Bewertungsadjektive geäußert, wie z. B. *unfreundlich, angenehm, oder lausig*.

Im Quadrat links davon (wo *kühl* mit der roten Farbe wie in einzigem Quadrat auf dieser CNS-Karte stark dominiert) steht der übertragene Sinn im Vordergrund, und zwar wird die *kühle* menschliche Einstellung ausgedrückt (es ist das einzige Quadrat, in dem das Rote auffallend dominiert): *nüchtern, unterkühlt, unterkühlen, wohltuend, spröde, spröd, unaufgeregt, knallhart*.

Die untere horizontale Ebene der Quadrate, die der Farbe nach eher in der Tendenz zu *kalt* steht (es ist nicht satt-gelb, also immer noch wäre da *kalt* durch *kühl* ersetzbar, doch der Farbe nach findet man da Kontexte, die eher mit *kalt* vorkommen), beinhaltet z. B. den globalen Kontext *Speisen und Getränke*, vor allem konkrete Ausdrücke, die mit *kühl* wenigstens ungewöhnlich klingen: *Würstchen*,

*Suppe* (vgl. die Bemerkung oben bei der SOM zu *kalt* bezüglich der Kollokationen); weiter bezieht sie sich auf *Temperatur*, aber jetzt nicht mehr im Kontext mit dem Wetter, sondern mit der Temperatur von verschiedenen Gegenständen und Tätigkeiten, konkret z. B. *duschen* (d. h., mit *kühl* ist *duschen* nicht so gewöhnlich wie mit *kalt*). Nach Google (6. 9. 2009): *kalt duschen* 58700, *kühl duschen* 3350; DEREKO (6. 9. 2009): *kalt duschen* 96, *kühl duschen* 3.

**CNS *kalt* (gelb) – *kühl* (rot) 9x9** (Stand: 5/2009)

Satellitenbild Wolkenfeld Schauer Vormittag Nachmittag auflockern Auflockerung gewittrig	Schneeschauer Gewitter Vorhersage Wetterdienst Sturmböe Wetterbericht schwülwarm Wetterprognose	Schmuddelwetter Kaltfront Hochdruckeinfluß Hochdruckeinfluß Niederschlag mäßig	feuchtkalt Wetterlage Hochdruckgebiet Sturmtief Tief Meeresluft Kaltluft Tiefdruckgebiet	mildern Mitteleuropa Warmluft polar Schwall Atlantik	arktisch	eisig unwirtlich rauh trotzen rauen widrig	eiskalt Kalter klirren Regenwetter Nieselregen Winternacht Wind wehen	nieseln zugig stellenweise
wolkig bewölkt gebietsweise Wetterfrosch Höchsttemperatur Wolke Alpenvorland Bewölkung	wechselhaft stürmisch Regenschauer föhnig Flachland Schneeregen	Regen Westwind Föhn Thermometer böig	strömen Biowetter	Luftmasse subtropisch Luftströmung	feucht feuchten Feuchte Golfstrom Klimazone tropisch	tauen	Flocke Nässe frieren	naß nass klamm rutschig anfühlen Matsch staubig
regnerisch neblig regnen nebelig schneien Wolkendecke	unbeständig tagsüber Wochenmitte	frostig Schneeflocke Gefrierpunkt Ostwind Nordwind	kälter Abkühlung Schwüle wärmer Temperatur Grad	Luftfeuchtigkeit Temperaturunterschied Luftschicht Lufttemperatur Durchschnittstemperatur Temperaturschwankung Niederschlagsmenge Wassertemperatur	Feuchtigkeit Sonneneinstrahlung Verdunstung	verdunsten verdunstet salzhaltig nährstoffreich kondensieren	gefrieren gefroren Eis Wüstensand	glitschig schmutzig matschig Pflütze Asphalt tröpfeln verfärbt kroch
trüb träbe naßkalt nasskalt windig trüben unfreundlich bitterkalt	sonnig ungemütlich windstill herbstlich frostfrei	schwül frühlingshaft Wintertag wolkenlos Sonnenschein Regentag draußen	Hochsommer Sonne Kälte Winter Wintermonat	Außentemperatur Hitze Sommerhitze sengen	Celsius Raumtemperatur aufgeheizt Raumluft	erwärmen erwärmt abgekühlt Wasserdampf schmilzt Kühlung	schmelzen auftauen	rinnen tropfen Handfläche Beckenrand
verregnen verregnet	milde mild milden schneereich regenreich niederschlagsreich schneearm	Wetter hochsommerlich Jahreszeit Herbsttag sommerlich Witterung Herbstwetter Sonnentag	trocken Brise Lüftchen drückend Sonnenstrahl Frühlingssonne	stickig Kühle frösteln Zugluft drinnen Luftzug Fahrtwind	Luft belüftet	abkühlen Kühler	glühen verdampft Fön	abtrocknen trocknen bräunen klebrig Handtuch
winterlich strahlend früh Sommerlich verniesen lausig spätsommerlich	Spätsommer	lau Frühlingstag Sommer Wasserratte Mittagszeit	Sommertag planschen	warm wohlig kuschelig	Warme geheizt temperiert schwitzen temperieren	Wasser Wickel	Badewasser Herdplatte erkalten Fußbad Ofen	gebadet duschen verbrühen baden abwaschen verbrüht waschen geduscht
angenehm	behaglich mediterran windgeschützt strahlen herrlich	schattig lauschig Sommerabend Mittagssonne Sommernacht mollig	genossen lechzen	kühlen Naß	heiß wärmen erfrischt	gekühlt salzig dampfen mittags	aufwärmen sieden	kochen abtropfen übergießen Eiswürfel aufgießen garen Brühe frischen servieren Suppe fettig frisch abgestanden essen Zubereitung
wohltuend ruhig berechnend Nüchternheit	luftig wohltemperiert muffig		durstig verweilen zwischen durch	goldgelb	Erfrischung erfrischen	lauwarm		
nüchtern unterkühlt unterkühlen spröde spröd unaufgeregt knallhart zurückhaltend	cool entspinnen	prickeln süffig fruchtig edel	gezapft nippen Durstlöcher Prosecco ausgeschenkt Weißbier	alkoholfrei ausschenken zapfen eisgekühlt Apfelwein spendiert spendieren kredenz		Punsch laben Glühwein Tee Erbsensuppe Waffel köstlich Kaffee	Kerzenlicht Maroni Buffet verwöhnt Buffet	Würstchen servieren aufsichen lecker Brötchen würzig Fleischkäse aufgetischt

Zum Zweck eines tieferen Einblickes in die Konstellationen der KPe bei *kalt* und *kühl* wird noch eine 9 x 9 CNS-Merkmalskarte abgerufen. Die KPe werden hier feiner gruppiert, d.h. deren Verteilung berücksichtigt noch stärker die Beziehungen unter ihnen. Auf der Merkmalskarte kann man einzelne Stellen beobachten, die noch mehr enthüllen, als es auf der gängigen Merkmalskarte zu sehen war. Hier werden die Wörter mit ähnlichen KPen in 81 Quadrate verteilt und dadurch werden die gegenseitigen Verhältnisse deutlicher aufgezeigt.

Oben und unten links werden die auf *kühl* referierenden Quadrate angegeben. Oben sieht man die KPe, die auf die DUW-Bedeutungsvariante *distanziert und frostig wirkend* hinweisen, während unten eher die Bedeutungsvariante *frei von Gefühlen, vom Verstand bestimmt* dominiert. So wird der Einfluss von *kühl* auf dieser Karte deutlicher.

Auch das Vorhandensein von *cool* in dem benachbarten Quadrat, wo weiter nur *entspinnen* steht und das auch der Stellung nach zu *kühl* gehört, hat eine große Relevanz, wie es sich noch zeigen wird.

Es bestätigt sich auch, dass der Kontext *Speisen und Getränke* eher von *kalt* geprägt wird. Doch es wird hier deutlich, dass z. B. Getränke, die zur Erfrischung oder auch Erwärmung dienen sollten, eher mit *kühl* verbunden werden können (die Reihe oben: *Prosecco, Weißbier, Punsch* usw., die Reihe unten: *Erfrischung, erfrischen*).

### **3.2.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Mithilfe der Suchanfrage in DEREKO „&kalt /w5 &kühl“ wurden insgesamt 400 Treffer gefunden (Stand 6/2009). Davon wurden von dem Rechercheprogramm 300 Treffer zufällig ausgewählt, doch davon wurden insgesamt 80 Belege als nicht für die Analyse relevant betrachtet – es handelt sich um substantivische und verbale Formen oder Wiederholungen der Belege aus derselben Quelle. Deshalb wurden nur die restlichen 220 Belege als Grundlage für weitere Analysen genommen.

Die Belege werden im Folgenden in Gruppen nach dem semantischen Verhältnis der zwei Wörter im analysierten Paar zueinander untergeordnet. Hier kann man die Klassifizierung der analysierten Belege mit einer kommentierenden



Erklärung und jeweils mit einem repräsentativen Beispiel sehen. Bei jeder Gruppe wird ein Beispiel angegeben.

Die vorgelegte Kategorisierung geht von der in der Vorbemerkung angegebenen Klassifizierung aus. Es sind hier einige noch feinere Differenzierungen zu finden, die im Folgenden kurz erwähnt werden. Es handelt sich um die Kategorie 1.1.1.: *Explizit ausgedrückte Graduierung*; diese Kategorie beinhaltet zwei Typen, die sich von der Semantik der beiden konkreten Wörter ableiten können: 1.1.1.1.: *Bezogen auf Temperatur (Es ist **kühl**, aber nicht **kalt**.)*<sup>43</sup> und 1.1.1.2.: *Übertragen auf menschlichen Charakter, Wirkung von Gegenständen, Farben usw.* Im Rahmen des letzteren Typs können noch zwei Möglichkeiten unterschieden werden, und zwar 1.1.1.2.1.: *Vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern (**kühl** kalkuliert - aber niemals **kalt**)* und 1.1.1.2.2.: *Abweisend; ohne jedes Mitgefühl (Das alles wird **kühl** erzählt, aber nicht **kalt**.)*<sup>44</sup>

In anderen Fällen bleibt die Klassifizierung in der Form, die in der Vorbemerkung angegeben und kommentiert wurde.

Eine Bemerkung verdient noch die Existenz der formalen, v.a. phonetischen Gründe (siehe Kategorie 2.2.: *Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund* in der Klassifizierung, z. B. *sind die Sets eher futuristisch **kühl** gestaltet - wobei das **kalte** blaue Licht und der wabernde Nebel wohl auch ein wenig verschleiern*) für die Auswahl des betreffenden Adjektivs. Es wird an mehreren Stellen in dieser Arbeit ganz deutlich, dass eine solche Erscheinung von Bedeutung ist, insbesondere bei diesem Wortpaar, das schon an sich gleiche Anlaute beinhaltet. Bei der Verbindung mit Substantiven ist – abgesehen von der Semantik – demnach auch die Qualität der Laute ausschlaggebend, z. B. *kühler Kalkül* 66 mal in DEREKO im Gegensatz zu *kalter Kalkül* 45 mal in DEREKO.<sup>45</sup>

---

<sup>43</sup> Aus DEREKO. Genaue Quellenangaben zu einzelnen Beispielen siehe die systematische Darstellung der Beispiele unter der prozentuellen Berechnung, bzw. siehe auch Anhang.

<sup>44</sup> Die letztgenannte Differenzierung (wie auch alle anderen in dieser Analyse) folgt aus der Bedeutungsunterscheidung in DUW. Obwohl es sich in dieser Arbeit um Klassifizierungen handelt, die eher Tendenzen zeigen wollen und dadurch keinen Anspruch auf Vollständigkeit und Genauigkeit in der Zuordnung der Belege zu einzelnen Kategorien haben, wurde von mir versucht, einzelne Belege in diesem Sinne zu interpretieren. Es hat sich gezeigt, dass manche Belege eindeutig in eine bestimmte Kategorie gehören, manche aber durch ihren Charakter nicht so eindeutig klassifizierbar sind. Es bestätigt sich die Annahme, dass strikte Klassifizierungen für Beschreibung der Sprache nicht geeignet sind.

<sup>45</sup> Die Frequenzangaben 66 (&*kühl* &*Kalkül*) vs. 45 (&*kalt* &*Kalkül*) sind zwar nicht auf den ersten Blick sehr unterschiedlich, doch im Kontext mit der Gesamtfrequenz der Adjektive im Korpus sind

In nicht klaren Fällen wurde immer die überwiegende Tendenz ausschlaggebend, die durch die Belege angedeutet wurde.

Im Folgenden gibt es außer der Klassifizierung auch noch statistische Berechnung der Prozentsätze und Beispielbelege für einzelne Kategorien.

### **3.2.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen *kalt* und *kühl* in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter)**

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

##### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung<sup>46</sup>

##### 1.1.1.1. bezogen auf Temperatur

##### 1.1.1.2. übertragen auf menschlichen Charakter, Wirkung von Gegenständen, Farben usw.

##### 1.1.1.2.1. vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern

##### 1.1.1.2.2. abweisend; ohne jedes Mitgefühl

##### 1.1.2. implizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle)

##### 1.3. ohne den Aspekt der Graduierung

##### 1.3.1. semantische Ergänzung, die zur Verengung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt

##### 1.3.2. semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt

#### Typ 2. Textbezogenheit

---

diese Zahlen schon sprechend (61361 *kühl* vs. 157966 *kalt*). Die Gesamtfrequenz von *Kalkül* in DEREKO ist 7892.

<sup>46</sup> Wie schon in der Vorbemerkung zu den Analysen erwähnt wurde, wird diese Kategorie als „explizit ausgedrückte Graduierung“ bezeichnet, wobei behauptet wird, dass der „Kontrast“ bei *kalt* und *kühl* nicht vorkommt (im Unterschied zu *schön* und *hübsch*, siehe das Unterkapitel 3.3.). Das Phänomen des Kontrastes wird hier aber nicht in Übereinstimmung mit „kontrastivem Gebrauch“, bzw. mit „kontrastiver Verwendung“ bei Storjohann (2006) verwendet. In dieser Arbeit versteht man unter dem Kontrast eine Opposition, die bei *kalt* und *kühl* nicht vorkommt. Das von Storjohann (2006) beschriebene Phänomen wurde aber auch in dieser Arbeit festgestellt, nur die Terminologie weicht ab – in dieser Arbeit nennt man es „Graduierung“, aber nicht „Bedeutungsgegensatz“: „Für die folgenden plesionymen Paare *klein – winzig*, *sauber – rein*, *einschränken – streichen*, *billig – preiswert*, *kühl – kalt*, die alle in Duden (2004) als „Synonyme“ gebucht sind, wurde korpusbasiert ermittelt, dass der kontrastive Gebrauch frequenter ist, als die bedeutungsgleiche Verwendung der Ausdrücke. Die nachstehenden Korpusbeispiele sollen jeweils die Relation des Bedeutungsgegensatzes verdeutlichen. [...]

5. Denn bei Hitzegewittern könnten Windböen in die ansonsten sturmerprobten Hallen eindringen und von innen Dächer verwehen. "Klimatechnisch lässt sich leider wenig machen", bilanziert Stefany Goschmann, die deshalb alle Jahre wieder auf Messe-Idealwetter hofft: *kühl*, aber nicht *kalt* bei bedecktem Himmel. (Mannheimer Morgen, 12.05.2000, Eine Vier als magische Maimarkt-Marke.) Der vorliegende Bedeutungsgegensatz führt häufig zu Spezifizierungen, Intensivierungen oder Präzisierungen des Kontextes.“ (Storjohann 2006, 12)

- 2.1. Semantische Nähe: Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund
- 2.2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund

Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

- 3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW
  - 3.1.1. Das UW-Element in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen Element
  - 3.1.2. Das UW-Element in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element
- 3.2. Beide Elemente als Teile einschlägiger UW

Typ 4. Sonderfälle

- 4.1. Ein Element als Name oder Teil vom Titel
- 4.2. Beide Elemente metasprachlich benutzt

### 3.2.6.2. Prozentuelle Berechnung

Gesamte Anzahl der relevanten Belege: 220

#### Anteile der ermittelten Kategorien innerhalb der 220 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	97	44 %
Typ 2. Textbezogenheit	78	35, 5 %
Typ 3. Usuelle Wortverbindungen	35	16 %
Typ 4. Sonderfälle	10	4, 5 %

Kategorien 3.1.1., 3.2. und 4 werden in weiteren Analysen ausgeschlossen: Die relevante Grundlage bilden die Kategorien 1, 2 und 3.1.2., d. h. 186 Belege.

#### Anteile der Hauptkategorien 1 und 2 und der Unterkategorie 3.1.2. innerhalb der 186 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	97	52, 1 %
Typ 2. Textbezogenheit	78	41, 9 %
Typ 3.1.2. Das Element der UW steht in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element	11	6 %

## Anteile aller Unterkategorien innerhalb der 186 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung		
1.1. mit dem Aspekt der Graduierung		
1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung		
1.1.1.1. bezogen auf Temperatur	36	19,3 %
1.1.1.2. übertragen auf menschlichen Charakter, Wirkung von Gegenständen, Farben usw.		
1.1.1.1.1. vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern	5	2,7 %
1.1.1.1.2. abweisend; ohne jedes Mitgefühl	10	5,4 %
1.1.2. implizit ausgedrückte Graduierung	15	8 %
1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.)	15	8 %
1.3. ohne den Aspekt der Graduierung		
1.3.1. semantische Ergänzung, die zur Verengung der Folgebedeutung führt	3	1,7 %
1.3.2. semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der Folgebedeutung führt	13	7 %
Typ 2. Textbezogenheit		
2.1. Semantische Nähe: Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund	47	25,3 %
2.2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund	31	16,7 %
Typ 3.1.2. Das Element der UW steht in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element.	11	5,9 %

### **3.2.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien**

(aus DEREKO, Stand: 6/2009)

#### **Typ 1. Semantische Ergänzung**

##### **1.1. mit dem Aspekt der Graduierung**

###### **1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung**

###### **1.1.1.1. bezogen auf Temperatur**

Vierundzwanzig Türchen - und alle stehen offen.

Aber es will und will nicht Abend werden. Es ist **kühl**, aber nicht **kalt**. Es liegt Schnee, aber nicht mehr viel.

Papa geht mit den Kindern spazieren. (V97/DEZ.65294 Vorarlberger Nachrichten, 24.12.1997, S. A8, Ressort: Lokal; WEIHNACHTSGESCHICHTE)

#### **Typ 1. Semantische Ergänzung**

##### **1.1. mit dem Aspekt der Graduierung**

###### **1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung**

###### **1.1.1.2. übertragen auf menschlichen Charakter, Wirkung von Gegenständen, Farben usw.**

###### **1.1.1.2.1. vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern**

Interessant und mitunter sehr aufregend sind aber die wirklichen Neuerungen des architektonischen Ausdrucks, wozu zweifellos das Institut du Monde Arabe der Architektengemeinschaft um Jean Nouvel gehört. An der Seine, gegenüber der Ile St. Louis gelegen, steht es so erhaben, mit einer so schlichten Eleganz, daß man sich fragt, warum denn nicht alle Architektur - mit dieser baulichen und städtebaulichen Raffinesse und der technischen Durcharbeitung -, warum nicht alle Architektur so auftreten kann: modern - aber nicht modisch, neu - aber nicht vorlaut, **kühl** kalkuliert - aber niemals **kalt**.

Gerade an diesem Institut zeigt sich die für Frankreich derzeit so typische Verbindung einer klassischen Haltung zur Architektur (die Moderne seit 1870 meinent) mit den neuesten technischen Errungenschaften. Der Ausstattungsgrad des Gebäudes ist eben nicht mehr nur in den Maschinen- und Kellerräumen verborgen, sondern zeigt sich schon in der Fassade und beim Eintritt in das mächtige, über alle Geschosse reichende Fahrstuhl-Foyer und wird gleichsam als Bestandteil der Architektur vorgeführt. (T92/JUN.21227 die tageszeitung, 03.06.1992, S. 26; Wie eine Metropole baut)

#### **Typ 1. Semantische Ergänzung**

##### **1.1. mit dem Aspekt der Graduierung**

###### **1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung**

###### **1.1.1.2. übertragen auf menschlichen Charakter, Wirkung von Gegenständen, Farben usw.**

###### **1.1.1.2.2. abweisend; ohne jedes Mitgefühl**

Mein langsames Leben: Ein Sommer in Berlin, Paare und einzelne, Erwachsene und Kinder. Valerie trifft Thomas, Marie und Alexander trennen sich, Maria heiratet. Das alles wird **kühl** erzählt, aber nicht **kalt**, in sanften Farben und mit dem Pathos der Einfachheit. Angela Schanelec, die Regisseurin, ist eine der Hoffnungen des deutschen Films.

(F01/109.56260 Frankfurter Allgemeine, 20.09.2001; Neu im Kino Die Geschichte der Nana S. (1962): Anna Karina in der Hölle oder)

#### **Typ 1. Semantische Ergänzung**

##### **1.1. mit dem Aspekt der Graduierung**

###### **1.1.2. implizit ausgedrückte Graduierung (Sonderfall)**

Vor Reiseantritt sollte man sich jedoch unbedingt über die Situation im Reisegebiet beim Tropeninstitut oder einer Bundesbehörde informieren.

Kleidung und Zubehör:

Warme Kleidung für die oft **kühlen** Tage und sehr **kalten** Nächte auf über 4.000 Meter Höhe ist unerlässlich. Sonnenschutzmittel und Kopfbedeckung für die intensive Sonne wird empfohlen. Für den Minenbesuch eignet sich alte, unempfindliche Kleidung. (T00/JUN.28732 die tageszeitung, 24.06.2000, S. 17, Ressort: Reise; Die Silberstadt Boliviens)

## **Typ 1. Semantische Ergänzung**

### **1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle)**

P SN - MODE AKTUELL - SN

Loden paßt gut in die verschneite Landschaft

Österreichischer Qualitätstuchloden aus reiner Schurwolle ist das bewährte Material für **kühle** und **kalte** Tage. Silberknöpfe und Hirschhornknöpfe geben den Modellen den "trachtigen Charakter". Die Farben: Erde, Granit, Marine und Wald. (N93/NOV.42852 Salzburger Nachrichten, 23.11.1993;)

## **Typ 1. Semantische Ergänzung**

### **1.3. ohne den Aspekt der Graduierung**

#### **1.3.1. semantische Ergänzung, die zur Verengung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt**

"Wir haben uns geliebt." Als ob diese Erklärung genügte. Kathryn sah zu, wie Muire ihre Zigarette ausdrückte. Wie **kühl** sie war. **Kalt**. "Über manches kann ich nicht reden", sagte Muire. (L98/NOV.18588 Berliner Morgenpost, 10.11.1998, S. 29, Ressort: TV)

## **Typ 1. Semantische Ergänzung**

### **1.3. ohne den Aspekt der Graduierung**

#### **1.3.2. semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der sich daraus ergebenden Gesamtbedeutung führt**

Im Probsteihaus der CDU-Hochburg Fulda war er nicht nur mit donnerndem Applaus, sondern auch noch mit Bravo-Rufen empfangen worden. Dort hatte er, ganz unter den seinen, der Darstellung des Opfers Roland Koch mehr Raum in seiner Rede gelassen. "Vertraut" habe er Kanther und Wittgenstein, zwei Menschen, die zwanzig Jahre lang "gelassen, **kalt** und **kühl**" in einer "brutalen Form gelogen", hätten. Seit dem Dezember sei gegenseitiges Misstrauen in die CDU-Zentrale eingezogen: "Wir müssen aufpassen, dass wir nicht gegenseitig alle zu Schweinen werden." Leichgewichtsboxer bei redengewandter Beinarbeit (T00/MAR.09620 die tageszeitung, 03.03.2000, S. 13, Ressort: Reportage; Lüge plus Eingeständnis ist Vertrauen)

## **Typ 2. Textbezogenheit**

### **2.1. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund**

Vitamin C ist ein natürliches Lebenselixier

Biorex Ebnat-Kappel hilft nicht nur den Toggenburgern durch die **kühlen** Wintertage

Die **kalte**, neblige Zeit ist angebrochen. Mit ihr kommt die schleichende Müdigkeit und die lästigen Erkältungskrankheiten. (A00/FEB.10086 St. Galler Tagblatt, 09.02.2000, Ressort: TT-OBE (Abk.); Vitamin C ist ein natürliches Lebenselixier)

## **Typ 2. Textbezogenheit**

### **2.2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund**

Dabei trifft sie auf die von ähnlichen Intentionen geleitete Diebesfängerin sowie auf ihre lange verschollene Schwester, die sich jedoch erst aus der Abhängigkeit von einem Dämon befreien muss, ehe sie das „Heroic Trio“ vervollständigen kann. Für die Darstellung des attraktiven weiblichen Trios konnten die Hong-Kong-Regisseure Johnny To und Ching Siu-Tung in ihrem Genremix aus Martial-Arts-Akrobatik, Action-Komödie und Melodrama die drei bekanntesten Stars des fernöstlichen Kinos gewinnen: Maggie Cheung, die hier die komischen Akzente setzt, sowie Anita Mui und Michelle Yeoh, die mit der melodramatischen Schwestern-Story ordentlich auf die Tränen-drüsen drücken. Während die Damen also für die menschliche Wärme der Geschichte sorgen, sind die Sets eher futuristisch **kühl** gestaltet - wobei das **kalte** blaue Licht und der wabernde Nebel wohl auch ein wenig verschleiern, dass es sich bei den Dekorationen von Krankenhaus, wissenschaftlichem Labor und dämonischer Unterwelt vermutlich immer um dieselbe umgebaute Lagerhalle handelt. Dem Vergnügen tut das keinen Abbruch - hat Maggie Cheung die für diesen Film wegweisende Frage doch schon ziemlich zu Beginn an ihre maskierte Konkurrentin/Freundin gestellt: „Was glauben Sie eigentlich, woher sie stammen? Aus einem Comic-Strip?“ (T01/SEP.43894 die tageszeitung, 13.09.2001, S. 30, Ressort: cinemataz; Heroische Gattin)

### Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

#### 3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW

##### 3.1.1. Das Element in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen Element

Christenmenschen müßten, so ist Knoll mit dem ermordeten schwarzen Bürgerrechtskämpfer Martin Luther King überzeugt, "als Thermostat der Menschheit" wirken. Wenn es in der Gesellschaft zu heiß hergehe, müsse der Christ abkühlen. Umgekehrt könne er die Gesellschaft durch Glaube und Spiritualität erwärmen, wenn sie ihm zu **kalt** erscheine. **Kühlen** Kopf bewahren und ein offenes Herz haben sind zwei Leitlinien, nach denen Gertraud Knoll ihr Amt in der lutherischen Kirche ausübt, das sie immer auch als politisches verstanden hat. Die 39jährige, die am 23. Oktober 1994 als erste Frau in Österreich an die Spitze einer evangelischen Diözese gewählt wurde, nahm sich vor allem in der Asylpolitik kein Blatt vor den Mund. (N98/FEB.06713 Salzburger Nachrichten, 23.02.1998, Ressort: Die Seite Drei; Kirchenfrau als homo politicus)

### Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

#### 3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW

##### 3.1.2. Das UW-Element in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element

Aber ein solches Gegengeschäft bedarf der Aushandlung. Rußlands Primakow war unterwegs zu Clinton und ist mitten auf dem Atlantik plötzlich umgekehrt - das war ein russischer Luftschlag. Statt **kühler** Verhandlungen hängt jetzt **kalter** Krieg in der Luft. Dämmert den Amerikanern jetzt: Wir haben mit den Falschen verhandelt, mit den Serben statt mit den Russen? Kommen sie jetzt drauf: Die Serben sind deswegen so stur, weil sie im Besitz russischer Zusicherungen sind: Wir lassen euch nicht in Stich. (O99/MAR.37155 Neue Kronen-Zeitung, 27.03.1999, S. 4; Nostradamus 1999)

### Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

#### 3.2. Beide Elemente als Teile einschlägiger UW

"Warum soll er es nicht versuchen? Wenn er Talent hat, kann er ruhig fahren, dann ist's wurscht, ob er zwanzig ist oder dreißig!" Und einigen der Kritiker könne er zudem ins Stammbuch schreiben, daß sie selbst viel mehr gewonnen hätten, hätten sie so **kühlen** Kopf und so **kaltes** Blut bewahrt, wie sie es nun von Jenson Button fordern. "Was ich vom Gerhard gehört hab', so war er schon nach sechs Runden so schnell wie andere nach einigen Rennen!"

(P00/MAR.08781 Die Presse, 08.03.2000, Ressort: Sport; Neuer Partner als As für Schumacher "Barrichello macht Auto)

## Typ 4. Sonderfälle

### 4.1. Ein Element als Name oder Teil vom Titel

Andere Wählerinnen und Wähler gehen pragmatischer vor. «Wichtig wäre im Fall einer Wahl von Willi Haag, den idealen Nachfolger zu finden», sagen Margrit und Walter Schwerzler. Hans **Kalt** bleibt **kühl**. Ändern werde sich nach einer Wahl «kaum Grundlegendes».

«Die Sachzwänge in der Politik sind heute gross, der Handlungsspielraum entsprechend klein», sind Egon und Esther Gamma überzeugt. (A00/MAR.19058 St. Galler Tagblatt, 13.03.2000, Ressort: TB-SGR (Abk.); Wahl-Sonntag im Schulhaus Kronbühl)

## Typ 4. Sonderfälle

### 4.2. Beide Elemente metasprachlich benutzt

Für sie ist nahezu alles geil: ein geiles Tor, eine geile Sonnenbrille, eine geile Aufgabe (selten!). Ausdruck höchster Bewunderung ist die Zusammensetzung mit "voll". "Der Urlaub war voll geil." An zweiter Stelle rangiert das dem Englischen entlehnte "cool" (= **kühl, kalt**). Ein Pullover ist jedoch nicht auf Grund seiner Wolle cool, sondern wegen seines Outfits.

Eine demographisch interessante sprachliche Sonderform ist das vorwiegend von Hauptschülern und Nachwuchskickern mundartlich gepflogene "Oida" (= Alter): "Bist deppert, Oida, wo schiaßt'n hin, Oida!" (K99/OKT.74724 Kleine Zeitung, 03.10.1999, Ressort: Lokal; Eine voll geile Aufgabe)



### 3.2.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &kalt“ wurden durch das Rechercheprogramm 300 Belege von 833 ausgewählt. Davon blieben 294 Belege für die Analyse relevant: Ansonsten handelte es sich auch um 6 substantivische Formen (davon 4 bezeichneten *Temperaturverhältnisse*, 2 bezogen sich auf die Bedeutungsvariante *vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern*).

#### 3.2.7.1. *Kalt* mit Negation

(Stand: 6/2009)

#### Semantische Gruppen zu „nicht &kalt“: 294 Belege

eigentliche Verwendung	118	40,1 %	Temperaturbezeichnung	92	31,3 %
			abweisend, ohne jedes Mitgefühl	18	6,1 %
			vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern	8	2,7 %
usuelle Wortverbindungen	174	59,2 %	j-n nicht kalt lassen	166	56,5 %
			kalt über den Rücken laufen	3	1 %
			kalte Füße (kriegen/bekommen, sich holen)	2	0,7 %
			kalt stellen	1	0,3 %
			kalt erwischen	2	0,7 %
unspezifisch	2	0,7 %	Name	2	0,7 %

Mithilfe der Suchanfrage „kein &kalt“ wurden 300 von 671 Belegen durch das Rechercheprogramm ausgewählt. Die prozentuelle Berechnung verlief aufgrund von 257 Belegen: 39 substantivische Formen wurden ausgeschlossen (34 bezogen auf *Temperatur*, 5 auf die Bedeutung *vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern*).

### Semantische Gruppen zu „kein &kalt“, 257 Belege:

eigentliche Verwendung	98	38,1 %	Temperaturbezeichnung	43	16,7 %
			abweisend, ohne jedes Mitgefühl	18	7 %
			vom Gefühl unbeeinflusst, nüchtern	37	14,4 %
usuelle Wortverbindungen	159	61,9 %	j-n nicht kalt lassen	82	32 %
			kalter Krieg / Frieden	20	7,8 %
			kalter Kaffee	8	3,1 %
			kalte Füße	49	19 %

### 3.2.7.2. *Kühl* mit Negation

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &kühl“ gab es ursprünglich 97 Belege, nach der Ausschließung von einer substantivischen Form (Bedeutung *distanziert und frostig wirkend*) und sechs verbalen Formen blieben 90 Belege.

## Semantische Gruppen zu „nicht &kühl“, 90 Belege:

eigentliche Verwendung	73	81, 1 %	Temperaturbezeichnung	30	30 %
			distanziert und frostig wirkend	19	21, 11 %
			frei von Gefühlen, vom Verstand bestimmt	22	24, 44 %
			oppositionell zu <i>cool</i> <sup>47</sup>	2	2, 22 %
usuelle Wortverbindungen	9	10 %	kühlen Kopf bewahren	4	4, 44 %
			j-n nicht kühl lassen	5	5, 55 %
unspezifisch	8	8, 9 %	unspezifisch	8	8, 88 %

<sup>47</sup> Wie es oben schon angedeutet wurde, wird *kühl* in manchen Kontexten ähnlich wie das englische *cool* betrachtet. Zur Erklärung vgl. noch die Angaben in DUW: *cool* <engl.-amerik.> (*ugs. für* ruhig, überlegen, kaltschnäuzig) und DS: *cool*:

1. abgeklärt, abweisend, ausgeglichen, beherrscht, besonnen, distanziert, gefasst, gelassen, gemessen, geruhsam, gesetzt, gleichmütig, kalt[blütig], kühl, lässig, ruhig, seelenruhig, sicher, überlegen, vernünftig; (*geh.*): souverän; (*bildungsspr.*): stoisch.

2. ausgezeichnet, brillant, einmalig, erstklassig, fabelhaft, genial, grandios, großartig, hervorragend, sehr gut, sehr schön, vortrefflich, vorzüglich; (*ugs.*): [echt] bombig, [echt/einsame] Spitze, [echt/ganz] prima, [echt] heiß, [echt] klasse, [echt] scharf, [echt] super, [ganz] famos, [ganz] fantastisch, [ganz] toll, glänzend, klassisch, pfundig, stark, tadellos; (*österr. ugs.*): klass; (*ugs., bes. südd., österr., schweiz.*): sauber; (*salopp*): eine Wucht; (*salopp, bes. berlin.*): dufte; (*salopp, bes. Jugendspr.*): affengeil, [echt] geil; (*emotional*): wunderbar; (*ugs. emotional verstärkend*): supertoll; (*oft scherzh.*): göttlich; (*berlin. veraltend*): knorke, schnafte; (*Jugendspr.*): astrein, brutal, fett, heiß, lässig, stark; (*bes. Jugendspr.*): [echt] krass.

In den Belegen zu *nicht kühl* hat sich jedoch gezeigt, dass *cool* und *kühl* manchmal nicht für semantisch ähnlich, sondern auch für graduierte Opposita gehalten werden. In diesen Fällen hat *cool* die Bedeutung *locker*, während *kühl* *distanziert und frostig wirkend*, bzw. *frei von Gefühlen* heißt. Dies kann durch die zwei folgenden Belege bewiesen werden:

Freundlich räkelt sich das an direkt zwischen Spree und Arena gelegene Gelände in der Sonne und bietet genug Platz für all die wundervollen Geschöpfe, die zu schöpfen dem allmächtigen Jah gefallen sind und die an dieser "geilen Location" zu filmen dem "Spiegel TV"-Team gefällt: Fishbone-Träger, Nike-Freaks, Carhartt-Jünger und Streetball-Kids mit den eingebauten drei Streifen. Oder hat sich die etwa die Werbung ausgedacht? Egal, was zählt, ist folgendes: Überraschenderweise wird trotz des intensiven Markenkults, der sich quer durch alle anwesenden Communitys zieht, auf Ausgrenzung keinen großen Wert gelegt, auch Nirvana-T-Shirts dürfen rein. "Cool" heißt hier "locker" und **nicht "kühl"**. So lässt es sich dann entspannt mit netten jungen Menschen unter dem riesengroßen Sonnenschirm auf der Holzplattform sitzen und sozusagen im Angesicht der neuen und hoffentlich Allianz-versicherten Twin- und Treptowers of Babylon trefflich rasonieren: Ist es ein Zeichen, dass gegenüber im Strandkorb einer "Y2K", den aktuellen Roman zur drohenden Millennium-Bug-Katastrophe liest? Warum trägt man statt einer umgedrehten Baseballmütze jetzt das Band mit den vielen Autoschlüsseln auf dem Rücken und nicht auf der Brust? (L99/AUG.52588 Berliner Morgenpost, 14.08.1999, S. 27, Ressort: METROPOLIS; Total tolerant unterm Sonnenschirm)

Bei früheren Weihnachts-Tauchgängen gefroren beim Ausstieg die Wassertropfen auf dem Anzug. Das war am Montag nicht der Fall, auch weil die Luft nicht so kalt war. Sven fand seinen ersten Weihnachts-Tauchgang cool, aber gar **nicht kühl**. Und seine Begeisterung wächst mit der Anzahl der Schaulustigen: "Supercool war es, ich hätte stundenlang weitertauchen wollen", prahlt er im nassen Neoprenanzug, der nicht so warmhält wie ein Trockenanzug. Schon öfter mit von der Partie war Stefan: "Unglaublich, dieser Grümpel, der da unten herumliegt." (E98/DEZ.33097 Zürcher Tagesanzeiger, 23.12.1998, S. 19, Ressort: Region; Ein nasskaltes Amusement)

Zu der Suchanfrage „kein &kühl“ wurden 116 Belege gefunden, davon 109 als relevant für die Analyse betrachtet (7 substantivische Formen ausgeschlossen, davon 5 auf *Temperatur*, 2 auf die Bedeutung *distanziert und frostig wirkend* bezogen).

### Semantische Gruppen zu „kein &kühl“, 109 Belege:

eigentliche Verwendung	94	86, 2 %	Temperaturbezeichnung	38	34, 9 %
			distanziert und frostig wirkend	27	24, 7 %
			frei von Gefühlen, vom Verstand bestimmt	29	26, 6 %
usuelle Wortverbindungen	15	13, 8 %	kühler Kopf	15	13, 8 %

### 3.2.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten

Für den Zweck der Ermittlung von „antonymischen“ Beziehungen wurde das intuitiv ausgewählte „Antonym“ *warm* mit beiden Elementen des Paares verglichen.

#### 3.2.8.1. Angaben zu *warm* in DUW und DS

**warm** <Adj.; wärmer, wärmste> [mhd., ahd. warm, wohl zu einem Wort mit der Bed. »(ver)brennen, schwärzen«, also eigtl. = verbrannt]:

1. a) *eine verhältnismäßig hohe Temperatur habend*: -e Luft; [angenehm] -es Wasser; [widerlich] -es Bier; ein -er Wind; ein -es Meer, Klima; -es Wetter; ein [verhältnismäßig] -er Winter; ein -er Sommerabend; -e Füße haben; in der -en Jahreszeit (*im Sommer*); die -en Länder des Mittelmeerraumes; bleib lieber im -en Bett liegen; im -en (*geheizten*) Zimmer; ein -es Essen (*etw. Gekochtes*); -e (*heiße*) Würstchen; am -en (*Wärme ausstrahlenden*) Ofen; -e Miete (ugs.; *Warmmiete*); eine -e (Jägerspr.; *frische*) Fährte; der Kaffee, die Leiche war noch w.; der Heizkörper ist w., fühlt sich w. an; hier, heute ist es sehr w.; das Wasser ist 26 Grad w.; der Motor ist noch nicht [richtig] w., sollte nach einem Kaltstart sofort w. gefahren werden, muss [sich] erst w. laufen; den Motor [im Leerlauf, im Stand] w. laufen lassen; das Essen w. halten, stellen; die Suppe w. machen (*heiß machen, erhitzen*); ein Werkstück [mit dem Schweißbrenner] w. machen (Fachspr.; *stark erhitzen*); die Heizung auf »warm« stellen; heute Abend esse ich w. (*nehme ich ein warmes Essen zu mir*); so ein Grog macht [schön] w. (*wärmt einen auf*); die Sonne scheint w.; w. (*mit warmem Wasser*) duschen; die Athleten müssen sich vor dem Wettkampf w. laufen (*durch Laufen erwärmen*); ich schlafe gern w. (*in einem geheizten Raum*); ihr habt es schön w.; hast du w.? (landsch.; *ist dir warm?*); bei der Arbeit wird [es] einem ganz schön w.; du musst dich w. halten (*deinen Körper vor Kälte schützen*); das Zimmer kostet w. (ugs.; *einschließlich der Heizkosten*) 300 Mark [Miete]; <subst.:> etw. Warmes trinken; im Warmen sitzen; **R** mach dir doch ein paar -e Gedanken (salopp scherzh.; Erwiderung auf die Feststellung eines anderen, ihm sei kalt); **Ü** mir wurde ganz w. ums Herz (*ich empfand ein tiefes Gefühl der Rührung, des Glücks o. Ä.*); ein -es (*angenehm-gedämpft u. ruhig wirkendes*) Licht, Rot; das Instrument hat einen sehr -en Klang; der Raum wirkt hell und w. (*beheilig*);

**b)** *den Körper warm haltend, vor Kälte schützend*: -e Kleidung; eine -e Decke; sich w. anziehen, zudecken; <subst.:> sich etw. Warmes anziehen; **\*sich w. anziehen** (ugs.; *sich auf eine schwere Auseinandersetzung, eine unangenehme Erfahrung einstellen*): du willst den Konzern verklagen? Na, dann zieh dich bloß w. an!

**2. a)** *eifrig, lebhaft, nachdrücklich*: -e Zustimmung; **\*weder w. noch kalt/nicht w. und nicht kalt sein** (ugs.; *gleichgültig, uninteressiert sein*);

**b)** *herzlich (1 b), tief empfunden, von Herzen kommend*: -e Anteilnahme, Herzlichkeit; -e Dankesworte;

**c)** *herzlich (1 a), freundlich*: jmdm. einen -en Empfang bereiten; er bedankte sich mit einem -en Händedruck; **\*sich jmdn. w. halten** (ugs.; *sich jmds. Gunst, Wohlwollen erhalten*); **[mit jmdm.] w. werden** (ugs.; *[zu jmdm.] eine Beziehung finden, [mit jmdm.] vertraut werden*): die beiden müssen erst mal etwas w. werden [miteinander]; **mit etw., irgendwo w. werden** (ugs.; *Gefallen an etw. finden; sich irgendwo einleben, wohl zu fühlen beginnen*): als Norddeutsche ist sie im Schwäbischen nie richtig w. geworden; allmählich werde ich mit der neuen Arbeit, der Umgebung, dieser Stadt w.

**3.** (ugs., oft abwertend) *schwul (1)*: er ist w.

**schwul** <Adj.> [eigtl. = ältere Form von schwül; zur Bedeutungsübertragung vgl. »warmer Bruder« (Bruder 4)] (ugs.):

**1. a)** *(von Männern) homosexuell veranlagt, empfindend*: -e Freunde; s. sein;

**b)** *für einen Homosexuellen charakteristisch, zu ihm gehörend; auf (männlicher) Homosexualität beruhend*: -es Empfinden;

**c)** *für (männliche) Homosexuelle bestimmt, geschaffen*: -e Kneipen, Zeitschriften.

**2.** (selten) *lesbisch*.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

## **warm**

**1. a)** lau[warm], mild, nicht kalt, schwül, sommerlich; (*geh.*): lind; (*österr. ugs.*): bacherlwarm.

**b)** behaglich, geheizt, mollig, nicht kalt; (*landsch.*): überschlagen.

**2. a)** besonders, eifrig, eindringlich, ernsthaft, lebhaft, nachdrücklich, speziell.

**b)** warmherzig.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.2.8.2. Beziehung des Wortpaares *kalt* und *kühl* zu *warm* auf den Merkmalskarten

CNS: *kalt* (gelb) – *warm* (rot) (Stand: 4/2009)<sup>48</sup>

kalt	warm				
unbeständig	regnerisch	ungemütlich	dunkel	wetterfest	
wechselhaft	sonnig	frösteln	hell	flauschig	
wollig	windig	Wintertag	hellen	Wolldecke	
bewölkt	neblig	winterlich	Kuscheln	Schlafsack	
Föhn	trüb	drinnen	mollig	eingepackt	
tagsüber	trübe	draußen	luftig	Regenschutz	
Wetterfrosch	verregnet	herbstlich	durchnässt	Badehose	
schneien	verregnen	lausig	durchnässen	Hose	
Regen	schwül	kühl	beholdlich	erdig	
stürmisch	milde	Kühlen	schattig	Blau	
feuchtkalt	mild	trocken	strahlen	Beige	
gebietsweise	mildern	Warme	schönen	gedämpft	
Wetterlage	frühlingshaft	lau	herrlich	samtig	
Sonnenschein	Wetter	Herbsttag	erblühen	rauchig	
Westwind	Jahreszeit	Somertag	schön	bräunlich	
Hochdruckgebiet	Hochsommer	Kühle	strahlend	weich	
frostig	Außentemperatur	erwärmt	wärmen	aufgewärmt	
Kälter	Temperatur	Wärme	genossen	bekömmlich	
Schwüle	Wassertemperatur	aufgeheizt	Erfrischung	Brause	
Gefrierpunkt	Luftmasse	geheizt	erfrischen	cremig	
Winter	wärmer	temperiert	gewärmt	Hitzen	
Nordwind	subtropisch	beheizen	genießen	gehaltvoll	
Brise	Luftschicht	Zimmertemperatur	erfrischt	schmecken	
Abkühlung	Grad	beheizt	auslingen	Plätzchen	
Kalter	feucht	heiß	gekühlt	frischen	
eisig	feuchten	erwärmen	aufwärmen	leckern	
Sonnenstrahl	verdunsten	abkühlen	dampfen	Brötchen	
tauen	Luft	Wasserdampf	salzig	servieren	
unwirtlich	Hitze	Wasser	sieden	Getränk	
Schneeflocke	verdunstet	Kühlung	abwaschen	Kaffee	
frieren	nährstoffreich	abgekühlt	Eiswürfel	serviert	
eiskalt	salzhaltig		mittags	Mahlzeit	
naß	abtrochnen	gebadet	lauwarm	Punsch	
nass	schwitzen	Badewasser	Servieren	labern	
rutschig	rinnen	verbrühen	kochen	Würstchen	
Flocke	trocknen	baden	duschen	Suppe	
glitschig	schmilzt	Fön	abtropfen	Glühwein	
anfühlen	glühen	Herdplatte	übergießen	Tee	
schmutzig	tropfen	verbrüht	aufgießen	Waffel	
matschig	schmelzen	erkalten	abgestanden	Köstlich	

Die Quadrate auf der vorliegenden SOM-Karte sind orangefarben, man findet nur allmähliche farbige Übergänge, aber keine wesentlichen Differenzierungen – die sich in der Opposition befindenden Wörter tauchen in gemeinsamen Kontexten auf.

<sup>48</sup> Das exemplarische Wortpaar *kalt/kühl* und auch *schön/hübsch* und deren „Antonyme“ werden noch im CNS-Modell untersucht, die anderen Wortpaare werden mit ihren „Antonymen“ nur mit der CGC-Methode untersucht.

Bei der detaillierteren Untersuchung erkennt man von links oben den globalen Kontext *Wetter*, der sowohl vertikal, als auch horizontal fortsetzt. Horizontal knüpft an die Bewertung der *Wetter- und Temperaturverhältnisse* (z. B. *ungemütlich, lausig*) der Kontext der *Bekleidung und Gegenstände* an, die als Schutz vor Kälte benutzt werden (*Hose*, aber auch *Schlafsack*). In der rechten Spalte taucht auch der Kontext der *Farben* auf, in den linken Spalten erkennt man Ausdrücke aus dem Bereich *Meteorologie*. Weiter rechts unten dominiert der Kontext *Speisen und Getränke*, z. B. *Suppe, Servieren* usw. In demselben Bereich findet man auch Begriffe, die sich usuell mit *kalt* oder *warm* verbinden, z. B. *duschen, Badewasser*.

**CNS: kühl (gelb) – warm (rot) (Stand: 4/2009)**

kühl	warm			
wechselhaft	unbeständig	Luftmasse	feucht	Regenwetter
gewittrig	wärmer	Luft	feuchten	Nieselregen
wollig	feuchtkalt	subtropisch	eisig	schneereich
bewölkt	Föhn	regenreich	Feuchte	Klamm
Regen	stürmisch	Hochdruckgebiet	eiskalt	Schnee
föhnig	Westwind	Wetterlage	frostfrei	Winternacht
Regenschauer	Schmuddelwetter	mildern	unwirtlich	Nebelschwaden
regnen	Wochenmitte	polar	Ostwind	Bisse
milde	schwül	Kälter	verdunsten	naß
mild	Wetter	Sommerhitze	verdunstet	nass
frostig	frühlingshaft	Hitze	Nässe	frösteln
sonnig	Hochsommer	Temperatur	Zugluft	drinnen
regnerisch	hochsommerlich	Grad	Feuchtigkeit	Schneeflocke
windig	Herbstwetter	Außentemperatur	sengen	tauen
ungemütlich	Sonnenschein	Luftfeuchtigkeit	Sonneneinstrahlung	gefrieren
mildern	Brise	Temperaturunterschied	Fahrtwind	frieren
lau	Kalt	Kühlung	temperiert	kuschelig
Herbsttag	trocken	Wasserdampf	temperieren	wohlig
schönen	Sommertag	Celsius	abtrocknen	Wärme
schattig	Sommer	abkühlen	Wärme	stickig
strahlend	Kühle	Kühler	erwärmen	anföhlen
Frühlingstag	angenehm	erkalten	erwärmt	durchnässt
erblühen	Naß	Raumtemperatur	trocknen	beholdlich
schön	drückend	Luftzug	geheizt	durchnässen
nüchtern	Kühlen	aufwärmen	wärmen	wetterfest
unterkühlt	heiß	aufgewärmt	gewärmt	kuscheln
unterkühlen	Erfrischung	genießen	abwaschen	flauschig
wohltuend	erfrischt	salzig	bräunen	Wolldecke
spröde	erfrischen	sieden	Kaminfeuer	Schlafsack
spröde	wohltemperiert	heißes		eingepackt
unaufgeregt	muffig	mittags		Regenschutz
knallhart	genossen			Badehose
gezapft	gekühlt	ledner	Brause	dunkel
Punsch	lauwarm	Eiswürfel	Kitzeln	hell
laben	dampfen	frischen	roch	hellen
durstig	Kaffee	beilömmlich	fettig	erdig
prickeln	Getränk	ausklingen	Kerzenlicht	Blau
Glühwein		cremig	tränken	Beige
süffig		Brötchen		gedämpft
alkoholfrei		gehaltvoll		luftig

Auf dieser CNS-Karte sind die Quadrate auch eher orangefarben, aber es sind differenziertere Schattierungen von rot und gelb zu erkennen. Zu den gemeinsamen globalen Kontexten gehört auch das *Wetter* (sehr ähnliche KPe wie bei *kalt – warm*, es wird hier aber mehr auf Wind und verschiedene Typen vom Wind hingewiesen). Auch hier taucht der Kontext der *Meteorologie* auf. Der Kontext der *Farben* findet sich ganz rechts unten und ist weniger vertreten als bei *kalt – warm*. Mehr vertreten ist hier die Bewertung des Wetters und der Temperaturverhältnisse, z. B. *angenehm, drückend, kuschelig, wohlig, anfühlen*. Ganz links unten taucht wieder der globale Kontext *Speisen und Getränke* auf, wobei das Vertreten der KPe unterschiedlich ist: z. B. *Suppe* findet man hier nicht, diese Verbindung würde mit *kühl* eher ungewöhnlich klingen. Genau das Gleiche gilt z. B. für *duschen* oder *Badewasser*, die bei *kalt – warm* zu finden waren (siehe die SOM-Analysen von *kalt* und *kühl*). Google- und DEREKO-Frequenzangaben zu *duschen* siehe oben, nach Google *kaltes Badewasser* 4300, *kühles Badewasser* 217 Treffer (6. 9. 2009).

Links unten im eher gelben Quadrat findet man *kühl* als Bezeichnung für (nicht nur) menschlichen Charakter, der bei *kalt – warm* nicht auftaucht; die gelbe Farbe weist darauf hin, dass diese Begriffe überwiegend zu *kühl* gehören, z. B. *nüchtern, spröde, unaufgeregt*.

Um die Erkenntnisse aus den CNS-Merkmalkarten übersichtlicher darzulegen, werden unten globale Kontexte aufgezählt, die in beiden interpretierten Merkmalkarten (oder nur in einer davon) in einem bestimmten Verhältnis aufgetaucht sind. Es ist nicht genauer feststellbar, wie hoch die Intensität des Vorkommens bei jedem Wort ist, man kann aber bestimmte Tendenzen erkennen, aufgrund deren dann weitere Analysen durchgeführt werden können.

**Speisen und Getränke** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Wetter, Meteorologie** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Jahreszeiten** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Temperaturverhältnisse** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Bewertung der Temperaturverhältnisse** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Farben** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Bekleidung** und Sachen, die mit Temperaturverhältnissen im Zusammenhang stehen (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**menschliche Einstellungen, Charakteristiken** (nur bei *kühl*).



Im Folgenden gibt es CGC-Merkmalskarten zu dem Wortpaar *kalt/kühl*, und zwar in beiden in der Vorbemerkung beschriebenen Varianten.

Mithilfe der Standardvariante werden hier die Beziehungen *kalt/warm* und *kühl/warm* präsentiert.

**CGC standard: kalt (gelb) – warm (rot) (Stand: 6/2009)**

Luftschicht	Außentemperatur	Milde	schwül	Wechselhaft
Temperaturunterschied	Temperatur	mild	regnerisch	wolkig
Feuchte	Wassertemperatur	frühlingshaft	sonnig	bewölkt
arktisch	Luftmasse	Wetter	windig	Föhn
salzhaltig	wärmer	Jahreszeit	unbeständig	Wetterlage
Feuchtigkeit	subtropisch	Hochsommer	verregnet	Wetterfrosch
Temperaturschwankung	Grad	hochsommerlich	verregnen	Hochdruckgebiet
polar	Luftfeuchtigkeit	sommerlich	windstill	Regenschauer
erwärmen	kühl	milden	frostig	Kälter
erwärmt	trocken	lau	ungemütlich	Gefrierpunkt
verdunsten	feucht	Herbsttag	Wintertag	Nieselregen
abkühlen	feuchten	herbstlich	neblig	tagsüber
verdunstet	Sommertag	strahlend	trüb	regnen
kondensieren	Kühle	Sommerabend	trübe	bitterkalt
abgekühlt	nährstoffreich		naßkalt	Nordwind
	strömen		nasskalt	schneien
geheizt	kühlen	frösteln	unwirtlich	Eisig
	Warme	drinnen	draußen	tauen
	wärmen	stickig	zugig	Schneeflocke
	wohlig	sengen	rauh	frieren
	temperiert	Fahrtwind	garstig	eiskalt
	temperieren	tröpfeln		Kälte
				Nässe
				Winternacht
Getränk	heiß	abtrocknen	naß	Kuschelig
Kerzenlicht	aufwärmen	trocknen	nass	
	gekühlt	Wasser	anfühlen	
	Erfrischung	bräunen	klamm	
	erfrischen		staubig	
	dampfen			
	salzig			
	erfrischt			
frischen	lauwarm	Abwaschen		
lecker	sieden			
Brötchen	Eiswürfel			
servieren	fettig			
Kaffee				
serviert				
Mahlzeit				

Das Wortpaar *kalt* und *warm* weist im Rahmen von CGC folgende gemeinsame globale Kontexte auf: (*auch extreme*) *Temperatur- und Wetterverhältnisse* und *Speisen und Getränke*. Die Merkmalskarte ist farbig ausgewogen, d.h. die aufgezeigten KPe gehören ebenmäßig zu beiden Wörtern.

CGC standard: *kühl* (gelb) – *warm* (rot) (Stand: 6/2009)

Kaffee Getränk	gekühlt lauwarm salzig dampfen sieden	trocknen abkühlen Wasser	erwärmen erwärmt aufgeheizt Raumluft abgekühlt	Hite Grad Luftfeuchtigkeit verdunsten verdunstet Temperaturunterschied Lufttemperatur Luftschicht
Erfrischung erfrischen	kühlen heiß wärmen erfrischt	kalt temperiert Warme temperieren stickig geheizt Fahrtwind	trocken feucht feuchten Kühle Sommerhitze Außentemperatur nährstoffreich Zugluft	Luftmasse subtropisch regenreich Temperatur Feuchte Biowetter Abkühlung strömen
genossen lauschig mediterran	schattig angenehm behaglich	naß nass frösteln drinnen zugig staubig frieren	kälter eisig eiskalt Schneeflocke unwirtlich Ostwind Kälte Winter	Hochdruckgebiet Wetterlage polar Kaltluft Warmluft Meeresluft Tiefdruckgebiet
luftig	mollig	Wetter Hochsommer Wintertag Jahreszeit Witterung Wintermonat Regentag Sonne	milde schwül mild frostig regnerisch windig ungemütlich milden	Wechselhaft unbeständig Regenschauer Föhn Westwind schneien Kaltfront Meteorologe
	strahlend strahlen	lau frühlingshaft Herbsttag hochsommerlich Herbstwetter Sommertag Sommerlich herbstlich	sonnig wolkenlos regnen tagsüber Wetterfrosch Gefrierpunkt Winterwetter Thermometer	Wolkig bewölkt föhnig Höchstemperatur Vorhersage Wolkenfeld Bewölkung Schauer

Gemeinsame globale Kontexte bei *kühl* und *warm* sind v. a.: *Speisen und Getränke* und *Temperaturverhältnisse*, die auf Abwechslung hinweisen und mild, nicht extrem sind. Die Quadrate sind auch auf dieser Merkmalskarte farbig ausgewogen, d. h. die aufgezeigten KPe gehören ebenmäßig zu beiden Wörtern.

Um andere, nicht mit der Temperatur verbundene Bedeutungsaspekte, sondern eher das Gebiet der unfreundlichen Verhaltensweise von Menschen o. ä. bei *kalt* und *kühl* zu enthüllen und hervorzuheben, wurde dieses Wortpaar noch mit dem Wort *herzig* kontrastiert.

### 3.2.8.3. Angaben zu *herzig* in DUW und DS

**her|zig** <Adj.>: *durch besondere Anmut, Niedlichkeit o. Ä. Gefallen erregend; reizend, wonnig*: ein - es Kind, Kleidchen; ist die Kleine nicht h.?; sie lacht, plappert so h.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

#### **herzig**

allerliebste, entzückend, niedlich, reizend; (*geh.*): lieblich; (*ugs.*): goldig, putzig, zum Anbeißen, zum Fressen; (*fam.*): wonnig; (*emotional*): süß.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.2.8.4. Beziehung des Wortpaares *kalt* und *kühl* zu *herzig* auf den Merkmalskarten

Die folgenden Merkmalskarten stellen eine vollständige Anzeige von KPen im Rahmen von CGC dar (*kalt/herzig* und *kühl/herzig*).

**CGC full: *kalt* (gelb) – *herzig* (rot)** (Stand: 6/2009)

				Leck köstlich lecker Krapfen süß
Regentag	Sonne Sonnenstrahl Frühlingssonne	planschen erfrischt	kuschelig gebadet flauschig kraulen verbrühen kuscheln verbrüht bräunen	Abgestanden erfrischen
	verhangen anfühlen frösteln	immerzu Beckenrand gucken jauchzen vergnügen lachen		Gestreichelt
garstig weh wehe eklig doll haarig schön ekelhaft	goldig schmachten	drein gerührt versonnen sehnsüchtig		Streicheln
cool super	furchterregend verwegen klingen			Zutraulich Pfote

Die CGC-Merkmalskarte präsentiert neben *Wetter* globale Kontexte wie *Baden*, *Schwimmen* und *Kochen*, *Essen*, *Trinken* (alle diese globalen Kontexte gehören eher zu *kalt*). Es gibt hier auch Ausdrücke, die eine subjektive (sowohl positive, als auch negative) Bewertung von bestimmten Tatsachen beschreiben, die

sich auf beide Wörter, *kalt* und *herzig*, beziehen. Die eher zu *herzig* tendierenden Ausdrücke sind v. a. die, die sich auf menschliche oder tierische Zutraulichkeit beziehen. Allgemein sind die Quadrate auf dieser Merkmalskarte farbig nicht ausgewogen, d. h. die aufgezeigten KPe gehören nicht ebenmäßig zu beiden Wörtern, sondern überwiegend zu einem davon. Es ist durch das Faktum verursacht, dass in dem Fall der vollständigen Anzeige die gemeinsamen KPe generiert werden, die erst sekundär durch das Programm entdeckt werden (siehe näher dazu das Unterkapitel 3.1.).

**CGC full: kühl (gelb) – herzig (rot) (Stand: 6/2009)**

süßen köstlich nippen	erfrischen leck zwischendurch erfrischt		Sonne	
prickeln	weh wehe		Regentag	
melancholisch wohltuend unsentimental spröd spröde unpräzise klingeln	cool schlau frech	garstig schön strahlen herrlich verhangen wunderschön luftig haarig	Wasserratte Sonnenstrahl	Kuschelig lechzen planschen behaglich Plüsch frösteln
verträumen bezaubern bezaubert verträumt hingerissen schelmisch	entspinnen unterkühlt unterkühlen jungenhaft berechnend mädchenhaft kokett lebensfroh	Mollig		Flauschig kuscheln kraulen
drein gerührt vergnügen amüsiert immerzu	schüchtern apathisch treuherzig verstört	schwächig schlaksig drahtig		Zahm

Auf dieser CGC-Merkmalkarte sieht man überwiegend Benennungen für Charaktereigenschaften von Menschen und subjektive Bewertung auch insbesondere von Menschen, aber auch vom Wetter und allgemein vom Milieu. Die globalen Kontexte *Speisen und Getränke* oder *Wetter* sind nur sehr beschränkt vorhanden. Dadurch wird der Unterschied zu der Merkmalkarte *kühl – herzig* evident: *kühl* wird viel mehr im übertragenen Sinne benutzt. Die Merkmalkarte ist farblich nicht ausgewogen – die aufgezeigten KPe gehören nicht ebenmäßig zu beiden Wörtern, sondern überwiegend zu einem davon.

### **3.2.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen**

Folgende Untersuchung beruht auf der Kookkurrenzanalyse in DEREKO. Es wurden Paare *kalt/warm* und *kühl/warm* untersucht, wobei bei jedem Paar nach den häufigsten Kookkurrenzpartnern gesucht wurde.

Zu den Fragen, die vor und während der Analyse gestellt worden sind, gehören z. B.: Welche Kookkurrenzpartner ziehen die jeweiligen „antonymischen“ Paare an? Ist dabei eine Tendenz zu entdecken, dass beide Paare mit bestimmten semantischen Gruppen von Kookkurrenzpartnern (d. h. mit bestimmten globalen Kontexten) verbunden werden, die sich voneinander unterscheiden? Sind *kalt* und *warm* im Gegensatz zu *kühl* und *warm* terminologisch signifikanter? Besteht dadurch die Tendenz, dass nach *warm* im Text eher *kalt* als *kühl* benutzt wird?

### 3.2.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren

Die ersten 30 Kookkurrenzpartner zu den jeweiligen Wortpaaren (DEREKO), nach LLR sortiert (Suchanfragen: „(&kalt /s1 &warm)/w0 &kalt“, bzw. „(&kühl /s1 &warm)/w0 &kühl“)<sup>49</sup>

(Stand: 4/2009)

(&kalt /s1 &warm)/w0 &kalt: 10309 Treffer

(&kühl /s1 &warm)/w0 &kühl: 3094 Treffer

	<i>kalt – warm</i>	<i>kühl – warm</i>
1.	Jahreszeit	Temperaturen
2.	Wasser	Wasser
3.	Buffets	Wetter
4.	draußen	Luft
5.	Luft	Witterung
6.	Füße	Farben blau
7.	Buffet	Farben
8.	Getränke	Blau
9.	Winter	Sommer
10.	eisiger	Nass
11.	Regen	Winter
12.	trockene	Sonnenschein
13.	Strom	Feuchtigkeit
14.	Herz	Nächte
15.	Speisen	Angenehm
16.	Platten	Trocken
17.	Schnee	Getränke
18.	Hitze	Bleibt
19.	menschliche	Sorgt
20.	innen	Jahreszeit
21.	Wetter	Ist
22.	Wird	Regen
23.	Farben	Recht
24.	Rücken	Tage
25.	Herzen	Wände
26.	Tagen	Kleidung
27.	Wind	Norden
28.	Sonne	Bad
29.	länger	Licht
30.	mal	Kopf

<sup>49</sup> Die einzelnen Kookkurrenzpartner sind farbig markiert. Die Farbe soll auf die Zugehörigkeit zu bestimmten globalen Kontexten (siehe die Tabelle unten) hinweisen.

## Übersicht der globalen Kontexte im Vergleich (Stand: 4/2009)

Globale Kontexte	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>kalt/warm</i>	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>kühl/warm</i>
Wetter, Temperatur (grün)	14	15
Jahreszeiten (blau)	2	3
Speisen und Getränke (orange)	5	1
Farben (rot)	1	3
usuelle Verbindungen (dunkelblau)	2	1
Emotionen, Bewertung (rosa)	3	1
Gegenstände und Entitäten (grau)	0	2
semantisch unspezifisch (farbig nicht markiert)	3	4

Das Vorkommen der zwei analysierten Wörter *kalt* und *kühl* in demselben Kontext mit *warm* ruft Wechselwirkungen zwischen den Wörtern hervor und führt dadurch zur Aktivierung nur bestimmter Bereiche ihres semantischen Potentials. Es entsteht die Frage, ob in diesem Sinne *kalt* und *kühl* noch tiefer differenziert werden oder ob durch die Wechselwirkungen eher Anknüpfungspunkte hervorgehoben werden.

Es hat sich gezeigt, dass in dieser Analyse eher Gemeinsamkeiten als Differenzen hervortreten, was die Annahme über die disambiguierende Rolle des Kontextes bestätigt. Bei der Betrachtung der Unterschiede steht der globale Kontext *Speisen und Getränke* dort im Vordergrund, wo nach den Resultaten dieser Analyse eher *kalt* benutzt wird.

Aufgrund der Disambiguierung des Kontextes durch *warm* werden bestimmte Teile des semantischen Potentials in den Hintergrund gestellt, und zwar v. a. der Ausdruck des Emotionalen und der menschlichen Charaktere, d. h. *kalt* und *kühl* im übertragenen Sinne des Wortes. Um diese Nuancen zu entdecken, braucht man auch andere Kontexte zu analysieren als diejenigen, wo *warm* als Opposition benutzt werden kann.

Ein anderes Phänomen stellen die kohyponymischen, bzw. graduonymischen Beziehungen dar. Im Folgenden werden Resultate der DEREKO-Analysen mithilfe von der Suchanfrage „nicht nur &kalt (bzw. kühl)“ präsentiert. Es wird erwartet, dass nach der Wortkette „nicht nur kalt/kühl“ in den meisten Fällen der andere Teil der Konjunktion (*sondern*) folgt und danach das einschlägige Adjektiv, das für diese Analyse von Bedeutung ist. Ausgehend von der angegebenen Suchanfrage ist es klar,



dass es sich hier nicht nur um dieses einfache Modell handelt, sondern dass hier auch durch *kalt* (bzw. *kühl*) attribuierte Substantive vorkommen. Beide Typen von Korpusbelegen sind die am meisten vertretenen Gruppen. Aufgrund eines Vergleichs zwischen beiden Reihen von diesen Adjektiven (*kalt* vs. *kühl*) kann erläutert werden, in welchem Kontext sich die Graduierungspotentiale von diesen Adjektiven bewegen.

### 3.2.9.2. Analyse *nicht nur kalt*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &kalt“: 46 Belege

Zu dieser Analyse gab es insgesamt 88 Belege, darunter gab es aber 15 substantivische Formen und 1 Beleg war doppelt vorhanden. Bei 24 Belegen geht es um keine Graduierung, es folgt kein anderes Adjektiv als Ergänzung; diese Belege werden hier nicht angegeben. Bei 2 Belegen handelt es sich um Reaktion auf die ganze UW „kalt lassen“ und wird deshalb auch nicht eingerechnet. Die Anzahl der relevanten Belege ist dann 46 und sie werden unten abgedruckt.

„nicht nur &kalt“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

**nicht nur kalt** sondern auch feucht  
**nicht nur kaltes**, Laufendes Wasser, sondern ständig warmes Wasser  
**nicht nur kalter** Entzug möglich, sondern auch eine methadongestützte Entgiftung  
**nicht nur kalt** ist, sondern auch Sicherheit gibt  
**nicht nur kalt**, pappig, zäh und falsch belegt - sie ist auch verdammt dreckig  
**nicht nur kalt**, sondern er ist auch sexualfeindlich  
**nicht nur kalt**, sondern es verbargen sich dort auch jede Menge Leichen unter dem Boden  
**nicht nur kalt**, sondern der Kohl zum Lunch sogar gefroren  
**nicht nur kalt**, sondern auch dunkel  
**nicht nur kalt**, sondern auch feuchter als üblich  
**Nicht nur kaltes** Büfett, sondern "große Karte"  
**nicht nur kalt**, sondern auch menschenleer  
**nicht nur kalt** genug ist, die Schneekanonen schneien zu lassen, sondern auch einen vereisten Slalomhang gibt  
**nicht nur kalte** Getränke, sondern auch heißen Kaffee  
**nicht nur kalt** verwenden, sondern bis 180 Grad erhitzen  
**Nicht nur kaltes** Grauen, sondern auch blankes Entsetzen  
**nicht nur kalte**, sondern auch Wechselbäder und bei bestimmten Erkrankungen wie etwa Wirbelsäulenproblemen, Verspannungen, Gelenkleiden warmes Wasser  
**nicht nur kalt**, er bietet auch jede Menge an falschen Tönen  
**nicht nur kälter** auf der Erde", erklärt Käpt'n Blaubär, "man sieht auch andere Sterne am Himmel als im Sommer  
**nicht nur kälter** als die Umgebung, sondern senken auch über ihre Grenzen hinaus die Temperaturen  
**nicht nur kalt** den Abwäger, sondern auch besessen den Wahrnehmer seiner Chancen, zum "Ersten" zu werden  
**nicht nur kalt**, sondern auch ausdauernd genießen  
**nicht nur "kalt"** als Botschaft, sondern auch "Schmerz"  
**nicht nur kalt**, sondern es wird auch sehr früh dunkel  
**nicht nur kalt** bei all den Gräßlichkeiten, ich habe immer auch eine gewisse Wonne der Neugier und Befriedigung  
**nicht nur kalt**, sondern erschwert

**nicht nur kalt**, sondern brannte auch in den Augen  
**nicht nur kälter**, sondern sie wäre weniger funktionstüchtig  
**nicht nur Kalt** deutlich anzumerken, sondern auch Vereinschef  
**nicht nur kalt**, sondern auch feucht  
**nicht nur kalt** ist, sondern auch Schnee das Wintergefühl komplettiert  
**nicht nur kälter** sondern auch trockener  
**Nicht nur kalte** Wintertage, auch heiße Sommer  
**nicht nur kalt**, sondern sehr kalt  
**nicht nur kalt**, es lag auch viel Schnee  
**nicht nur "kalte"** Nebenkosten, sondern auch Kosten für die Heizung  
**nicht nur kalte** Füße, auch die "langen Finger"  
**nicht nur kalten** Techno, sondern auch richtige Musik  
**nicht nur kalt**, sondern saukalt  
**nicht nur kalt**, sondern setzte auch vorne noch entscheidende Akcente  
**nicht nur kälter**, vieles wäre gerade angesichts immer knapper werdender öffentlicher Kassen gar nicht möglich  
**nicht nur kalte** Getränke im Angebot, sie warfen auch noch den Herd für unseren Drei-Kilo-Lachs an  
**nicht nur kalte** Erfrischungsgetränke oder gar Erdbeeren mit Joghurt, zusätzlich gab's eine fachmännische Fahrradinspektion  
**nicht nur kältere**, sondern auch unruhigere Zeiten  
**nicht nur kalte** Speisen, sondern auch warme chinesische Spezialitäten

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *kalt*:

*feucht* (3x), *warm* (3x), *dunkel* (2x), *heiß* (2x), *methadongestützt*, *dreckig*,  
*sexualfeindlich*, *gefroren*, *menschenleer*, *blank*, *besessen*, *ausdauernd*, *erschwert*,  
*weniger funktionstüchtig*, *trocken*, *sehr kalt*, *saukalt*, *unruhig*

### 3.2.9.3. Analyse *nicht nur kühl*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &kühl“: 47 Belege

Zu dieser Analyse gab es insgesamt 76 Belege, darunter gab es aber 4 verbale Formen und 1 Beleg war doppelt vorhanden. Bei 17 Belegen geht es um keine direkte Graduierung, es folgt kein anderes Adjektiv als Ergänzung; diese Belege werden hier nicht angegeben. Die 55 relevanten Belege werden unten dargestellt.

„nicht nur &kühl“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

**nicht nur kühler**, sondern auch trockener und sonniger  
**nicht nur kühl** und kalkuliert zu planen, sondern ihn offensichtlich hochmotiviert, ohne jeden Ekel auch selbst zu begehen  
**Nicht nur kühl**, sondern kalt  
**nicht nur kühl**, sondern schon brutal beschrieben  
**nicht nur kühl**, sondern auch fest  
**nicht nur kühle** Getränke, sondern auch einen Überblick über das thurgauische Theaterschaffen  
**nicht nur kühlere** Luft, sondern auch vermehrt Regen  
**nicht nur kühle** Drinks, sondern eine ganz besondere Atmosphäre  
**nicht nur kühle** Zufluchtsorte, sondern auch wildromantische Atmosphäre  
**nicht nur kühle** Vernunft, sondern auch die Emotion  
**nicht nur kühl**, sondern auch etwas unverbundlich  
**nicht nur kühl** rechnen, sondern gegen jede Vernunft die Kultur des Feierns hochhalten  
**nicht nur kühl** durch die Häuserschluchten, sondern bringt auch Leben in die Parks und auf die Wiesen  
Cool, **nicht nur kühl**, ist hier die Atmosphäre  
**nicht nur kühle** Köpfe, sondern auch kalte Beine

**nicht nur kühle** Drinks, sondern auch heißer Sex  
**nicht nur kühle** Drinks, sondern auch heiße Mädchen  
**nicht nur kühl** und blank wie Stahl rezitiert, sondern auch mit artistisch feiner Balance  
**nicht nur kühles** Bier, sondern auch Whisky und Gin  
**nicht nur kühle** Rechner, sondern auch stolze Ingenieure  
**nicht nur kühle** Analyse kennzeichnet den Republikaner, sondern auch die Werbung für die leidenschaftliche Anteilnahme  
**nicht nur kühl** und berechnend, sondern auch leidenschaftlich  
**nicht nur kühl** abgewiesen, sondern auch höchst persönlich  
**nicht nur kühl** und schön, sondern auch von einem Hauch Exotik begleitet  
**nicht nur kühler** Ergebnisfußball erwartet, sondern Unterhaltung  
**nicht nur kühl**, sondern boßhaft gereizt  
**nicht nur kühl** registrierender Historiker, sondern auch engagierter Zeitbeobachter  
**nicht nur "kühl"**, sondern ebenso "frisch"  
**nicht nur kühl** kalkuliert, sondern sich auch sozial engagiert  
**nicht nur kühle** Getränke und Bewirtung zu erwarten, sondern auch mitreißende musikalische Unterhaltung  
**nicht nur kühle** Getränke bereit stehen, sondern die Kunden auch beste Beratung genießen  
**nicht nur kühle** Getränke hoch im Kurs, sondern auch schattige Plätze  
**nicht nur kühles** Bier, sondern an allen Festtagen auch deftige Leckereien  
**Nicht nur kühle** Getränke und würzige Grillspezialitäten, sondern auch musikalische Leckerbissen  
**nicht nur kühle** Luft an heißen Tagen liefern können, sondern auch die Luftqualität kontrollieren  
**nicht nur kühlere** Temperaturen, sondern besonders im Osten Deutschlands auch ein paar Wolker  
**nicht nur kühl**, sondern auch nass  
**nicht nur kühler** Kopf gefragt, sondern auch die nötige Ausrüstung  
**nicht nur kühl** von oben herab verordnet, sondern auch tatsächlich wahrgenommen werden  
**nicht nur "kühl"**, sondern ebenso "frisch"  
**nicht nur kühl**, sondern wirklich kalt  
**nicht nur kühl**, es soll auch stürmisch werden  
**nicht nur kühler**, sondern sie sind auch weniger mit dem Geflügel konfrontiert  
**Nicht nur kühle** Getränke, auch kulinarische Leckerbissen  
**nicht nur kühle** Getränke und eine Springburg für die Kinder, sondern auch zum Mittagstisch am Sonntag das bewährte herzhaftes Wildgulasch und hausgemachte Klöße  
**nicht nur kühle** Nervenkraft, sondern auch die aggressive Ausstrahlung  
**nicht nur kühles** Bier sondern auch Radler und Wasser  
**nicht nur kühl**, weil er sich "unter Tage" befindet, er verfügt auch über eine ganz besondere Klimaanlage  
**nicht nur kühle** Köstlichkeiten - er interpretiert auch Lieder von Eros Ramazotti  
**Nicht nur "kühles** Blondes" vom Fass lockte an Christi Himmelfahrt ins Waschbachtal, auch zünftiger Leberkäse  
**nicht nur kühle** Temperaturen und Wind, sondern auch hartes Tempo  
**nicht nur kühle** Getränke, sondern auch leckere Äpfel  
**nicht nur kühle** Getränke und gegrillte Köstlichkeiten, sondern auch ein Glücksrad

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *kühl*:

*kalt* (3x), *heiß* (2x), *trocken*, *sonnig*, *brutal*, *fest*, *wildromantisch*, *unverbindlich*,  
*cool*, *stolz*, *leidenschaftlich*, *höchst persönlich*, *von einem Hauch Exotik begleitet*,  
*gereizt*, *engagiert*, *mitreißend*, *schattig*, *deftig*, *musikalisch*, *nass*, *wahrgenommen*,  
*frisch*, *stürmisch*, *kulinarisch*, *herzhaft*, *aggressiv*, *zünftig*, *hart*, *lecker*

Gemeinsamer graduiertes Partner bei *kalt* und *kühl* ist aufgrund der Belege nur *heiß* (bei beiden 2x). Bei *kalt* kommt, wie erwartet, auch *warm* vor (3x), was bei *kühl* nicht der Fall ist. Bei *kühl* ist es *kalt* (3x) und auch *cool*. Das heißt, es bestätigt sich hier die schon oben ausgeführte These, dass *kalt* auf der Temperaturskala niedriger steht als *kühl* und die Polumschaltung (siehe Abschnitt 3.3.) nicht möglich ist. *Kühl*, aber nicht *kalt* zieht auch *cool* an. Graduierte Partner zu *kalt* sind von demselben Stamm gebildet: *sehr kalt*, *saukalt*.

Die Beobachtung von Korpusdaten zeigt ganz deutlich, dass die Konjunktion *nicht nur (sondern)* sowohl oppositionelle, als auch graduierte Partner verbindet. Die

oppositionellen sind z. B. *heiß*, *warm*, dagegen die graduierten z. B. *kalt*, *sehr kalt*, *saukalt* usw.

Weitere Partner zeigen auch klar, in welchen Kontexten sich die Wörter bewegen: *kalt* v. a. in Verbindung mit Temperatur, auch als Ausdruck eines emotionslosen Zustandes; *kühl* auch in diesem Sinne, aber auch oft in Verbindung mit Speisen und Getränken und auch als Ausdruck von rigiden und strengen Tatsachen.

#### 3.2.9.4. *Kalt* oder *kühl* nach *warm* im Text?

Es wird angenommen, dass nach *warm* im Text eher *kalt* als *kühl* auftaucht, d. h. dass *warm* mit *kalt* mehr terminologisch verbunden ist als *warm* mit *kühl* (oder dass *warm* und *kalt* „bessere Antonyme“ sind als *warm* und *kühl*, siehe Abschnitt 2.4.2.3.).

Es wurde eine Recherche in DEREKO durchgeführt, deren Suchanfrage „&warm /+w1 &kalt“, bzw. „&warm /+w1 &kühl“ lautete. Zu der Suchanfrage mit *kalt* wurden 181, während zu *kühl* lediglich 18 Belege, d.h. etwa 10 % gefunden. Bei der Verwendung nach *warm* überwiegt also ganz deutlich *kalt*; in dieser Reihenfolge (*warm* – *kalt/kühl*) kann folglich *kalt* als ein „besseres Antonym“ zu *warm* passen (und das ganze Wortpaar würde dann zu den „guten Antonympaaren“ gehören).

Auch die umgekehrte Reihenfolge weist die gleichen Tendenzen auf. Zu der Suchanfrage „&kalt /+w1 &warm“ gibt es 133, während zu „&kühl /+w1 &warm“ nur 10 Belege, also etwa 7,5 %. Durch diese Feststellung bestätigt sich die Annahme, dass einige „antonymische“ Wortpaare als „besser“ betrachtet werden (siehe das Kapitel 2).

### 3.2.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung

Dieser Teil der Analyse konzentriert sich auf Möglichkeiten von Kompositabildung von *kalt* und *kühl*. Es wird in DEREKO mithilfe der Suchanfragen „\*kalt\*“, bzw. „\*kühl\*“ nach Komposita zu dem entsprechenden Wort gesucht. Die Resultate mussten mithilfe von speziellen Programmen bereinigt werden (die nicht erwünschten Formen waren z. B. substantivische und verbale Formen, Namen usw.).

Im Folgenden werden die Kompositionseigenschaften von *kalt* und *kühl* verglichen. Unten werden die entsprechenden Listen von Komposita abgedruckt, und zwar auch mit der Frequenzangabe aus DEREKO. Das Programm führt auch die Frequenz von den Komposita an, deren Erstglied gleich ist (falls vorhanden) und deren Zweitglied das andere Adjektiv des Wortpaares bildet. Die in der Tabelle präsenten Frequenzangaben fassen die Häufigkeiten einzelner Wortformen eines Lemmas zusammen, d. h. es wird immer nur die neutrale Form mit der gesamten Häufigkeitsangabe aller Formen angeführt.

**Komposita mit *kalt***, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 567<sup>50</sup>

Kompositum auf <i>-kalt</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-kühl</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
eiskalt	13243	3
nasskalt	1339	7
bitterkalt	1049	-
naßkalt	942	4
gefühlskalt	404	3
feuchtkalt	333	102
saukalt	257	-
heißkalt	121	1
heiß-kalt	106	2
feucht-kalt	101	72
nass-kalt	99	6
winterkalt	76	5
ultrakalt	61	2
arschkalt	56	1
hochkalt	46	-
eisigkalt	43	-
schweinekalt	42	-
fußkalt	40	-
nettokalt	37	-

<sup>50</sup> Unter der angeführten Liste der Komposita werden 25 nicht relevante Komposita angegeben, die ausgeschlossen worden sind. Die Anzahl der Komposita nach deren Ausschließung ist 542.

naß-kalt	31	6
eisekalt	25	-
eiseskalt	25	2
trocken-kalt	25	5
warm-kalt	23	1
hundekalt	23	-
frostkalt	23	-
zweitkalt	22	-
lausekalt	21	-
superkalt	21	3
tiefkalt	21	199
sonnig-kalt	21	5
herzenskalt	20	3
eisig-kalt	19	3
marmorkalt	17	10
regnerisch-kalt	17	14
klirrend-kalt	16	-
neonkalt	16	-
neblig-kalt	16	5
kühlschrankkalt	15	-
scheißkalt	13	1
steinkalt	13	2
nüchtern-kalt	12	14
winterlich-kalt	12	6
frostig-kalt	10	4
heiss-kalt	10	-
grabeskalt	9	4
bibberkalt	9	-
knackig-kalt	9	1
trockenkalt	9	2
nachtkalt	8	19
windig-kalt	8	3
allerkalt	8	-
fiese-kalt	8	-
trüb-kalt	8	-
heisskalt	7	-
graukalt	7	1
bläulich-kalt	7	4
gemütskalt	7	1
weißkalt	7	-
polarkalt	6	-
stahlkalt	6	1
schneekalt	6	2
klirrkalt	6	-
klinisch-kalt	5	7
sachlich-kalt	5	30
zugig-kalt	5	-
grau-kalt	5	2
nebelig-kalt	5	-
zynisch-kalt	5	3
düster-kalt	5	-
blaukalt	5	-

fischkalt	5	1
gletscherkalt	5	4
netto-kalt	5	-
regenkalt	4	3
maschinenkalt	4	1
affenkalt	4	-
krachkalt	4	-
februarkalt	4	-
klammkalt	4	-
nasskalt	4	7
bitter-kalt	4	-
bissig-kalt	4	-
bruttokalt	4	-
rattenkalt	4	-
seelenkalt	4	-
schaurig-kalt	4	3
drittkalt	3	-
herbstkalt	3	10
schweißkalt	3	-
herzlos-kalt	3	1
aprilkalt	3	2
blau-kalt	3	2
betonkalt	3	2
beißend-kalt	3	-
sternenkalt	3	-
extrakalt	3	-
novemberkalt	3	2
gemäßigt-kalt	3	1
sozialkalt	3	-
beinkalt	3	-
fingerkalt	3	-
unwirtlich-kalt	3	-
grell-kalt	3	-
blasskalt	3	-
herbstlich-kalt	3	16
schnatterkalt	3	-
herzkalt	3	-
kisskalt	3	-
leitungskalt	3	-
klatschkalt	3	-
weiß-kalt	3	2
klapperkalt	2	-
maikalt	2	5
steifkalt	2	-
gefühlskalt	2	3
schlotterkalt	2	-
rekordkalt	2	-
weltallkalt	2	-
grimmig-kalt	2	-
trockekalt	2	-
knitterkalt	2	-
trist-kalt	2	-

metallkalt	2	-
glasig-kalt	2	-
glattkalt	2	-
knallkalt	2	-
stürmisch-kalt	2	-
leichenkalt	2	1
grausam-kalt	2	-
klamm-kalt	2	-
kühlschrank-kalt	2	-
weltraumkalt	2	1
silbrig-kalt	2	-
emotionskalt	2	-
schön-kalt	2	1
eis-kalt	2	-
todeskalt	2	3
schnoddrig-kalt	2	-
trübkalt	2	-
lausigkalt	2	-
halbkalt	2	-
zitterkalt	2	-
protzig-kalt	2	-
metallisch-kalt	2	1
fünftkalt	2	-
diesig-kalt	2	1
kißkalt	2	-
schüttelkalt	2	-
frostigkalt	2	2
prächtig-kalt	2	1
dauerkalt	2	-
freundlich-kalt	2	7
fürzkalt	2	-
glaskalt	2	3
blaßkalt	2	-
strahlend-kalt	2	1
tödlich-kalt	2	-
knackekalt	2	-
futuristisch-kalt	2	3
klirrekalt	2	-
karg-kalt	2	4
künstlich-kalt	2	2
zügig-kalt	2	-
höhnisch-kalt	2	-
forellenkalt	2	-
arktisch-kalt	2	-
herzenskalt	2	3
revolverkalt	1	-
aufmerksam-kalt	1	-
schwankend-kalt	1	-
extremkalt	1	-
roh-kalt	1	-
jännerkalt	1	-
computer-kalt	1	-



kiesskalt	1	-
kalt-mild-kalt	1	-
norddeutsch-nasskalt	1	-
fleischerhakenkalt	1	-
dusterkalt	1	-
extra-kalt	1	1
icekalt	1	-
schmuddelig-kalt	1	-
kunstvoll-kalt	1	-
frühjahrskalt	1	1
distanziert-kalt	1	9
mausekalt	1	-
grün-kalt	1	1
klassizistisch-kalt	1	-
gräulich-kalt	1	-
cremig-kalt	1	3
lippen-kalt	1	-
leichengrünkalt	1	-
höflich-kalt	1	3
zitternd-kalt	1	-
kühlzellenkalt	1	-
lyrisch-kalt	1	-
kaltenkalt	1	-
aseptisch-kalt	1	1
donaukalt	1	-
lieblich-kalt	1	1
steif-kalt	1	1
aluminiumkalt	1	-
ungemütlich-kalt	1	1
atomkellerkalt	1	-
eiswasserkalt	1	-
totenkalt	1	-
grimmig-naßkalt	1	-
windkalt	1	-
liebeskalt	1	-
hartnäckig-kalt	1	-
plitschnasskalt	1	-
finster-kalt	1	-
irdisch-kalt	1	-
bodenfrostkalt	1	-
spöttisch-kalt	1	4
sechstkalt	1	-
knatterkalt	1	-
eisschränkalt	1	-
schrillkalt	1	-
südpolkalt	1	-
quälend-kalt	1	-
lehrbuchkalt	1	-
formkalt	1	-
mousigkalt	1	-
hässlich-kalt	1	-
erzähkalt	1	-

technoid-frickelig-kalt	1	-
kakakalt	1	-
ewigkalt	1	-
bissigkalt	1	-
undurchsichtig-eiskalt	1	-
materialistisch-kalt	1	-
brennend-kalt	1	-
winterkalt	1	5
feucht-stürmisch-kalt	1	-
schokoeiskalt	1	-
eiszapfenkalt	1	-
trüb-eiskalt	1	-
fußkalt	1	-
pr-kalt	1	-
hollywood-kalt	1	-
garstig-kalt	1	-
gipsernkalt	1	-
wölfisch-kalt	1	-
unheimelig-kalt	1	-
löwen-kalt	1	-
märzkalt	1	-
kinderscheckalt	1	-
reißend-kalt	1	-
bärig-kalt	1	-
rationalistisch-kalt	1	-
süßkalt	1	-
wechselhaft-kalt	1	3
machtkalt	1	-
trüb-naßkalt	1	-
schneeflöckchenkalt	1	-
kahlkalt	1	-
sibirisch-kalt	1	-
barbarisch-kalt	1	-
fahlkalt	1	-
klipperkalt	1	-
kurz-kalt	1	-
spätwinter-kalt	1	-
bluthochdruckalt	1	-
knöchern-kalt	1	-
verstörend-kalt	1	-
rekordkalt	1	-
kaltkalt	1	-
aschkalt	1	-
blind-kalt	1	-
k-k-k-kalt	1	-
flüssigkalt	1	-
teresaskalt	1	-
skeptisch-kalt	1	-
elendskalt	1	-
eisfrostigkalt	1	-
mitleidig-kalt	1	-
funktionell-kalt	1	-

regnerischkalt	1	-
trocken-eiskalt	1	-
hunds-kalt	1	-
stürmisch-nasskalt	1	-
nordisch-kalt	1	6
neutral-kalt	1	-
geschäftstüchtig-kalt	1	-
klar-kalt	1	-
kontrolliert-gefühlskalt	1	-
schweisskalt	1	-
unterkalt	1	-
frankenseiskalt	1	-
hoffnungskalt	1	-
scharfkalt	1	-
krankhaftkalt	1	-
schneeköniginnenkalt	1	-
beissend-kalt	1	-
faschistisch-kalt	1	-
kellerkalt	1	6
ultra-kalt	1	-
schlimmkalt	1	-
mathematisch-kalt	1	1
grundwasserkalt	1	-
selbstbewußt-kalt	1	-
aalglat-kalt	1	-
arktisch-heißkalt	1	-
kompromißlos-kalt	1	-
aggressiv-kalt	1	-
eiseskalt	1	2
bürokratisch-kalt	1	-
intellektuell-kalt	1	6
scharf-kalt	1	-
herrlich-kalt	1	-
glibberig-kalt	1	-
schweißig-kalt	1	-
steril-kalt	1	2
bitterkalt	1	-
präzis-kalt	1	1
melancholisch-kalt	1	1
technisiert-kalt	1	-
knack-kalt	1	-
funktionalistisch-kalt	1	-
quälendkalt	1	-
schmuddelig-feucht-kalt	1	-
bösartig-kalt	1	-
neongrünkalt	1	-
eisbärkalt	1	-
nebelkalt	1	1
technologisch-kalt	1	-
eisschneekalt	1	-
siebkalt	1	-
gekalt	1	-

aschekalt	1	-
nächtlich-winterkalt	1	-
endlos-kalt	1	-
eklig-kalt	1	-
fischig-kalt	1	-
steinern-kalt	1	-
artifizuell-kalt	1	-
gefrierschrankkalt	1	-
schaftskalt	1	-
rauhreifkalt	1	-
regenreich-kalt	1	-
verbindlich-fischkalt	1	-
gruftkalt	1	1
schmutzig-kalt	1	-
köstlich-kalt	1	4
ach-so-kalt	1	-
grabsteinkalt	1	-
hundeschnauzekalt	1	-
oberflächenkalt	1	-
rauhreifig-kalt	1	-
radikalenfängereiskalt	1	-
eisigklirrekalt	1	-
arktiskalt	1	-
seiskalt	1	-
leuchtstoffröhrenkalt	1	-
häßlich-dürftig-kalt	1	-
schmucklos-kalt	1	-
immerkalt	1	1
polargraukalt	1	-
scheißekalt	1	-
schmalkalt	1	-
wohlig-kalt	1	-
schäbig-kalt	1	-
stadtkalt	1	-
klirrendkalt	1	-
närrisch-eiskalt	1	-
furchtsam-kalt	1	-
technokratisch-kalt	1	2
sezierend-kalt	1	-
silbern-kalt	1	-
eklig-naßkalt	1	-
naiv-kalt	1	-
sonnenscheinkalt	1	-
allzukalt	1	-
haberkalt	1	-
wüstenkalt	1	-
frisch-kalt	1	1
glitzerkalt	1	-
vornehm-gefühlskalt	1	-
mondlichtkalt	1	-
mittelkalt	1	-
gesteinskalt	1	-

gefrierfach-kalt	1	-
froschkalt	1	-
leichtathletikalt	1	-
joystickalt	1	-
frischkalt	1	1
leidenschaftlich-kalt	1	-
knackalt	1	-
fassenachtlich-eiskalt	1	-
designerkalt	1	1
eiszeitkalt	1	-
fusskalt	1	-
silberkalt	1	2
neonlichtkalt	1	-
strotzkalt	1	-
mächtig-kalt	1	1
tristkalt	1	-
sushi-kalt	1	-
unfreundlich-nasskalt	1	-
mechanisch-eiskalt	1	-
speisekammerkalt	1	-
weisskalt	1	-
rational-kalt	1	3
affenarschkalt	1	-
profitkalt	1	-
juristisch-kalt	1	-
kobaltkalt	1	-
heroisch-kalt	1	-
glitschigkalt	1	1
stummkalt	1	-
unfreundlich-kalt	1	-
arktischkalt	1	-
naturkalt	1	2
nasetriefendkalt	1	-
mega-kalt	1	-
verschwitzt-kalt	1	-
düsterkalt	1	-
gigakalt	1	-
sanftkalt	1	-
feindlich-naßkalt	1	-
wüstenwinterkalt	1	-
schlicht-kalt	1	-
abweisendkalt	1	-
blechern-kalt	1	-
perfekt-kalt	1	1
mikro-kalt	1	-
synthetisch-kalt	1	-
bös-kalt	1	-
langenkalt	1	-
sozial-kalt	1	-
gelühlskalt	1	-
quellwasserkalt	1	-
platinenkalt	1	-

kantig-kalt	1	1
verlieskalt	1	-
heißkalt	1	1
lebenskalt	1	-
trostlos-kalt	1	-
sprachkalt	1	-
nordseekalt	1	-
scheisskalt	1	-
gruselkalt	1	-
scharf-heiß-kalt	1	-
fisch-kalt	1	-
erfrischend-kalt	1	2
neon-kalt	1	1
januar-kalt	1	-
auskalt	1	-
sonnigkalt	1	-
wutzekalt	1	-
schief-kalt	1	-
sibirischkalt	1	-
irrlichternd-kalt	1	-
lausig-kalt	1	-
körnig-kalt	1	-
kahl-kalt	1	1
autofahrerkalt	1	-
leise-eiskalt	1	-
mieskalt	1	-
miefigkalt	1	-
starrkalt	1	1
novemberlich-naßkalt	1	-
suprakalt	1	-
hockeykalt	1	-
spitzkalt	1	-
starr-kalt	1	-
mürrischkalt	1	-
rücksichtslos-kalt	1	-
funkelnd-kalt	1	-
winternachtskalt	1	-
nieselig-kalt	1	-
heißkalt	1	-
spritzig-kalt	1	-
saftig-kalt	1	-
neblig-schaurig-kalt	1	-
gleichkalt	1	-
hart-kalt	1	-
verstandeskalt	1	6
huschihuschi-kalt	1	-
abendkalt	1	45
gefährlich-kalt	1	-
barockalt	1	-
höllenkalt	1	-
abgestumpft-gefühlkalt	1	-
schweinescheißkalt	1	-

teufelskalt	1	-
gemeinde-kalt	1	-
freundlich-eiskalt	1	-
glühweinlos-kalt	1	-
contraeiskalt	1	-
brutto-kalt	1	-
gotterbärmlichsaukalt	1	-
kalkig-kalt	1	-
stürmischkalt	1	-
sommerkalt	1	3
geschmeidig-kalt	1	-
eißkalt	1	-
teilnahmslos-kalt	1	-
eisbären-kalt	1	-
chromkalt	1	-
stubenkalt	1	-
dynamisch-kalt	1	-
hitzig-kälkalt	1	-
hybrid-kalt	1	-
fröhlich-kalt	1	-
neukalt	1	-
spätherbstlich-kalt	1	-
fröstelkalt	1	1
stillkalt	1	-
technisch-kalt	1	7
knackigkalt	1	-
sterbenskalt	1	-
knackkalt	1	-
computerkalt	1	-
grau-nasskalt	1	-
wunderkalt	1	3
schneidend-kalt	1	1
gebirgskalt	1	1
bronzekalt	1	-
tocken-kalt	1	-
grausig-kalt	1	-
hockalt	1	-
manisch-kalt	1	-
eisblumenkalt	1	-
lausig-bitterkalt	1	-
winternasskalt	1	-
gierig-kalt	1	-
seligkalt	1	-
bleiern-kalt	1	-
totkalt	1	-
grundkalt	1	1
zapfigkalt	1	-
glasklar-kalt	1	-
stammheim-kalt	1	-
weiblichkalt	1	-
launisch-kalt	1	1
unbarmherzig-kalt	1	-

dunkel-kalt	1	-
modernistisch-kalt	1	3
dezember-kalt	1	-

Aus dieser Liste wurden sekundär und aufgrund von Interpretation die Komposita ausgeschlossen, bei denen es sich dem Anschein nach um fehlerhafte oder für die Analyse nicht relevante Einträge handelt (mit der Frequenzangabe): *erkalt 525, erkält 201, blockält 68, ekalt 18, ihreiskalt 5, eikalt 4, radikalt 4, verkält 4, trinkalt 3, schellackalt 2, kalkalt 2, un kalt 2, rustikalt 2, itterkalt 2, burkalt 2, eisk kalt 1, bur-kalt 1, zertifikalt 1, istkält 1, freucht-kalt 1, feuchtokalt 1, schakalt 1, kiskalt 1, jugendmusikalt 1, orgasmuskalt 1.*

**Komposita mit *kühl***, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 453<sup>51</sup>

Kompositum auf <i>-kühl</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-kalt</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
tiefkühl	199	21
feuchtkühl	102	333
überkühl	74	-
feucht-kühl	72	101
durchkühl	57	-
abendkühl	45	1
sachlich-kühl	30	5
morgenkühl	28	-
nachtkühl	19	8
herbstlich-kühl	16	3
buschkühl	14	-
nüchtern-kühl	14	12
regnerisch-kühl	14	17
marmorkühl	10	17
hanseatisch-kühl	10	-
herbstkühl	10	3
distanziert-kühl	9	1
nasskühl	7	4
technisch-kühl	7	1
freundlich-kühl	7	2
klinisch-kühl	7	5
britisch-kühl	7	-
kellerkühl	6	1
verstandeskühl	6	1
winterlich-kühl	6	12
naß-kühl	6	31
verdunstungskühl	6	-

<sup>51</sup> Nach der Ausschließung von 25 nicht relevanten Komposita ist die Anzahl der Komposita in der Liste 428.



nordisch-kühl	6	1
notkühl	6	-
intellektuell-kühl	6	1
nass-kühl	6	99
elegant-kühl	5	-
trocken-kühl	5	25
norddeutsch-kühl	5	-
maikühl	5	2
sonnig-kühl	5	21
winterkühl	5	1
vornehm-kühl	5	-
neblig-kühl	5	16
analytisch-kühl	5	-
karg-kühl	4	2
bläulich-kühl	4	7
schattenkühl	4	-
professionell-kühl	4	-
skandinavisch-kühl	4	-
wissenschaftlich-kühl	4	-
gletscherkühl	4	5
naßkühl	4	942
grabeskühl	4	9
minimalistisch-kühl	4	-
frostig-kühl	4	10
luftig-kühl	4	-
spöttisch-kühl	4	1
köstlich-kühl	4	1
preußisch-kühl	3	-
eisig-kühl	3	19
höflich-kühl	3	1
wunderkühl	3	1
klassisch-kühl	3	-
gefühlskühl	3	2
superkühl	3	21
sommerkühl	3	1
windig-kühl	3	8
prickelnd-kühl	3	-
liebreizend-kühl	3	-
technoid-kühl	3	-
wechselhaft-kühl	3	1
herzenskühl	3	2
erdkühl	3	-
modernistisch-kühl	3	1
schaurig-kühl	3	4
eiskühl	3	13243
todeskühl	3	2
zynisch-kühl	3	5
modisch-kühl	3	-
glaskühl	3	2
modern-kühl	3	-
kieselkühl	3	-
futuristisch-kühl	3	2

cremig-kühl	3	1
regenkühl	3	4
rational-kühl	3	1
ästhetisch-kühl	3	-
fiebrig-kühl	2	-
zitronenkühl	2	-
schneekühl	2	6
streng-kühl	2	-
staatsmännisch-kühl	2	-
eiskühl	2	1
heiß-kühl	2	106
januarkühl	2	-
englisch-kühl	2	-
schnellkühl	2	-
fruchtig-kühl	2	-
haushaltskühl	2	-
weltkühl	2	-
schattig-kühl	2	-
verregnet-kühl	2	-
blau-kühl	2	3
technokratisch-kühl	2	1
nördlich-kühl	2	-
bauhauskühl	2	-
meereskühl	2	-
klimaanlagenkühl	2	-
kopfkühl	2	-
kritisch-kühl	2	-
grabkühl	2	-
künstlich-kühl	2	2
trockenkühl	2	9
abstrakt-kühl	2	-
silberkühl	2	1
lässig-kühl	2	-
verdampfungskühl	2	-
erfrischend-kühl	2	1
kaufmännisch-kühl	2	-
modrig-kühl	2	-
einsam-kühl	2	-
steril-kühl	2	1
makaber-kühl	2	-
steinkühl	2	13
gereiftkühl	2	-
weiß-kühl	2	3
novemberkühl	2	3
füßekühl	2	-
naturkühl	2	1
betonkühl	2	3
lakonisch-kühl	2	-
eissporthallenkühl	2	-
aprilkühl	2	3
nächtlich-kühl	2	-
abweisend-kühl	2	-

atemkühl	2	-
grau-kühl	2	5
schrill-kühl	2	-
bierkühl	2	-
schwül-kühl	2	-
ultrakühl	2	61
elektronisch-kühl	2	-
bergkühl	2	-
frostigkühl	2	2
frühlingskühl	2	-
dämmerungskühl	1	-
charmant-kühl	1	-
gemäßigt-kühl	1	3
kahl-kühl	1	1
plastik-kühl	1	-
weltenkühl	1	-
geschäftig-kühl	1	-
gemütskühl	1	7
besorgt-kühl	1	-
wolfskühl	1	-
designerkühl	1	1
dreizehntkühl	1	-
weltraumkühl	1	2
dekadent-kühl	1	-
korrekt-kühl	1	-
sanft-kühl	1	-
gleichförmig-kühl	1	-
eisblockkühl	1	-
luftkühl	1	-
sisyphuskühl	1	-
nachsommerlich-kühl	1	-
fischekühl	1	-
abwartend-kühl	1	-
erotisch-kühl	1	-
mystisch-kühl	1	-
stylisch-kühl	1	-
unnahbar-kühl	1	-
schnörkellos-kühl	1	-
trashig-kühl	1	-
profi-kühl	1	-
angenehm-kühl	1	-
launig-kühl	1	-
lüftungskühl	1	-
maschinenkühl	1	4
mittagskühl	1	-
wassergekühl	1	-
herbstmorgenkühl	1	-
blau-weiß-kühl	1	-
kühn-kühl	1	-
pullikühl	1	-
knapp-kühl	1	-
erfolgreich-kühl	1	-

erfrischendkühl	1	-
airconditionkühl	1	-
künstlerisch-kühl	1	-
neusachlich-kühl	1	-
anerkennendkühl	1	-
fantastisch-kühl	1	-
sparsam-kühl	1	-
würzig-kühl	1	-
poetisch-kühl	1	-
stahlkühl	1	6
witzeskühl	1	-
monumental-kühl	1	-
duster-kühl	1	-
eisbergkühl	1	-
gnadenkühl	1	-
herzlos-kühl	1	3
abgeklärt-kühl	1	-
intelligent-kühl	1	-
mimenkühl	1	-
rötlich-kühl	1	-
gebirgskühl	1	1
lehmkühl	1	-
zurückhaltend-kühl	1	-
durchdachtkühl	1	-
schneidend-kühl	1	1
klimatisiert-kühl	1	-
gipfelkühl	1	-
kriegskühl	1	-
grün-kühl	1	1
wintersportlich-kühl	1	-
unmenschlich-kühl	1	-
präzis-kühl	1	1
manager-kühl	1	-
pflanzenkühl	1	-
warm-kühl	1	23
doppelt-kühl	1	-
beweglich-kühl	1	-
fastenkühl	1	-
rotlichtkühl	1	-
waldeskühl	1	-
vernieselt-kühl	1	-
grellkühl	1	-
finnisch-kühl	1	-
stollenkühl	1	-
edelkühl	1	-
loftkühl	1	-
undistanziert-kühl	1	-
schockkühl	1	-
mineralisch-kühl	1	-
glühend-kühl	1	-
brechtisch-kühl	1	-
wohnlich-kühl	1	-

leichenkühl	1	2
natürlich-kühl	1	-
graukühl	1	7
nebelkühl	1	1
feuer-auskühl	1	-
einbaukühl	1	-
oktoberkühl	1	-
beherrscht-kühl	1	-
abendlich-kühl	1	-
verbleit-kühl	1	-
ätherisch-kühl	1	-
berechnend-kühl	1	-
warmkühl	1	-
vorherbstlich-kühl	1	-
mathematisch-kühl	1	1
starrkühl	1	1
diesig-kühl	1	2
bremisch-realistisch-kühl	1	-
nebulös-kühl	1	-
routiniert-kühl	1	-
fröstelkühl	1	1
seidig-kühl	1	-
marsbierkühl	1	-
scheißkühl	1	13
strahlend-kühl	1	2
fischkühl	1	5
frischkühl	1	1
traumkühl	1	-
ungemütlich-kühl	1	1
abgrundkühl	1	-
herbstlich-verregnet-kühl	1	-
großkühl	1	-
frisch-kühl	1	1
launisch-kühl	1	1
besonnen-kühl	1	-
herzlich-kühl	1	-
spekulumkühl	1	-
schön-kühl	1	2
waldkühl	1	-
balkonkühl	1	-
sonnenkühl	1	-
himmlisch-kühl	1	-
informativ-kühl	1	-
schwer-kühl	1	-
königlich-kühl	1	-
protestantisch-kühl	1	-
entspannt-kühl	1	-
grundkühl	1	1
schwedisch-kühl	1	-
valiumkühl	1	-
puristisch-kühl	1	-
tunnelkühl	1	-

herbst-kühl	1	-
skrupellos-kühl	1	-
rauchig-kühl	1	-
lebendig-kühl	1	-
kristallkühl	1	-
sakral-kühl	1	-
laserkühl	1	-
lieblich-kühl	1	1
herb-kühl	1	-
herbsteskühl	1	-
heißkühl	1	1
kommerzkühl	1	-
glitschigkühl	1	1
materialkühl	1	-
jungenhaft-kühl	1	-
salonkühl	1	-
steif-kühl	1	1
spätgotisch-kühl	1	-
aseptischkühl	1	-
pappig-kühl	1	-
wetterkühl	1	-
pressluftkühl	1	-
bierkellerkühl	1	-
arschkühl	1	56
demonstrativen-kühl	1	-
reizvoll-kühl	1	-
gruftkühl	1	1
schwarz-kühl	1	-
klösterlich-kühl	1	-
objektiv-kühl	1	-
seidenkühl	1	-
hyper-kühl	1	-
mechanisch-kühl	1	-
mitteleuropäisch-kühl	1	-
nobel-kühl	1	-
geordnet-kühl	1	-
getränkgekühl	1	-
melancholisch-kühl	1	1
messerkühl	1	-
mysteriös-kühl	1	-
viertkühl	1	-
knackig-kühl	1	9
burgenkühl	1	-
zahlenkühl	1	-
glänzend-kühl	1	-
erstligakühl	1	-
laboratoriumskühl	1	-
technokühl	1	-
deutsch-kühl	1	-
abstandskühl	1	-
designig-kühl	1	-
neon-kühl	1	1

japanisch-kühl	1	-
mausoleumskühl	1	-
prächtig-kühl	1	2
gläsern-kühl	1	-
extra-kühl	1	1
feinkühl	1	-
geistkühl	1	-
hotelkühl	1	-
mächtig-kühl	1	1
kantig-kühl	1	1
lecker-kühl	1	-
klebrig-kühl	1	-
mondkühl	1	-
dunkelkühl	1	-
konstruiert-kühl	1	-
abwägend-kühl	1	-
gefriertruhenkühl	1	-
blutig-kühl	1	-
betriebswirtschaftlich-kühl	1	-
kundig-kühl	1	-
temperamentvoll-kühl	1	-
bahnhofsgaststättenkühl	1	-
matschig-kühl	1	-
angemessen-kühl	1	-
suggestiv-kühl	1	-
komisch-kühl	1	-
spätsommerlich-kühl	1	-
kristall-kühl	1	-
raureifkühl	1	-
männlich-kühl	1	-
gelangweilt-kühl	1	-
konstruktiv-kühl	1	-
still-kühl	1	-
hyperkühl	1	-
würdig-kühl	1	-
museumskühl	1	-
drei-tiefkühl	1	-
westlich-feuchtkühl	1	-
treibstoffkühl	1	-
olympisch-kühl	1	-
tenniskühl	1	-
schick-kühl	1	-
wadenkühl	1	-
goethisch-kühl	1	-
mutig-kühl	1	-
sauber-kühl	1	-
mild-kühl	1	-
kirchenkühl	1	-
körperkühl	1	-
süß-kühl	1	-
begleitzukühl	1	-
quellkühl	1	-

fleischkühl	1	-
metallisch-kühl	1	2
stewardessenkühl	1	-
herrgottskühl	1	-
nervenkühl	1	-
grotesk-kühl	1	-
elfenhaft-kühl	1	-
protokollarisch-kühl	1	-
liternkühl	1	-
frühkühl	1	-
dunstig-kühl	1	-
süßlich-kühl	1	-
milchkühl	1	-
februar-kühl	1	-
maritim-kühl	1	-
cool-kühl	1	-
immerkühl	1	1
dämmerkühl	1	-
geometrisch-kühl	1	-
imposant-kühl	1	-
kompakt-kühl	1	-
taktisch-kühl	1	-
feinsinnig-kühl	1	-
subdopplerkühl	1	-
hofkühl	1	-
dämmrig-kühl	1	-
perfekt-kühl	1	1
unaufgeregt-kühl	1	-
trokken-kühl	1	-
überlegen-kühl	1	-
aseptisch-kühl	1	1
morgendlich-kühl	1	-
pilotenkühl	1	-
frühjahrskühl	1	1
keimfrei-kühl	1	-
geradlinig-kühl	1	-
patrizierhaft-kühl	1	-

Aus der Liste der Komposita auf *-kühl* wurden sekundär und aufgrund von Interpretation die Komposita ausgeschlossen, bei denen es sich dem Anschein nach um fehlerhafte oder für die Analyse nicht relevante Einträge handelt (mit der Frequenzangabe): *auskühl* 590, *herunterkühl* 30, *herunterzukühl* 19, *auszukühl* 19, *tiefzukühl* 9, *runterkühl* 7, *kalkühl* 5, *vorzukühl* 4, *molekühl* 4, *ezinkühl* 4, *herabzukühl* 3, *herabkühl* 3, *unkühl* 3, *wegzukühl* 2, *runterzukühl* 2, *hinunterkühl* 2, *tiefgekühl* 1, *kühlemkühl* 1, *gasmolekühl* 1, *akzeptormolekühl* 1, *merkühl* 1, *gemütlichen-kühl* 1, *ausgekühl* 1, *wundenkühl* 1, *spetemberkühl* 1.



Von der gesamten Menge von 567 Komposita mit *kalt* sind 384 nur einmal in DEREKO belegt (67, 7 %), bzw. 374 von 542 relevanten Komposita (69 %). Im Falle von *kühl* sind es von 453 Komposita 296, die nur einmal in DEREKO belegt sind (65, 3%), bzw. 287 von 428 relevanten Komposita (67 %).

Klassifiziert man die Komposita nach deren Zugehörigkeit zu einzelnen oben erwähnten globalen Kontexten, ergeben sich aus der Analyse folgende tendenzielle Resultate:

**Komposita mit *kalt*** (Anzahl relevanter Komposita: 542)

Unter diesen Komposita gibt es v. a. Tendenz zu Äußerungen im Zusammenhang mit der Temperatur: *heißkalt* (121), *winterkalt* (76), zu Vergleichen: *eiskalt* (13243), *winterkalt* (76), *frostkalt* (23) oder emotional verstärkenden Äußerungen: *saukalt* (257), *arschkalt* (56), *schweinekalt* (42). Im Gegensatz dazu gibt es unter den Komposita mit *kühl* nur eine begrenzte Menge von Ausdrücken, die zu diesen globalen Kontexten gehören, z. B. *heißkühl* (0), *eiskühl* (3), *winterkühl* (5), *arschkühl* (1), *frost-*, *sau-*, *schweinekühl* (0).

**Komposita mit *kühl*** (Anzahl relevanter Komposita: 428)

Unter diesen Komposita überwiegt Tendenz zum Ausdruck vom übertragenen Sinn: *sachlich-kühl* (30), *nüchtern-kühl* (14), *distanziert-kühl* (9), *undistanziert-kühl* (1), von Empfindungen und Bewertungen: *freundlich-kühl* (7), *erfrischend-kühl* (2), *köstlich-kühl* (4), *angenehmkühl* (1). Dagegen sind die Komposita mit *kalt* in diesem Sinne nicht so ausgeprägt: *sachlich-kalt* (5), *nüchtern-kalt* (12), *distanziert-kalt* (1), *undistanziert-kalt* (0), *freundlich-kalt* (2), *erfrischend-kalt* (1), *köstlich-kalt* (1), *angenehmkalt* (0).

**Formale Kriterien:** 259 Komposita auf *-kalt* von 567 sind Bindestrichkomposita (46 %); 254 Komposita auf *-kühl* von 453 sind mit Bindestrich geschrieben (56 %).

Vergleich der Frequenzangaben der zwei häufigsten Komposita auf *-kalt* und *-kühl*:

1. eiskalt 13243 x tiefkühl 199
2. nasskalt 1339 x feuchtkühl 102

Die Komposita können auch nach deren Anteil zu Determinativ- oder Kopulativkomposita klassifiziert werden.

**Prozentanteile der Kompositatypen bei *-kalt*** (berechnet von 168 Belegen, die mindestens zweimal in DEREKO vorkommen):

Determinativkomposita	48	28,5 %
Kopulativkomposita	79	47 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	32	19 %
Schimpfwörter	9	5,5 %

**Prozentanteile der Kompositatypen bei *-kühl*** (berechnet von 141 Belegen, die mindestens zweimal in DEREKO vorkommen):

Determinativkomposita	55	39 %
Kopulativkomposita	79	56 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	7	5 %
Schimpfwörter	0	0 %

Als spezielle Typen werden Komposita mit verstärkendem Merkmal einerseits und Schimpfwörter andererseits betrachtet, deren Anteile bei beiden analysierten Adjektiven sehr stark differieren. Während Komposita mit verstärkendem Merkmal bei *kalt* 19 % aller Belege bilden, sind es bei *kühl* nur 5 %. Schimpfwörter kommen sogar nur in Verbindung mit *kalt* vor. Beides hängt wahrscheinlich damit zusammen, dass *kalt* als intensiver und unangenehmer als *kühl* empfunden wird, wobei sich bei *kalt* eine Skala von Bewertungsmöglichkeiten aufgrund eines Bedarfes vom Ausdruck eines extremen Zustandes entwickelt hat. Dagegen *kühl* gilt als ein relativ empfundener Zustand, der auf der Temperaturskala auch nicht so extrem niedrig gestellt ist.

### 3.2.11. Einige aufschlussreiche Befunde

Um die gesamte Übersicht über die Kookkurrenzeigenschaften von *kalt* und *kühl* zu haben, wurden noch die Kookkurrenzpartner zu *kalt* allein und *kühl* allein in der Kookkurrenzdatenbank CCDB ermittelt (Stand: 6/2009). Es zeigen sich hier schon erwähnte semantische Gruppen, bzw. globale Kontexte (*Wetter, Speisen* usw.), aber auch neue Aspekte in der Verwendung der einzelnen „Synonyme“ kommen zum Vorschein.

In dieser Analyse wurde der Bezug von *kalt* und *kühl* auf das Gebiet *Taktik, Strategie, Berechnung* usw. untersucht. Nach den SOM-, CNS- und CGC-Analysen kann man schon annehmen, dass *kühl* in diesem Themabereich viel ausgeprägter ist. Um eine solche Annahme zu bestätigen, wurden die einschlägigen Kookkurrenzpartner näher untersucht.

Die einschlägigen Kookkurrenzpartner wurden zunächst in Gruppen nach der semantischen Zugehörigkeit sortiert, dann wurden die mit diesem Themabereich verbundenen Kookkurrenzpartner ausgewählt und hier dargestellt (die anderen globalen Kontexte entsprechen den schon durchgeführten Analysen, deshalb werden sie hier nicht nochmals angeführt). Die gemeinsamen Kookkurrenzpartner wurden unterstrichen, für bessere Orientierung wurde bei einigen auch der LLR-Wert angegeben (sie werden absteigend aufgelistet).<sup>52</sup> Unter der Liste der Kookkurrenzpartner werden noch Wörter aufgelistet, bei denen *kalt* oder *kühl* als Kookkurrenzpartner vorkommen. Es folgt eine kurze Zusammenfassung, was die Verhältnisse in diesem Themabereich anbelangt.

#### **Kookkurrenzpartner bei *kalt* (Themabereich *Taktik*), nach LLR sortiert (CCDB)**

Progression (3568)  
Wut (1315)  
lächelnd  
abschrecken  
Blick  
berechnend (579)  
Kalkül

---

<sup>52</sup> LLR = Log Likelihood Ratio. Natürlich ist es nicht möglich, alle Wörter eindeutig als zugehörend zu dem entsprechenden Themabereich zu bezeichnen. Wieder handelt es sich um eine Auswahl, bei der es hauptsächlich darum ging, dass die Wörter auch die Tendenz haben, in diesem Kontext vorzukommen.

Berechnung (364)

**Kookkurrenzpartner bei *kühl*** (Themabereich *Taktik*),  
nach LLR sortiert (CCDB)

Distanz (1762)  
kalkulierende  
kalkulierenden  
distanziert  
kalkuliert  
kalkulierender  
Sachlichkeit (991)  
Verstand  
kalkulierte  
sachlich  
kalkulierend  
kalkulierten  
Kalkül (757)  
Berechnung  
Blick  
wirkt  
Analytiker (622)  
reagierte  
Strategie (539)  
berechnend  
kalkulierter (438)  
abweisend  
unnahbar  
nüchtern (367)  
Kalkulation  
Präzision  
berechnenden  
konterte  
Grunde  
rechnenden  
wirkende  
Charme  
Analyse (338)  
Professionalität  
Strenge  
Herz  
rechnender  
wirkenden  
Taktiker (287)  
Strategen  
emotionslos (270)  
Distanziertheit  
kontert  
rechnende  
Vernunft  
distanzierten  
Zurückhaltung (228)  
lächelnd  
reagiert  
berechnende (209)

Aus diesen zwei Listen von Kookkurrenzpartnern kann man auf den ersten Blick schließen, dass *kühl* in diesem Themabereich viel ausgeprägter ist und auch häufiger vorkommt (*kalt* 8 Kookkurrenzpartner, *kühl* 50 Kookkurrenzpartner). Nur zwei Kookkurrenzpartner sind mit *kalt* gemeinsam (*berechnend*, *Berechnung*, unterstrichen).

Die nächsten zwei Listen zeigen Wörter, bei denen *kalt* oder *kühl* als Kookkurrenzpartner auftauchen. Die für *-kalt* und *-kühl* gemeinsamen Wörter sind auch unterstrichen:

***Kalt* als Kookkurrenzpartner bei:**  
(bis LLR 30 aufgelistet) (CCDB)

berechnend (1094)  
lächeln (1077)  
abweisend (598)  
herzlos  
kalkulieren  
berechnen (366)  
gefühllos  
unfreundlich  
kalkuliert (228)  
unpersönlich  
abgeschossen (202)  
arrogant  
unnahbar  
grimmig  
wehen  
Börsianer (144)  
sperrig  
starr  
nüchtern (117)  
unangenehm  
distanziert  
zynisch  
beißend (82)  
lieblos  
unmenschlich  
emotionslos  
gleichgültig  
hartherzig  
muffig  
hochmütig (44)  
abgebrüht  
gnadenlos  
irrsinnig  
unbarmherzig  
erbarmungslos  
egoistisch  
unsympathisch  
humorlos  
mitleidlos  
feindselig (30)

**Kühl als Kookkurrenzpartner bei:**  
(bis LLR 30 aufgelistet) (CCDB)

kalkulieren (8114)  
kalkuliert  
distanziert (1770)  
distanzieren  
berechnend  
sachlich  
reagiert  
kontern  
reagieren  
abweisend  
analysieren  
berechnen  
wirken  
unnahbar  
nüchtern (414)  
abweisen  
antworten  
emotionslos  
entgegenen  
analysiert  
entgegnet  
empfangen  
lächeln  
rational  
erwidern  
erwidert  
überlegen  
konstatieren  
berechnet (183)  
abwägen  
analytisch  
überlegt  
unbeteiligt  
konstatiert  
cool  
unfreundlich  
zurückhaltend  
unangenehm (121)  
Strategie  
verschlossen  
kühn  
konstruiert  
reserviert (90)  
arrogant  
reservieren  
taktieren  
konstruieren  
leidenschaftslos  
durchkalkuliert  
spröd(e)  
lakonisch  
wägen  
introvertiert (57)  
unpersönlich  
Karrierist  
unaufgeregt

Machtpolitiker  
ungerührt  
feindselig  
besonnen  
empfindungslos  
einkalkulieren  
durchrechnen  
wortkarg  
eigentümlich  
teilnahmslos  
Pragmatiker (31)

In diesen Listen gibt es schon eine breitere Skala von einzelnen Kookkurrenzpartnern, die auch bei *kalt* und *kühl* gemeinsam auftreten (*kalkulieren, distanziert, berechnend, abweisend, berechnend, nüchtern, lächeln, unfreundlich, arrogant*), doch die Liste bei *kühl* bleibt deutlich länger (*kalt* 40, *kühl* 67) und bestätigt dadurch die oben erwähnte Annahme, dass *kühl* in diesem Kontext viel ausgeprägter ist.

Dieser Teil der Analyse wollte mithilfe von Korpusdaten an ausgewählten Fakten zeigen, dass sich die Wörter *kalt* und *kühl* in Verbindung mit ihren Kookkurrenzpartnern unterscheiden. Bei dieser Recherche in der CCDB stand im Gegensatz zu anderen Teilen der Analyse eine Annahme am Anfang, dass *kühl* viel häufiger in diesem Kontext vorkommt, die auch bestätigt worden ist.

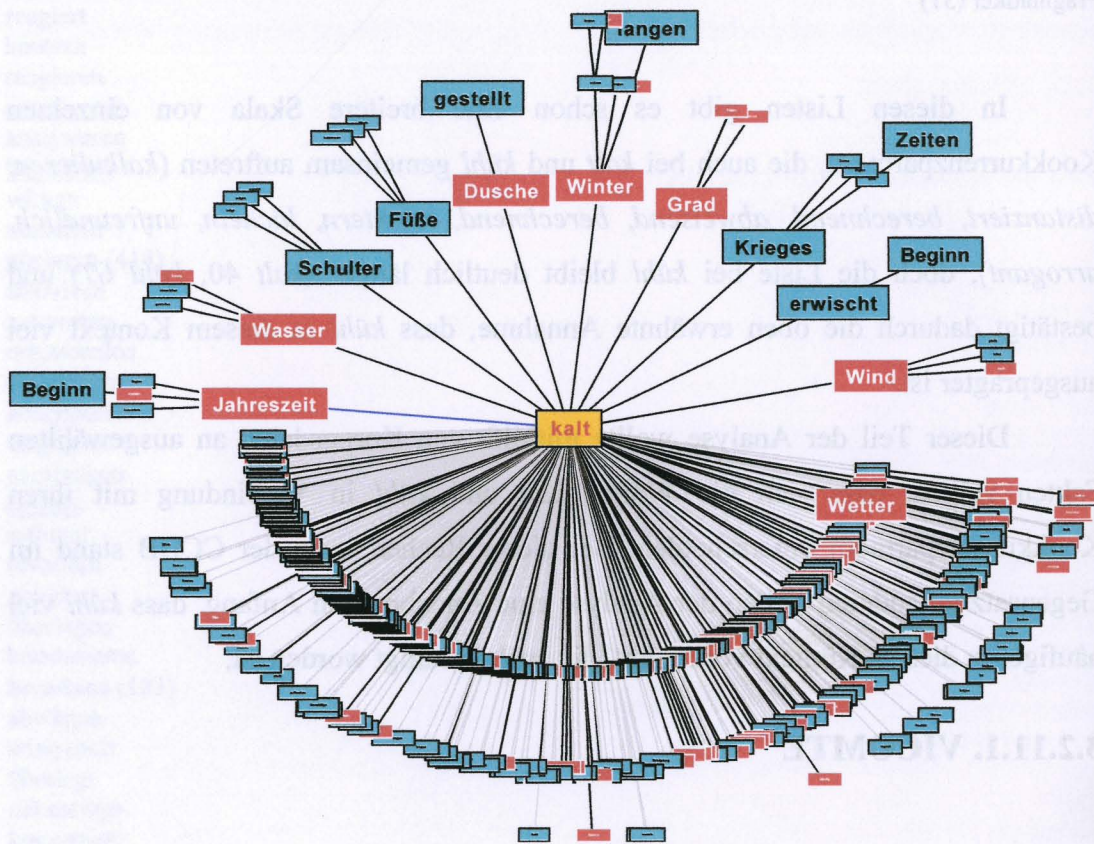
### **3.2.11.1. VICOMTE**

Eine andere Möglichkeit der Visualisierung von KPen bietet der Kookkurrenzexplorer VICOMTE (siehe Abschnitt 3.1.3.). Hier wird ein Beispieldiagramm präsentiert, in dem die Gemeinsamkeiten in den KPen bei *kalt* und *kühl* rot markiert werden.

# 1. Kookkurrenzprofil von *kalt* mit rot markierten Gemeinsamkeiten mit *kühl*

(Stand: 6/2009)

Aus: Rainer Perkuhn: VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench (version 0.9 – 11)

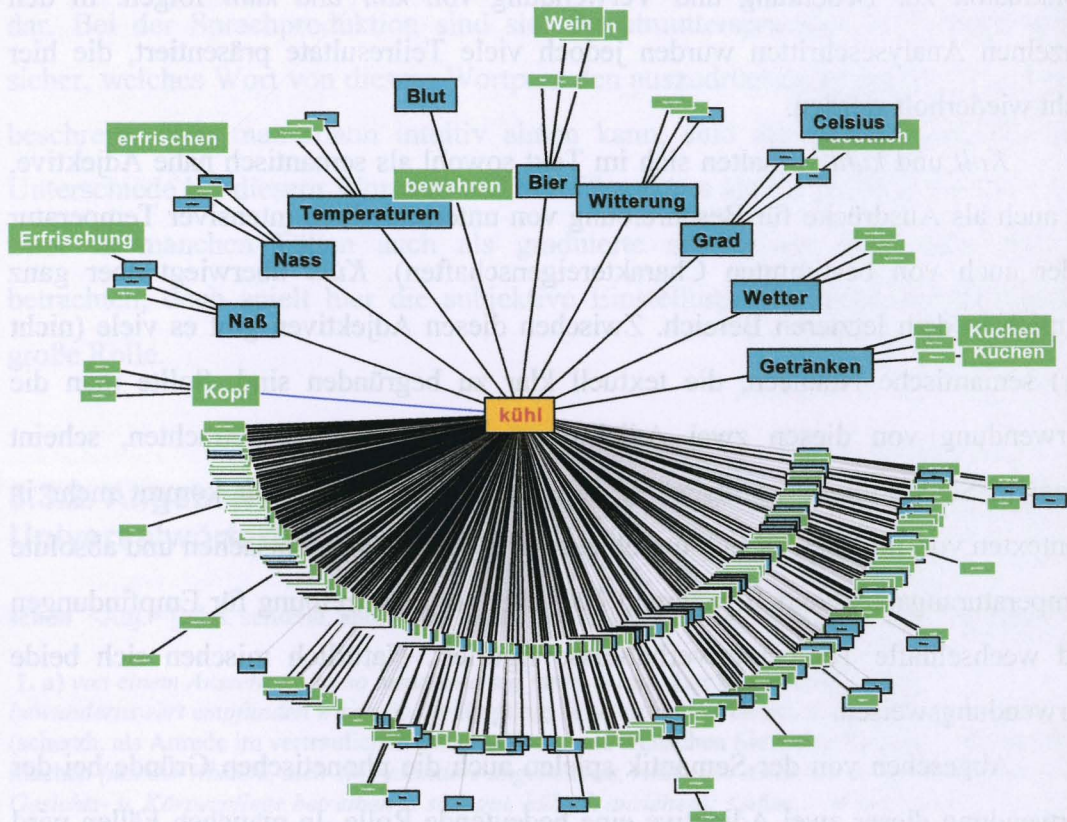




## 2. Kookkurrenzprofil von *kühl* mit grün markierten Unterschieden zu *kalt*

(Stand: 6/2009)

Aus: Rainer Perkuhn: VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench (version 0.9 – 11)



Die auf diese Weise visualisierten KPe bieten die Möglichkeit, die Gemeinsamkeiten, bzw. Unterschiede zu markieren. Die Abbildung (1) stellt die rot markierten Gemeinsamkeiten von *kalt* und *kühl* bei *kalt* dar. Die Abbildung (2) veranschaulicht, welche Profile nur bei *kühl* in der CCDB zu finden sind (grüne Markierung). Bei der Darstellung der Unterschiede ist das folgende Faktum in Betracht zu ziehen: Wenn ein Wort in einem Profil nicht zu finden ist, heißt das nur, dass es nicht in dem in der CCDB gespeicherten Profil als Ergebnis einer Kookkurrenzanalyse auf einer bestimmten Datengrundlage mit bestimmten Parametereinstellungen als kohäsiv vermerkt ist. Dies schließt nicht aus, dass unter anderen Umständen vielleicht doch eine kohäsive Beziehung ermittelt werden könnte.

### 3.2.12. Konklusion zu *kalt* vs. *kühl*

Nach den durchgeführten Analysen mithilfe von den oben angegebenen korpuslinguistischen Methoden sollte hier eine kurze und verallgemeinernde Konklusion zur Bedeutung und Verwendung von *kalt* und *kühl* folgen. In den einzelnen Analyseschritten wurden jedoch viele Teilresultate präsentiert, die hier nicht wiederholt werden.

*Kalt* und *kühl* verhalten sich im Text sowohl als semantisch nahe Adjektive, als auch als Ausdrücke für Beschreibung von unterschiedlich intensiver Temperatur (oder auch von bestimmten Charaktereigenschaften). *Kühl* überwiegt aber ganz deutlich in dem letzteren Bereich. Zwischen diesen Adjektiven gibt es viele (nicht nur) semantische Nuancen, die textuell klar zu begründen sind. Sollte man die Verwendung von diesen zwei Adjektiven verallgemeinernd betrachten, scheint folgende Schlussfolgerung als gültig zu sein: Das Adjektiv *kalt* kommt mehr in Kontexten vor, in denen es sich um objektive, d. h. messbare Tatsachen und absolute Temperaturangaben handelt, während *kühl* eher als Beschreibung für Empfindungen und wechselhafte Temperaturverhältnisse figuriert. Natürlich mischen sich beide Verwendungsweisen.

Abgesehen von der Semantik spielen auch die phonetischen Gründe bei der Verwendung dieser zwei Adjektive eine bedeutende Rolle. In manchen Fällen wird dadurch die Kollokabilität eines bestimmten Adjektivs stark betroffen (z. B. *kühler Kalkül* 66 mal in DEREKO im Gegensatz zu *kalter Kalkül* 45 mal in DEREKO – auffallend v. a. im Vergleich mit der absoluten Frequenz von *&kalt* und *&kühl* in DEREKO – 157966 vs. 61361 – siehe Abschnitt 3.2.1.).

Bei *kalt* – *kühl* hat es sich gezeigt, dass die nicht graduellen Belege aufgrund dessen unterschieden werden können, ob die Verwendung der auf eine Art und Weise verbundenen „Synonyme“ zur Verengung oder Erweiterung der Bedeutung führt (vgl. im Unterschied dazu z. B. *schön* – *hübsch* in 3.3.).

Das Paar *kalt* – *kühl* ist relativ objektiv beschreibbar und definierbar. Ziemlich gut vorstellbar ist auch das Maß an Überlappungen, was durch das Faktum erleichtert wird, dass die Graduierung auf der Skala nur in einer Richtung funktioniert.

### 3.3. Analyse schön vs. hübsch

#### 3.3.1. Auswahl aufgrund Intuition

Das nächste untersuchte Wortpaar stellen die Adjektive *schön* und *hübsch* dar. Bei der Sprachproduktion sind sich Nichtmuttersprachler auch nicht immer sicher, welches Wort von diesem Wortpaar den auszudrückenden Sachverhalt besser beschreibt. Wie man schon intuitiv ahnen kann, sind die Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei diesem Wortpaar anderen Charakters als bei *kalt* und *kühl*. Sie sind zwar in manchen Fällen auch als graduierte semantisch nahe Ausdrücke zu betrachten, doch spielt hier die subjektive Einstellung des Sprechers immer eine große Rolle.

#### 3.3.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)

**schön** <Adj.> [mhd. *schœne*, ahd. *sconi*, urspr. = ansehnlich; was gesehen wird, verw. mit schauen]:

**1. a)** *von einem Aussehen, das so anziehend auf jmdn. wirkt, dass es als wohlgefällig, bewundernswert empfunden wird:* ein -er Jüngling; -e Mädchen; -e Haare, Augen, Hände, Beine; (scherzh. als Anrede im vertraulichen Ton:) -e Frau, was wünschen Sie?; sich für jmdn., für das Fest s. machen (*mit der Absicht, sich ein besonders angenehmes, reizvolles Aussehen zu verleihen, sorgfältig Gesichts- u. Körperpflege betreiben u. sich gut, hübsch anziehen*); <subst.:> er hat [einen ausgeprägten] Sinn für das Schöne; sie war die Schönste von allen;

**b)** *in seiner Art besonders reizvoll, ansprechend, sehr angenehm od. wohltuend auf das Auge od. Ohr wirkend:* -e Farben, Kleider, Weingläser; ein -er Anblick; eine -e Stadt; etw. ist s. anzusehen, sieht s. aus; die Blumen sind sehr s.; er hat sehr s. Orgel gespielt;

**c)** *von einer Art, die jmdm. sehr gut gefällt, die jmds. Geschmack entspricht:* sie hat eine -e Wohnung, Schrift; das sind nichts als -e (iron.; *leere, schmeichlerische*) Worte; ein Bild, Buch s. finden; <subst.:> jmdm. etwas Schönes schenken;

**d)** *in einer Weise verlaufend, die angenehme Gefühle auslöst:* wir haben einen -en Urlaub verlebt; das war eine -e Zeit; er hatte einen -en Tod (*er ist ohne Qualen, längere Krankheit gestorben*); (in Höflichkeitsformeln:) ich wünsche Ihnen ein -es Wochenende; -e Ferien!; das Wetter ist anhaltend s. (*sonnig u. klar*); s., dass du da bist!; das war alles nicht sehr s. für sie; was hier passiert, das ist nicht mehr s. (ugs.; *übersteigt das erträgliche Maß*); ich hatte mir alles so s. gedacht, aber es ist leider nichts daraus geworden; <subst.:> ich kann mir was Schöneres vorstellen, als bei dem Wetter im Auto zu sitzen; **R** das ist [doch] zu s., um wahr zu sein;

**e)** (bes. nordd.) *gut* (1 a) : das riecht, schmeckt s.

**2. a)** *von einer Art, die Anerkennung verdient, die als positiv, erfreulich empfunden wird:* das ist ein -er Zug an, von ihr; das war nicht s. von dir; der Wein ist s. klar;

b) *so beschaffen, dass Lob durchaus angebracht ist*: er hat eine sehr -e Arbeit geschrieben; was nützt das -ste (*ein noch so gutes, das beste*) Gesetz, wenn es jeder ungestraft missachten kann?; das hast du [aber] s. gemacht!

3. verblasst in Höflichkeitsformeln: [recht] -e Grüße an Ihren Mann; haben Sie recht -en Dank; danke, bitte s.

4. verblasst als Ausdruck des Einverständnisses: [also, na] s.!: das ist ja alles s. und gut (ugs.; *zwar in Ordnung*), aber ich komme trotzdem nicht.

5. (in Verbindung mit »so«) verblasst als Ausdruck kritischer od. ironischer Distanz: diese Partei steht, wie es so s. heißt, auf dem Boden der Verfassung.

6. <als verstärkende Partikel bes. in Aufforderungssätzen> (ugs.) *wie es gewünscht, erwartet wird, wie es angebracht ist*: s. der Reihe nach!; seid s. vorsichtig, still, brav!; passt s. auf!

7. (ugs.) *im Hinblick auf Anzahl, Menge, Ausmaß beträchtlich*: einen -en Schrecken bekommen; du bist ein ganz -er Angeber, Angsthase; sie hat ein -es (*hohes*) Alter erreicht; das ist eine [ganz] -e Leistung, Menge; das war ganz s. blöd, leichtsinnig von ihm; wir mussten uns ganz s. anstrengen, beeilen.

8. (ugs. iron.) *wenig erfreulich, zu Unmut, Verärgerung Anlass gebend*: das sind ja -e Aussichten; das war ein -er Reinfeld; -e Scheiße!; <subst.:> da hast du etwas Schönes angerichtet!; **R** das wäre ja noch -er! (*das ist ja unerhört!; das kommt gar nicht infrage!*).

**hübsch** <Adj.> [mhd. hüb[e]sch, hüvesch, hövesch (zu Hof 3 a), eigtl. = sich so gesittet benehmend, wie es bei Hofe üblich ist]:

1. a) *von angenehmem, gefälligem Äußeren; von einer Erscheinung, Gestalt, mit Gesichtszügen, die Wohlgefallen erregen*: ein -es Kind; ein -es Gesicht; sie ist auffallend h.; sich h. anziehen; h. aussehen; <subst.:> (ugs.): na, ihr zwei Hübschen?;

b) *jmds. Gefallen, Zustimmung findend, jmds. Geschmack treffend*: eine -e Wohnung; die Gegend ist sehr h.;

c) *angenehm klingend*: eine -e Melodie; sie singt sehr h.

2. (ugs.) a) *ziemlich groß, beträchtlich*: ein -es Stämmchen;

b) <intensivierend bei Adj. u. Verben> *sehr, ziemlich*: es war ganz h. kalt.

3. (ugs.) *sehr angenehm, so wie man es sich wünscht; so, wie es erwartet wird*: sei h. brav; sie spielt ganz h. (*gut*) Klavier.

4. (ugs. iron.) *unangenehm, wenig erfreulich*: das ist ja eine -e Geschichte; <subst.:> da hast du dir ja was Hübsches eingebrockt.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

## schön

1. a) anziehend, attraktiv, betörend, bewundernswert, bezaubernd, charmant, erotisch, fesselnd, gut aussehend/gewachsen, **hübsch**; (*geh.*): berückend; (*ugs.*): gut gebaut, sexy, toll; (*österr., sonst ugs.*): fesch; (*emotional verstärkend*): bildhübsch, bildschön, wunderschön.

b) angenehm, ansprechend, behaglich, erfreulich, gemütlich, nett, positiv, reizvoll, wohligh, wohltuend; (*geh.*): erquicklich.

c) ansprechend, apart, ästhetisch, elegant, gefällig, geschmackvoll, stilvoll; (*geh.*): auserlesen.

d) heiter, klar, lau, mild, sonnig, strahlend, warm, wolkenlos; (*geh.*): lind.

e) idyllisch, malerisch, märchenhaft, paradiesisch, romantisch; (*geh.*): friedvoll; (*bildungsspr.*): arkadisch, bukolisch, pittoresk; (*dichter.*): elysisch; (*ugs.*): traumhaft.

2. anerkennenswert, ausgezeichnet, begrüßenswert, bestens, erfreulich, fabelhaft, genial, grandios, herrlich, lobenswert, löblich, positiv, vortrefflich, vorzüglich; (*bildungsspr.*): superb; (*emotional*): wunderbar; (*ugs. emotional verstärkend*): supertoll; (*oft scherzh.*): göttlich.

3. ansehnlich, beträchtlich, enorm, erheblich, immens, nennenswert, stattlich, üppig; (*geh.*): erklecklich; (*ugs.*): anständig, deftig, **hübsch**, ordentlich; (*ugs. emotional*): kolossal.

### **hübsch**

1. a) allerliebste, ansprechend, apart, attraktiv, bezaubernd, entzückend, gefällig, gut aussehend, nett, reizend, reizvoll, zauberhaft; (*geh.*): zauberisch; (*ugs.*): goldig, zum Anbeißen, zum Fressen; (*emotional verstärkend*): bildschön, wunderhübsch; (*südd., österr. mundartl.*): sauber; (*[west]md.*): schnatz; (*veraltend*): schmuck.

b) angenehm, ansprechend, ästhetisch, elegant, fein, geschmackvoll, mit Geschmack, stilvoll.

2. a) ansehnlich, außerordentlich, beachtlich, beträchtlich, enorm, erheblich, gewaltig, immens, nicht unbeträchtlich, stattlich, ziemlich groß; (*geh.*): erklecklich; (*bildungsspr.*): respektabel; (*ugs.*): anständig, nett, ordentlich, **schön**; (*ugs. emotional*): kolossal.

b) sehr.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

Zu der nominalen Bedeutung von *schön* (nominale Bedeutung zu *hübsch* in DUW nicht vorhanden):

**Schön]heit**, die; -, -en [mhd. *schœnheit*]: 1. <o. Pl.> *das Schönsein* (1): die klassische S. des Stils; ihre strahlende, makellose, jugendliche S.; die S. ihres Gesangs. 2. a) *etw., was [an einer Sache] schön* (1 b) *ist*; *das Schöne* (1 b): landschaftliche -en; sie zeigte ihm die -en der Stadt, der Umgebung; b) *schöner* (1 a) *Mensch*: sie ist eine [ungewöhnliche, verblühte] S.; er ist nicht gerade eine S.; sie war schon als Kind eine kleine S.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch. 4. Aufl. Mannheim 2001. [CD-ROM].

### 3.3.3. Interpretation der SOM-Merkmalsskizzen

#### 3.3.3.1. SOM schön

(Stand: 6/2009)

sonnig warm strahlend ungemütlich trübe trüb regnerisch milden	herrlich traumhaft prächtig prachtvoll unbeschwert Weihnacht Genießen Gabentisch	toll tollen großartig unvergesslich unvergeßlich sehenswert ansprechend grandios	reizvoll erbaulich eindrucksvoll eindrücklich interessant denkwürdig ungewöhnlich spannend	unerfreulich bedeutungsvoll aufschreiben erfreulich einprägen betrübtlich zurückdenken aufgeschrieben
erblühen ruhig hell eingehüllt	schönen wunderschön angenehm einladend Augenweide	Schöne fantastisch phantastisch faszinieren atemberaubend	verlocken intim unglaublich	unschön schrecklich schlimm entsetzlich unangenehm grauenhaft grausig grauenvoll
zauberhaft bezaubernd unvergleichlich freundlich erblüht auskosten ebensolch Seligkeit	wundervoll wunderbar berauscht vergänglich verblasen sinnlich Zweisamkeit anheimeln	irreal unwirklich schauerlich düster schaurig authentisch eigenartig lebendig	traurig merkwürdig tröstlich seltsam trist häßlichen gruselig befremdlich	aufregen scheußlich grässlich gräßlich ekelhaft furchtbar peinlich deprimieren
lieblich romantisch träumerisch passend bezaubern evoziert evozieren berücken	undeutlich prophetisch entrückt entrücken	wahrhaftig rührend reizend versonnen entspannen entspannt beklemmend	hübsch faszinierend lustig spaßig komisch garstig spinnen unpassend	eklig langweilig idiotisch glücklich böse
ergreifend melancholisch ausdrucksvoll schwärmerisch schwungvoll brillant klagschön prägnant	einprägsam anrührend immergleich federleicht poetisch herzzerreißend unangestrengt blumig	originell entzückend klingen kitschig umwerfend abgedroschen witzig obszön	nett schwärmen herzig nervig eingefallen niedlich anhören klug	klasse super blöd blöde bescheuert gefremt beschissen heut

Auf der Merkmalskarte zu *schön* überwiegen – mit vereinzelt substantivischen und verbalen Ausnahmen – Adjektive, die in einer breiten Skala von „antonymischen“ bis zu „synonymischen“ Ausdrücken die Bedeutung von *schön* variieren.

Die horizontale Achse geht von positiven, „synonymischen“, zu negativen, „antonymischen“, Ausdrücken über (z. B. von *zauberhaft* zu *scheußlich*).

Vertikal ist die Tendenz ersichtlich, dass es oben KPe gibt, die mit dem globalen Kontext *Wetter* verbunden sind und die dann weiter mit neutraleren Adjektiven gemischt werden, die auch in anderen globalen Kontexten verwendet werden können (z. B. von *sonnig, warm* zu *schwungvoll, brilliant*).

Unten findet man außer weiteren „Synonymen“ auch Ausdrücke, die mit äußerlichem, aber auch innerlichem Wohlgefallen und subjektiver Zuneigung verbunden sind (*lieblich, bezaubern, ergreifend, nett, herzlich, klasse*), oder aber in dieser Richtung negative Empfindungen äußern (*eklig, obszön, blöde, bescheuert, beschissen*).

Für die meisten Ausdrücke aber gilt, dass sie nicht auf einen globalen Kontext beschränkt sind und dass sie auch abstrakte Begriffe (nicht nur äußerliche Eigenschaften) bestimmen können.

## SOM zu schön (mit voller Anzeige, Stand: 6/2009)

sonnig warm strahlend ungemütlich trübe trüb regnerisch milden trüben sommerlich lau Bilderbuch neblig unfreundlich verregnet verregnen genossen vermiesen winterlich frühlingshaft schwül Blütenpracht wechselhaft verleben erblühen ruhig hell eingehüllt	herrlich traumhaft prächtig prachtvoll unbeschwert Weihnacht Genießen Gabentisch vorweihnachtlich  schönen wunderschön angenehm einladend Augenweide	toll tollen großartig unvergesslich unvergeßlich sehenswert ansprechend grandios stimmungsvoll gelungen berauschen Tolle geschichtsträchtig abwechslungsreich vergnülich Gute genußvoll genussvoll Schenken glänzend Schöne fantastisch phantastisch faszinieren atemberaubend	reizvoll erbaulich eindrucksvoll eindrücklich interessant denkwürdig ungewöhnlich spannend außergewöhnlich gut gross groß fürwahr wahrhaft einigen  verlocken intim unglaublich	unerfreulich bedeutungsvoll aufschreiben erfreulich einprägen betrüblich zurückdenken aufgeschrieben löblich dies wichtig schildern erstaunlich niederschreiben denen lobenswert  unschön schrecklich schlimm entsetzlich unangenehm grauenhaft grausig grauenvoll bedrückend kurios bitter
zauberhaft bezaubernd unvergleichlich freundlich erblüht auskosten ebensolch Seligkeit Glückseligkeit hold ebensolcher Schönheit Liebe samtig	wundervoll wunderbar berauscht vergänglich verblasen sinnlich Zweisankeit anheimeln erhaben unverstellt verblasst verschwimmen hingerissen trügerisch	irreal unwirklich schauerlich düster schaurig authentisch eigenartig lebendig hoffnungsfroh	traurig merkwürdig tröstlich seltsam trist häßlichen gruselig befremdlich sonderbar wunderlich trostlos appetitlich	aufregen scheuüchlich gräßlich gräßlich ekelhaft furchtbar peinlich deprimieren häßlich häßlich unappetitlich böse grauslich erschrecken Einbildung
lieblich romantisch träumerisch passend bezaubern evoziert evozieren berücken apart rauschhaft sehnsuchtsvoll flöten mitschwingen wehmütig betören	undeutlich prophetisch entrückt entrücken	wahrhaftig rührend reizend versonnen entspannen entspannt beklemmend	hübsch faszinierend lustig spaßig komisch garstig spinnen unpassend	eklig langweilig idiotisch glücklich böse
ergreifend melancholisch ausdrucksvoll schwärmerisch schwungvoll brillant klangschön prägnant klangvoll besinnlich gehaltvoll kontrastreich bombastisch ausdrucksstark untermalen gedichtet elegisch fröhlich Kantilene Eindringlichkeit Heitere	einprägsam anrührend immergleich federleicht poetisch herzerreißend unangestrengt blumig aneinanderreihen schwülstig detailreich pathetisch	originell entzückend klingen kitschig umwerfend abgedroschen witzig obszön paar sympathisch entzücken vulgär	nett schwärmen herzlich nervig eingefallen niedlich anhören klug	klasse super blöd blöde bescheuert gefreut beschissen heut geil doof gescheit dumm versauen dämlich ja einfach trendy cool geilen sexy scheißen bescheißen dufte goldig Lebensmotto meine verrückt doll versaut schaden doch scheiße

Diese SOM-Merkmalskarte bestätigt und erweitert die oben angedeuteten Tendenzen. Oben ist noch mehr der globale Kontext *Wetter* verteilt, daneben wird auch der globale Kontext einer *feierlichen (insbesondere weihnachtlichen) Stimmung und Tafel* deutlich. Unten enthüllt sich noch mehr, dass *schön* auch oft im musikalischen und literarischen Bereich vorkommt (z. B. *klangvoll, kontrastreich, elegisch, Kantilene*). In allen Quadranten findet man wieder eine Variation von adjektivischen „Synonymen“ und „Antonymen“.



### 3.2.3.2. SOM zu *hübsch*

(Stand: 6/2009)

nett sympathisch charmant liebenswert freundlich allerliebste woherzogen zuvorkommend	lebenslustig aufgeweckt flirten verliebt verlieben schüchtern zickig patent	bildhübsch Mädel nebenan Mädchen blutung resolut Nebentisch namens	rothaarig langhaarig schwarzhaarig durchtrainiert schlaksig langbeinig dunkelhaarig pummelig	hochgewachsen schmächtig blaß blass brünett bleich drahtig hager
putzig drollig herzig schlau dumm entzücken klasse ekelhaft	reizend niedlich entzückend kokett häßlich hässlich kapriziös keusch	fesch keß kess halbnackt keck mädchenhaft grazil drall	zierlich füllig	blond lockig braungebrannt gescheitelt mollig Pferdeschwanz bleichen gebräunt
schön lustig pffiffig witzig wunderlich unschön spaßig makaber	schönen bezaubernd scheußlich bezaubern lieblich verwegen häßlichen Schöne	apart neckisch sexy proper aufreizend verführerisch anmutig flippig	adrett chic räkeln Barbie gestylt	frisieren frisiert zerzaust Zopf gekämmt zerzausen rasiert kämmen
originell zauberhaft schaurig wundervoll einfallreich herrlich pittoresk garniert	appetitlich poppig blumig einladend	knallig duftig extravagant	geschminkt schminken elegant modisch	kleiden gekleidet Hosenanzug hauteng züchtig Minirock Anzug Frisur
wunderschön fantasievoll phantasievoll liebervoll weihnachtlich ansprechend aufwändig aufwendig	geschmackvoll prächtig prachtvoll kunstvoll festlich stilvoll schmuck üppig	herausgeputzt bunt farbenfroh herausputzen behängt Serviette	drapiert drapieren Blümchen dezent ausstaffieren Rüsche knallbunt Schleifchen	geblümt pinkfarben Kleid Schaufensterpuppe gewandet Federboa Hostess Hosteß

Auf der SOM-Merkmalsskarte zu *hübsch* überwiegen adjektivische KPe, ähnlich wie es bei *schön* der Fall war. Sie beziehen sich – im Unterschied zu *schön* – meistens auf *menschlichen Charakter* (oben links) und *menschliches Aussehen* (v. a. vertikal in der ersten Hälfte der Merkmalskarte). Dabei überwiegen Charakteristiken von *Mädchen*, *Gesichtern* und *Frisuren* (*putzig*, *drollig*, *blond*, *lockig*, *Minirock*, *geblümt* usw.). Unten auf der Merkmalskarte befinden sich allgemeinere Ausdrücke, die bei Beschreibungen von positiven Tatsachen allgemein benutzt werden. Unten rechts erscheint auch der globale Kontext *Bekleidung*.

SOM zu *hübsch* (mit voller Anzeige, Stand: 6/2009)

nett sympathisch charmant liebenswürdig freundlich allerliebste woherzogen zuvorkommend höflich brav schlagfertig erzählt wißbegierig wissbegierig lebensfroh vorlaut begabt selbstbewusst selbstbewußt putzig drollig herzlich schlau dumm entzücken klasse ekelhaft geistreich bescheuert blöde blöd eklig doof frech Kalauer	lebenslustig aufgeweckt flirten verliebt verlieben schüchtern zickig patent goldig Schlampe klein halbwüchsig talentiert	bildhübsch Mädels nebenan Mädchen blutung resolut Nebentisch namens Friseuse verschüchtert burschikos verschüchtern smart	rothaarig langhaarig schwarzhaarig durchtrainiert schlaksig langbeinig dunkelhaarig pummelig großgewachsen blauäugig vollbusig gealtert ausgemergelt unbekleidet dunkelhäutig	hochgewachsen schmächtig blaß blass brünett bleich drahtig hager stämmig blassen muskulös hellhäutig unscheinbar untersetzt breitschultrig
	reizend niedlich entzückend kokett häßlich hässlich kapriziös keusch	fesch keß kess halbnackt keck mädchenhaft grazil drall knackig hold androgyn	zierlich füllig	blond lockig braungebrannt gescheitelt mollig Pferdeschwanz bleichen gebräunt rundlich schlank kurzgeschoren auffallend kraus ungeschminkt ungepflegt Kurzhaarschnitt schulterlang dunkelblond korpulent
schön lustig pffiffig witzig wunderlich unschön spaßig makaber toll skurril kurios nützlich schrägen traurig bizarr phantastisch wunderbar merkwürdig ausgedacht gruselig	schönen bezaubernd scheußlich bezaubern lieblich verwegen häßlichen Schöne träumerisch	apart neckisch sexy proper aufreizend verführerisch anmutig flippig rassig	adrett chic räkeln Barbie gestylt	frisieren frisiert zerzaust Zopf gekämmt zerzausen rasiert kämmen unförmig rasieren Dauerwelle geschoren
originell zauberhaft schaurig wundervoll einfallsreich herrlich pittoresk garniert raffinieren gefällig lieblos attraktiv effektvoll	appetitlich poppig blumig einladend	knallig duftig extravagant	geschminkt schminken elegant modisch	kleiden gekleidet Hosenanzug hauteng züchtig Minirock Anzug Frisur posiert Pertücke wallen hochhackig posieren Kleidchen bauchfrei angezogen Sommerkleid Strohhut Pumps Stöckelschuh Bikini
wunderschön fantasievoll phantasievoll liebevoll weihnachtlich ansprechend aufwändig aufwendig opulent frühlingshaft verschwenderisch adventlich österlich stimmungsvoll kunterbunt	geschmackvoll prächtig prachtvoll kunstvoll schmuck üppig Gesteck Blumenschmuck dekorativ herbstlich gebastelt Girlande Dekoration Tannenzweig Schaufenster Blumenstrauß farbig Mitbringsel Kerzenständer farbenprächtig Ornament Weihnachtsbaum	herausgeputzt bunt farbenfroh herausputzen behängt Serviette	drapiert drapieren Blümchen dezent ausstaffieren Rüsche knallbunt Schleifchen ausstaffiert Kostüm verkleiden Tuch himmelblau	geblümt pinkfarben Kleid Schaufensterpuppe gewandet Federboa Hostess Hosteß rosafarben Franse geflochten

Diese Merkmalskarte zu *hübsch* bestätigt tiefgreifend die oben angedeuteten Tendenzen. Deutlich erweitert wird der globale Kontext der *menschlichen Charaktereigenschaften*, aber auch der Beschreibungen *äußerlichen Aussehens* (vertikal die obere Hälfte der Karte). Unten wird auch der globale Kontext der *Bekleidung* erweitert. Links unten tauchen KPe als Adjektive auf, die mit *feierlicher Stimmung und Dekorationen* verbunden sind.

Zum Vergleich der *schön*- und *hübsch*-Merkmalskarten kann noch ausgeführt werden, dass sich *hübsch* eher auf konkrete und kleinere Gegenstände bezieht (vgl. z. B. *drollig*, *Dekoration*, *Kerzenständer*, *Blümchen*, *Schaufensterpuppe*, *Pumps*, *Blumenschmuck*), während *schön* eher bei abstrakteren Begriffen und bei Gegenständen allgemeineren Charakters gebraucht wird (vgl. z. B. *ausdrucksstark*, *Kantilene*, *Lebensmotto*, *Glückseligkeit*, *Liebe*, *Zweisamkeit*). Die folgende CNS-Merkmalskarte (siehe unten in 3.3.5.) wird solche Betrachtungen noch deutlicher machen.

### 3.3.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung

#### 3.3.4.1. DEREKO-Analyse *schön*

(Stand: 5/2009)

Zu dem Wort *schön* wurden 100 Belege von 881744 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&schön“). Es wurden 7 substantivische Formen ausgeschlossen, d.h. es blieben 93 für die Analyse relevante Belege.

#### Semantische Gruppen zu *schön*: 93 Belege

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 93 Belegen
eigentliche Verwendung <sup>53</sup>	92	98,9 %
usuelle Wortverbindungen	1	1,1 %

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *schön* in den 92 Belegen<sup>54</sup>:

semantische Gruppen <sup>55</sup>	Anzahl der Belege	Prozentanteil innerhalb der eigentlichen Verwendung
wohlgefällig empfunden, angenehm	78	84,8 %
Lob, Anerkennung verdienend	4	4,3 %
verstärkende Partikel	6	6,6 %
im Hinblick auf Menge beträchtlich	4	4,3 %

<sup>53</sup> Zum Terminus *eigentliche Verwendung* siehe Abschnitt 3.2.

<sup>54</sup> Berechnung des Prozentsatzes auch mit den UW wurde nicht durchgeführt, weil es nur eine UW von den 93 analysierten Belegen gibt.

<sup>55</sup> Benennungen von den semantischen Gruppen stammen aus dem DUW (siehe Abschnitt 3.1.).

### 3.3.4.2. DEREKO-Analyse *hübsch*

(Stand: 5/2009)

Zu dem Wort *hübsch* wurden 100 Belege von 57155 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&hübsch“). Es wurden 2 substantivische Formen ausgeschlossen, d.h. es blieben 98 für die Analyse relevante Belege.

#### Semantische Gruppen zu *hübsch*: 98 Belege

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 98 Belegen
eigentliche Verwendung	92	93, 8 %
nicht eingerechnet (Namen)	6	6, 2 %

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *hübsch* in den 92 Belegen:

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in der eigentlichen Verwendung
Wohlgefallen erregend	88	95, 6 %
ziemlich groß, beträchtlich	2	2, 2 %
verstärkende Partikel	2	2, 2 %

### 3.3.5. Interpretation der CNS-Merkmalskarten

CNS *schön* (gelb) – *hübsch* (rot) (Stand: 5/2009)

schön	hübsch			
wunderschön	passend	romantisch	großartig	tollen
traumhaft	berauschen	ergreifend	reizvoll	unerfreulich
geschichtsträchtig	unvergleichlich	melancholisch	angenehm	bedeutungsvoll
unbeschwert	wundervoll	anrührend	erbaulich	Tolle
herrlich	berücken	im Vergleich	eindrucksvoll	unschön
erblüht	federleicht	evoziert	faszinieren	interessant
erblühen	ausdrucksvoll	evozieren	unvergesslich	aufschreiben
Weihnacht	schwungvoll	vergänglich	unvergeßlich	erfreulich
sonnig	schönen	witzig	fantastisch	aufregen
warm	bezaubernd	blumig	faszinierend	schrecklich
strahlend	zauberhaft		irreal	schlimm
ungemütlich	bezaubern		unwirklich	entsetzlich
trüb	lieblich		tröstlich	scheußlich
trübe	Schöne		schauerlich	gräßlich
regnerisch	träumerisch		wahrhaftig	grässlich
milden			klingen	seltsam
rothaarig	lebenslustig	putzig	nett	super
bildhübsch	aufgeweckt	entzückend	lustig	gefreut
pummelig	flirten	schlau	herzig	beschissen
Mädel	verliebt	chamant	späßig	heut
nebenan	verlieben	reizend	dumm	geil
Mädchen	schüchtern	liebenswürdig	niedlich	schwärmen
blauäugig	zickig	freundlich	häßlich	gescheit
Nebentisch	blutjung	Kollett	hässlich	toll
blond	fesch	keß	püffig	originell
langhaarig	zierlich	keß	drollig	ansprechend
hochgewachsen	halbnaht	neckisch	makaber	einladend
schwarzhaarig	mädchenhaft	keck	skurril	appetitlich
schmächtig	langbeinig	proper	apart	
durchtrainiert	grazi	aufreizend	einfallreich	
schlaksig	drall	verführerisch	geistreich	
blaß	füllig	knadig	verwegen	
frisieren	Hosenanzug	adrett	herausgeputzt	geschmackvoll
frisiert	hauteng	geschminkt	bunt	fantasievoll
ledig	züchtig	schminken	poppig	prächtig
gescheitelt	Minirock	drapiert	farbenfroh	phantasievoll
Pferdeschwanz	Anzug	Heiden	herausputzen	liebepoll
zerzaust	geblümt	geleidet	Blümchen	prachtvoll
Zopf	Fiisur	drapieren	knallig	kunstvoll
gebräunt	Perücke	dezent	Rüsche	festlich

Bei der Betrachtung dieser CNS-Merkmalskarte sind zwei topografische Tendenzen ersichtlich. Die vertikale Achse stellt die Tendenz der KPe zum Übergang von *schön* zu *hübsch* dar, während die horizontale Achse bei *schön* (gelbe Farbe) von positiv zu negativ übergeht (von *wunderschön*, *herrlich*, *sonnig* usw. links zu *schrecklich*, *schlimm*, *entsetzlich* usw. rechts). Bei *hübsch* (rot) geht die horizontale Achse von Beschreibungen *äußeren Aussehens*, insbesondere vom Haar

(*blond, langhaarig, frisieren, Zopf, gebräunt* usw.), zu allgemeineren positiven Bewertungen über (*geschmackvoll, fantasievoll, prächtig* usw.).

Globale Kontexte, die mit *schön* verbunden sind, stellen v. a. *Wetter* und *Stimmung* dar. Die einschlägigen KPe haben in den meisten Fällen einen positiven Charakter; es gibt hier aber auch vereinzelte negative Ausdrücke (*ungemütlich, trüb(e), regnerisch*). In den orangefarbenen Quadraten gibt es schon mehrere „Antonyme“ zu *schön*, bzw. *hübsch*. Hier kann man auch einige Wortverbindungen entdecken, die usuell eher mit einem Adjektiv verbunden werden, aber es gibt auch selteneres Vorkommen mit dem anderen Element des Wortpaares (z. B. das KP *klingen*: „klingt schön“ im Internet (Suchmaschine Google) 110 000, „klingt hübsch“ 9 500 Treffer, 27. 8. 2009)<sup>56</sup>. Auch der Stellung und Farbe nach gehört dieses KP eher zu *schön*; die Merkmalskarte zeigt aber, *hübsch* wäre auch möglich. In einem Quadrat häufen sich auch „Antonyme“ zu beiden Wörtern.

Wie schon die SOM-Merkmalskarte angedeutet hat, sind mit *hübsch* v. a. globale Kontexte wie *Aussehen, Mädchen, Frauen, Frisuren, Bekleidung* und *Muster* verbunden.

Die farbigen Übergänge sind allmählich, d.h. *schön* und *hübsch* haben relativ viel Gemeinsames. Konzentriert man sich auf die Unterschiede, die aufgrund dieser Merkmalskarte zu abstrahieren sind, sind v. a. folgende Beobachtungen zu erwähnen: Zu *schön* gehört eher der Kontext *Wetter*, zu *hübsch* *Bekleidung, Frisuren, Haare*. Die Analyse in den nächsten Kapiteln sollte diese Tendenz ausführlicher belegen.

---

<sup>56</sup> Die Angaben aus dem Internet (Suchmaschine Google) werden natürlich nicht unkritisch übernommen, vgl. den Abschnitt 3.1.

CNS schön (gelb) – hübsch (rot) 9x9 (Stand: 5/2009)

kunstvoll festlich weihnachtlich Gesteck Blumenschmuck herbstlich gebastelt Dekoration	farbenfroh Girlande Blumenstrauß farbig Mitbringsel farbenprächtig Ornament	bunt herausputzen Blümchen Rösche behängt Kostüm Serviette	Kleid Schleifchen Tuch himmelblau rosafarben Franse geflochten	Hosenzug hauteng Minirock Anzug geblümt Perücke pinkfarben hochhackig	Frisur wallen unförmig Strohhut	lockig gescheitelt Pferdeschwanz zerzaust Zopf bleichen gebräunt gekämmt	blond blaß blass brünett bleich hager blassen rundlich	hochgewachsen schmächtig durchtrainiert dunkelhaarig drartig großgewachsen stämmig muskulös
liebepoll stilvoll schmuck aufwändig üppig aufwendig opulent verschwenderrisch	geschmackvoll fantasievoll phantasievoll dekorativ garniert kunterbunt	herausgeputzt poppig knallig extravagant	drapiert drapieren dezent duftig ausstaffieren knallbunt gewandt ausstaffiert	schminken Schaufensterpuppe modisch Hostess Hosteß angezogen	adrett geschminkt frisieren frisiert kleiden gekleidet züchtig elegant	zierlich braungebrannt mollig füllig	langhaarig schlaksig blauäugig gealtert unbekleidet	rothaarig schwarzhaarig langbeinig pummelig
prächtigt prachtvoll einfallreich pittoresk raffinieren gefällig lieblos attraktiv	originell einladend appetitlich	blumig			neckisch proper aufreizend posiert räkeln flippig posieren Barbie	fesch keß kess keck mädchenhaft grazil knackig burschikos	bildhübsch halbnackt flirten drall Mädel resolut vollbusig Friseurse	verliebt verlieben nebenan Mädchen blutung Nebentisch namens verschüchtert
wunderschön ansprechend zauberhaft stimmungsvoll	passend wundervoll	einprägsam ausdrucksvoll schwungvoll brillant klagschön prägnant klangvoll besinnlich	Kantilene samtig betören	bezaubernd bezaubern lieblich	apart freundlich sexy hold	kokett verführerisch kapriziös anmutig keusch rassig	zickig	lebenslustig aufgeweckt schüchtern patent wohlerzogen zuvorkommend höflich brav
großartig fantastisch sehenswert grandios toll Augenweide phantastisch atemberaubend	eindrucksvoll faszinieren eindrücklich umwerfend bombastisch wunderbar	ergreifend anrührend bertücken unangestrengt Eindringlichkeit	romantisch melancholisch immergleich federleicht schwärmerisch poetisch sehnsuchtsvoll herzerreißend	anheimeln flöten träumerisch	häßlichen	entzückend herzig reizend niedlich sympathisch entzücken	putzig drollig goldig	charmant liebenswürdig allerliebste frech schlagfertig erzählt lebensfroh vorlaut
tollen unvergesslich unvergeßlich gelungen berauschen Tolle geschichtsträchtig außergewöhnlich	unvergleichlich hingerissen	sinnlich auschhaft auskosten unverstellt	evoziert evozieren erhaben entrückt entrücken	undeutlich verschommen ruhig versonnen aneinanderreihen düster pathetisch	klingen kitschig schaurig entspannen entspannt vulgär	wunderlich häßlich hässlich gruselig	nett witzig	pfiffig schlau makaber skurril geistreich verwegen nützlich schrägen
traumhaft unbeschwert herrlich Weihnacht Genießen Gabentisch vorweihnachtlich	schönen ebensolch Schöne ebensolcher Schenken	berauscht vergänglich Zweisamkeit Seligkeit Glückseligkeit Schönheit Liebe	verblasen mitschwingen prophetisch	irreal unwirklich schauerlich wahrhaftig düster authentisch lebendig hoffnungsfroh	faszinierend tröstlich komisch rührend abgedroschen eigenartig obszön unpassend	scheußlich gräßlich grässlich garstig ekelhaft traurig	lustig spaßig eklig	dumm klasse bescheuert blöde blöd doof
Bilderbuch genossen vermiesen Blütenpracht	erblüht erblühen hell eingehüllt verleben	gross groß Gute verblasst paar trügerisch	einprägen intim niederschreiben Einbildung	bedeutungsvoll bedrückend unglaublich	seltsam verlocken befremdlich sonderbar trostlos kurios erschrecken merkwürdig	trist peinlich deprimieren unappetitlich grauslich	nervig dämlich langweilig trendy idiotisch böse anhören klug	gescheit eingefallen cool dufte verrückt
sonnig warm strahlend trüb trübe regnerisch milden trüben	ungemütlich unfreundlich	angenehm	erbaulich aufschreiben denkwürdig zurückdenken aufgeschrieben schildern denen wahrhaft	schrecklich entsetzlich unschön grauenhaft grausig grauenvoll bitter	reizvoll unerfreulich interessant unangenehm erfreulich ungewöhnlich betrübtlich lößlich	aufregen schlumm furchtbar spannend gut spinnen glücklich	gefremt beschissen schwärmen versauen meine versaut schaden	super heut geil ja einfach geilen scheißen bescheißen



Die erweiterte CNS-Merkmalkarte zeigt näher die Konstellation der KPe. Die Anhäufungen von bestimmten KPen in bestimmten Quadraten belegen die oben angedeuteten Tendenzen.

*Hübsch*: Globaler Kontext der *Bekleidung und Farben* (*Kleid, Schleifchen, Tuch, himmelblau, rosafarben, Franse, geflochten*), *Frisuren* (*Frisur, wallen, unförmig, Strohhut, lockig, gescheitelt, Pferdeschwanz, zerzaust, Zopf, bleichen, gekämmt*),

*Aussehen von Menschen*

(*hochgewachsen, schwächig, durchtrainiert, dunkelhaarig, drahtig, großgewachsen, stämmig, muskulös, rothaarig, schwarzhaarig, langbeinig, pummelig*),

v. a. *Mädchen und Frauen* (*bildhübsch,*

*halbnackt, flirten, drall, Mädels, resolut, vollbusig, Friseurin*),

*positive Charaktereigenschaften*

(*lebenslustig, aufgeweckt, schüchtern, patent, wohlherzogen, zuvorkommend, höflich, brav*).

*Schön*: Globaler Kontext *Wetter* (*sonnig, warm, strahlend, trüb, trübe, regnerisch, milden, trüben*), abstrakte und teilweise metaphysische Begriffe (*Zweisamkeit, Seligkeit, Glückseligkeit, Schönheit, Liebe*), sonst neutrale Begriffe, die nicht näher spezifiziert werden.

Eher allgemeinere und neutrale Adjektive gibt es auch in gemeinsamen Quadraten, die Skala geht wieder von „synonymischen“, positiven bis zu „antonymischen“, negativen Äußerungen.

### **3.3.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Mithilfe der Suchanfrage in DEREKO „&schön /w5 &hübsch“ wurden insgesamt 467 Treffer gefunden (Stand: 4/2009). Die 300 von dem Rechercheprogramm zufällig ausgewählten Belege wurden interpretiert, 33 substantivierte Belege wurden anschließend ausgeschlossen als für den Zweck der Arbeit nicht relevant. Die 267 zu analysierenden Belege wurden in Gruppen gegliedert, und zwar nach der semantischen Relation zwischen den im Text kookkurrierenden Wörtern *schön* und *hübsch*.

Alle Analysen in diesem Abschnitt folgen der in der Einleitung angegebenen Klassifizierung von semantischen Beziehungen, die aber für die Beziehung zwischen *schön* und *hübsch* modifiziert werden musste.

Wie die Analysen gezeigt haben, fehlt in den Belegen zu dem Paar *schön/hübsch* die Kategorie 1.1.2.: *Implizit ausgedrückte Graduierung*. Wie schon im Abschnitt 3.1. und auch bei der Analyse *kalt/kühl* (3.2.) erwähnt wurde, ist das Verhältnis der Graduierung bei *schön/hübsch* teilweise modifiziert. Bei diesem Wortpaar existiert nicht der Fall, in dem eines von den Adjektiven immer eine weniger intensive Entität beschreiben sollte, wobei das andere Adjektiv sich auf die unter demselben Aspekt intensivere Entität bezieht.

Ähnlich findet man hier nicht die zwei Kategorien 1.3.1.: *Semantische Ergänzung, die zur Verengung der Folgebedeutung führt*, und 1.3.2.: *Semantische Ergänzung, die zur Erweiterung der Folgebedeutung führt*. In der Kategorie *Semantische Ergänzung ohne den Aspekt der Graduierung* tendieren aber beide Wörter zur rhetorischen Figur Anhäufung.<sup>57</sup>

In der zweiten Kategoriengruppe zeigt es sich, dass die Kategorie 2.2.: *Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund anderer (oft formaler) Gründe: „Synonymie“ im Hintergrund* fehlt. Im Vergleich z. B. mit dem Paar *kalt/kühl* weist das Paar *schön/hübsch* eher semantische als formale Gründe für die gegenseitige Verknüpfung im Text auf.

Im Rahmen der UW fehlen bei diesem Paar die Kategorien 3.1.2.: *Das Element steht in einer semantischen (meist „synonymischen“) Beziehung zu dem anderen Element* und 3.2.: *Beide Elemente als Teile einschlägiger UW*. Die UW existieren gemäß der Korpusdaten in diesem Fall nur in der Form, in der ein Element als Teil einer UW ohne semantische Beziehung zu dem anderen Element des Wortpaares steht.

Wie es schon erwähnt wurde, funktioniert hier die Graduierung anders als z. B. bei *kalt/kühl*. Bei dem Wortpaar *schön/hübsch* ist aufgrund des Korpusmaterials die Polumschaltung möglich, d.h. beide Elemente können jeweils als die intensiveren betrachtet werden, wobei diese Möglichkeit vom Kontext abhängig ist. Deshalb werden im Rahmen der Kategorie 1.1.1.: *Explizit ausgedrückte Graduierung* die Unterkategorien 1.1.1.1.: *schön intensiver als hübsch* und 1.1.1.2.: *hübsch*

---

<sup>57</sup> Vgl. z. B. Göttert 1998.

*intensiver als schön* eingeführt, die sich auf dieses Phänomen beziehen. Es hängt davon ab, um welchen Kontext es sich handelt. Aufgrund der Korpusbelege kann man sehen, dass *schön* in allgemeineren Kontexten als *hübsch* auftaucht, bei dem eher die subjektive Einschätzung eine Rolle spielt. *Hübsch* kann als intensiver als *schön* auch in den Kontexten betrachtet werden, in denen es einen Aspekt der Weiblichkeit mit sich trägt (deswegen so oft Ausdrücke wie *Mädchen* o. ä. bei *hübsch* in den SOM-Merkmalkarten). Wie die Statistiken unten in 3.3.6.1. noch zeigen werden, ist diese Möglichkeit zwar viel seltener als „*schön* intensiver als *hübsch*“, doch eine solche „Polumschaltung“ ist mindestens belegt (*Ulrike ist nicht hübsch, schön vielleicht in einem aparten Sinn, eher männlich gebaut, ihr Gesicht schmal unter den kurzen schwarzen Haaren, aber mit lebhaften hervortretenden Augen.*), was z. B. bei *kalt/kühl* überhaupt nicht der Fall ist.

Wie in der Klassifizierung zu sehen ist, gibt es bei dem Wortpaar *schön/hübsch* auch neue Aspekte, die die vorgeschlagene Kategorisierung modifizieren. Die Kategorie 1.3.: *Ohne den Aspekt der Graduierung* wird noch zusätzlich als *mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung* bezeichnet. Es handelt sich hier nicht um Verengung oder Erweiterung der Bedeutung (wie es bei *kalt/kühl* der Fall war): Die Semantik ist in diesem Fall nicht so klar und oft kommen formale Gründe für die parataktische Verbindung von *schön* und *hübsch* in den Vordergrund.

Ganz neu ist in dieser Klassifizierung die Kategorie 1.4.: *Schön und hübsch als Kontraste*. Diese Problematik wurde schon im vorangegangenen Kapitel erwähnt.<sup>58</sup> *Schön* und *hübsch* können auch einen Kontrast bilden, und zwar einen Kontrast als Opposition, nicht als Beziehung der Elemente einer Graduierungsskala, wo es um die Intensität eines bestimmten Aspektes geht.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> Das Phänomen eines „kontrastiven Gebrauchs“ (vgl. Storjohann 2006, 12) erstreckt sich auch auf die Beziehung der Graduierung, die hier als eine selbständige Kategorie beschrieben wird.

<sup>59</sup> Neben dem unten angegebenen Beleg vgl. z. B. noch:

"da kommt ja auch Max", sagt Ingrid. "nun, Max, du Schlot, was bummelst du so spät heran zu Spiel und Tanz!" das duzt sich allgemein und geht miteinander um, wie es den Alten ganz fremd ist: von Züchtigkeit, Galanterie und Salon ist wenig zu spüren. ein junger Mensch mit weißer Hemdbrust und schmaler Smokingschleife kommt von der Garderobe her zur Treppe und grüßt, - brünett, aber rosig, rasiert natürlich, aber mit einem kleinen Ansatz von Backenbart neben den Ohren, ein bildhübscher Junge, - nicht lächerlich und lodernd **schön** wie ein Violin-Zigeuner, sondern **hübsch** auf eine sehr angenehme, gesittete und gewinnende Art, mit freundlichen, schwarzen Augen, und der Smoking sitzt ihm sogar noch etwas ungeschickt. "na, na, nicht schimpfen, Cornelia. das blöde Kolleg", sagt er; und Ingrid stellt ihn dem Vater vor als Herrn Hergesell. (THM/AME.09166 T. Mann: **Unordnung und frühes Leid**, [Erzählung], (Erstv. 1925), In: [Gesammelte Werke in zwölf Bänden mit einem Ergänzungsband], Bd. 8. - Frankfurt a.M., 1960 [S. 636])

Im Rahmen der Textbezogenheit kann man zwei Kategorien unterscheiden: 2.1.: *Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben* und 2.2.: *Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben*. In diesen Kategorien handelt es sich darum, dass die Verbindung von beiden Elementen auch eine solche Ergänzung von Substantiven ermöglicht, die durch keines der Glieder alleine erfüllt werden kann, weil bestimmte konnotative Aspekte durch die Verbindung überhaupt erst entstehen. Solche Aspekte sind oft durch andere, semantisch nahe Wörter nicht leicht auszudrücken.<sup>60</sup>

Im Rahmen der Kategorie 4 gibt es noch die Unterkategorie 4.3.: *Eines von den Elementen als verstärkendes Mittel für die Eigenschaft des zweiten Elementes*. Vereinzelt gibt es Belege, in denen zu einer Interaktion kommt, und zwar falls eines von den Elementen eines Wortpaares als Adverb, bzw. Partikel fungiert und die Bedeutung des anderen intensiviert.<sup>61</sup>

In anderen Fällen bleibt die Klassifizierung in der Form, die im Abschnitt 3.1. angegeben und kommentiert wurde.

In nicht klaren Fällen wurde immer die überwiegende Tendenz ausschlaggebend, die durch die Belege angedeutet wurde.

Im Folgenden sind außer der Klassifizierung auch Prozentsätze und Beispielbelege für einzelne Kategorien angegeben.

### **3.3.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen *schön* und *hübsch* in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter)**

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

##### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.1.1.1. *schön* intensiver als *hübsch*

##### 1.1.1.2. *hübsch* intensiver als *schön*

##### 1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.)

##### 1.3. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung

<sup>60</sup> Vgl. die Problematik der Kollokationen z. B. bei Čermák 2006 oder Cruse 2004.

<sup>61</sup> Diese Fälle sind aber für die Analyse in dieser Arbeit nicht relevant, da die Form der Kookkurrenz nicht der Form entspricht, in der die anderen analysierten Belege sind (d. h. sie sollten die gleiche Funktion im Satz einnehmen).

1.4. *schön* und *hübsch* als Kontraste

Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe:  
„Synonymie“ im Vordergrund

2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW: Das Element steht in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen Element.

Typ 4. Sonderfälle

4.1. Ein Element als Name oder Teil vom Titel

4.2. Beide Elemente metasprachlich benutzt

4.3. Eines von den Elementen als verstärkendes Mittel für die Eigenschaft des zweiten Elementes

### 3.3.6.2. Prozentuelle Berechnung

Gesamte Anzahl der interpretierten und relevanten Belege: 267

#### Anteile der ermittelten Kategorien innerhalb der 267 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	59	22 %
Typ 2. Textbezogenheit	178	66,7 %
Typ 3. Usuelle Wortverbindungen	13	4,9 %
Typ 4. Sonderfälle	17	6,4 %

Kategorien 3 und 4 werden in weiteren Analysen ausgeschlossen: Die für weitere Analysen relevante Grundlage bilden die Kategorien 1 und 2, d.h. 237 Belege.

#### Anteile der Hauptkategorien 1 und 2 innerhalb der 237 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	59	24,9 %
Typ 2. Textbezogenheit	178	75,1 %

## Anteile aller Unterkategorien innerhalb der 237 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung		
1.1. mit dem Aspekt der Graduierung		
1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung		
1.1.1.1. <i>schön</i> intensiver als <i>hübsch</i>	15	6,4 %
1.1.1.2. <i>hübsch</i> intensiver als <i>schön</i>	2	0,8 %
1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.)	3	1,2 %
1.3. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung	34	14,4 %
1.4. <i>schön</i> und <i>hübsch</i> als Kontraste	5	2,1 %
Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund		
2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben	58	24,5 %
2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben	120	50,6 %

### 3.3.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien

(aus DEREKO, Stand: 4/2009)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

##### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.1.1.1. *schön* intensiver als *hübsch*

Von unserem Mitarbeiter Peter W. Jansen

Mit so wenig Sexappeal wie sie sind nur wenige im Kino erfolgreiche Schauspielerinnen ausgekommen. Sie war eher **schön** als nur **hübsch**, machte eine gute Figur, aber ob man sich auf der Straße nach ihr umgesehen hätte? Es ist auch schwer zu sagen, ob sie Männern im Kino als begehrenswert erschienen ist. Allenfalls jenen, die es solid, ruhig, gepflegt haben wollten. (M04/APR.26984 Mannheimer Morgen, 23.04.2004, Ressort: Kultur; Wie geschaffen fürs Zeitalter des Nierentischs)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

##### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.1.1.2. *hübsch* intensiver als *schön*

Das Obergeschoß ist größer und spendet, an einem Ende von zwei Holzpfählern getragen, tagsüber Schatten. Der Boden darunter ist aus poliertem Beton. Ulrike ist nicht **hübsch**, **schön** vielleicht in einem aparten Sinn, eher männlich gebaut, ihr Gesicht schmal unter den kurzen schwarzen Haaren, aber mit lebhaften hervortretenden Augen. Viele Bücher finden sich in ihrem Haus, auf dem Boden zu Türmen gestapelt. Alle Werke von John Irving, Hemingway, Susan Sontag. (F05/501.01161 Frankfurter Allgemeine, 06.01.2005)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.2. mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar (Grenzfälle zwischen 1.1. und 1.3.)

Es begann, Sie erinnern sich, zu Ostern. Hitze wie im Juli, und das bis zum Juli. Einem kurzen Unterbruch im Juli (als Hobbymeteorologen für den Juli einen Jahrhundertsommer prophezeiten) folgte (als Hobbymeteorologen für August die vorzeitige Einkehr des Herbstes prophezeiten) ein Jahrhundertsommer im August, ein gnadenlos **schöner** September, ein **hübscher** Oktober, ein frühherbstlich milder November, und jetzt ist Weihnachten, quasi, und keine Spur von Kälte am Horizont (von Schneeflocken ja gar nicht zu reden). Kein Schal, kein hochgestellter Mantelkragen, kein kalter Fuß - nächste Woche werden die Tage schon wieder länger, und wir rutschen vom langen Sommer direkt in den Frühling. Und keiner protestiert dagegen. (P00/DEZ.45419 Die Presse, 14.12.2000, Ressort: Seite Zwei; Wi-der-stand!)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.3. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung

**Augen :**

' wie es angenehm ist! die Leute haben recht, ihm zu lächeln. genau die richtige Größe hat er und schlägt die **hübschen** und **schönen** Augen zu mir auf mit geheimem Spott, wenn mir recht ist, da ich vor ihm stehe wie ein Herdenturm, übergroß und ungeschlacht, mit diesem tölpelhaften Leibe, an dem

mir überall die Adern bersten wollen von Kraft, so daß ich mich mit Bilha vergaß wie ein Bulle und gab nicht einmal acht, ob's einer merke. da ging er hin und sagte es Israel an, unschuldig-tückischen Sinnes, und ich kam in die Asche. denn er ist klug wie die Schlangen und sanftmütig wie die Tauben, so sollte man sein. (THM/AMJ.00000 T. Mann: Joseph und seine Brüder, [Roman], (1. Buchausgaben 1933-1943), In: [Gesammelte Werke in zwölf Bänden mit einem Ergänzungsband], Bd. 4/5. - Frankfurt a.M., 1960 [S. 496])

## **Typ 1. Semantische Ergänzung**

### **1.4. schön und hübsch als Kontraste**

Weitschweifig kommt dagegen die Biographie der Jodie Foster daher, die von ihrem Bruder Buddy geschrieben wurde. "Kein anderer Autor ist mit ihr zusammen aufgewachsen ... Keiner weiß so gut wie ich, welche Willenskraft und Ausdauer sie aufbieten mußte, um die entmutigend hohen Hindernisse zu überwinden und den Aufstieg zum gefeierten Star zu schaffen." Jodie, die Nette, die fein ist, ohne edel zu wirken, **hübsch**, ohne **schön** zu sein, sensibel, ohne überempfindlich zu wirken: Von ihrem Bruder wird sie zur Zartbesaiteten herunterstilisiert, der ihre Kunst "das Medium" sei, "durch das sie sich mit ihren innersten Konflikten und Seelenqualen auseinandersetzt". Zurückhaltender im Ton schildert Barry Paris Leben und Werk von Audrey Hepburn. Gewohnt präzise und materialreich stellt er ihre innersten Kämpfe dar - und beschreibt ihre Wandlungen als Resultate dieser Kämpfe. (Z97/712.06351 Die Zeit, 05.12.1997, Nr. 50, Ressort: Literaturbeilage/Literatur; Unter Wolfsmenschen [S. 10])

## **Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: Synonymie“ im Vordergrund**

### **2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben**

Die Konkurrenz ist hart, immer mehr Mädchen drängen in der Hoffnung auf guten Verdienst ins Modell-Geschäft. Nur wenigen jedoch, wie etwa der 21jährigen Grazerin Sophie, gelingt der Ansatz zu einer Karriere. Zu **hübschem** Gesicht und **schönem** Körper muß auch noch Fotogenität kommen. (O96/JUL.75823 Neue Kronen-Zeitung, 25.07.1996, S. 6)

## **Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: Synonymie“ im Vordergrund**

### **2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben**

"Niemals wird ein Westler uns Russen verstehen", seufzen die "Neger Europas", wenn westliche Bewunderer wie Tracy von ihrer "Poesie der Sinnlosigkeit" schwärmen: Schmid widerlegt alle. Und lässt bei seinem Systemvergleich keinen Zweifel daran, wem seine Sympathien gelten. Sein Sascha ist anfangs begeistert vom Land der unbegrenzten Möglichkeiten: Alles so **schön** bunt hier, so **hübsch** aufgeräumt und vernünftig, hoheitsvoll entspannt und bezaubernd dekadent. Zu Hause dagegen warten nur Schmutz und Schmerz, und kein freundlicher Postbote streichelt hier einen Hund. Aber so wie sein Held sich am Ende heimsehnt zu alten Leiden und neuen Leidenschaften, zieht auch Schmid im Zweifel das düstere, tragische Pathos dem neonhellen Optimismus, die leichtsinnigen Moskauer Schlampen und Luder den politisch und sexuell korrekten Collegegirls vor. Selbst wenn er den Hochmut der Underdogs ("Jeder Trottel bei uns ist ein interessanter Mensch, jeder Säufer ein verkanntes Genie") immer wieder ironisiert und blamiert: Auch bei Schmid hat noch der brutalste russische Mafioso mehr Würde, Herz und Kultur als alle Yankees zusammen. (E00/FEB.03152 Zürcher Tagesanzeiger, 04.02.2000, S. 62, Ressort: Kultur; Citizen Markow und die gnadenlosen Bruderschaften)



### Typ 3. Usuelle Wortverbindungen

#### 3.1. Ein Element des Paares als Teil einer UW in keiner semantischen Beziehung zu dem anderen Element.

Die restlichen Exemplare stehen nun ordentlich sortiert an ihrem neuen Platz.

Zu speziellen Themen wie Gesundheit, Kochen, Geschichte oder Religion finden Interessierte eine übersichtliche Auswahl. Die Tür zum zweiten, kleineren Raum schmückt ein Schild mit der Aufschrift "Schmökerecke". Hier befinden sich die Bücher der **schönen** Literatur. Besonders **hübsch** war natürlich die Kinderecke hergerichtet. "Den Kindern war es wichtig, dass die Büchereisenbahn den Umzug heil übersteht", sagte Stimpel. (M05/SEP.76629 Mannheimer Morgen, 20.09.2005, Ressort: Lokal Viernheim; Platz zum Schmökern und Lesen)

### Typ 4. Sonderfälle

#### 4.1. Ein Element als Name oder Teil vom Titel

Elf Paukenschläger

Berti Vogts ist Europas Fußball-Guru

"Man kann nicht mit elf Oistrachs spielen, man braucht auch einen Paukenschläger", hatte Opernfreund Helmut **Schön** einst sehr **hübsch** jene Weisheit formuliert, die Argentiniens Coach Carlos Bilardo später erheblich simpler auf den Punkt brachte: "Mit elf Maradonas wird man nicht Weltmeister." Wie fast alle Theorien des Weltmeistertrainers von 1986 darf auch diese bezweifelt werden, selbst wenn es gewisse Probleme auf der Torwartposition und bei der Dopingkontrolle geben könnte. Auf jeden Fall wird man mit elf Maradonas eher Weltmeister als mit elf Paukenschlägern, sprich: elf Bertis. (T96/NOV.50242 die tageszeitung, 11.11.1996, S. 18, Ressort: Leibesübungen; Elf Paukenschläger)

### Typ 4. Sonderfälle

#### 4.2. Beide Elemente metasprachlich benutzt

Von Konstantin Groß

Jemanden, der mit Schriesheim vertraut ist, den erkennt man daran, dass er die Hübsch'sche Mühle mit Apostroph schreibt. Der Name resultiert nämlich von ihrem einstigen Besitzer, einem gewissen Hübsch; mit **hübsch** im Sinne von **schön** hatte die Mühle auch wahrlich nichts zu tun. Der Bau, der bis vor fünf Jahren hier stand, war ein Schandfleck am Oriseingang. Daran und nicht an nicht finanzierbaren Idealvorstellungen muss sich messen lassen, was seither hier entstand.

(M02/FEB.09364 Mannheimer Morgen, 05.02.2002, Ressort: Unlandseite(n); Hübsch)

### Typ 4. Sonderfälle

#### 4.3. Eines von den Elementen als verstärkendes Mittel für die Eigenschaft des zweiten Elementes

Sie ist eine der wenigen in Seedorf, die nicht kegelt. Nein, nie im Leben käme sie auf den Gedanken, ihren Mann vom Kegeln abbringen zu wollen, "dann wüßte ich ja gar nicht, was ich mit ihm anfangen soll. Und das ist ja eigentlich auch 'ne tolle Mannschaft, vor allem sind das ganz **schön hübsche**, knackige Jungs."

\*

Asphalt, Schere, Bohle, das sind die drei Disziplinen im Kegeln. (T98/MAR.10103 die tageszeitung, 03.03.1998, S. 15, Ressort: Leibesübungen; Betretene Mienen im Dorf der Kegler)

### 3.3.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation

Mithilfe der Suchanfrage „nicht & schön“ wurden durch das Rechercheprogramm 100 Belege von 6831 ausgewählt. Davon blieben 97 Belege für weitere Analysen relevant: 1 substantivische Form und 2 syntaktisch unterschiedliche Fälle (*nicht* und *schön* durch Komma getrennt und miteinander nicht zusammenhängend) wurden ausgeschlossen.

#### 3.3.7.1. Schön mit Negation

(Stand: 6/2009)

##### Semantische Gruppen zu „nicht & schön“, 97 Belege:

eigentliche Verwendung: wohlgefällig empfunden, angenehm	96	98,9 %
verstärkende Partikel	1	1,1 %

Mithilfe der Suchanfrage „kein & schön“ wurden 100 von 3235 Belegen ausgewählt, davon relevant sind 99 Belege: 1 substantivische Form wurde nicht eingeschlossen.

##### Semantische Gruppen zu „kein & schön“, 99 Belege:

eigentliche Verwendung: wohlgefällig empfunden, angenehm	44	44,5 %
Teil von Titeln <sup>62</sup>	55	55,5 %

<sup>62</sup> Titel „Kein schöner Land“, hohe Frequenz auch im Internet (Suchmaschine Google): 80 400 (27. 8. 2009).

### 3.3.7.2. *Hübsch* mit Negation

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht & hübsch“ wurden 100 Belege von 256 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt, relevant davon sind 96 Belege (4 Belege wurden ausgeschlossen, es handelte sich um syntaktisch nicht relevante Verbindungen [*nicht* und *hübsch* stehen zwar unmittelbar nebeneinander, aber ohne jeden semantischen Zusammenhang]).

#### Semantische Gruppen zu „nicht & hübsch“, 96 Belege:

eigentliche Verwendung: Wohlgefallen erregend	95	98,9 %
verstärkende Partikel	1	1,1 %

Zu der Suchanfrage „kein & hübsch“ wurden nur 18 Belege gefunden. Alle Treffer beziehen sich auf die in DUW bezeichnete Bedeutung *Wohlgefallen erregend*.

#### Semantische Gruppen zu „kein & hübsch“, 18 Belege:

eigentliche Verwendung: Wohlgefallen erregend	18	100 %
---	----	-------

### 3.3.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten

Für den Zweck dieser Untersuchung wurde das intuitiv ausgewählte „Antonym“ *hässlich* mit beiden Elementen des Paares verglichen.

#### 3.3.8.1. Angaben zu *hässlich* in DUW und DS

**hässlich** <Adj.> [mhdmhd. hez[ze]lich, hazlich, ahd. hazlih, urspr. = feindselig, voller Hass]:

1. von *unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend*: ein -es Gesicht, Mädchen; ein -er Mensch, Mann; -e Farben, Vorstadtstraßen; er sah erschreckend h. aus; **R** Ärger macht h.

2. **a)** *eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; gemein*: -e Redensarten; das war sehr h. von dir; sei doch nicht so h. [zu deiner Schwester]!; h. von jmdm. sprechen;

**b)** *unangenehm, unerfreulich*: ein -er Vorfall; -es Wetter; ein -er Husten plagte ihn.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

#### **hässlich**

1. abscheulich, abstoßend, ekelhaft, eklig, entsetzlich, entstellt, furchtbar, geschmacklos, schrecklich, stillos, unansehnlich, unästhetisch, unschön, unvorteilhaft, verunstaltet; (*österr.*): grauslich; (*ugs.*): grässlich, gräulich, potthässlich; (*emotional*): scheußlich, zum Kotzen; (*abwertend*): schäbig, widerlich; (*landsch.*): wahnschaffen; (*südd., österr. ugs.*): greislich; (*bes. bayr., österr. ugs.*): grauslich; (*bayr., österr., sonst landsch.*): schiech; (*veraltet*): ungestalt; (*Jugendspr.*): ätzend.

2. **a)** ärgerlich, böartig, böse, boshaft, ekelhaft, garstig, gemein, niederträchtig, schändlich, schlecht, schlimm, unfair, verabscheuenswert, widerwärtig; (*geh.*): frevelhaft, ruchlos, übel, verabscheuungswürdig, verwerflich; (*bildungsspr.*): diabolisch, maliziös, perfide; (*ugs.*): eklig, fies; (*ugs. emotional*): fürchterlich; (*abwertend*): gehässig, infam; (*ugs. abwertend*): mies, schofel, schrecklich.

**b)** garstig, hässlich, misslich, schlecht, schlimm, unangenehm, unerfreulich, unfreundlich, ungut, unliebsam, unschön, widrig; (*schweiz.*): ungefreut; (*geh.*): übel, unerquicklich; (*bildungsspr.*): prekär; (*ugs.*): blöd, dumm; (*emotional*): fürchterlich; (*landsch.*): arg.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.3.8.2. Beziehung des Wortpaares *schön* und *hübsch* zu *hässlich* auf den Merkmalskarten

CNS: *schön* (rot) – *hässlich* (gelb) (Stand: 4/2009)

hässlich	schön			
unförmig	ungepflegt	samtig	sonnig	schönen
braun	behaart		warm	herrlich
schmierig	langhaarig		strahlend	wunderschön
verschwitzt	dunkelhaarig		ungemütlich	traumhaft
schwarz	bläß		trüb	prächtig
dunkeln	blass		trübe	prachtvoll
abgewetzt	schütter		regnerisch	geschichtsträchtig
zerknittert	rothaarig		milden	unbeschwert
grauen	Entlein	hold	angenehm	Schöne
klobig	haarig		einladend	wundervoll
grau	Beule		freundlich	wunderbar
dick	Narbe		anheimeln	lieblich
schmutzig	Narben		flöten	romantisch
Flecken	Schramme		ruhig	passend
bräunlich	Zwerg		entspannen	bezaubern
gelb	vernarben		fröhlich	bezaubernd
unansehnlich	monströs	unschön	träumerisch	ergreifend
gesichtslos	entstellt	traurig	melancholisch	einprägsam
schmucklos	entstellen	schrecklich	berauscht	anrührend
verschandeln	verunstalten	schauerlich	evoziert	im Vergleich
schäbig	Vorschein	hübsch	evozieren	aufschreiben
unscheinbar	verzerrern	schaurig	vergänglich	ausdrucksvoll
klotzig	Fratze	grausig	verblasen	schwungvoll
verschandelt	verunstaltet	kitschig	federleicht	brillant
furchterregend	scheußlich	faszinierend	inreal	fantastisch
öden	entsetzlich	lustig	tröstlich	erbaulich
öd	gräßlich	klingen	wahrhaftig	eindrucksvoll
öde	grässlich	unangenehm	bedeutungsvoll	faszinieren
fade	trist	peinlich	düster	unvergesslich
fad	Aschenputtel	komisch	seltsam	unvergesslich
dämonisch	furchtbar	gruselig	authentisch	ansprechend
altmodisch	garstig	herzig	rührend	grandios
abstoßend	blöd	Klasse	toll	tollen
widerlich	blöde	super	aufregen	großartig
fies	eklig	bescheuert	spaßig	reizvoll
gemein	ekelhaft	beschissen	originell	sehenswert
albern	doof	heut	schlimm	gelingen
geschmacklos	dumm	schwärmen	gefieut	Tolle
widerwärtig	dämlich	geil	verlocken	interessant
banal	langweilig	gescheit	spannend	erfreulich

Die CNS-Merkmalskarte zu zwei „Antonymen“ enthüllt relativ viele gemeinsame KPe. Zu *hässlich* gehören die KPe links oben (gelb). Es handelt sich um äußerliche Charakteristiken, sehr wahrscheinlich von Menschen (*ungepflegt, behaart, langhaarig*), auf der vertikalen Achse befinden sich weiter viele „Synonyme“ zu *hässlich*, die eher allgemeineren Charakters sind (*furchterregend, abstoßend, widerlich*).

Sowohl „antonymische“, als auch „synonymische“ Ausdrücke zu beiden Wörtern findet man in den gemeinsamen, orangefarbenen Quadraten.

Die vertikale Achse von oben nach unten zeigt auch die Tendenz von konkreten zu abstrakteren Bestimmungen (z. B. von *ungepflegt*, *behaart* zu *banal*, *langweilig*).

Horizontal überwiegt auf den ersten Blick die Tendenz von *hässlich* zu *schön*, wo wieder der Kontext *Wetter* dominiert. Nach rechts unten geht man auch zu Abstrakta über. Bei *schön* (rot) dominieren Beschreibungen von *Stimmung* und *Atmosphäre*. Rechts unten gruppieren sich auch „Synonyme“ zu *schön*; „Synonyme“ zu *hässlich* befinden sich in der Mitte der Merkmalskarte, insbesondere in einem orangefarbenen Quadrat.

Sollte man den auffallendsten Unterschied zwischen diesen zwei Wörtern aufgrund der CNS-Merkmalskarte hervorheben, handelt es sich in erster Linie um Konkretheit und Bezogenheit v.a. auf äußere Charakteristiken (*hässlich*) vs. Abstraktheit und Bezogenheit auf eine ganze Skala von Gegenständen oder Begebenheiten (*schön*).

CNS: *hübsch* (rot) – *hässlich* (gelb) (Stand: 4/2009)

hässlich	hübsch			
frisieren	hochgewachsen	langhaarig	behaart	grauen
frisiert	schwarzhaarig	dunkelhaarig	schütter	klobig
gescheitelt	schmächtig	blond	faltig	grau
Zopf	durchtrainiert	schlank	verschwitzt	haarig
gekämmt	schlaksig	Kleiden	massig	schmutzdelig
rasiert	braungebrannt	gekleidet	feist	dick
kämmen	mollig	untersetzt	Hornbrille	schmutzig
rasieren	drahtig	zierlich	verschwitzen	Flecken
geschminkt	halbnackt	bildhübsch	bläß	Entlein
schminken	züchtig	langbeinig	blass	verunstalten
Hosenanzug	posiert	pummelig	zerzaust	Vorschein
hauteng	räkeln	rothaarig	bleich	Beule
Minirock	posieren	drall	hager	hochgezogen
Anzug	Barbie	Mädel	rundlich	Narbe
geblümt		Mädchen	füllig	Narben
Friseur		blauäugig	blassen	verwittert
drapiert	adrett	sympathisch	häßlich	unansehnlich
drapieren	fesch	lebenslustig	häßlichen	gesichtslos
Blümchen	keß	aufgeweckt		schmucklos
knallig	keß	flirten		verschandeln
dezent	neckisch	verliebt		schälbig
duftig	sexy	verlieben		trostlos
ausstaffieren	keck	schüchtern		öden
elegant	proper	nebenan		klotzig
geschmackvoll	schönen	chamant	unschön	gräßlich
herausgeputzt	apart	entzücken	niedlich	grässlich
bunt	bezaubernd	liebenswert	schaurig	monströs
farbenfroh	bezaubern	Klasse	Aschenputtel	entstellt
schmuck	einladend	Kokett	drollig	entstellen
dekorativ	lieblich	zickig	herzig	furchterregend
Girlande	verführerisch	allerliebste	putzig	trist
behängt	rassig	nett	Schneewittchen	garstig
prächtig	wunderschön	lustig	fies	abstoßend
prachtvoll	appetitlich	pißig	böse	widerlich
liebevoll	originell	witzig	böse	vulgär
Kunstvoll	fantasievoll	wunderlich	dämlich	unappetitlich
festlich	phantasievoll	spaßig	scheußlich	gemein
stilvoll	poppig	mal'aber	geil	schrecklich
weihnachtlich	ansprechend	wundervoll	dumm	albern
aufwändig	blumig	toll	ekelhaft	geschmacklos

Auf dieser CNS-Merkmalsskarte sind sowohl gemeinsame, als auch differenzierte KPe zu diesen zwei Wörtern zu sehen. Auf den ersten Blick gibt es zwischen *hübsch* – *hässlich* mehr Gemeinsames als auf der Merkmalskarte zu *schön* – *hässlich*.

Nach einem tieferen Blick in die Merkmalskarte erkennt man zwei Achsen: Die horizontale folgt der Tendenz von *hübsch* zu *hässlich*, vor allem in den ersten zwei Reihen. Die vertikale Achse bewegt sich von den Ausdrücken, die die optische, unmittelbare Wahrnehmung des Aussehens beschreiben, zu den Bezeichnungen für übertragene Bedeutung.

In der ersten horizontalen Reihe, wo man regelmäßige Abschattierungen von rot bis orange-gelb finden kann, wird das *Aussehen* positiv (das erste Quadrat links oben, rot, sich also auf *hübsch* beziehend: z. B. *frisiert, Zopf, gekämmt*; das zweite Quadrat: z. B. *schmächtig, schlaksig, braungebrannt*, das dritte Quadrat: *blond, schlank, zierlich*), aber auch negativ bewertet (das vierte Quadrat, schon satt orange: *behaart, verschwitzt, Hornbrille*, und das fünfte Quadrat, ganz links, gelb-orange, also stark zu *hässlich* tendierend: *haarig, klobig, schmuddelig, dick*). Es sind hier auch Oppositionen ersichtlich, die immer auf den gegenüberliegenden Polen einer Achse (hier auf der horizontalen Achse in der ersten Reihe) liegen, wie hier z. B. *rasiert – haarig, schlaksig – feist*.

Zu *hässlich* gehört das gelbe Quadrat mit *häßlich, häßlichen*.

In der zweiten Reihe im ersten Quadrat wird vor allem *weibliches Aussehen* thematisiert (*geschminkt, schminken, Minirock*), daneben gibt es auch *Barbie* (es handelt sich auch um Hervorhebung des weiblichen Aspektes), weiter z. B. *Mädel, Mädchen*. Daneben, schon gelb-orange gefärbt, stehen z. B. *blass, zerzaust, hager* als negativ empfundene äußerliche Eigenschaften, weiter noch, schon gelb, z. B. *Beule, Narbe* oder *verwittert*, also auch negativ konnotierte Zusammenhänge mit dem Aussehen.

In der mittleren Reihe links sieht man den Bereich der *inneren Ausstattung* und *Dekoration* der Wohnung (*drapieren, ausstaffieren*), was dann auch vertikal fortsetzt (*herausgeputzt, Girlande, behängt*). Auf derselben Achse unten im letzten Quadrat befinden sich Ausdrücke, die monumentale Gegenstände und Architektur beschreiben (*prächtig, stilvoll, aufwändig*). Diese vertikale Achse ist in roter Farbe, d.h. von *hübsch* geprägt. In der Mitte wird v. a. das *Mädchenaussehen* zum Ausdruck gebracht, sogar mit der Tendenz zum *Erotischen* (*kess, neckisch, sexy, keck, einladend, verführerisch*).

Rechts, wo *hässlich* dominiert, gibt es dessen „Synonyme“.

Als einen gemeinsamen globalen Kontext kann man auch *Märchen* nennen, wobei die damit zusammenhängenden KPe auf der ganzen Karte verstreut sind.

Zusammenfassend kann man die zwei vorangegangenen Merkmalskarten auf folgende Art und Weise beschreiben:

Gemeinsam nur in *hübsch – hässlich*:



*Aussehen von Menschen, insbesondere von Frauen, Mädchen, oft mit erotischem Aspekt;*

*Beschreibung innerer Ausstattung von Wohnungen, Dekorationen;*

*Bewertung monumentaler Räume, Gebäude.*

Gemeinsam nur in *schön – hässlich*:

*Wetter.*

Globale Kontexte, die auf beiden CNS-Merkmalsskizzen auftreten:

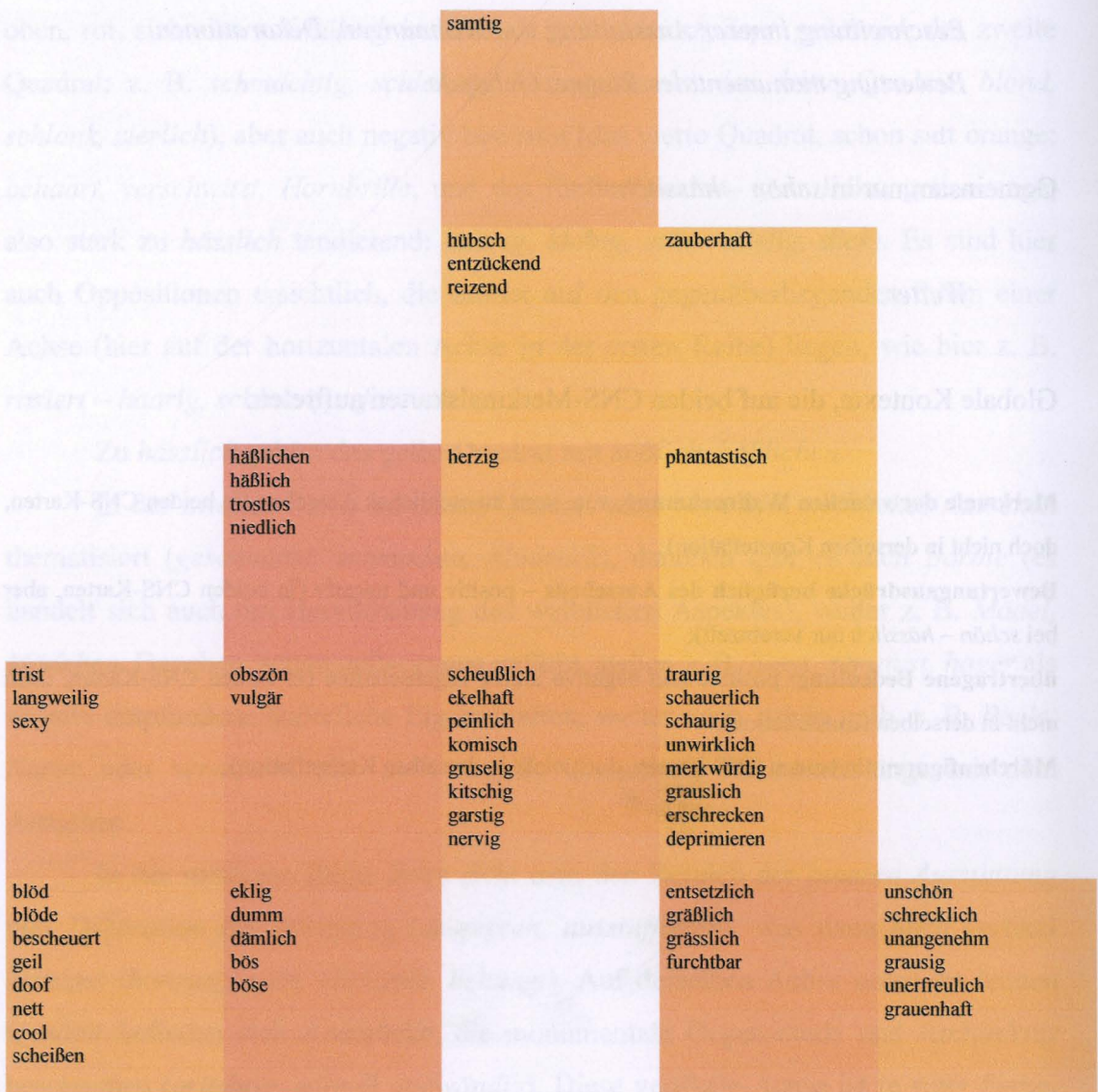
**Merkmale der visuellen Wahrnehmung**, v. a. vom menschlichen Aussehen (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Bewertungsausdrücke bezüglich des Aussehens** – positiv und negativ (in beiden CNS-Karten, aber bei *schön – hässlich* nur vereinzelt);

**übertragene Bedeutung**: positive und negative innere Eigenschaften (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation);

**Märchenfiguren** (in beiden CNS-Karten, doch nicht in derselben Konstellation).

**CGC standard: schön (gelb) – hässlich (rot) (Stand: 6/2009)**



Die CGC-Methode versucht, gemeinsame KPe von zwei (nicht unbedingt semantisch verwandten) Wörtern aufzuzeigen. Im Fall *schön* – *hässlich* werden relativ viele solche KPe durch die Standard-Variante (siehe Abschnitt 3.1.) generiert, d.h. es gibt zahlreiche globale Kontexte, in denen beide Wörter typischerweise vorkommen. Die angezeigten KPe sind ausnahmslos Adjektive, die nur beschränkt weiter kontextuell spezifizierbar sind. In den meisten Fällen handelt es sich um *Bewertungen*, d.h. um eine Skala von positiv bis negativ ausgeprägten Adjektiven.

**CGC standard: hübsch (gelb) – hässlich (rot) (Stand: 6/2009)**

dumm ekelhaft bescheuert blöde blöd doof	schlau		zauberhaft	
	scheußlich unschön schaurig drollig schön eklig traurig lieblos	sexy niedlich herzig zickig putzig nett entzückend anmutig		herausputzen
Hässlichen	häßlich	blaß blass bleich blassen unscheinbar ungeschminkt unförmig	langhaarig dunkelhaarig rothaarig blond füllig schlank zierlich	
			zerzaust hager rundlich auffallend kraus zerzausen ungepflegt gebräunt	kleiden gekleidet rosafarben

Die Merkmalskarte zu *hübsch* – *hässlich* ist der zu *schön* – *hässlich* ähnlich. Deutlicher tritt auf dieser Merkmalskarte jedoch hervor, auf welchen Kontext sich die ermittelten KPe beziehen: Auf *äußerliche Charakteristiken* von Menschen, z. T. aber auch auf *innere Charakterzüge* (z. B. *sexy*, *niedlich*, *herzig*, *zickig*, *putzig*, *nett*, *entzückend*, *anmutig* usw.). Auch in diesem Fall bestätigt sich, dass die Kookkurrenz *hässlich* mit *schön* allgemeinere Kontexte betrifft als die Kookkurrenz *hässlich* mit *hübsch*.

Dieses Wortpaar wurde noch mit einem anderen „Antonym“ im Rahmen der Methoden CNS und CGC verglichen, und zwar mit dem Wort *unschön*. Es wird erwartet, dass sich im Vergleich mit diesen zwei „Antonymen“ sowohl gemeinsame Aspekte, als auch unterschiedliche Tendenzen enthüllen.

### 3.3.8.3. Angaben zu *unschön* in DUW und DS

**un|schön** <Adj.>:

1. *gar nicht schön* (1 a, b), *hässlich* (1): eine -e Farbe, Form; u. klingen.

2. a) *recht unfreundlich, hässlich* (2 a): ein -es Verhalten;

b) *recht unerfreulich, hässlich* (2 b): ein -er Vorfall.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

**unschön**

1. abscheulich, abstoßend, ekelhaft, geschmacklos, hässlich, stillos, unansehnlich, unästhetisch, unvorteilhaft, verunstaltet; (*österr.*): grauslich; (*ugs.*): grässlich, gräulich, potthässlich; (*emotional*): scheußlich; (*abwertend*): schäbig; (*ugs. abwertend*): schrecklich; (*landsch.*): wahnschaffen; (*südd., österr. ugs.*): greislich; (*bes. bayr., österr. ugs.*): grauslich; (*veraltet*): ungestalt.

2. a) bössartig, böse, boshaft, ekelhaft, garstig, gemein, niederträchtig, schändlich, schlecht, schlimm, unfair, unfreundlich; (*geh.*): übel, verabscheuungswürdig, verwerflich; (*bildungsspr.*): perfide; (*ugs.*): eklig, fies; (*ugs. emotional*): fürchterlich; (*abwertend*): infam; (*ugs. abwertend*): mies, schofel.

b) ärgerlich, bedauerlich, leidig, misslich, negativ, nicht von Vorteil, unangenehm, unerfreulich, ungemütlich, ungünstig, ungut, unliebsam, von Übel, widrig; (*schweiz.*): ungefreut; (*geh.*): unerquicklich; (*bildungsspr.*): prekär; (*ugs.*): blöd, dumm; (*salopp*): beknackt, bescheuert, beschissen; (*ugs. verhüll.*): bescheiden.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.3.8.4. Beziehung des Wortpaares *schön* und *hübsch* zu *unschön* auf den Merkmalskarten

CNS: *schön* (gelb) – *unschön* (rot) (Stand: 4/2009)

schön	unschön			
Klasse	gefreut	scheußlich	martialisch	skunil
super	lustig	merkwürdig	verätherisch	bizar
blöd	langweilig	gräßlich	fremdartig	mal'aber
blöde	gut	grässlich	Vorschein	absurd
bescheuert	löblich	seltsam	charakteristisch	drollig
beschissen	nett	widerlich	schmutzig	disparat
heut	wichtig	peinlich	verunstalten	grotesk
geil	erstaunlich	eklig	gespenstisch	amüsant
faszinierend	phantastisch	traurig	schalen	banal
entzückend	originell	angenehm	beängstigen	bezeichnend
wahrhaftig	hübsch	aufregen	ambivalent	widerwärtig
klingen	verlocken	späßig	ungeschminkt	pikant
herzig	wunderbar	schauerlich	ungewohnt	knifflig
trist	trostlos	schaurig	haarig	unwichtig
kitschig	umwerfend	komisch	schal	derlei
reizend	hoffnungsfroh	befremdlich		nebensächlich
lieblich	romantisch	einprägsam	traumatisch	ungut
träumerisch	im m'gleich	einprägen	schmerzvoll	schmerzlich
bezaubern	ausdrucksvoll	authentisch	beschreiben	bedauerlich
melancholisch	rauschhaft	aufschreiben	hinterlassen	beschäm'en
bezaubernd	blumig	aufgeschreiben	unauslöschlich	negativ
freundlich	lebendig	evozieren	all	ärgerlich
berücken	prophetisch	evoziert	persönlich	schockieren
federleicht	ausdrucksstark	erbaulich	leidvoll	unerfreulich
wundervoll	großartig	eindrücklich	alltäglich	unliebsam
zauberhaft	reizvoll	zurückdenken	schredlich	unrühmlich
einladend	fantastisch	Einbildung	geschildert	dramatisch
berauscht	eindrucksvoll	denen	geschichtlich	skandalös
unvergleichlich	faszinieren		entsetzlich	tragisch
vergänglich	sehenswert		furchtbar	ähnlich
verblasen	ansprechend		grauenhaft	folgerreich
Zweisamkeit	grandios		grausig	brisant
sonnig	herrlich	denk würdig	schlimm	herunterspielen
warm	wunderschön	außergewöhnlich	unwürdig	wüsten
strahlend	Schöne	unvergesslich	mysteriös	handfest
ungem'ütlich	toll	unvergeßlich	übel	wüst
trüb	traumhaft	dies	fürchterlich	juristisch
trübe	tollen	gross	zugetragen	handgreiflich
regnerisch	prächtig	groß	zutragen	leidig
milden	prachtvoll	Gute	abscheulich	eskalieren

Die Farbenskala auf dieser Merkmalskarte ist sehr breit, die Farben sind nicht so strikt getrennt wie bei *hübsch* – *unschön* (siehe unten). Die horizontale Achse geht von *schön* zu *unschön* über, wobei eine ganze Reihe von gemeinsamen Quadraten entsteht.

Wie es sich auf den vorangegangenen Merkmalskarten gezeigt hat, gibt es hier allgemeinere semantisch nahe Adjektive, aber nur wenig Entitäten, auf die sich

die Adjektive beziehen könnten (im Unterschied zu *hübsch* und *hässlich*). Es wechseln sich Quadrate mit „Synonymen“ zu beiden Wörtern ab, die kontextuell nicht näher spezifiziert sind. In der letzten Reihe bei *schön* ist der Kontext *Wetter* erkennbar. Bei *unschön* deuten die KPe an, dass es sich eher um Tatsachen handelt, die als *unschön* im übertragenen Sinne beschrieben werden können (*unrühmlich, dramatisch, skandalös, tragisch, folgenreich* usw.). Auf *unschön* im übertragenen Sinne und im Allgemeineren deuten schon die Angaben in DS, was die CNS-Merkmalkarte bestätigt.

**CNS: hübsch (gelb) – unschön (rot) (Stand: 4/2009)**

hübsch	unschön			
zierlich	rothaarig	lebenslustig		geschmackvoll
blond	bildhübsch	aufgeweckt		prächtig
hochgewachsen	langhaarig	flirten		prachtvoll
schmächtig	schwarzhaarig	verliebt		liebepoll
blafß	durchtrainiert	verlieben		kunstvoll
bläss	schlaksig	schüchtern		festlich
lockig	halbnacht	nebenan		stiltvoll
braungebrannt	langbeinig	Mädchen		bunt
herausgeputzt	adrett	reizend	entzückend	wunderschön
geschminkt	fesch	niedlich	putzig	originell
frisieren	keiß	sympathisch	bezaubernd	fantasievoll
frisiert	kess	herzig	priffig	phantasievoll
schminken	apart	schlau	bezaubern	poppig
drapiert	neckisch	chamant	wundervoll	ansprechend
kleiden	sexy	zickig	toll	blumig
gekleidet	keck	dumm	lieblich	zauberhaft
	scheußlich	schön	wunderlich	lustig
	schmutzig	schönen	verunstalten	schaurig
	häßlich	drollig	unansehnlich	späßig
	hässlich	nett	dunkel	makaber
	häßlichen	eklig		skunil
	ungeschminkt			witzig
	traurig			appetitlich
	ekelhaft			bizar
unrühmlich	schredlich	schauerlich	komisch	seltsam
bedauerlich	bedrückend	bös	martialisch	eigenartig
skandalös	entsetzlich	böse	grotesk	sonderbar
beschämen	grauenhaft	Vorschein	amüsant	banal
unwürdig	grauenvoll	wundersam	erheitern	absurd
folgenreich	dramatisch	eindrücklich	obszön	widerwärtig
mysteriös	schlimm	authentisch	einprägsam	befremdlich
übel	geschildert	unvergesslich	fremdartig	deprimieren
herunterspielen	unerfreulich	alltäglich	disparat	unappetitlich
wüsten	unangenehm	schildern	intim	peinlich
handfest	unliebsam	einprägen	verätherisch	angenehm
wüst	ungut	geschichtlich	vieldeutig	ärgerlich
juristisch	schmerzlich	beschreiben	schalen	aufregen
unselig	erfreulich	hinterlassen	vag	bezeichnend
derlei	bitter	unauslöschlich	vage	brisant
unerquicklich	negativ	all	tröstlich	pikant

Die Merkmalskarte zu *hübsch* – *unschön* zeigt eine andere Konstellation als *schön* – *unschön*. Die Quadrate differenzieren sehr, es gibt nur sporadische gemeinsame globale Kontexte.

Wie schon oben auf der SOM-Merkmalskarte deutlich zu erkennen war, beziehen sich auf *hübsch* auch hier globale Kontexte wie *äußerliche Charakteristiken von Menschen, Frisuren, Mädchen, Bekleidung*.

Auf der CNS-Merkmalskarte gibt es in den gemeinsamen Quadraten v. a. „Synonyme“ zu beiden Wörtern, teilweise auch im übertragenen Sinne.

Dagegen bei *unschön* dominiert der übertragene Sinn sehr stark. Die KPe beziehen sich auf *menschliches Benehmen, Skandale, Erlebnisse*, d.h. nicht auf konkrete Gegenstände, die man visuell wahrnehmen kann (*unrühmlich, bedauerlich, skandalös, beschämen, unwürdig, folgenreich, mysteriös, übel* usw.).

Auf dieser Merkmalskarte kommt es nur zu wenigen Überlappungen, wobei die KPe in den gemeinsamen Quadraten nicht kontextuell spezifiziert werden.

Aufgrund der Interpretation dieser Merkmalskarte zeigen sich ganz klar unterschiedliche kontextuelle Tendenzen von *hübsch* und *schön*, was durch den Vergleich mit zwei „Antonymen“, *hässlich* und *unschön*, bedingt ist.

Zusammenfassend kann man diese zwei Merkmalskarten folgenderweise kommentieren:

Bei *schön* – *unschön* treten die Unterschiede nicht so stark hervor, d.h. die zwei Wörter stehen näher zueinander, als es bei *hübsch* – *unschön* der Fall ist. Im ersteren Fall dominieren allgemeinere Ausdrücke, die man auf verschiedene Kontexte anwenden kann und die sich mehr oder weniger auf beide Wörter beziehen. Die letztere Merkmalskarte zeigt, dass *hübsch* und *unschön* unterschiedliche Kontexte heranziehen – *hübsch* v. a. visuelle Wahrnehmung, während *unschön* eher im übertragenen Sinn vorkommt, wie es bei *schön* auch der Fall ist.

Aus der CNS-Analyse mit entsprechenden „Antonymen“ folgt, dass *schön* im bestimmten Sinne übergeordnet ist und in beiden Kontexten vorkommen kann, während *hübsch* sich eher auf den beschränkten Kontext der visuellen Wahrnehmung beschränkt.

Die Verknüpfungspunkte von beiden Paaren werden in der nächsten Analyse untersucht.

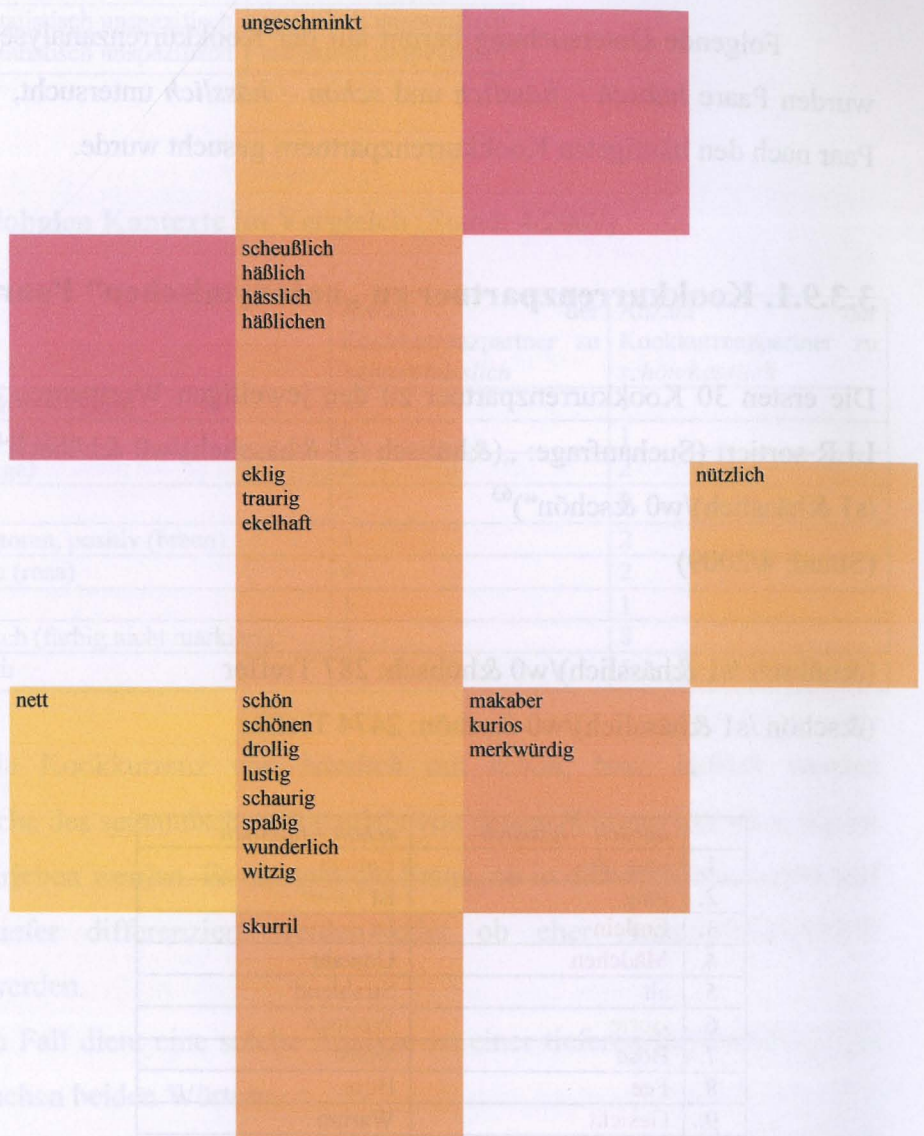
CGC standard: *schön* (gelb) – *unschön* (rot) (Stand: 6/2009)

	schönen	hübsch lustig appetitlich	nett	
	wunderbar eindrücklich unvergesslich unvergeßlich erbaulich ergreifend	aufregen spaßig komisch gruselig rührend spannend witzig beklemmend	obszön nervig	scheußlich gräßlich grässlich eklig häßlichen häßlich hässlich böse
	schauerlich schaurig anrührend irreal unwirklich düster pathetisch	traurig angenehm merkwürdig seltsam befremdlich deprimieren sonderbar wunderlich	peinlich ungewöhnlich interessant kurios unappetitlich	unangenehm
einprägsam evozieren evoziert prägnant mitschwingen poetisch aneinanderreihen	intim authentisch sinnlich Einbildung	bedrückend bitter	schlimm unerfreulich erfreulich betrübtlich	
einprägen aufschreiben niederschreiben	denkwürdig schildern zurückdenken	schrecklich entsetzlich furchtbar grauenhaft grausig grauenvoll		

Die KPe auf dieser Merkmalskarte sind v. a. adjektivische semantisch nahe und oppositionelle Ausdrücke zu *schön* und *unschön*. In diesem Sinne unterscheidet sich die Merkmalskarte nicht von der vorangegangenen CNS-Merkmalskarte. Hier aber sieht man v. a. die ebenmäßig verteilte Farbe, was bedeutet, dass die KPe tatsächlich gemeinsam sind. Sie sind allgemeineren Charakters und können in weiteren Kontexten benutzt werden (der übertragene Sinn ist auch hier markant, im Unterschied zu der folgenden *hübsch-unschön*-Merkmalskarte), d.h. die Bedeutungsexpansion von *schön* und *unschön* ist sehr groß.



**CGC standard: hübsch (gelb) – unschön (rot) (Stand: 6/2009)**



Die CGC-Merkmalsskizze zu *hübsch* – *unschön* zeigt nur eine beschränkte Anzahl von KPen. Mit Ausnahmen von *nett* und *nützlich* an den Rändern und von einem Quadrat (*schön* usw.) ungefähr in der Mitte der Karte handelt es sich um negativ gefärbte Adjektive, die sich auf verschiedene Kontexte beziehen können. Der übertragene Sinn scheint aber auf dieser Karte nicht so markant zu sein.

### 3.3.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen

Folgende Untersuchung beruht auf der Kookkurrenzanalyse in DEREKO. Es wurden Paare *hübsch – hässlich* und *schön – hässlich* untersucht, wobei bei jedem Paar nach den häufigsten Kookkurrenzpartnern gesucht wurde.

#### 3.3.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren

Die ersten 30 Kookkurrenzpartner zu den jeweiligen Wortpaaren (DEREKO), nach LLR sortiert (Suchanfrage: „(&hübsch /s1 &hässlich)/w0 &hübsch“, bzw. „(&schön /s1 &hässlich)/w0 &schön“)<sup>63</sup>

(Stand: 4/2009)

(&hübsch /s1 &hässlich)/w0 &hübsch: 287 Treffer

(&schön /s1 &hässlich)/w0 &schön: 2474 Treffer

	<i>hübsch – hässlich</i>	<i>schön – hässlich</i>
1.	jung alt	Entlein
2.	jung	ist Kunst
3.	Entlein	Ist
4.	Mädchen	Unwahr
5.	alt	Strahlend
6.	Borte	Wohnen
7.	Böse	Kunst
8.	Fee	Böse
9.	Gesicht	Warum
10.	reich	Gestalt
11.	Ist	Gesichter
12.	Gesichtern	Manchmal
13.	Sind	Welt
14.	klein	Sehen
15.	dick	Gehört
16.	aussieht	Nicht
17.	nicht	Kleine
18.	Frauen	Mann
19.	ziemlich	Frau
20.	schön	Bilder
21.	Frau	Durchaus
22.	besser	Recht
23.	groß	Buch

<sup>63</sup> Die einzelnen Kookkurrenzpartner sind farbig markiert. Die Farbe soll auf die Zugehörigkeit zu bestimmten globalen Kontexten (siehe die Tabelle unten) hinweisen.

24.	mag	Geschichte
25.	kleine	Einmal
26.	Bühne	statistisch unspezifisch
27.	Mann	statistisch unspezifisch
28.	statistisch unspezifisch	statistisch unspezifisch
29.	statistisch unspezifisch	statistisch unspezifisch
30.	statistisch unspezifisch	statistisch unspezifisch

### Übersicht der globalen Kontexte im Vergleich (Stand: 4/2009)

Globale Kontexte	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>hübsch/hässlich</i>	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>schön/hässlich</i>
Ästhetische Objekte, Kunst (grün)	2	7
Andere Eigenschaften (blau)	9	1
Gestalt, Gesicht (orange)	2	2
Märchen (rot)	2	2
Aussehen, Intensifikatoren, positiv (braun)	4	2
Mädchen, Mann, Frau (rosa)	4	2
Böse (lila)	1	1
semantisch unspezifisch (farbig nicht markiert)	3	8
statistisch unspezifisch	3	5

Durch die Kookkurrenz von *hässlich* mit *schön*, bzw. *hübsch* werden bestimmte Bereiche des semantischen Potentials von diesen Wörtern aktiviert, die im Folgenden beschrieben werden. Es entsteht die Frage, ob in diesem Sinne *schön* und *hübsch* noch tiefer differenziert werden oder ob eher Anknüpfungspunkte hervorgehoben werden.

In diesem Fall dient eine solche Analyse zu einer tieferen Beschreibung der Differenzen zwischen beiden Wörtern.

Zum Ausdruck von etwas Positivem in der Ästhetik wird aufgrund dieser Analyse primär der Ausdruck *schön* benutzt. Dagegen bei der Beschreibung einer „alltäglichen“ positiven Eigenschaft wird primär *hübsch* verwendet. Ziemlich ausgewogen ist die Situation bei der Attribuierung von den Wörtern *Geischt* und *Gestalt* und auch im globalen Kontext *Märchen*. Bei der Beschreibung vom Aussehen und bei der Attribuierung von den Substantiven *Mädchen*, *Mann*, *Frau* überwiegt *hübsch*. Das *Böse* als ein selbständiges Element in der Analyse (kann zu mehreren Kontexten gehören, vgl. Metaphysik usw.) taucht bei beiden Wörtern einmal auf. Ausdrücke, die semantisch weiter nicht spezifizierbar sind, überwiegen

bei *schön*. Solche aus dem Korpusmaterial ermittelten Fakten bestätigen die vorgenommenen Tendenzen in den SOM-Analysen.

Auch bei dem Paar *schön – hübsch* werden die kohyponymischen, bzw. graduonymischen Beziehungen analysiert. Im Folgenden werden Resultate der Analysen in DEREKO mithilfe von der Suchanfrage „nicht nur &schön (bzw. hübsch)“ präsentiert. Es wird erwartet, dass nach der Wortkette „nicht nur schön/hübsch“ in den meisten Fällen der andere Teil der Konjunktion (*sondern*) kommt und danach noch dasjenige Adjektiv, das den Kern dieser Analyse darstellt. Nach der Erwartung sollte es sich insbesondere um Adjektive oder attribuierte Substantive handeln. Aufgrund eines Vergleichs zwischen beiden Reihen von diesen Adjektiven (*schön* vs. *hübsch*) kann erläutert werden, in welchem Kontext sich die Graduierungspotentiale von diesen Adjektiven bewegen.

### 3.3.9.2. Analyse *nicht nur schön*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &schön“: 1549 Belege, davon 100 analysiert

Es wurden insgesamt 100 Belege analysiert; darunter gab es aber eine substantivische Form und bei 40 Belegen handelte es sich um keine direkte Graduierung (es folgte kein anderes entsprechendes Adjektiv oder ein Satzteil als Ergänzung). Diese Belege wurden deshalb nicht eingerechnet. Die 59 relevanten Belege werden unten dargestellt.

„nicht nur &schön“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

**nicht nur schön.** Sie sind auch Schauplatz einer Entwicklung  
**nicht nur schöner,** sondern auch ehrlicher  
**nicht nur schön,** sinnlich, leidenschaftlich und treu ist, der nicht nur Schach spielt, lateinisch zitiert, sprachbegabt ist und den literarischen Diskurs pflegt, sondern der auch noch, es ist nicht zu fassen, seine Socken selber strickt  
**nicht nur schönen** Landschaften, sondern auch Menschen zu begegnen  
**nicht nur schön,** sondern auch ein Wirtschaftsfaktor  
**nicht nur schön,** sondern auch praktisch  
**nicht nur schöne** Worte, sondern ein umfangreiches und zusammenhängendes Konzept  
**nicht nur schöne,** sondern durchaus sozialkritische Worte  
**nicht nur schön** und sehr praktisch, sondern auch enorm sicher  
**nicht nur schön** anzuschauen, was uns viele bewundernde Blicke und Fragen von Passanten bestätigen, sondern auch keine Mogelpackung mehr  
**nicht nur schön** und funktionell ausgeführt, sondern mitunter auch originell  
**nicht nur schöner** Worte wegen viermal wiedergewählt hat, sondern auch wegen Leistungen

**nicht nur schön** ist, sondern auch viel Geld bringen kann  
**nicht nur schöne** bunte Gartenpflanzen, sie eignen sich auch für die Verwendung in der Küche als Würzkräuter und Gesundheitstees  
**nicht nur schön** singen, sondern auch glaubhafte Personen der Handlung sind  
**nicht nur schön** ist, sondern auch als Standort für die internationale Wirtschaft in Frage kommt  
**Nicht nur schön**, sondern auch nützlich  
**nicht nur schön**, sondern auch sportlich  
**nicht nur schön** spielen, sondern auch kämpferisch alles geben  
**nicht nur schön**, sondern halte auch Schmierer und Kritzler ab  
**Nicht nur schön**, sondern auch kreativ  
**nicht nur schön** anzusehen ist, sondern auch eine kulturelle Nutzung erfährt  
**nicht nur schöne** Badestrände, sondern auch jede Menge Natur-Pur-Erlebnis  
**nicht nur schön**, sondern auch klug  
**nicht nur schön** und blond, sondern auch eine alte Schulfreundin Leos  
**nicht nur schön** und strahlen natürliche Wärme aus, natürliche Holzflächen (zum Beispiel mit Bienenwachs und Öl behandelt) haben auch in Bezug auf die Pflegeeigenschaften einige Vorteile aufzuweisen  
**nicht nur schön**, sondern auch noch "was auf dem Kasten"  
**nicht nur schön** hergerichtet, sie bekamen auch Speis und Trank in größeren Mengen  
**nicht nur schöne** Blumen zu gewinnen, sondern auch die Möglichkeit,  
**nicht nur schön** spielen, sondern auch erfolgreich  
**nicht nur "schöne Phasen"**, sondern auch "dunkle Stunden"  
**nicht nur schön** mitzuspielen, sondern auch eine Überraschung zu schaffen  
**nicht nur schöne** Urlaubsgrüße per SMS, sondern auch schlechte Nachrichten  
**nicht nur schöner** sondern auch bruchsfester  
**nicht nur schön** und modern, sondern auch in finanzieller Hinsicht sehr praktisch  
**nicht nur schöne** Preise zu gewinnen sind, sondern die auch zum eingehenden Shopping in der Wälder-Metropole anregen soll  
**nicht nur schön**, sondern auch nie langweilig  
**nicht nur schönen**, sondern auch durchsetzungsfähigen Stimmen  
**nicht nur schön** geschrieben ist, sondern das auch große Weisheiten enthält  
**nicht nur schön** anzusehen, sondern hat auch einen handfesten Vorteil  
**Nicht nur schöner**, sondern auch besser wohnen  
**nicht nur schöner**, sondern auch liebenswerter  
**nicht nur schön** spielen dürfen, sondern auch kämpfen müssen  
**nicht nur schön**, es war super  
**nicht nur schön**, sondern auch ungewöhnlich  
**nicht nur schön**, sie verstand sich auch als Verkünderin des Wortes  
**Nicht nur schön** spielen, sondern auch drei Punkte einfahren  
**nicht nur schön** und tonrein gesungen, sondern beweglich getanzt und agiert  
**Nicht nur schönes** Wetter, auch ein gutes Programm  
**nicht nur schön** anzusehen, sondern bieten im Sommer Nistraum und halten im Winter natürliche Nahrung bereit  
**nicht nur schöne** Urlaubstage, sondern bereicherten das Fest mit einer gekonnten Darbietung  
**nicht nur "schön"**, sondern auch ein wenig kitschig  
 sehen **nicht nur schön** aus, sie sind auch wesentlich sicherer im Falle eines Aufpralls  
**nicht nur schöne**, sondern auch schaurige Musik  
**nicht nur schön**, sondern auch nützlich ist  
**nicht nur schön** anzuschauen, sondern bietet auch viel für den Gaumen  
**nicht nur schöne** Seiten hat, sondern dass auch jede Menge Arbeit dazu gehört  
**nicht nur schöne** Wohnobjekte von hohem ideellen Wert, sondern stellen auch eine gute Geldanlage dar  
**nicht nur schön**, sondern auch klug

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *schön*:

*ehrlich, praktisch (2x), sozialkritisch, sicher (2x), originell, nützlich (2x), sportlich, kreativ, klug (2x), erfolgreich, schlecht, bruchsfest, nie langweilig, durchsetzungsfähig, gut (3x), liebenswert, super, ungewöhnlich, kitschig, schaurig*

### 3.3.9.3. Analyse *nicht nur hübsch*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur & hübsch“: 196 Belege, davon 100 analysiert

Zu dieser Analyse gab es insgesamt 100 Belege, von denen eine substantivische Form ausgeschlossen wurde. Bei 18 Belegen geht es um keine direkte Graduierung.

Diese Belege werden nicht angegeben. Die Anzahl der relevanten Belege ist demnach 81.

„nicht nur &hübsch“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

nicht nur hübsch, sondern idealer "Rückhalt" für Regenwasser  
nicht nur hübsch eingepackte Pädagogik sind, sondern auch ernstzunehmende Literatur  
nicht nur hübsch ausgedacht, es stimmt auch haargenau  
nicht nur hübsch, sie ist auch lecker und gesund  
nicht nur "hübsche" Kinder, sondern vor allem sogenannte "Typkinder"  
nicht nur hübsch anzuhörenden Pianojazz, sondern wird gleichfalls von Gedächtnislücken geplagt  
nicht nur hübsche, sondern auch flotte Teenie-Komödie  
nicht nur hübsch spazieren gehen, sondern er ist auch ausgesprochen nützlich  
nicht nur hübsch, es ist auch sehr viel Wahres dran  
nicht nur hübscher - das heißt runder, und zwar ohne die Übertreibungen anderer japanischer Kleinwagen -, sondern auch ein bißchen erwachsener  
nicht nur hübsch anzusehen, es kann auch als Adventkalender benutzt werden  
nicht nur hübsch anzusehen (Glanzoptik), sondern auch sporttauglich  
Nicht nur hübsch, sondern äußerst originell  
nicht nur hübsch ist, sondern auch einen tadellosen Luftwiderstandswert sichert  
nicht nur hübsche Weltausstellungen und elegante Automobilsalons zur Folge, sondern es folgen ihnen auch Heere von Bergwerkerarbeitern mit blassen Gesichtern und elenden Löhnen  
nicht nur hübsch anzusehen, sie machen auch Musik, die Fröhlichkeit verbreitet  
nicht nur hübsche Mädchen (Bild) sondern auch viel Prominenz waren zu sehen  
nicht nur hübsch, sondern kann auch mit Geld gut umgehen  
Nicht nur hübsch, sondern auch blitzgescheit  
nicht nur hübsch zum Garnieren von Speisen, sie schmeckt auch gut  
nicht nur hübsche Mädels zu bewundern, sondern auch "Mister Antonio"  
nicht nur hübsche Mädchen zu sehen, sondern auch sportlich hervorragende Leistungen  
nicht nur hübsch, sondern hat auch ein Herz für Kinder  
Nicht nur hübsch, sondern durchaus auch rührig  
nicht nur hübsche Achtzehn jung, sondern immer auch für einen Sieg gut  
Nicht nur hübsche Mädels, sondern auch eine tolle Show  
Nicht nur hübsche junge Damen, sondern auch Männer verschiedenen Alter  
nicht nur hübsch anzusehen, sondern auch gut haltbar  
nicht nur hübsch singen, ich muss die Herzen erkennen  
nicht nur hübsch", sprach der Vizepräsident des Internationalen Turnerbundes, "sie bringen auch gute Leistung."  
nicht nur hübsche Gesichter modellierte, sondern über Bewegungen mit Körpern Ausdruck schafft  
nicht nur hübsche Ideen sind, sondern ihre Durchsetzung auch Nutzen bringt  
nicht nur hübsche finnische Namen, sie gewannen alle auch Goldmedaillen  
nicht nur hübsch prall aus, sondern schmeckt auch ausnehmend süß und saftig  
nicht nur hübsch, es ist ein Hauch freier Zeit  
nicht nur hübsch aus, sie sind auch eine Wohltat für den Baum  
nicht nur hübsche Käufe tätigen, sie unterstützten dabei oftmals noch eine gute Sache  
sieht nicht nur hübsch aus, sondern er vertreibt auch Blattläuse und Stechmücken  
sehen nicht nur hübsch aus, sie erfüllen auch die ökologischen Kriterien  
nicht nur hübsch, sondern auch intelligent  
nicht nur hübsch verpackte Geschenke, das ist auch ein gemütliches Essen im Kreise der Familie  
nicht nur hübsch aus - manche Sorten schmecken auch gut  
nicht nur hübsche Blumen und Kopien des General-Anzeigers von vor 100 Jahren verteilen, sondern auch irr geleitete Passanten  
ist nicht nur hübscher, sondern auch die bessere Geliebte  
nicht nur hübsch aus, sondern wollen auch mit inneren Werten überzeugen  
nicht nur hübsch anzusehen, sondern hat auch eine spannende Geschichte  
nicht nur hübsche Bildchen machen, sondern mit Filmen Botschaften vermitteln  
nicht nur hübsch, sondern auch überaus begabt ist  
nicht nur, hübsch gezeichneten Schatten, sondern noch äußerst schmackhafte Früchte  
nicht nur hübsch und lieblich zu sein, sondern auch tough und selbstbewusst  
nicht nur hübsch und klug, sondern auch mutig  
nicht nur hübsch und jeder Zoll ein VW, die äußere Form ergibt auch einen sehr geringen Luftwiderstand  
nicht nur hübsch, das Tempo nicht für die Stoppuhr, sondern für ein gelassenes Ausschwingen der melodischen Bögen  
nicht nur hübsche Palmen zeigen, sondern bieten Entscheidungshilfen  
nicht nur hübsche Tropfsteine auf, sondern auch an die 25 Skelette  
nicht nur hübsche Engel aus gepreßter und gefärbter Watte gefertigt, sondern beispielsweise auch vielerlei Früchte  
nicht nur hübsch und langbeinig war, sondern sondern auch das Talent des Vaters geerbt hatte  
nicht nur hübsch aussehen, sondern die man auch wegen ihrer Bitterstoffe im biologischen Pflanzenschutz einsetzen kann  
nur hübsch anzusehen sein, sondern auch gleich den (guten) Geschmack von Papa und Mama erleben

**nicht nur hübsch** ist die 17-Jährige, nein: auch so was von nett  
**nicht nur hübsch**, sondern haben auch einen ausgesprochenen Eigenwillen in Bezug auf ihr Glück  
**nicht nur hübsch**, kunterbunt und anpassungsfähig. Die meisten sind für uns Menschen völlig harmlos  
**nicht nur hübsch**, es hat auch einen liebenswerten Charakter  
**nicht nur hübsch** ausschaut, sondern auch leuchtet  
**nicht nur hübsch** zu verpacken, sondern auch, um die mp3-Geräte vor Staub, Druck und Kälte zu schützen  
sehen **nicht nur hübsch** aus, sie schützen auch die Dachhaut vor extremen Temperaturwechseln  
sehen diese Verpackungen **nicht nur hübsch** aus, sondern haben auch die Chance, nach dem Fest als Krimskrams-Schachteln  
oder Stift Dosen in Gebrauch zu bleiben  
**nicht nur hübscher**, sondern auch einige Zentimeter größer  
**nicht nur hübsche** Geschenkkideen gebastelt, sondern auch Plätzchen und Kuchen gebacken  
**nicht nur hübsch**, sondern auch total nett  
**Nicht nur hübsch** anzusehen: Die Kamille am Wegesrand hat es auch ganz schön in sich  
**nicht nur hübsch** anzuschauen, sondern musizierten auch atemberaubend  
**nicht nur hübsch** anzusehen, sondern kann auch gegessen werden  
**nicht nur hübsch** anzusehen - sie hatten vor allem ihre Bewegungen sehr gut einstudiert  
**nicht nur hübsch** anzusehen, sondern erlebt im Hunsrück mittlerweile eine regelrechte Renaissance  
sehen **nicht nur hübsch** aus, "sondern sind auch süß  
**nicht nur hübsch** anzuschauen, sondern machen auch nicht dick  
**nicht nur hübsch**, sondern sie hat auch Charme und ein sicheres öffentliches Auftreten  
**nicht nur hübsch** anzuschauen sind, sondern die auch symbolischen Wert haben  
**Nicht nur hübsch**, sondern auch vorbildlich sicher  
**nicht nur hübsch** aussieht, sondern auch noch einem guten Zweck dient

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *hübsch*:

*ideal, ernstzunehmend, lecker, gesund, flott, nützlich, wahr, erwachsen, sporttauglich, originell, blitzgescheit, gut (4x), sportlich, rührig, toll, gut haltbar, süß (2x), saftig, intelligent, gemütlich, spannend, begabt, schmackhaft, tough, selbstbewusst, mutig, nett (2x), harmlos, liebenswert, groß, schön in sich, atemberaubend, nicht dick, vorbildlich sicher.*

Gemeinsame graduierte Partner bei *schön* und *hübsch* sind aufgrund der Belege *nützlich, sicher, originell, sportlich, gut, liebenswert*. Bei beiden Wörtern erscheinen demnach solche graduierten Partner, die neben der ästhetischen auch andere positive Eigenschaften von verschiedenen Tatsachen hervorheben; bei beiden geht es um die innere Qualität von Sachen (z. B. *nützlich, sicher*) oder auch Menschen (z. B. *sportlich, liebenswert*). Bei der Beschreibung von menschlichen Eigenschaften stehen so in der *nicht-nur-sondern-auch*-Beziehung auch Adjektive, die die mentale Fähigkeit beschreiben. Bei *schön* ist es *klug*, bei *hübsch* sind es *intelligent* und *blitzgescheit*. Ziemlich häufig kommt hier der Kontext der Speisen vor, wo *gut* der Partner zu *schön*, bzw. *hübsch* ist, bei *hübsch* gibt es dazu noch *schmackhaft* und *lecker*.

Bei *schön* wird stärker die Qualität oder Zuverlässigkeit (z. B. *praktisch, bruchssicher*) oder auch Besonderheit von Sachen betont (z. B. *kreativ, ungewöhnlich*). *Schön* bildet sehr häufig ein Syntagma mit *Worte: schöne Worte*, die dann mit einer anderen Qualität ergänzt werden.

In der Konstruktion mit *hübsch* wird oft bis zum Idealpunkt graduiert (*ideal, toll, atemberaubend*). Außerdem kommen hier innere menschliche Eigenschaften und Begabungen vor (*begabt, selbstbewusst, mutig, nett*). Insbesondere *nett* ist bei *hübsch* sehr signifikant, weil es im Kontext der Beschreibung von Mädchen oft vorkommt. Bei *hübsch* taucht *schön* einmal als graduierter Partner auf, doch in dieser Analyse in der Verbindung *schön in sich*, was wieder auf das Innere, nicht Äußere hinweist.

Die Beobachtung der Korpusdaten bei *schön* und *hübsch* zeigt, dass diese Wörter mehr Gemeinsames als z. B. *kalt* und *kühl* aufweisen (wo nur ein gemeinsamer graduierter Partner vorkam). Bei *schön* und *hübsch* findet man auch keine oppositionellen Partner – es sind alles graduierte Partner. Die Konjunktion *nicht nur, (sondern) auch* verbindet in diesem Fall keine „Antonyme“ (vgl. dagegen die Resultate bei *kalt/kühl*).



### 3.3.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung

Im Folgenden werden die Möglichkeiten von Wortbildungsaktivität und Kompositabildung bei den Adjektiven *schön* und *hübsch* dargestellt. Die Resultate der Suchanfragen „\*schön\*“, bzw. „\*hübsch\*“ in DEREKO wurden mithilfe von speziellen Programmen bereinigt. (Bei den ausgeschlossenen Wörtern handelte es sich z. B. um sehr häufig auftretende Namen wie z. B. *Schönau* bei „\*schön\*“ oder auch andere falsche Positive wie *Hubschrauber* bei „\*hübsch\*“ usw.). Das Programm führt auch die Frequenz von den Komposita an, deren Erstglied gleich ist (falls vorhanden) und deren Zweitglied das andere Adjektiv des Wortpaares bildet.

**Komposita mit *schön***, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 1157<sup>64</sup>

Kompositum auf <i>-schön</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-hübsch</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
wunderschön	25178	441
unschön	5329	-
formschön	1091	-
klangschön	960	-
allerschön	912	8
schaurig-schön	820	-
zweitschön	212	2
traurig-schön	146	-
superschön	133	7
naturschön	116	-
tonschön	116	-
traumschön	102	-
müllerschön	70	-
kunstschön	65	-
schrecklich-schön	63	-
schaurigschön	60	-
dorfschön	47	-
schlicht-schön	44	-
stimmschön	42	-
herb-schön	40	-
drittschön	37	-

<sup>64</sup> Nach der Ausschließung von 44 fehlerhaften oder nicht relevanten Einträgen bleiben 1113 Komposita in der Liste.

kitschig-schön	32	-
farbschön	31	-
wunderwunderschön	30	-
allerscschön	30	-
postkartenschön	27	1
klassisch-schön	27	-
melancholisch-schön	24	-
halbschön	23	-
weltschön	23	-
gruselig-schön	22	-
schmerzlich-schön	20	-
schauerlich-schön	20	-
traurigschön	19	-
tragisch-schön	18	-
schräg-schön	17	-
zeitlos-schön	15	-
sprachschön	15	-
makellos-schön	14	-
strahlend-schön	14	1
engelschön	14	-
streng-schön	13	-
scheußlich-schön	13	1
grausig-schön	13	-
allerallerschön	13	-
ländlichschön	13	-
bilderbuchschön	12	-
bizar-schön	12	1
herbschön	12	-
extra-schön	11	-
überschön	11	1
idealschön	11	-
siebenschön	11	-
immerschön	11	1
super-schön	10	1
zweitscschön	10	-
seltsam-schön	10	-
bitterschön	10	-
büschelschön	9	-
grausam-schön	9	-
zerbrechlich-schön	9	-
fotoschön	9	-
morgenschön	9	-
romantisch-schön	9	-

gefährlich-schön	8	-
wunder-schön	8	1
düster-schön	8	-
schmerzhaft-schön	8	-
mittelschön	8	6
sinnlich-schön	8	-
märchenschön	8	-
klassenschön	8	-
bild-schön	7	1
ewigschön	7	-
dunkelschön	7	-
farbenschön	7	-
extraschön	7	-
eigenwillig-schön	7	-
morbid-schön	7	-
schönlich-wunderschön	7	-
schrecklichschön	7	-
wunder-wunderschön	6	1
viertschön	6	-
besinnlich-schön	6	-
geheimnisvoll-schön	6	-
schmutzig-schön	6	-
exotisch-schön	6	-
kühl-schön	6	-
altmodisch-schön	6	-
schnulzig-schön	6	-
schäbig-schön	6	-
filmschön	6	-
laufstegschön	6	-
traumhaft-schön	6	-
megaschön	6	1
sonnig-schön	6	-
schummrig-schön	6	-
häßlich-schön	6	-
schlichtschön	6	-
bitter-schön	6	-
magisch-schön	5	-
besondersschön	5	-
zartschön	5	-
schmalzig-schön	5	-
un-schön	5	-
schillernd-schön	5	-
friedlich-schön	5	-

malerisch-schön	5	-
trotzdemschön	5	-
schlimm-schön	5	-
elegisch-schön	5	-
herbstlich-schön	5	-
strengschön	5	-
ebensoschön	5	1
strohschön	5	-
zauberschön	5	-
kraftvoll-schön	5	-
schrill-schön	5	-
saus schön	5	-
schwierig-schön	5	-
mega-schön	5	-
körperschön	5	-
rätselhaft-schön	5	-
frostig-schön	5	-
schwelgerisch-schön	5	-
harmlos-schön	5	2
wetterschön	5	-
nostalgisch-schön	5	-
fünftschön	5	-
ätherisch-schön	5	-
schlimmschön	4	-
dramatisch-schön	4	-
spröd-schön	4	-
wunscherschön	4	-
materials schön	4	-
surreal-schön	4	-
pathetisch-schön	4	-
blumenschön	4	-
hohenschön	4	-
sommerlich-schön	4	1
poetisch-schön	4	-
natürlich-schön	4	-
sehrschön	4	-
urschön	4	-
paradiesisch-schön	4	-
praktisch-schön	4	1
sterbensschön	4	-
blütenschön	4	-
göttlichschön	4	-
salonschön	4	-

südseeschön	4	-
wehmütig-schön	4	-
lieblich-schön	4	-
mitteschön	4	-
beschaulich-schön	4	-
spröde-schön	4	-
sperrig-schön	4	-
rührend-schön	4	-
wundaschön	4	-
eisig-schön	4	-
edel-schön	4	-
sommerschön	4	-
wild-schön	4	-
scharschön	4	-
blendend-schön	4	-
naiv-schön	4	1
scheinschön	4	-
kindlich-schön	3	-
idyllisch-schön	3	-
dunkel-schön	3	-
eigenschön	3	-
subtil-schön	3	-
inselschön	3	-
linienschön	3	-
unheimlich-schön	3	-
schrammelig-schön	3	-
kinoschön	3	-
bedrohlich-schön	3	-
heilig-schön	3	-
eiskalt-schön	3	-
kulturschön	3	-
hässlich-schön	3	1
rosenschön	3	-
wunderlich-schön	3	-
fremdartig-schön	3	-
einfach-schön	3	-
schmerzvoll-schön	3	-
üppig-schön	3	-
oberflächenschön	3	-
schönschönschön	3	-
sanft-schön	3	-
postkarten-schön	3	-
geschmeidig-schön	3	-

herrlich-schön	3	-
anstrengend-schön	3	-
schwebend-schön	3	-
faszinierend-schön	3	1
trostlos-schön	3	-
zart-schön	3	-
stimmungsschön	3	-
schwermütig-schön	3	-
wun-der-schön	3	-
ultraschön	3	2
lyrisch-schön	3	-
plastisch-schön	3	-
nichtschön	3	-
schleimig-schön	3	-
kitschig-schön	3	-
ästhetisch-schön	3	-
aberschön	3	-
märchenhaft-schön	3	-
schulschön	3	-
zierlich-schön	3	1
bescheiden-schön	3	-
chaotisch-schön	3	1
grauslig-schön	3	-
schrägschön	3	-
plakatschön	3	-
operettenschön	3	-
fremd-schön	3	-
festlich-schön	3	1
gräßlich-schön	3	-
mondenschön	3	-
unschuldig-schön	3	-
närrisch-schön	3	-
schlauschön	3	-
sonnenschön	3	-
landesschön	2	-
amal-schön	2	-
leuchtend-schön	2	-
säuerlich-schön	2	-
scheißschön	2	-
ganzschön	2	-
sechschön	2	-
lagerschön	2	-
plastisch-schön	2	-

zynisch-schön	2	-
grauschön	2	-
drittsschön	2	-
kurios-schön	2	2
spiegelschön	2	-
fehlerlos-schön	2	-
erhaben-schön	2	-
schlüpfrig-schön	2	-
valiumschön	2	-
formschön	2	-
grotesk-schön	2	-
wiederschön	2	-
edelschön	2	-
ergreifend-schön	2	-
gruslig-schön	2	-
schattig-schön	2	-
greisenschön	2	-
kreativ-schön	2	-
blond-schön	2	-
schwülstig-schön	2	-
ruchlos-schön	2	-
kräftig-schön	2	-
anrührend-schön	2	-
sphärisch-schön	2	-
unwirklich-schön	2	-
schwül-schön	2	-
verwegen-schön	2	-
unnatürlich-schön	2	-
bikinischön	2	-
wanderschön	2	-
lustig-schön	2	-
nachdenklich-schön	2	-
verlockend-schön	2	-
schrill-schräg-komisch-schön	2	-
sachlich-schön	2	-
beklemmend-schön	2	-
harmonisch-schön	2	-
raubeinig-schön	2	-
ballschön	2	-
minderschön	2	1
todtraurigschön	2	-
soloschön	2	-
wundersam-schön	2	-

gespenstisch-schön	2	-
pervers-schön	2	-
brüchig-schön	2	-
ländlich-schön	2	-
narbenschön	2	-
schroff-schön	2	-
düsterschön	2	1
stadtschön	2	-
schlaflos-schön	2	-
melodisch-schön	2	-
schillerschön	2	-
ebenmäßig-schön	2	-
blutig-schön	2	-
wohlig-schön	2	-
glatt-schön	2	-
kurvenschön	2	-
rätselschön	2	-
geschmacklos-schön	2	-
fernseherschön	2	-
feurig-schön	2	-
unspektakulär-schön	2	-
traumwandlerisch-schön	2	-
selten-schön	2	-
schauerlichschön	2	-
finster-schön	2	-
grauslich-schön	2	-
mondän-schön	2	-
buchschön	2	-
sentimental-schön	2	-
sündig-schön	2	-
himmelschön	2	-
schaurige-schön	2	-
traumhaftschön	2	-
stimmig-schön	2	-
lichterglanzschön	2	-
sonderschön	2	-
hinreißend-schön	2	-
absurd-schön	2	-
verwunschen-schön	2	-
verzweifelt-schön	2	-
oberschön	2	-
allerallererschön	2	-
monströs-schön	2	-



hochschön	2	-
museal-schön	2	-
jungschön	2	1
simpel-schön	2	-
busenschön	2	-
schöneschön	2	-
schockierend-schön	2	-
palmenschön	2	-
spielerisch-schön	2	-
nachtschön	2	-
verrucht-schön	2	-
herzenschön	2	-
krudelschön	2	-
kalt-schön	2	-
hotelschön	2	-
schnörkellos-schön	2	-
archaisch-schön	2	-
süffig-schön	2	-
melodienschön	2	-
trotzig-schön	2	-
gruselschön	2	1
fernschön	2	-
boggendoschön	2	-
berührend-schön	2	-
puppenschön	2	-
ausnahmeschön	2	-
bezirksschön	2	-
bitterbö-schön	2	-
skurril-schön	2	-
minimalistisch-schön	2	-
vielschön	2	-
schrullig-schön	2	-
lambert-butenschön	2	-
beängstigend-schön	2	-
glattschön	2	-
jugendstilschön	2	-
ehrlich-schön	2	-
zauberhaft-schön	2	-
pseudoschön	2	-
eingängig-schön	2	-
verführerisch-schön	2	-
überwältigend-schön	2	-
ach-so-schön	2	-

siebtschön	2	-
eindringlich-schön	2	-
ruhig-schön	2	-
augenschön	2	-
gemäldeschön	2	-
stimmungsvoll-schön	2	-
nüchtern-schön	2	-
unterschön	2	-
perspektivenschön	2	-
animalisch-schön	2	-
teuflich-schön	2	1
doppeltschön	2	-
entrückt-schön	2	-
schmachtschön	2	-
verhalten-schön	2	-
obszön-schön	2	-
schmelzend-schön	2	-
gleichschön	2	-
schauerschön	2	-
zwangsjackenschön	2	-
schwungvoll-schön	2	-
grässlich-schön	2	1
hafenschön	2	-
wuuunderschön	2	-
herzschön	2	-
schönschön	2	-
schwere los-schön	2	-
möchtestschön	1	-
schokoladig-schön	1	-
harmlos-wunderschön	1	-
flirrend-erotisch-schön	1	-
morbide-schön	1	-
perlenkettenschön	1	-
arschschön	1	-
lebendig-schön	1	-
computersuperschön	1	-
katalogschön	1	-
sau-schön	1	-
sehnsuchtsschön	1	-
menschlich-schön	1	-
sachlichdienlich-formschön	1	-
narzißtisch-schön	1	-
schlichtem-schön	1	-

strukturschön	1	-
zurückhaltend-schön	1	1
gemein-schön	1	-
blitzend-schön	1	-
bildschirm-schön	1	-
knisternd-schön	1	-
reichberühmt-schön	1	-
jahrgangsschön	1	-
heikel-schön	1	-
stummschön	1	-
gemütlich-schön	1	-
maltenschön	1	-
zornig-schön	1	-
dinosaurierschön	1	-
farbig-schön	1	-
wuchtig-schön	1	-
engelsschön	1	1
bleich-schön	1	-
radikal-schön	1	-
richtig-schön	1	-
sangschön	1	-
weiträumig-schön	1	-
einmalig-schön	1	-
kulinarisch-schön	1	-
beschwingt-schön	1	1
aller-schön	1	-
blitzgescheitschön	1	-
schönstenschön	1	-
scheußlich-schön	1	-
brunschön	1	-
erschauernd-schön	1	-
einschläfernd-schön	1	-
altgutenschön	1	-
straßenschön	1	-
schmal-schön	1	-
monumental-schön	1	-
millionenschön	1	-
niederschön	1	-
ruinenschön	1	-
irritierend-schön	1	-
arkadisch-schön	1	-
schnoddrig-schön	1	-
öbszön-schön	1	-

anmutschön	1	-
urig-schön	1	-
spöttisch-schön	1	-
rätselvoll-schön	1	-
klarschön	1	-
hässlichschön	1	-
skurrilschön	1	-
pistenschön	1	-
karl-böhm-schön	1	-
schmierig-schön	1	-
grauselig-schön	1	-
tragend-schön	1	-
ordensschön	1	-
schüchtern-schön	1	-
präzis-schön	1	-
spektakulär-schön	1	-
verwirrt-schön	1	-
modelschön	1	-
seufzerschön	1	-
filigran-schön	1	-
keusch-schön	1	-
beschwerlich-schön	1	-
untertitelwunderschön	1	-
tieftraurigschön	1	-
obschön	1	-
karibikschön	1	-
makaber-schön	1	-
dekadent-schön	1	-
rokoschön	1	-
lehmig-schön	1	-
unterhaltsam-schön	1	-
kantilenenschön	1	-
schreibschriftschön	1	-
schweren-schön	1	-
androgyn-schön	1	-
zickenschön	1	-
scheusslich-schön	1	-
kopfschön	1	-
sprach-schön	1	-
flüchtig-schön	1	-
ausgesprochenschön	1	-
andersbesserschön	1	-
kalenderblattschön	1	-

gefühlvoll-schön	1	-
schülischön	1	-
spannend-schön	1	-
haarig-schön	1	-
genausoschön	1	-
ärdeschön	1	-
datenschön	1	-
kopfschmerzenschön	1	-
ordnungsschön	1	-
zuunschön	1	-
grausligschön	1	-
giftig-schön	1	-
sündhaft-schön	1	-
ersatzschön	1	-
schmuddelschön	1	-
sportlich-schön	1	1
kunstkunstschön	1	-
jahresschön	1	-
chromlampenschön	1	-
blitzschön	1	-
zweckmäßig-schön	1	-
herrlich-mühsam-schön	1	-
kameraschön	1	-
bedrückend-schön	1	-
raffiniert-schön	1	-
verrückt-schön	1	-
einladend-schön	1	-
winterwanschön	1	-
mulmig-schön	1	-
anzugschön	1	-
pittoresk-kitschig-schön	1	-
trügerisch-schön	1	-
ist-das-nicht-schön	1	-
dynamisch-tonschön	1	-
zaghaf-schön	1	-
mystischschön	1	-
schmachtend-schön	1	-
scheuschön	1	-
aller-aller-schön	1	-
verblüffend-schön	1	-
fantasievoll-schön	1	-
aufwendig-schön	1	-
landschaftsschön	1	-

altschön	1	-
plüschig-schön	1	1
wahrlichschön	1	-
elfenschön	1	-
fröhlich-schön	1	-
heiligschön	1	-
zugig-schön	1	-
empfindlich-schön	1	-
wünschschön	1	-
ausgewählt-schön	1	-
abgehoben-schön	1	-
tödlich-schön	1	-
höllisch-schön	1	-
abenteuerlich-schön	1	-
horrorschön	1	-
endlos-schön	1	-
besonders-schön	1	-
günstig-schön	1	-
eherschön	1	-
klassisch-klangschön	1	-
sinnig-schön	1	-
cool-schön	1	-
klischeeschön	1	-
schimmernd-schön	1	-
präraffaelitisch-schön	1	-
landschaftschön	1	-
heimelig-schön	1	1
notenschön	1	-
atemstockend-schön	1	-
zylindrisch-schön	1	-
gefühlig-schön	1	-
berückend-schrecklich-schön	1	-
schurig-schön	1	-
urwüchsig-schön	1	-
beiläufig-schön	1	-
autoschön	1	-
unbefangen-schön	1	-
sch-sch-schön	1	-
apfelschön	1	-
schnöde-schön	1	-
immernochooschön	1	-
schnitzwerkschön	1	-
biologisch-schön	1	-

garstig-schön	1	-
fluffig-schön	1	-
hundertfünfundzwanzigschön	1	-
verderblich-schön	1	-
ach-hier-ist-es-so-schön	1	-
schrill-schräg-schön	1	-
grünkohlschön	1	-
goldenschön	1	-
eisschön	1	-
mystisch-schön	1	-
bezeichnend-schön	1	-
rauchig-schön	1	-
anarchistisch-schön	1	-
schlank-und-schön	1	-
medusenschön	1	-
hochherzig-schön	1	-
scheppernd-schön	1	-
atmosphärisch-schön	1	-
brandzeichenschön	1	-
beispielschön	1	-
undsoschön	1	-
antik-schön	1	-
tiefschön	1	-
erstschön	1	-
präsentierschön	1	-
schleppend-schön	1	-
luftig-schön	1	-
schrabbelig-schön	1	-
kajalschön	1	-
herrlich-schaurig-schön	1	-
melodie-schön	1	-
bezaubernd-schön	1	-
blattschön	1	-
himmelhochtraurigschön	1	-
schneckenschleimschaurigschön	1	-
individuschön	1	-
munter-bewegt-klangschön	1	-
innig-schön	1	-
fetzig-schön	1	-
schlungschön	1	-
gefällig-schön	1	-
gebrechlich-schön	1	-
uralt-schön	1	-

volksgesundheitschön	1	-
kalenderschön	1	-
groß-schön	1	-
badeschön	1	-
zeitgeistig-wunderschön	1	-
kursivschön	1	-
blutrünstig-schön	1	-
ososchön	1	-
achgottistdasschön	1	-
lockenschön	1	-
leonidenschauerlich-schön	1	-
prägnantschön	1	-
unscheinbar-schön	1	-
nachtschattenschön	1	-
unbarmherzig-schön	1	-
furchtbar-schön	1	-
hinterhältig-schön	1	-
symmetrisch-schön	1	-
ideal-schön	1	-
herzig-schön	1	-
schauderhaft-schön	1	-
treffend-schön	1	-
zörrquötschön	1	-
ohwieistdasschön	1	-
eigenartig-schön	1	-
häßlichschön	1	-
italienisch-schön	1	-
wir-malen-bremen-schön	1	-
hollandklischeeschön	1	-
zweckschön	1	-
oh-wie-wunderschön	1	-
schlenderschön	1	-
vakuum-schön	1	-
provinzschön	1	-
wissend-schön	1	-
lieblich-unschön	1	-
sackschön	1	-
lasziv-schön	1	-
glarnerland-macht-schön	1	-
wortschön	1	-
fromm-schön	1	-
altersschön	1	-
doppelschön	1	-



wunderwinterschön	1	-
gelassen-schön	1	-
sphärisch-schaurig-schön	1	-
zornbebend-schön	1	-
fußball-gucken-ist-nur-mit-einer- horde-gleichgesinnter-schön	1	-
modeschön	1	-
verderbt-schön	1	-
karg-schön	1	-
maischön	1	-
neumalschön	1	-
wunderbarlich-schön	1	-
superschummrigschön	1	-
nächstschön	1	-
drönschön	1	-
spukig-schön	1	-
zukommenwäreschön	1	-
paradeschön	1	-
wirr-schön	1	-
schaudernd-schön	1	-
korumpierend-schön	1	-
trümmerig-schön	1	-
rattazongschön	1	-
einzig-schön	1	-
nützlich-schön	1	-
knusperhäuschenschön	1	-
über-schön	1	-
stachlig-schön	1	-
mäßig-schön	1	-
knackig-schön	1	-
schneller-weiter-schön	1	-
chiastisch-schön	1	-
süßlich-schön	1	-
freudig-schön	1	-
nichtmehrschön	1	-
stöhnschön	1	-
schrillschön	1	1
samtigklangschön	1	-
abstrus-schön	1	-
originalschön	1	-
füllig-schön	1	-
klagend-schön	1	-
kritisch-schön	1	-

anheimelnd-schön	1	-
dass-diese--welt---schön	1	-
eindimensional-schön	1	-
klaustrophobisch-schön	1	-
befremdlich-schön	1	-
barbieschön	1	-
handwerkschön	1	-
wolkenschön	1	-
junischön	1	-
witzig-schön	1	-
geleckt-schön	1	-
farbigschön	1	-
schluchzend-schön	1	-
rabenschön	1	-
haft-schön	1	-
schwelgend-schön	1	-
blitzgescheit-schön	1	-
nicht-schön	1	-
interessant-schön	1	-
mysteriös-schön	1	-
silbern-schön	1	-
besinnlichschön	1	-
vaterlandsschön	1	-
gartenschön	1	-
duftig-schön	1	1
coolschön	1	-
unheimlichschön	1	-
formen-schön	1	-
sinnvoll-schön	1	-
kino-schön	1	-
zweideutig-schön	1	-
weltschschön	1	-
magerschön	1	-
schaurigoschön	1	-
leblo-schön	1	-
wunderwunderwunderschön	1	-
fließend-schön	1	-
wahr-gut-schön	1	-
abscheulich-schön	1	-
bilderschön	1	-
plakativ-schön	1	-
kostümschön	1	-
plärrig-schön	1	-

obszön-aber-schön	1	-
albenschön	1	-
technisch-schön	1	-
panoramaschön	1	-
fruchtig-schön	1	-
wippig-schön	1	-
verwirrend-schön	1	-
schaudrig-schön	1	-
neuschön	1	-
mächtig-schön	1	-
frühlingsschön	1	-
hintergründig-schön	1	-
heiter-schön	1	-
irreal-schön	1	-
berückend-schön	1	-
strahlschön	1	-
fragil-schön	1	-
sarkastisch-schön	1	-
italienisch-klangschön	1	-
sehnig-schön	1	-
apollinisch-schön	1	-
libellenschön	1	-
ktischig-schön	1	-
kakanisch-schön	1	-
winzig-schön	1	-
dschungelschön	1	-
betonschön	1	-
wastrinkensiedenndaschön	1	-
zwiespältig-schön	1	-
humorig-schön	1	-
todesschön	1	-
reklameschön	1	-
möbelschön	1	-
nachtklubschön	1	-
herzwärmend-schön	1	-
geistreich-schön	1	1
majestätisch-schön	1	-
apart-schön	1	-
schwarzhaarschön	1	-
dickschön	1	-
träumerisch-schön	1	-
teuerschön	1	-
nichts-als-schön	1	-

belcantoschön	1	-
friedliche-schön	1	-
gläsern-schön	1	-
spärlich-schön	1	-
unentschieden-tonschön	1	-
sepia-schön	1	-
passend-schön	1	-
stummfilmschön	1	-
sichschön	1	-
sirenenschön	1	-
schwurbelschön	1	-
knubbelig-schön	1	-
beschwichtigend-schön	1	-
blutschön	1	-
nesselschön	1	-
designschön	1	-
schrecklich-schaurig-schön	1	-
elftschön	1	-
utopisch-schön	1	-
mümmelig-schön	1	-
zumindestschön	1	-
seltsamschön	1	-
feinschön	1	-
turteltaubenschön	1	-
zauberhaft-wunderschön	1	-
eskimoschön	1	-
herzzerreißend-schön	1	-
erdenschön	1	-
öd-schön	1	1
verklärt-schön	1	-
marmorschön	1	-
kantabel-klangschön	1	-
herbstschön	1	-
dusenschön	1	-
ernstschön	1	-
attraktiv-schön	1	-
eisenbahnschwellenschön	1	-
andeutungsschön	1	-
wildesteschön	1	-
bleichschön	1	-
verschrobenst-schön	1	-
lakonisch-schön	1	-
bizarrschön	1	-

unirdisch-schön	1	-
kompliziert-schön	1	-
sich-nicht-für-andere-schön	1	-
nutzlos-schön	1	-
wehrlos-schön	1	-
vollschön	1	-
hochglanzschön	1	-
archetypisch-schön	1	-
indioscharf-schön	1	-
rein-schön	1	-
betörend-schön	1	-
gehaltvoll-schön	1	-
rehäugig-schön	1	-
symbolschwerschön	1	-
lustig-günstig-schön	1	-
aggressiv-schön	1	-
anarchisch-schön	1	-
unerreichbar-schön	1	-
himmlischschön	1	-
krachig-schön	1	-
kultiviert-klangschön	1	-
schmucklos-schön	1	-
natürschön	1	-
anmutig-schön	1	-
unaufdringlich-schön	1	-
spielschön	1	-
enigmatisch-schön	1	-
hofschön	1	-
seidenschön	1	-
sterbens-schön	1	-
ruhigschön	1	-
ausgeglichen-klangschön	1	-
immer-größer-besser-schön	1	-
graupelig-schön	1	-
phantasieschön	1	-
alpensinfonieschön	1	-
model-schön	1	-
aufregend-schön	1	-
morgenröteschön	1	-
raumschön	1	-
stark-schön	1	-
wasserschön	1	-
zehntschön	1	-

millionen-schön	1	-
derlich-schön	1	-
altbekannt-schön	1	-
edelsteinschön	1	-
sittlich-schön	1	-
wundersamschön	1	-
niedlich-schön	1	-
männlich-schön	1	1
beschissen-schön	1	-
wüst-schön	1	-
kontrolliert-schön	1	-
gfürchig-schön	1	-
wenigederschön	1	-
schmuckschön	1	-
schwarz-schön	1	-
schwarzlicht-schaurig-schön	1	-
rassig-schön	1	-
apolloschön	1	-
schauschön	1	-
statuenschön	1	-
smart-schön	1	-
zeichentrickschön	1	-
vertraut-schön	1	-
verrücktschön	1	-
gebrochen-schön	1	-
samtig-klangschön	1	-
bierschön	1	-
klangschwelgerisch-schön	1	-
bös-schön	1	-
dunkelhaarig-schön	1	-
find-ich-schön	1	-
oh-so-wunderschön	1	-
kosmetikschön	1	-
blühend-schön	1	-
naturalistisch-schön	1	-
prosaisch-schön	1	-
selbstschön	1	-
dadaistisch-schön	1	-
heidnisch-schön	1	-
eisblumenschön	1	-
funktionell-schön	1	-
vierschön	1	-
verbotenschön	1	-

tagesschön	1	-
oh-wie-ist-das-schön	1	-
wun-derschön	1	-
vorabendserienschön	1	-
großschön	1	-
heiter-schön	1	-
legendig-schön	1	-
scheinheilig-schön	1	-
gediegen-schön	1	-
perfekt-schön	1	-
andenkenschön	1	-
kaffeeschön	1	-
eindrucksvoll-schön	1	-
sehnsüchtig-schön	1	-
leidenschaftsschön	1	-
schmeichelnd-schön	1	-
wunschön	1	-
doppeldeutig-schön	1	-
urchig-schön	1	-
seltenschön	1	-
abteilungsschön	1	-
wahrhaftig-schön	1	-
aufreizend-schön	1	-
glitzernd-schön	1	-
picknickschön	1	-
königlich-schön	1	-
marzipanschön	1	-
kratzig-schön	1	-
endlichschön	1	-
spätsommerlich-schön	1	-
wwwunderschön	1	-
widerborstig-schön	1	-
revolu-schön	1	-
hilf-mir-schön	1	-
porzellanschön	1	-
schmuddelig-schön	1	-
ausdrucksschön	1	-
kaltschön	1	-
wie-schön	1	-
schuldig-schön	1	-
detailschön	1	-
sagenhaft-schön	1	-
südstaatenschön	1	-

bildhaft-schön	1	-
hundeschön	1	-
pianoschön	1	-
altweibersommerschön	1	-
totenstarr-schön	1	-
feierlich-schön	1	-
knautschig-schön	1	-
liebenswert-schön	1	-
träg-schön	1	-
kernigschön	1	-
holzschnittschön	1	-
milchschön	1	-
triefend-schön	1	-
pappmacheschön	1	-
meditativ-schön	1	-
markant-schön	1	-
grottenschön	1	-
badehosenschön	1	-
reizend-schön	1	-
architekturschön	1	-
köstlich-schön	1	-
klassischschön	1	-
jugendlich-schön	1	1
komisch-schön	1	-
transparent-klangschön	1	-
dienstschön	1	-
singschön	1	-
neo-schön	1	-
steril-schön	1	-
lebendigschön	1	-
erzschön	1	-
schreckschön	1	-
sanatoriumschön	1	-
fünfzigschön	1	-
harmonischschön	1	-
bühnenschön	1	-
trüb-schön	1	-
luxuriös-schön	1	-
wahren-guten-schön	1	-
schschön	1	-
romantisch-klangschön	1	-
perfektschön	1	-
robust-schön	1	-



schweineunschön	1	-
schwulstig-schön	1	-
blödsinnig-schön	1	-
intensiv-schön	1	-
sonntäglich-schön	1	-
authentisch-schön	1	-
sauber-schön	1	-
formunschön	1	-
sechst-scschön	1	-
ewig-schön	1	-
turnschuhschön	1	-
chic-schön	1	-
schablonenschön	1	-
madonnenschön	1	-
verboten-schön	1	-
weinschön	1	-
theaterschön	1	-
still-schön	1	-
bedenklich-schön	1	-
asketisch-schön	1	-
trauerschön	1	-
gruseligschön	1	-
nostalgischschön	1	-
titelschön	1	-
barockschön	1	-
akkurat-schön	1	-
heyse-schön	1	-
innigschön	1	-
wunderscschön	1	-
fantastisch-schön	1	-
schaumatisch-schön	1	-
einfarbig-schön	1	-
dezent-schön	1	-
winterschön	1	-
stilvoll-schön	1	-
frühlingshaft-schön	1	-
grazieschön	1	-
kräftigschön	1	-
formalschön	1	-
küchenschön	1	-
sorgfältigschön	1	-
trist-schön	1	-
sperrholzschön	1	-

dickleibig-schön	1	-
grellschön	1	-
schraddlig-schön	1	-
schießscharten-schön	1	-
filmreif-schön	1	-
schießschartenschön	1	-
originalklangschön	1	-
elend-schön	1	-
tisch-künstlich-schön	1	-
denkmalschön	1	-
greulich-schön	1	-
träumeschön	1	-
samtig-schön	1	-
empfindungsschön	1	-
wacklig-schön	1	-
glühend-schön	1	-
bewegungsschön	1	-
glitzerschön	1	-
schattenlos-schön	1	-
wunder-wunder-wunder- wunderschön	1	-
gewaltig-schön	1	-
eigenwillig-klangschön	1	-
professionell-schön	1	-
chromschön	1	-
erhebend-schön	1	-
friedhofsschön	1	-
wütend-schön	1	-
dreckigschön	1	-
hochkarätig-schön	1	-
subtil-klangschön	1	-
eindrücklich-schön	1	-
grimmig-schön	1	-
wuuunderschön	1	-
höchsteschön	1	-
tränen-schön	1	-
kommerzschön	1	-
sieghaft-schön	1	-
unbeschreiblich-schön	1	-
luxusschön	1	-
makellos-klangschön	1	-
textschön	1	-
schaurig-traurig-schön	1	-

timbreschön	1	-
sowjetschön	1	-
nordisch-schön	1	-
stattlich-schön	1	1
heimatfilmschön	1	-
anrühig-schön	1	-
verrätselt-schön	1	-
züsädzlisichön	1	-
zeitlos-formschön	1	-
backsteinschön	1	-
werdeschön	1	-
wahn-schön	1	-
virtuos-klangschön	1	-
rustikal-schön	1	-
hämisch-schön	1	-
bilderbuch-schön	1	-
trocken-schön	1	-
prall-schön	1	-
lauschig-schön	1	-

Von der Liste wurden sekundär und aufgrund der Interpretation die Komposita ausgeschlossen, bei denen es sich dem Anschein nach um fehlerhafte oder für die Analyse nicht relevante Einträge handelt (mit der Frequenzangabe): *butenschön 385, buttenschön 10, wüunderschön 6, sersichön 10, wundesichön 10, tausenschön 3, wunnersichön 3, tankeschön 2, am-sichön 2, unschönst 2, munsichön 2, undersichön 2, tsichön 2, pawelsichön 2, wundarsichön 1, alersichön 1, tugensichön 1, wurndersichön 1, fromsichön 1, umsichön 1, schisichön 1, fundersichön 1, unssichön 1, tanke-sichön 1, provizsichön 1, wundsersichön 1, sassensichön 1, ungeschön 1, shreklich-sichön 1, daunkdasichön 1, unser-dorf-soll-sichön 1, ndangesichön 1, äüsgeglisichön 1, wunnasichön 1, melancholischosichön 1, wundorsichön 1, biddesichön 1, aufsichön 1, wudersichön 1, sollsichön 1, insichön 1, imsichön 1, wundensichön 1, wiesichön 1.*

**Komposita zu *hübsch*, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 92<sup>65</sup>**

Kompositum auf <i>-hübsch</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-schön</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
bildhübsch	1216	-
wunderhübsch	441	25178
allerhübsch	8	912
superhübsch	7	133
mittelhübsch	6	8
kurios-hübsch	2	2
zweithübsch	2	212
mädchenhaft-hübsch	2	-
belanglos-hübsch	2	-
harmlos-hübsch	2	5
ultrahübsch	2	3
geistreich-hübsch	1	1
stilhübsch	1	-
gruselhübsch	1	2
postkartenhübsch	1	27
chaotisch-hübsch	1	3
wahlkampf-hübsch	1	-
plüschig-hübsch	1	1
überhübsch	1	11
jung-hübsch	1	-
wundershübsch	1	-
knallig-hübsch	1	-
junghübsch	1	2
kaninchenhübsch	1	-
immerhübsch	1	11
scheußlich-hübsch	1	13
teuflich-hübsch	1	2
männlich-hübsch	1	-
sorgfältig-hübsch	1	-
stattlich-hübsch	1	1
puppenhaushübsch	1	-
hippiehübsch	1	-
bizarr-hübsch	1	12
ebensohübsch	1	5
duftig-hübsch	1	1

<sup>65</sup> Nach der Ausschließung von fehlerhaften oder nicht relevanten Einträgen bleiben 86 Komposita in der Liste.

sportlich-hübsch	1	1
festlich-hübsch	1	3
dauerhübsch	1	-
öd-hübsch	1	1
ohrwurmhübsch	1	-
bild-hübsch	1	7
naiv-hübsch	1	4
männlich-hübsch	1	1
zurückhaltend-hübsch	1	1
puppenstubenhübsch	1	-
hässlich-hübsch	1	3
puppig-hübsch	1	-
dankbar-hübsch	1	-
kapriziös-hübsch	1	-
megahübsch	1	6
toll-hübsch	1	-
langweilig-hübsch	1	-
weich-bildhübsch	1	-
strahlend-hübsch	1	14
allerwunderhübsch	1	-
sommerlich-hübsch	1	4
jugendhübsch	1	-
aufwändig-hübsch	1	-
poppig-hübsch	1	-
minderhübsch	1	2
grässlich-hübsch	1	2
wunder-hübsch	1	8
frühjahrshübsch	1	-
faszinierend-hübsch	1	3
beliebig-hübsch	1	-
schrillhübsch	1	1
verführerisch-bildhübsch	1	-
modisch-hübsch	1	-
engelshübsch	1	1
proper-hübsch	1	-
filigranhübsch	1	-
jugendlich-hübsch	1	1
heimelig-hübsch	1	1
super-hübsch	1	10
praktisch-hübsch	1	4
dürftig-hübsch	1	-
tyrannenaufhübsch	1	-
hügelig-hübsch	1	-

fotomodellhübsch	1	-
düsterhübsch	1	2
wahnsinnshübsch	1	-
beschwingt-hübsch	1	1
zierlich-hübsch	1	3
langhaarig-hübsch	1	-
raufhübsch	1	-
wunder-wunderhübsch	1	6

Von der Liste wurden sekundär und aufgrund der Interpretation die Komposita ausgeschlossen, bei denen es sich dem Anschein nach um fehlerhafte oder für die Analyse nicht relevante Einträge handelt (mit der Frequenzangabe): *unhübsch 50, bildshübsch 1, blidhübsch 1, bilhübsch 1, warhübsch 1, nichthübsch 1*.

Nur einmal in DEREKO belegt sind 751 von insgesamt 1157 Komposita mit *schön* (64, 9 %), bzw. 721 von insgesamt 1113 relevanten Komposita (64, 8 %). Im Fall von *hübsch* sind es 80 von insgesamt 92 Komposita (87 %), bzw. 75 von insgesamt 86 relevanten Komposita (87, 2 %).

Klassifiziert man die Komposita nach deren Zugehörigkeit zu einzelnen oben erwähnten globalen Kontexten, ergeben sich aus der Analyse folgende tendenzielle Resultate:

#### **Komposita mit *schön*** (Anzahl relevanter Komposita: 1113)

Unter diesen Komposita ist v.a. die Tendenz ersichtlich, dass es sich um Adjektive handelt, in denen *schön* durch ein spezifisches Merkmal weiter konkretisiert wird: *formschön* (1091), *klangschön* (960), *naturschön* (116), *tonschön* (116), *farbschön* (31). Im Gegensatz dazu gibt es unter den Komposita mit *hübsch* keine Einträge mit demselben Erstglied. Bei den Komposita mit *schön* kommen häufig Fälle vor, in denen es um Verbindungen von oppositionellen Ausdrücken mit *schön* geht: *schaurig-schön* (820), *traurig-schön* (146), *schrecklich-schön* (63), *gruselig-schön* (22), *schmerzlich-schön* (20), *schauerlich-schön* (20), *bitterschön* (10). Bei *hübsch* gibt es keine Komposita mit demselben Erstglied.<sup>66</sup>

<sup>66</sup> Natürlich beziehen sich alle solche Behauptungen in dieser Arbeit nur auf das Vorkommen im benutzten Korpus (DEREKO).

**Komposita mit *hübsch*** (Anzahl relevanter Komposita: 86)

Diese Komposita sind zahlenmäßig sehr beschränkt, deshalb gibt es hier keine breite Skala von verschiedenen Möglichkeiten wie bei *schön*. Von den Komposita, die bei *schön* nicht vorkommen, gibt es Verbindungen, die auf junge oder kleine Menschen oder auch Tiere hinweisen: *mädchenhaft-hübsch* (2), *jung-hübsch* (1), *kaninchenhübsch* (1), *jugendhübsch* (1). Es gibt auch Verbindungen, die auf kleine oder winzige Sachen hinweisen: *puppenhaushübsch* (1), oder auf äußerliche Aspekte menschlichen Aussehens: *modisch-hübsch* (1), *fotomodellhübsch* (1), *langhaarig-hübsch* (1). Solche Komposita gibt es bei *schön* auch nicht.

**Formale Kriterien:** 702 Komposita auf *-schön* von 1157 sind Bindestrichkomposita (60, 6 %); 50 Komposita auf *-hübsch* von 92 sind mit Bindestrich geschrieben (54, 3 %).

Vergleich der Frequenzangaben der zwei häufigsten Komposita:

1. wunderschön 25178 x bildhübsch 1216

2. unschön 5329 x wunderhübsch 441<sup>67</sup>

Die Komposita können auch nach deren Anteil zu Determinativ- oder Kopulativkomposita klassifiziert werden.

---

<sup>67</sup> Das Erstglied *wunder-* kommt bei beiden Wörtern sehr häufig vor.

**Prozentanteile der Kompositatypen bei *-schön*** (berechnet von 392 Belegen, die mindestens zweimal in DEREKO vorkommen):

Determinativkomposita	136	35 %
Kopulativkomposita	193	49 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	61	15,5 %
Schimpfwörter	2	0,5 %

Von den 193 Kopulativkomposita gibt es 61 (31,6 %) Verbindungen von negativen und positiven Gliedern (z. B. *gruselig-schön* o. ä.)

**Prozentanteile der Kompositatypen bei *-hübsch*** (berechnet von 11 Belegen, die mindestens zweimal in DEREKO vorkommen):

Determinativkomposita	4	36,4 %
Kopulativkomposita	2	18,2 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	5	45,4 %
Schimpfwörter	0	0 %

Neben den Determinativ- und Kopulativkomposita wurden auch Komposita mit verstärkendem Merkmal und sog. Schimpfwörter als spezielle Gruppen bestimmt. Die zwei Adjektive *schön* und *hübsch* unterscheiden sich v. a. in den jeweiligen Anteilen von Kopulativkomposita und Komposita mit verstärkendem Merkmal. Bei *hübsch* gibt es über 45 % Intensivierungen, während es bei *schön* nur etwa 15 % sind. Es kann mit dem Faktum zusammenhängen, dass *schön* allein auf der neutralen und allgemeinen Ebene als intensiver gilt und deshalb keine zusätzlichen verstärkenden Merkmale erfordert.

Man muss aber beachten, dass die interpretierte Anzahl von Komposita nicht ausgeglichen ist (392 vs. 11 Belege). Bei *schön* sind auch sog. Schimpfwörter vertreten (z. B. *sauschön*), was bei *hübsch* nicht der Fall ist.



### 3.3.11. Einige aufschlussreiche Befunde

Um die ermittelten Analyseergebnisse noch in der CCDB zu verifizieren, wurde nach den ersten 20 Analysewörtern gesucht, bei denen *schön*, bzw. *hübsch* als Kookkurrenzpartner auftreten. Es werden hier jeweils 20 Analysewörter dargestellt, die den höchsten LLR-Wert<sup>68</sup> (hier ohne Synsemantika angeführt) aufweisen (vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/>, Stand: 2/2010).

#### **schön**

bitte (28690), bitten (9508), ganz (8176), langsam (7067), ansehen (5808), Schwitze (5093), gestaltet (4650), herausgespielt (4101), danke (3639), Oh (3623), anstrengen (3620), klingen (3437), sehr (3394), aussehen (3336), Mahr (3180), anstrengend (3174), Wetter (3111), warm (3072), bunt (2903), anschauen (2762)

#### **hübsch**

ansehen (4440), verpackt (2325), verpacken (2260), dekorieren (2165), dekoriert (2146), anschauen (1337), aussehen (1100), gestaltet (982), arrangiert (591), gestalten (567), blond (543), arrangieren (513), herausgeputzt (505), drapiert (463), drapieren (444), recht (444), geschmückt (434), aufgemacht (428), renoviert (407), sehr (407)

Auf den ersten Blick sind hier bestimmte Kollokationen (zu diesem Terminus siehe Kapitel 2) ersichtlich (z. B. *bitte schön*, *danke schön*, *schön klingen*, *hübsch verpackt*, *hübsch dekoriert* usw.).

Aufgrund der Kollokationen, aber auch anderer hier dargestellten Analysewörter werden die Analyseergebnisse verifiziert, und zwar dass *schön* z. B. allgemeiner benutzt werden kann (*aussehen*, *Wetter*, *bunt*, *anschauen* usw.), *hübsch* aber ein bisschen spezifizierter in Bezug auf konkrete Gegenstände benutzt wird (*verpacken*, *arrangiert*, *drapiert*, *geschmückt* usw.).

---

<sup>68</sup> LLR = Log Likelihood Ratio

### 3.3.12. Konklusion zu *hübsch* vs. *schön*

Das „synonymische“ Paar *schön* – *hübsch* weist eine ganze Skala von semantischen Beziehungen zwischeneinander auf. Für das Fazit der Analyse wurden die wichtigsten und relevantesten Fakten ausgewählt.

Aufgrund der SOM-Merkmalsskizzen wurde ein ganzes Spektrum von semantischen Relationen entdeckt und interpretiert. Auffallend ist insbesondere die Verbindung von *hübsch* mit äußerlichem Aussehen, mit Mädchen und Frauen, mit dekorativen Gegenständen, mit kleineren Entitäten, während *schön* in der Nähe von allgemein beschreibbaren Tatsachen vorkommt. *Schön* kommt auch häufiger im abstrakten und übertragenen Sinne. *Hübsch* ist in den meisten Verwendungen mehr von Emotionen geladen als *schön*. Dies führt wahrscheinlich zu der Möglichkeit, *hübsch* als intensiver – im Falle der Emotionen und subjektiver Eingenommenheit – als *schön* zu wahrnehmen und somit Kontrast zu bilden.

*Schön* – *hübsch* sind aufgrund der Analysen subjektiver wahrnehmbar als z. B. *kalt* – *kühl*. Ihr Verhältnis ist sehr abstrakt in den Konturen und weist keine klaren Grenzen oder Möglichkeiten der Überlappungen auf. Dies ist z. B. durch das Faktum belegt, dass die Polumschaltung bei diesem Wortpaar möglich ist, also dass die gedachte Skalierung in beiden Richtungen funktioniert. Das Maß an Polarisierung hängt immer von dem Standpunkt des Produzenten einerseits und des Rezipienten andererseits ab. Dieses Wortpaar ist auch fähig, Kontrast zwischeneinander auszudrücken.

Es hat sich aufgrund der Korpusbelege z. B. gezeigt, dass bei der Kookkurrenz dieses „synonymischen“ Paares im identischen Kontext die Unterscheidung zwischen der Verengung und Erweiterung der Bedeutung kaum möglich ist (im Gegensatz zu *kalt/kühl*). Wahrscheinlich ist auch bei diesem Wortpaar entweder die Verengung oder die Erweiterung implizit präsent, doch wird auf der Oberfläche nicht sichtbar; wenn es sichtbar sein sollte, dann nur als Potential, das von dem Autor in die Verbindung gesetzt worden war (oder auch nicht – dann handelt es sich rein rhetorisch um die Figur der Anhäufung). Von dem Rezipienten ist dieses aber kaum zu entdecken oder zu erkennen.

### 3.4. Analyse nett vs. angenehm

#### 3.4.1. Auswahl aufgrund Intuition

*Nett* und *angenehm* sind Bewertungsadjektive, deren Verwendungsmöglichkeiten sehr breit sind. Die Verbindung mit ihren tschechischen Äquivalenten *milý* und *příjemný* liegt nah. Im Folgenden werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Kontextverwendung dieses deutschen Wortpaares untersucht.

Dieses Wortpaar unterscheidet sich in einigen Hinsichten von den bisher analysierten „synonymischen“ Paaren (*kalt/kühl*, *schön/hübsch*). Im Gegensatz zu denen kann man hier keine Graduierungsskala festsetzen, weil eine solche zwischen *nett* und *angenehm* wahrscheinlich nicht existiert. Diese zwei „Synonyme“ weisen der Annahme nach keine unterschiedliche Intensität auf, sondern sie unterscheiden sich insbesondere in deren differenter kontextueller Verwendung und Kollokabilität.

#### 3.4.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)

**nett** <Adj.> [spätmhd. (niederrhein.) nett < mniederl. net < frz. net, ital. netto, netto]:

1. a) *freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm*: ein -er Mensch; alle waren sehr n. zu ihm; <subst.:> er wollte ihr was Nettes sagen;

b) *hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt*: ein -es kleines Mädchen; ein -es Kleid; es war ein -er Abend; sich n. unterhalten; <subst.:> ich habe etwas Nettes erlebt.

2. (ugs.) a) *ziemlich groß, beträchtlich*: ein -er Batzen Geld;

b) <intensivierend bei Verben> *sehr, ziemlich*.

3. (ugs. iron.) *unangenehm; wenig erfreulich*: das kann ja n. werden!

**an|ge|nehm** <Adj.>: *eine positive Empfindung auslösend, erfreulich, wohltuend*: eine -e Nachricht; ein -es Klima; ein -er Mensch; [ich wünsche dir eine] -e Reise!; -e Ruhe!; es wäre mir [sehr] a., wenn ...; »Sehr a.« (formelhafte Antwort bei einer Vorstellung); a. überrascht, enttäuscht sein; a. berührt sein; a. auffallen; <subst.:> das ist das Angenehme daran.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

**nett**

1. a) *angenehm, charming, einnehmend, freundlich, gewinnend, lieb, liebenswert, liebenswürdig, sympathisch; (österr.): fesch; (ugs.): fein, in Ordnung; (veraltet): gentil*.

**b)** allerliebste, ansprechend, bezaubernd, entzückend, gefällig, hübsch, reizend, reizvoll, zauberhaft; (*ugs.*): goldig, zum Anbeißen, zum Fressen; (*emotional verstärkend*): bildschön, wunderhübsch; (*veraltet*): artig.

**c)** angenehm, behaglich, gemütlich, wohlig.

**2. a)** ansehnlich, außerordentlich, beachtlich, beträchtlich, enorm, erheblich, gehörig, gewaltig, mächtig, stattlich, ziemlich groß; (*bildungsspr.*): respektabel; (*geh.*): erklecklich; (*ugs.*): anständig, deftig, hübsch, ordentlich, schön; (*ugs. emotional*): kolossal.

**b)** sehr.

### **angenehm**

ansprechend, behaglich, erfreulich, freudig, freundlich, froh, gefällig, gemütlich, günstig, gut, lieb, liebenswert, liebenswürdig, nett, positiv, schön, sympathisch, vorteilhaft, willkommen, wohlig, wohltuend, zusehend; (*schweiz.*): gefreut; (*geh.*): erquicklich; (*veraltet*): annehmlich.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

Zur substantivischen Form und Bedeutung von *nett* (zu *angenehm* nicht vorhanden):

**Net|tig|keit**, die; -, -en: **1.** <o. Pl.> nettes (1 a) Wesen; nette Art. **2.** <meist Pl.> **a)** etw. Nettes (1 a), was jmd. gern hört; Äußerung, mit der man jmdm. schmeicheln will; **b)** etw. Nettes (1 b).

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch. 4. Aufl. Mannheim 2001. [CD-ROM].

### 3.4.3. Interpretation der SOM-Merkmalskarten

#### 3.4.3.1. SOM zu *nett*

(Stand: 9/2009)<sup>69</sup>

adrett	hübsch	niedlich	cool	toll
langhaarig	reizend	putzig	doof	klasse
fesch	entzückend	goldig	entfahren	geil
schneidig	patent	sexy	doll	verrückt
braungebrannt	keß	vorhin	blöd	verrücken
stämmig	kess	meine	blöde	bescheuert
schlaksig	Mädel	flöten	stolz	super
dunkelhaarig	Kerl	hallo	quatschen	prima
schüchtern	allerliebste	herzig	aufgeregt	eklig
nebenan	linkisch	vorlaut	schlau	trendy
aufgeweckt	brav	zickig	bös	gefremt
lebenslustig	neckisch	entzücken	böse	idiotisch
gleichaltrig	keck	verklemt	fies	stressig
grauhaarig			ausschauen	glücklich
distinguiert			dumm	nerven
unternehmungslustig			dämlich	spießig
Nebentisch	gönnnerhaft	kokett	unsympathisch	schön
woherzogen	fachsimpeln	verzagen	traurig	komisch
dreiblecken	fröhlich	dreinschauen	klingen	nervig
wildfremd	schwätzen	aufgekratzt	altmodisch	aufregen
nicken	feixen	grantig	rüberkommen	langweilig
flirten	tratschen	selbstverliebt	harmlos	kindisch
Nachbartisch	kuschelig		schönen	albern
mein	neugierig		ordinär	ernst
gütig	jovial	locker	drollig	lustig
aufmuntern	zwanglos	einladend	schrullig	spaßig
artig	ungezwungen	entspannen	betulich	belanglos
danke	gemütlich	entspannt	einfältig	rührend
grüßen	zusammensitzen	unhöflich	nichtssagend	spannen
Hallo	mitfühlen	ruhig	gemeint	spannend
lieben	Plaudern	entspinnen	verschoben	wunderlich
anreden	plaudern			spinnen
zuvorkommend	liebenswert	sympathisch	humorvoll	witzig
freundlich	umgänglich	liebenswert	ehrenwert	originell
hilfsbereit	warmherzig	charmant	schlagfertig	gescheit
höflich	gastfreundlich	lebensfroh	mutig	launig
verständnisvoll	gesellig	ehrlich	intelligent	amüsant
mitfühlend	aufgeschlossen	gesprächig	gewitzt	tiefsinnig
wohlmeinend	unterwürfig	gewinnend		geistreich
rücksichtsvoll	tolerant	unauffällig		pfiffig

Die SOM-Merkmalskarte zu *nett* verbindet v. a. äußere und innere menschliche Eigenschaften (z. B. *adrett*, *fesch*, *schüchtern*, *brav*, *keck*) mit verschiedenen Beschreibungsadjektiven (*schlaksig*, *dunkelhaarig*, *goldig*) und

<sup>69</sup> Bei den Paaren *nett/angenehm* und *unschön/hässlich* werden nur die gängigen SOM-Merkmalskarten interpretiert, da diese Analysen nicht so ausführlich und detailliert ausgeführt sind wie die Analysen von *kalt/kühl*, bzw. auch *schön/hübsch*, wie im Abschnitt 3.1. angeführt wurde.

Bewertungsadjektiven, wobei die Skala von den positivsten (*toll, klasse, geil*) zu den negativsten (*eklig, idiotisch, bescheuert*) variiert.

Der Kontext der Verwendung von *nett* wird durch die einzelnen KPe näher bestimmt: Z. B. wird *nett* in den Kontexten benutzt, in denen man sich bei jemandem bedankt oder jemanden grüsst (*danke, grüssen, Hallo, anreden*) oder Kontakt zu anderen Menschen anknüpft (*Nebentisch, nicken, flirten, Nachbartisch*). Demnach ist *nett* häufig ein Ausdruck für Beschreibung von Personen, die auch z. B. *liebenswert, umgänglich, warmherzig, gastfreundlich, gesellig, aufgeschlossen* oder *tolerant* sind.

Signifikant ist auch die Verwendung von *nett* in Verbindung mit typischen Substantiven, z. B. *Mädel* oder *Kerl*, was wieder zum Bereich der menschlichen Eigenschaften eingerechnet werden kann und auch in den Korpusbelegen von Bedeutung sein wird (siehe unten).

### 3.4.3.2. SOM zu *angenehm*

(Stand: 9/2009)

entspannt komfortabel unauffällig unspektakulär umgänglich bescheiden unaufgeregt liebenswert	wohltun sympathisch nett nüchtern	vorteilhaft erfreulich anregend zweispältig schwierig hilfreich schlecht gut	unerfreulich ungut stören deprimieren bedrohlich unpassend	unangenehm unschön bedrückend schmerzlich bedrücken ekelhaft lästig unerträglich
entspannen ruhig relativ berechnend	wohltuend familienfreundlich optimal günstig	erträglich zutraglich behagt ungünstig beengen attraktiv trist mies	interessant stressig anstrengend bedrückt beklemmend langweilig verlocken spannen	befremdlich merkwürdig sonderbar tröstlich seltsam scheublich eklig aufregen
milde mild gleichmäßig verhältnismäßig aufgeheizt Geräuschpegel	ungemütlich unfreundlich schweißtreibend	behagen ungewohnt ungewöhnlich ideal einladend verflüchtigt schläfrig gedämpft	eigenartig appetitlich gewöhnungsbedürftig eigentümlich fremdartig unwirklich	schön reizvoll lehrreich spannungsgeladen spannend vergnügend toll tollen
schwül frostig feucht drückend Zugluft Luftfeuchtigkeit Celsius feuchten	kühlen temperiert warm frösteln kühl trocken stickig Raumklima	behaglich erfrischen rauh anfühlen muffig umfängen sorgen kuschelig	bekömmlich süßlich anheimeln prickeln	schönen wunderbar gehaltvoll genußvoll genussvoll unvergesslich unvergeßlich erlebnisreich
Hochsommer hochsommerlich Grad Außentemperatur wechselhaft unbeständig Sommerhitze Gefrierpunkt	sommerlich frühlingshaft Sommertag milden sonnig Brise Lüftchen Herbsttag	wohlig Behaglichkeit rauen temperieren hellen hell salzig genossen	wohlich erdig herrlich verströmen samtig Atmosphäre füllig dezent	erholsam stressfrei streßfrei harmonisch unaufdringlich friedvoll gediegen sanft

Die Merkmalskarte zu *angenehm* stellt v. a. die KPe dar, die sich auf Umgebung, Atmosphäre und Milieu beziehen.

Es sind positive oder negative Adjektive (*entspannt, komfortabel, unauffällig, unspektakulär, umgänglich, bescheiden, unaufgeregt, liebenswürdig, ruhig, befremdlich, merkwürdig, sonderbarentspannt, gesittet, anspruchslos, sachlich, uneitel, bedächtig, friedfertig, distinguiert, freundlich, gewinnend, besonnen, entspannen, menschenfreundlich, zuvorkommend, kameradschaftlich, unkompliziert, geschäftsmäßig*) oder auch Verben (*entspannen, beengen, derpimieren*). Es handelt sich um positiv bewertete soziale und

gesundheitliche Situationen oder subjektive Empfindungen (*genussvoll, unvergesslich, erlebnisreich, erholsam, stressfrei, friedvoll* usw.). Wie jedoch die KPe im unteren Teil der Merkmalskarte zeigen, kann sich angenehm auch auf die Wetterlage oder auf das Klima allgemein beziehen (*schwül, frostig, feucht, Luftfeuchtigkeit, Celsius, Brise, Herbsttag* usw.).

### 3.4.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung

#### 3.4.4.1. DEREKO-Analyse *nett*

(Stand: 6/2009)

Zu dem Wort *nett* wurden 100 Belege von 86643 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&nett“). Es wurden 6 substantivische Formen ausgeschlossen, d.h. es blieben 94 für die Analyse relevante Belege.

#### Semantische Gruppen zu *nett*: 94 Belege

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 94 Belegen
eigentliche Verwendung <sup>70</sup>	90	95, 7%
Sonderfälle <sup>71</sup>	4	4, 3 %

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *nett* in den 90 Belegen:

semantische Gruppen <sup>72</sup>	Anzahl der Belege	Prozentanteil innerhalb der eigentlichen Verwendung
freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm	18	20 %
hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt	71	78, 8 %
ziemlich groß, beträchtlich	1	1, 2 %
intensivierend bei Verben: sehr, ziemlich; unangenehm; wenig erfreulich	0	0 %

<sup>70</sup> Zum Terminus „eigentliche Verwendung“ siehe Erklärung im Abschnitt 3.2.

<sup>71</sup> Bei *nett* gibt es Namen als Sonderfälle, die für die Analyse nicht relevant sind (*nett* nur als Form) und deshalb nicht eingerechnet wurden.

<sup>72</sup> Benennungen von den semantischen Gruppen stammen aus dem DUW, siehe Abschnitt 3.1.



### 3.4.4.2. DEREKO-Analyse *angenehm*

(Stand: 6/2009)

Zu dem Wort *angenehm* wurden 100 Belege von 77961 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&angenehm“). Es wurde 1 substantivische Form ausgeschlossen, d.h. es blieben 99 für die Analyse relevante Belege.

#### **Semantische Gruppen zu *angenehm*: 99 Belege**

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in 99 Belegen
eigentliche Verwendung	99	100 %

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *angenehm* in den 99 Belegen:

semantische Gruppen <sup>73</sup>	Anzahl der Belege	Prozentanteil in der eigentlichen Verwendung
<i>eine positive Empfindung auslösend, erfreulich, wohltuend</i>	99	100 %

---

<sup>73</sup> Nach DUW existiert bei *angenehm* nur eine semantische Gruppe.

### 3.4.5. Interpretation der CNS-Merkmalsskizzen

#### CNS *nett* (gelb) – *angenehm* (rot) (Stand: 9/2009)

klasse	schlau	kokett	hilfsbereit	aufmuntern
cool	blöd	ehrlieh	höflich	zwanglos
doof	blöde	linkisch	verständnisvoll	gesellig
entfahren	bös	vorlaut	gütig	ungezwungen
geil	böse	unhöflich	warmherzig	wildfremd
verrückt	fies	neckisch	mitfühlend	gemütlich
verrücken	idiotisch	verzagen	umgänglich	danke
bescheuert	rüberkommen	gönnerhaft	gastfreundlich	grüßen
aufgeregt	lustig	liebenswert	schüchtern	nebenan
nervig	spaßig	charmant	lebenslustig	Nebentisch
trendy	witzig	humorvoll	lebensfroh	allerliebste
gefremt	herzig	locker	wohlerzogen	brav
stolz	belanglos	launig	gesprächig	nicken
froh	niedlich	geistreich	jovial	vorhin
glücklich	drollig	ehrenwert	dreinblicken	flirten
ernst	originell	schlagfertig	liebenswürdig	fröhlich
schön	unsympathisch	unauffällig	sympathisch	hübsch
spannend	wunderbar	entspannen	distinguiert	reizend
stressig	vergnülich	entspannt	gewinnend	adrett
eklig	unterhaltsam	unfreundlich	apart	aufgeweckt
interessant	willkommen	einladend		langhaarig
aufregen		ruhig		fesch
toll		sachlich		schneidig
peinlich		bedächtig		entzückend
erträglich	komfortabel	erholsam	beholdig	
unerfreulich	reizvoll	stressfrei	wohlich	
vorteilhaft	zutraglich	strebfrei	herrlich	
erfreulich	bekömmlich	harmonisch	Behaglichkeit	
behagen	gehaltvoll	unaufdringlich	Atmosphäre	
behagt	lehrreich	friedvoll	relativ	
zweispältig	genußvoll	gediegen	genossen	
schwierig	genussvoll	geruhsam	Sommerabend	
unangenehm	wohltuend	erfrischen	wohlig	schwül
befremdlich	wohltun	rauh	ungemütlich	milde
bedrückend	eigenartig	erdig	Sommerlich	mild
schmerzlich	merkwürdig	rauen	kühlen	frostig
bedrücken	anregend	verströmen	temperiert	Hochsommer
lästig	ungewohnt	hellen	warm	feucht
unerträglich	appetitlich	hell	frösteln	hochsommerlich
ungut	sonderbar	samtig	kühl	frühlingshaft

Auf der CNS-Merkmalsskizze sind ziemlich deutlich drei farbige Bereiche zu sehen (wenn auch mit allmählichen Übergängen). In dem gelben Bereich (zu *nett* gehörend) gibt es insbesondere Bewertungsadjektive, die sich sowohl auf positive, als auch negative menschliche Eigenschaften beziehen (*cool, doof, schlau, kokett, gönnerhaft, gesellig*). Demnach funktioniert *nett* auch als Bezeichnung für eine bestimmte Charaktereigenschaft. Diesen Ausdruck benutzt man auch bei spontaner Beschreibung von Personen, v. a. beim ersten Kontakt oder als Bewertung von der

Situation beim Kommunizieren (*Nebentisch, nicken, flirten, aufmuntern, danke, grüssen*).

Sowohl *nett*, als auch *angenehm* sind mit den KPen im orangefarbenen Bereich verbunden. Es sind auch oft Bewertungen von Menschen oder Situationen (*schön, spannend, stressig, eklig, interessant, toll, peinlich, ruhig, sachlich*).

In dem Übergang zu *angenehm* (rot) tauchen Ausdrücke auf, die sich auf allgemeineres Millieu beziehen und eher Atmosphäre oder verschiedene (soziale, kommunikative usw.) Situationen beschreiben (*unerfreulich, unangenehm, schmerzlich, komfortabel, reizvoll, erholsam, harmonisch*) oder die auch Wetterlage beschreiben oder bewerten (*sommerlich, warm, schwül, frostig, Hochsommer, frühlingshaft*).

### **3.4.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Mithilfe der Suchanfrage in DEREKO „&nett /w5 &angenehm“ wurden insgesamt 213 Treffer gefunden. Die 100 von dem Rechercheprogramm zufällig ausgewählten Belege wurden interpretiert. Diese Belege wurden in Gruppen gegliedert, und zwar nach der semantischen Relation zwischen *nett* und *angenehm*.

Im Folgenden gibt es die schon im Abschnitt 3.1. angegebene Klassifizierung von semantischen Beziehungen, modifiziert für *nett* und *angenehm*.

Wie die Analysen gezeigt haben, sind die semantischen Verhältnisse zwischen *nett* und *angenehm* einigermaßen unterschiedlich, als es bei *kalt/kühl* oder *schön/hübsch* der Fall war.

Hier gibt es nur zwei Hauptkategorien, und zwar 1. *Semantische Ergänzung ohne den Aspekt der Graduierung* und 2. *Textbezogenheit*, wobei unter die letztere noch zwei Unterkategorien fallen: 2.1.: *Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben* und 2.2.: *Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben*.<sup>74</sup>

---

<sup>74</sup> Beide Elemente in 2.1. tendieren dazu, als Merkmal bei bestimmten Substantiven zu stehen, wobei das andere Element nicht dieselbe Funktion wie das eine Element erfüllt, weil erst aufgrund der Verbindung von den zwei Wörtern zu Wechselwirkungen kommt und bestimmte Aspekte hervorgerufen werden, die sonst verhüllt bleiben und die durch andere, semantisch nahe Wörter nicht auszudrücken sind (mehr dazu siehe Abschnitte 3.1. und 3.3.).

In der Kategorie 1 beeinflussen sich die zwei „synonymischen“ Adjektive gegenseitig, wobei deren Interaktion eine Wechselwirkung verursacht, die durch ein einziges Adjektiv nicht zu erzielen ist, z. B. *Für die Einwohner Rios beispielsweise gilt es als besonders erstrebenswert "simpático", also freundlich, nett, angenehm und gutmütig zu sein.* Sowie in diesem Beispiel, handelt es sich oft um Aufzählungen von bestimmten Eigenschaften, die als ein Ganzes in unserem Wissen eine bestimmte Vorstellung bilden.

Die Kategorie 2. 1. stellt kookkurrierende Adjektive dar, für die gilt, dass sie sich beide überwiegend auf bestimmte Entitäten beziehen; bei *nett* sind es oft *Menschen, Leute, Jungs, Mädchen, Kolleg(inn)en*, also Personen, während bei *angenehm* eher äußerliche Qualitäten und Beschreibungen von *Atmosphäre, Klima, Umgebung* überwiegen, z. B. *Das dreiwöchige Schülerbetriebspraktikum hat Janine beim Zahnarzt gemacht. Nette Kolleginnen, ein angenehmes Arbeitsklima und viel Einblick in den Beruf, aber trotzdem nichts für Janine.*

In einigen Fällen haben solche Verbindungen sehr nah zu Kollokationen, z. B. *angenehme Stimme* (zu Kollokationen siehe oben im Kapitel 2).

Die Unterteilung der Bedeutung in DUW konnte natürlich nicht strikt eingehalten werden; in nicht klaren Fällen wurde immer die überwiegende Tendenz ausschlaggebend, die durch die Belege angedeutet wurde.

Im Folgenden gibt es außer der Klassifizierung auch noch statistische Berechnung der Prozentsätze und Beispielbelege für einzelne Kategorien.

### **3.4.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen *nett* und *angenehm* in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter)**

Typ 1. Semantische Ergänzung ohne den Aspekt der Graduierung

Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe:

„Synonymie“ im Vordergrund

2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

### 3.4.6.2. Prozentuelle Berechnung

(Stand: 6/2009)

Gesamte Anzahl der interpretierten und relevanten Belege: 100

#### Anteile der ermittelten Kategorien innerhalb der 100 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	38	38 %
Typ 2. Textbezogenheit	62	62 %

#### Anteile aller Unterkategorien innerhalb der 100 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung ohne den Aspekt der Graduierung	38	38 %
Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund		
2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben	47	47 %
2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben	15	15 %

### 3.4.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien

(aus DEREKO, Stand: 6/2009)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung ohne den Aspekt der Graduierung

Die Halle könnte genauso gut eine Viehversteigerungshalle sein. Aber das ist es genau, was Tango in Finnland ausmacht. Da ist nichts besonders toll oder bis zur völligen Bedeutungslosigkeit durchorganisiert und gesponsort, sondern einfach nur ein überaus **netter**, **angenehmer**, ganz normaler Teil vom Leben.

AUSKUNFT: Finnische Zentrale für Tourismus, Lessingstraße 5 60325 Frankfurt/Main Tel. 069 / 719 19 80, Fax 724 17

25. Internet: Virtual Finland: <http://virtual.finland.fi/> Tangomarkkinat Seinäjoki: <http://www.stn.fi/>

Tanzböden: Mäntyrinne (Pihlajalahti, 20 Kilometer südwestlich von Savonlinna). (R99/AUG.64219 Frankfurter Rundschau, 14.08.1999, S. 4, Ressort: REISE; Nach Finnland, des Tangos wegen: eine ungewöhnliche Bildungsreise mit Unterstützung von Aki Kaurismäki)

#### Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: Synonymie“ im Vordergrund

##### 2.1. Textbezogenheit mit markanten semantischen Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

Kardinal Lehmann und Paul Spiegel sitzen in der Jury. Vergeben wird der Preis von der "Freizeitrevue", was nicht wichtig ist, aber die Dame vom Pressebüro bat darum, es im Artikel zu erwähnen. Sie war sehr **nett**, hatte eine **angenehme** Stimme, also warum nicht.

Frank Elstner sagte am Telefon, dass die Gala ablaufen wird, wie so eine Gala eben abläuft. Man kenne das ja.

(B01/OKT.75970 Berliner Zeitung, 02.10.2001; ARD-GALA MIT HELDEN DES ALLTAGS [S. 16])

#### Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: Synonymie“ im Vordergrund

##### 2.2. Textbezogenheit ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

Von den Medien, auf die es angeblich ankommt, bekomme ich nie gute Kritiken, trotzdem habe ich beständig sechs bis sieben Millionen Stück von jedem meiner Alben verkauft. Ich habe mich schon gefragt, was mir mehr wert ist, und ehrlich gesagt sind es die Plattenverkäufe. Aber es ist **angenehm**, dass die Leute **nette** Sachen darüber sagen. Wir werden sehen, was passiert. Ich würde jedenfalls nicht wieder so etwas wie "Trippin" oder "Angels" oder "Old Before I Die" schreiben wollen, das steht fest.

(B06/OKT.74987 Berliner Zeitung, 20.10.2006; Ich verspüre Scham und Schuld [S. 25])

### 3.4.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation

Die Negationswörter „nicht“ und „kein“ spielen der Annahme nach eine große Rolle bei der Verteilung der semantischen Verhältnisse (d. h. der Unterbedeutungen in DUW), falls sie in unmittelbarer Nähe von den analysierten Adjektiven stehen, weil sie auch u. a. mit deren syntaktischer Position im Satz in Verbindung stehen.

#### 3.4.7.1. *Nett* mit Negation

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &nett“ wurden durch das Rechercheprogramm 100 Belege von 753 ausgewählt.

#### Semantische Gruppen zu „nicht &nett“, 100 Belege:

freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm	86	86 %
hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt	14	14 %

Die Verbindung „nicht &nett“ stellt überwiegend die prädikative Verwendung von *nett* dar. Wie die Analyse zeigt, sind die Prozentanteile der beiden Hauptbedeutungen aus DUW in Verbindung mit dem Negationswort *nicht* umgekehrt, als es in den Belegen zu „&nett“ war, wo sowohl die attributive, als auch die prädikative Verwendung von *nett* vertreten war. Indem mit der Negation „nicht“ die prädikative Stellung von *nett* überwiegt, ändern sich auch die semantischen Verhältnisse: In dieser syntaktischen Position dominiert stark die Bedeutung *freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm* über *hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt* (86 zu 14), während die Analyse ohne Negation das Verhältnis 18 zu 71 aufgezeigt hat (siehe Abschnitt 3.2.4.1.).

Mithilfe der Suchanfrage „kein &nett“ wurden 88 Belege gefunden; davon relevant sind 86 Belege: 2 substantivische Formen wurden nicht eingeschlossen.

**Semantische Gruppen zu „kein &nett“, 86 Belege:**

freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm	1	1, 1 %
hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt	85	98, 9 %

Die Analyse der Verbindung „kein &nett“, in der die attributive Stellung von *nett* stark dominiert, zeigt, dass die Bedeutung *hübsch u. ansprechend, sodass es jmdm. gefällt* in 85 Fällen aus 86 vorkommt. Wie oben angeführt, überwiegt in den Belegen zu der Analyse „nicht &nett“ die andere Bedeutung, nämlich *freundlich u. liebenswert, im Wesen angenehm*.

Aus dieser Beobachtung folgt, dass die semantischen und syntaktischen Eigenschaften von *nett* sehr stark verbunden sind: In der prädikativen und in der attributiven Stellung überwiegt jeweils eine andere Bedeutung von *nett*.

**3.4.7.2. Angenehm mit Negation**

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &angenehm“ wurden 100 Belege von 1285 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt, relevant davon sind 97 Belege (3 Belege wurden ausgeschlossen, es handelte sich um 2 syntaktisch nicht relevante Verbindungen [*nicht* und *angenehm* stehen zwar unmittelbar nebeneinander, aber ohne jeden semantischen Zusammenhang] und eine substantivische Form).



### Semantische Gruppen zu „nicht &angenehm“, 97 Belege:

eine positive Empfindung auslösend, erfreulich, wohltuend	97	100 %
---	----	-------

Zu der Suchanfrage „kein &angenehm“ wurden 100 Belege aus insgesamt 225 ausgewählt. 1 substantivische Form wurde ausgeschlossen. Auch hier beziehen sich alle Treffer auf die in DUW bezeichnete Bedeutung *eine positive Empfindung auslösend, erfreulich, wohltuend*.

### Semantische Gruppen zu „kein &angenehm“, 99 Belege:

eine positive Empfindung auslösend, erfreulich, wohltuend	99	100 %
---	----	-------

Bei *angenehm* gibt es in DUW und auch in den Korpusbelegen nur eine Bedeutung, deswegen kann man keine solchen Tendenzen bei der Bedeutungs differenzierung aufgrund der syntaktischen Stellung wie bei *nett* (siehe oben im Abschnitt 3.4.7.1.) beobachten.

### 3.4.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten

Für den Zweck dieser Untersuchung wurde das intuitiv ausgewählte „Antonym“ *unfreundlich* mit beiden Elementen des Paares verglichen.

#### 3.4.8.1. Angaben zu *unfreundlich* in DUW und DS

**un|freund|lich** <Adj.>:

1. *nicht freundlich* (a), *nicht liebenswürdig*, *nicht entgegenkommend*; *ungefällig*: ein -er Mensch; -es Personal; ein -es Gesicht machen; eine -e Antwort; ein -er Akt, eine -e Handlung (Dipl., Völkerr.; *Handlung eines Staates, durch die ein anderer Staat gekränkt, verletzt wird*); eine -e Übernahme (Wirtsch.; *ein Kauf od. Teilerwerb eines Unternehmens, dessen Management dies ablehnt, sich dagegen ausspricht*; nach engl. unfriendly take-over); sei doch nicht so u. zu ihm/(seltener auch:) gegen ihn; jmdn. sehr u. ansehen, behandeln.

2. *nicht freundlich* (b), *nicht ansprechend*, *unangenehm wirkend*: ein -es Wetter, Klima; eine -e Gegend; der Sommer war u. und verregnet.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

#### **unfreundlich**

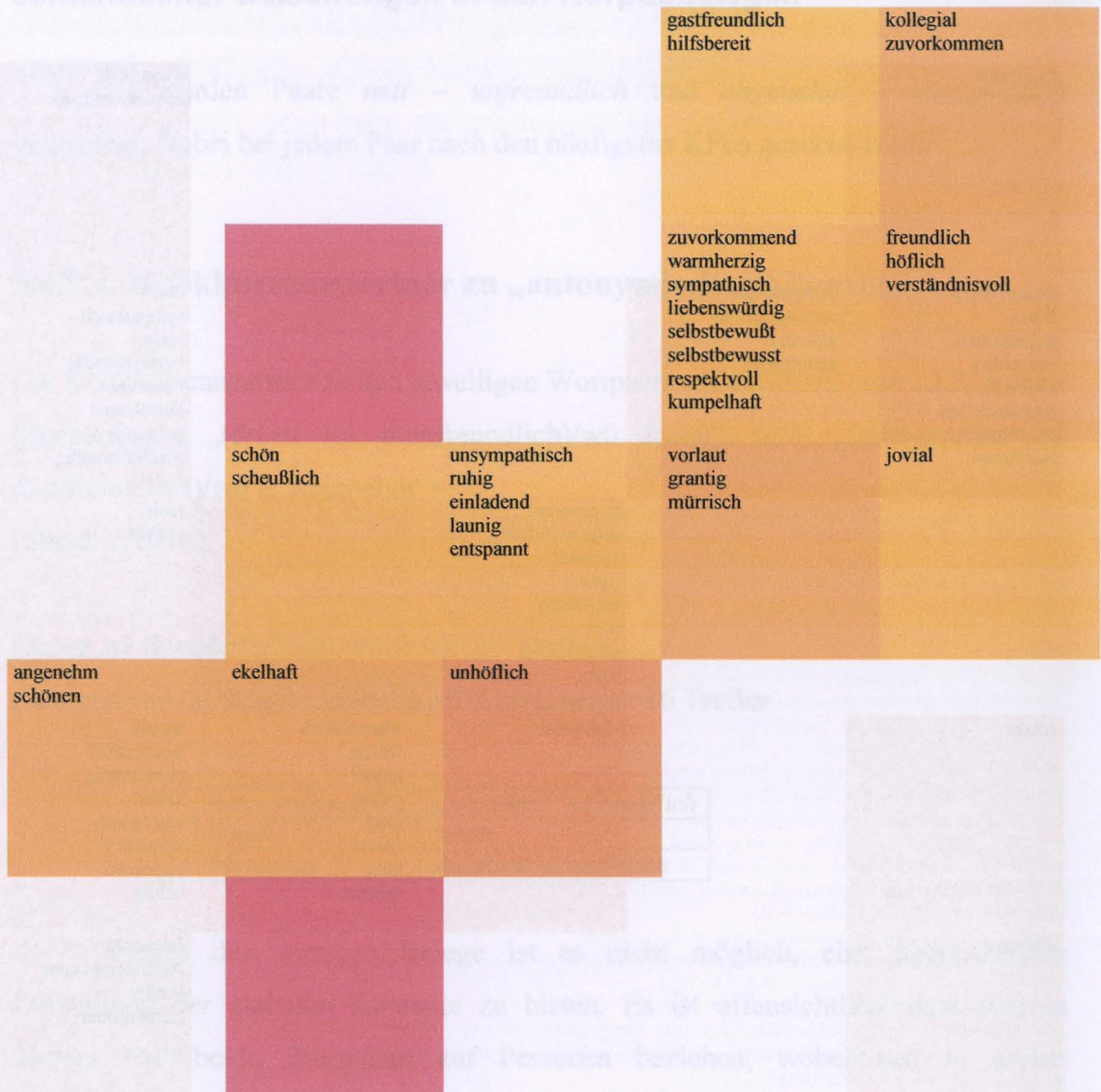
1. abweisend, bärbeißig, barsch, brummig, brüsk, derb, eisig, eiskalt, feindselig, frech, frostig, garstig, gereizt, griesgrämig, herb, kalt, kühl, kurz angebunden, lieblos, mürrisch, rau, reserviert, roh, schroff, spröde, übel gelaunt, übellaunig, unangenehm, unausstehlich, ungefällig, ungehalten, ungnädig, unhöflich, unleidlich, unliebenswürdig, unnahbar, unterkühlt, unwirsch, unzugänglich, verdrießlich; (*geh.*): harsch, missgelaunt, misslaunig, missvergnügt, unmutig; (*ugs.*): brummig, gnatzig, grätig, miesepetrig, ungemütlich; (*ugs., oft scherzh.*): ungenießbar; (*abwertend*): grob, rücksichtslos, rüde, ruppig, ungehobelt, ungeschliffen, wüst; (*geh. abwertend*): unflätig; (*ugs. abwertend*): patzig, sauertöpfisch; (*ugs., meist abwertend*): muffelig, muffig; (*salopp abwertend*): rotzig; (*emotional*): unverschämt; (*bayr., österr.*): hantig; (*südd., österr. ugs.*): grantig; (*bildungsspr. veraltend*): ungalant.

2. bedeckt, bewölkt, bezogen, diesig, düster, feucht, finster, getrübt, grau [in grau], kalt, klamm, neblig, regnerisch, trübe, unbehaglich, verhangen, wolkig; (*schweiz.*): mauserig.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.4.8.2. Beziehung des Wortpaares *nett* und *angenehm* zu *unfreundlich* auf den Merkmalskarten

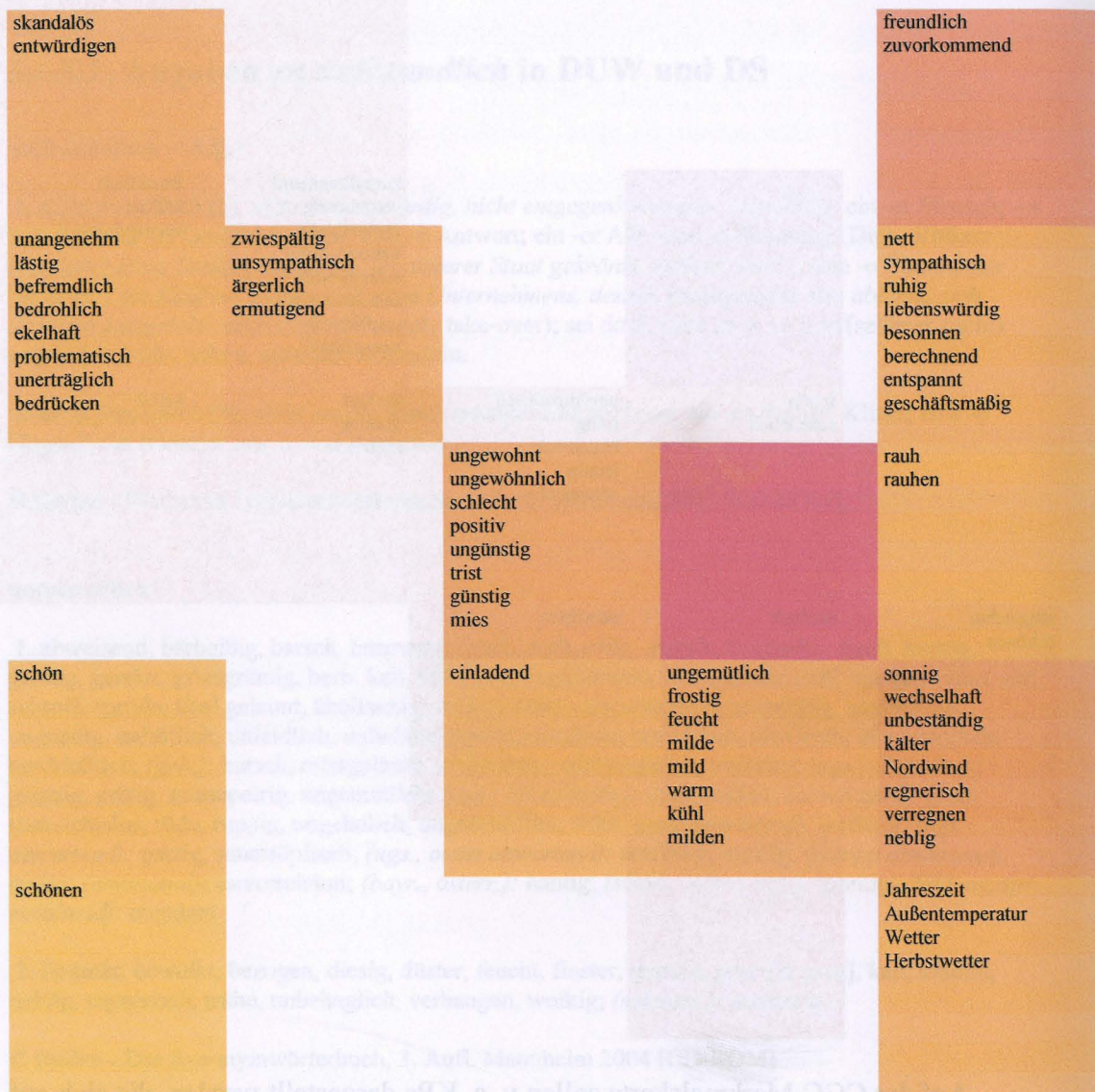
CGC standard: *nett* (gelb) – *unfreundlich* (rot) (Stand: 9/2009)



Auf der CGC-Merkmalskarte sollen v. a. KPe dargestellt werden, die sich auf gemeinsame globale Kontexte beziehen. Es gibt hier eine Skala von adjektivischen Ausdrücken, die sich sowohl auf *nett*, als auch auf *unfreundlich* beziehen und die (wie auch schon in den vorangegangenen Analysen) insbesondere menschliche Eigenschaften beschreiben (*gastfreundlich*, *hilfsbereit*, *kollegial*, *zuvorkommend*, *freundlich*, *unsympathisch*, *unhöflich*).

Daraus ergibt sich ganz deutlich der signifikanteste gemeinsame globale Kontext von *nett* und *unfreundlich*, und zwar Beschreibung und Bewertung von menschlichen Eigenschaften.

**CGC standard: *angenehm* (gelb) – *unfreundlich* (rot) (Stand: 9/2009)**



Die CGC-Merkmalsskizze zu *angenehm* – *unfreundlich* beinhaltet ziemlich viele KPe, nach denen die potentiellen gemeinsamen globalen Kontexte zu erschließen sind. Es handelt sich um insgesamt drei thematische Bereiche, und zwar um menschliche Eigenschaften (*freundlich*, *zuvorkommend*, *nett*, *sympathisch*), Situationen, Empfindungen von einer Atmosphäre oder von einem Milieu

(*skandalös, entwürdigen, unerträglich, bedrücken*) und auch um Wetter- und Klimalage (*sonnig, wechselhaft, unbeständig, Jahreszeit, Herbstwetter*).

### 3.4.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen

Es wurden Paare *nett – unfreundlich* und *angenehm – unfreundlich* untersucht, wobei bei jedem Paar nach den häufigsten KPen gesucht wurde.

#### 3.4.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren

Die Kookkurrenzpartner zu den jeweiligen Wortpaaren (DEREKO), nach LLR sortiert (Suchanfrage: „(&nett /s1 &unfreundlich)/w0 &nett“, bzw. „(&angenehm /s1 &unfreundlich)/w0 &angenehm“)

(Stand: 2/2010)

(&nett /s1 &unfreundlich)/w0 &nett: 39 Treffer

(&angenehm /s1 &unfreundlich)/w0 &angenehm: 16 Treffer

	<i>nett – unfreundlich</i>	<i>angenehm – unfreundlich</i>
1.	Leute	Gäste
2.	Menschen	statistisch unspezifisch

Wegen der wenigen Belege ist es nicht möglich, eine übersichtliche Darstellung der globalen Kontexte zu bieten. Es ist offensichtlich, dass sich in diesem Fall beide Wortpaare auf Personen beziehen, wobei *nett* in einem allgemeinerem Kontext (*Leute, Menschen*) vorkommt, während *angenehm* auch öfter Eigenschaften von *Gästen* spezifiziert.

Im Folgenden werden Resultate der DEREKO-Analysen mithilfe der Suchanfrage „nicht nur &nett (bzw. angenehm)“ dargestellt, d. h. es wurden mögliche kohyponymische Beziehungen (mit einer potentiellen Graduierung) untersucht. Der Annahme nach sollten nach der Konjunktion *sondern* v. a. Adjektive vorkommen, die ein semantisch verbundenes Paar mit *nett*, bzw. *angenehm* bilden.

### 3.4.9.2. Analyse *nicht nur nett*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &nett“: 147 Belege, davon 100 analysiert

Von den 100 Belegen wurden 4 substantivische Formen ausgeschlossen. In 41 Belegen geht es um keine direkte Graduierung – es folgt kein anderes entsprechendes Adjektiv oder Satzteil als Ergänzung. Diese Belege werden deshalb nicht eingerechnet. Die Anzahl der relevanten Belege ist dann 55 und sie werden unten präsentiert.

„nicht nur &nett“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

rufen **nicht nur nette** Nachbarn an, um sich nach der richtigen Fahrradkette zu erkundigen, sondern auch Freaks, Dropouts, Killer

**nicht nur nett**, sondern auch spannend

**nicht nur nette** Worte des Verzeihens, sondern ein aufrechtes Eingestehen der Schuld und Entschädigung der Oper

**nicht nur nett** und gastfreundlich, sondern ein Vorgeschmack auf das, was

**nicht nur nett** klingt, sondern auch das Konzept der Band umschreibt

**nicht nur nette** alte Damen gebe, sondern auch scharfzüngige BewohnerInnen

**nicht nur nett**, sondern zu allem fähig

**nicht nur nett**, sondern brillant und hochintelligent

**nicht nur nett** anzusehen, sondern (wie es heißt) auch kinderlieb

**nicht nur nette** Erinnerungen an Fred Sinowatz weckt, sondern ihn auch sympathisch macht

**nicht nur nett** und brav, sondern auch intelligent und couragiert

**nicht nur nette** Reisegrüße, sondern sogar die Erwähnung der Sponzorem

Wir wollen **nicht nur nett** sein, wir müssen auch gut sein

**nicht nur nett** aussehe, sondern im Notfall scharf schieße

Er war **nicht nur nett**, auch aggressiv, sehr ironisch und satirisch

Courtney gab sich **nicht nur nett**. Sie war der Engel in Person.

sie tut **nicht nur nett** und lustig, sie ist so, in echt

**nicht nur nett** herumhängen, sondern vielleicht sogar aktuell

Das ist **nicht nur nett** anzuschauen, sondern kitzelt auch die Nerven

**nicht nur nett**, sondern auch erlaubt

Moment, der **nicht nur nett**, sondern groß zu nennen wäre

können die Kids **nicht nur nette** Tiere aus Draht und Papier bauen, sondern auch ein paar Brocken spanisch sprechen

**nicht nur nett** zu sein, sondern auch mal bissiger

**Nicht nur nett**, auch aufmerksam

**nicht nur nette** anzusehen sind, sondern auch jede Menge Kalzium liefern

**nicht nur nett** und hübsch sein, sondern darf finstere, fiese Züge zeigen

**nicht nur nett**, sondern schon lieb

**nicht nur nette** Worte, sondern auch Handfestes

**nicht nur nette** britische Pensionäre und Weinliebhaber an, sondern eben auch Investoren aller Art

**nicht nur nette** Worte, sondern auch gute Taten

**nicht nur nette** Dekorationsware aus Plastikfolien, sondern auch Knieschoner

**nicht nur nett** aussahen, sondern ihm auch die Zähne zeigen konnten

**nicht nur nette** Kollegen, sondern auch eine Freundin

**nicht nur nette** Kollegen (Kleiner Hinweis: Ich esse gern Kuchen), sondern Unmengen von Mails

**nicht nur nett** finden, sondern nicht mehr darauf verzichten

**nicht nur «nette Menschen»**, sondern vor allem auch empfindliche finanzielle Einbussen

**nicht nur nett**, sondern recht eigentlich nötig

**nicht nur nette** Ausflüge unternehmen, sondern zusammen lernen

**Nicht nur nettes** Beisammensein, auch Ehrungen standen an

**nicht nur nett** und freundlich, sondern eine ernstzunehmende Kontrahentin im Kampf ums Direktmandat

**nicht nur nett** plaudern, sondern noch viel besser Geschichten in geselliger Runde erzählen

**nicht nur nette** Mitbewohner, sondern auch Garanten

erzählte **nicht nur nette** Anekdoten, er würdigte auch das Engagement verdienter Mitglieder

**nicht nur nette** Spielereien, er schafft stattdessen eine intensiviertere, direkte Ausdrucksvielfalt

**nicht nur nette** Accessoires fürs Fest, sondern stellte auch die "Schule mit dem Förderschwerpunkt Lernen" vor

sind **nicht nur nett**, sie haben auch eine Menge zu erzählen

nicht nur Nett heißt, sondern das auch ist  
**nicht nur nett** anzusehen, sondern er ist auch ein ideales Spielparadies für die Kinder  
**nicht nur nette** Ballstafetten zu bieten, sondern zuweilen wurde auch schon einmal die Grätsche ausgepackt  
**nicht nur nett** sein (und mit der süßen 20-jährigen Holländerin im Bikini flirten), sondern auch ein Rotzengel  
**nicht nur "nette Unterhaltung sein"**, sondern auch "an- und aufregen"  
**nicht nur nette** Mitbringsel, sondern auch Freunde fürs Leben  
**nicht nur nette** und kompetente Beratung über alle Themen rund ums Teetrinken erwarten, sondern kann die Köstlichkeit auch in einem nach Feng-Shui-Kriterien gestalteten Gastraum genießen und verkosten  
**Nicht nur nett**, sondern auch sehr praktisch

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *nett*:

*spannend, scharfzünftig, fähig, brillant, hochintelligent, kinderlieb, sympathisch, intelligent, couragiert, gut, aggressiv, ironisch, satirisch, erlaubt, bissiger, aufmerksam, lieb, nötig, praktisch*

### 3.4.9.3. Analyse *nicht nur angenehm*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &angenehm“: 211 Belege, davon 100 analysiert

In den 100 Belegen gab es 7 substantivische Formen. Bei 56 Belegen geht es um keine direkte Graduierung, es folgt kein anderes entsprechendes Adjektiv oder Satzteil als Ergänzung; diese Belege werden hier nicht angegeben.<sup>75</sup> Die Anzahl der relevanten Belege ist dann 37 und sie werden unten abgedruckt.

„nicht nur &angenehm“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

Sein Einfallsreichtum hat sein Knastleben **nicht nur angenehmer** gemacht, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach auch noch verlängert

**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern auch schön beim Stricken

**nicht nur angenehm** wohnen, sondern die eigenen vier Wände auch eine regelmäßige Wertsteigerung erfahren

ist der Saunabesuch **nicht nur angenehm**, sondern auch medizinisch sinnvoll

Moorbehandlungen im Kurhaus **nicht nur angenehm** sind, sondern auch tatsächlich wirken

**nicht nur angenehme**, sondern auch unangenehme Aspekte

**nicht nur angenehm**, sondern auch sehr vernünftig

**nicht nur angenehm** - sie vermindert auch die Gefahr

**nicht nur angenehm**, es entlastet erwiesenermaßen auch den Kreislauf

**nicht nur angenehm**, sie kann auch gegen rote Äderchen, die gerade bei Kälte oft auftreten, schützen

**nicht nur angenehme** und vergnügliche Stunden bereiten, sondern auch ein größtmögliches Maß an Sicherheit

**Nicht nur angenehm**, sondern "immer ein bisschen peinlich"

**nicht nur angenehm** hoch, sondern auch sehr bequem

**nicht nur angenehmer**, sondern auch wirkungsvoller

**nicht nur angenehm**, sondern auch gesund

**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern wegen des Acrylanteils auch leicht zu pflegen

**nicht nur angenehm**, sondern vertreibt im Wäscheschrank auch Motten und andere Insekten

**nicht nur angenehmere** Temperaturen, sondern tags zuvor auch den ersehnten Regen gebracht

ist **nicht nur angenehm**, sondern entgiftet

**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern für den Betrachter auch eine Augenweide. Manche japanischen Männer scheinen ihre traditionellen Sommerkimonos mit ihren schlichten Farben und einfachen Mustern jedoch etwas über zu haben

<sup>75</sup> In Verbindung mit *angenehm* kommen häufig Substantive wie *Erinnerungen, Begegnungen, Seiten* vor.

**nicht nur angenehmer**, sondern auch sicherer  
**nicht nur angenehm** kühl, man fühlt sich auch in eine andere Welt versetzt  
**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern für den Betrachter auch eine Augenweide  
**nicht nur angenehme** Preise, sondern auch wieder einen annehmbaren Ruf hat  
**nicht nur angenehmer**, sondern auch sicherer  
**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern auch chic und elegant  
**nicht nur angenehme** Gefühle verbinden, sondern auch schweißtreibende  
**nicht nur angenehme** Kühle, sondern darüber hinaus die Möglichkeit, die Seele einfach mal baumeln zu lassen  
bietet **nicht nur angenehmes**, stressfreies Fahren, sondern auch terminlich höhere Zuverlässigkeit  
bringt leider **nicht nur angenehme** Temperaturen mit sich - es sorgt auch für Unfälle  
**nicht nur angenehmer**, auch billiger  
**nicht nur angenehm** warm vor, sondern hier bekamen sie vieles geboten  
**nicht nur angenehm** leise, sondern vor allem effizient gearbeitet  
**nicht nur angenehme** Wärme, sondern können auch für warmes Wasser sorgen  
**nicht nur angenehm** zu tragen, sondern auch topmodern  
**nicht nur angenehmer** und gelenkschonender, sondern erhöhen auch die Kontrolle auf schlechten Wegen

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *angenehm*:

*schön, medizinisch sinnvoll, unangenehm (2x), vernünftig, peinlich, bequem, wirkungsvoll, gesund, sicher (2x), chic, elegant, billig, effizient, topmodern*

In dieser Analyse kommen keine gemeinsamen graduierten Partner zu *nett* und *angenehm* vor. Semantisch sehr nah zueinander stehen aber *intelligent* und *hochintelligent* bei *nett* und *vernünftig* bei *angenehm*. Diese Kookkurrenzpartner tauchen bei der Beschreibung von Personen auf, bei denen sowohl äußere, als auch innere Eigenschaften positiv betrachtet werden.

Wie jedoch die Analyse von *nett* zeigt, beziehen sich die graduierten Partner oft auf Eigenschaften oder Merkmale, die etwas Progressives, Schärferes und Dominanteres bezeichnen: *spannend, scharfzünftig, fähig, brillant, couragiert, aggressiv, ironisch, satirisch, bissiger, aufmerksam*.

Dagegen bei *angenehm* finden sich häufig Ausdrücke aus dem Gebiet der Mode (*chic, elegant, topmodern*) oder Gesundheit (*medizinisch sinnvoll, wirkungsvoll, gesund*). Bei *angenehm* war auch das morphologische Oppositum *unangenehm* vorhanden.

Die Beobachtung der Korpusdaten bei *nett* und *angenehm* zeigt, dass sie auf den ersten Blick keine gemeinsamen graduierten Kookkurrenzpartner haben. Doch bei näherem Blick fällt auf, dass es gemeinsame thematische Gebiete gibt (z. B. Beschreibung von Personen). Bei *angenehm* gab es auch einen oppositionellen Partner, *unangenehm*. Die Konjunktion *nicht nur, (sondern) auch* verbindet in diesem Fall sowohl kohyponymische, als auch oppositionelle Partner (vgl. die Resultate *kalt/kühl*, dagegen aber *schön/hübsch*).



### 3.4.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung

**Komposita mit *nett***, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 94<sup>76</sup>

Kompositum auf <i>-nett</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-angenehm</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
hartnett	342	-
unnett	30	48086
saunett	6	1 (mit <i>-un-</i> )
freundlich-nett	5	-
schönett	4	-
heiter-nett	4	-
schweinenett	4	-
super-nett	3	16 (ohne Bindestrich geschrieben)
zweitnett	3	1
natürlich-nett	2	-
museumsnett	2	-
unauffällig-nett	2	-
ironisch-nett	2	-
komisch-nett	2	-
mittelnett	2	-
rührend-nett	2	-
niedlich-nett	2	-
sympathisch-nett	2	2
krimi-nett	2	-
ach-so-nett	2	-
vordergründig-nett	1	-
säuerlich-nett	1	-
peinlich-nett	1	1 (mit <i>-un-</i> )
suuu-per-nett	1	-
höflich-nett	1	-
illustrativ-nett	1	-
freundschaftlich-nett	1	-
mädchennett	1	-
gewaltfrei-nett	1	-
weiblich-nett	1	-
normal-nett	1	-
holländisch-nett	1	-
friedlich-nett	1	-

<sup>76</sup> Ausgeschlossen wurde das Wort „hartnett“, Name des Schauspielers Josh Hartnett. Es gibt demnach 93 relevante Belege.

medioker-nett	1	-
tapsig-nett	1	-
naiv-nett	1	-
fröhlich-nett	1	1
team-rhein-nett	1	-
entspannt-nett	1	-
schlacksig-nett	1	-
wunderbar-nett	1	-
mitfühlend-nett	1	-
langweilig-nett	1	-
naturparkschwalm-nett	1	-
oberflächlich-nett	1	-
patzig-nett	1	-
mickymausnett	1	-
lustig-nett	1	-
bieder-nett	1	-
melodischnett	1	-
rachsüchtig-nett	1	-
apolitisch-nett	1	-
super-liebe-nett	1	-
ne-ne-ne-nett	1	-
dampfsaunett	1	-
prahlerisch-nett	1	-
bluenett	1	-
unverfänglich-nett	1	-
sommerlich-nett	1	1
shampoonett	1	-
locker-nett	1	-
rundlich-nett	1	-
einfach-nett	1	-
adrett-nett	1	-
dekorativ-nett	1	-
lieb-nett	1	-
rhein-nett	1	-
pomponnett	1	-
verbindlich-nett	1	-
romantisch-nett	1	-
ölig-nett	1	-
altbacken-nett	1	-
winzigkleinen-nett	1	-
sport-nett	1	-
garstig-nett	1	-
grundgut-nett	1	-

schmierig-nett	1	-
wichtelnett	1	-
rheinnett	1	-
lieblich-nett	1	-
arglos-nett	1	-
un-nett	1	3
liebevoll-nett	1	-
teenie-nett	1	-
tänzerisch-nett	1	-
nachdenklich-nett	1	-
schrecklich-nett	1	-
brummelig-nett	1	-
belanglos-nett	1	-
zeitlos-nett	1	-
grundnett	1	-
sportwagonett	1	-
geschäftig-nett	1	-
bunt-nett	1	-

**Komposita zu *angenehm*, nach Frequenz sortiert, 13. 6. 2009, Gesamtanzahl: 55**

Kompositum auf <i>-angenehm</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-nett</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
unangenehm	48086	30
superangenehm	16	3 (mit Bindestrich geschrieben)
allerangenehm	9	-
allerunangenehm	6	-
wohlig-angenehm	4	-
merkwürdig/unangenehm	3	-
un-angenehm	3	1
bequem-angenehm	2	-
drollig-angenehm	2	-
künstlerisch-angenehm	2	-
sachlich-angenehm	2	-
sonnig-angenehm	2	-
sympathisch-angenehm	2	2
amüsant-angenehm	1	-
ästhetisch-angenehm	1	-
bariton-angenehm	1	-
beruhigend-angenehm	1	-
beschaulich-angenehm	1	-
familiär-angenehm	1	-
fröhlich-angenehm	1	1
gefährlich-unangenehm	1	-
grundangenehm	1	-
heimelig-angenehm	1	-
herrlich-angenehm	1	-
hochangenehm	1	-
höchstangenehm	1	-
hochunangenehm	1	-
konstruktiv-angenehm	1	-
körperangenehm	1	-
lebhaft-angenehm	1	-
menschlich-angenehm	1	-
mißlich-angenehm	1	-
modern-angenehm	1	-
muffig-unangenehm	1	-
nichtssagend-angenehm	1	-
peinlich-unangenehm	1	1 (nur <i>peinlich-</i> )
preiswert-angenehm	1	-

proportionsangenehm	1	-
ruhig-angenehm	1	-
rundumangenehm	1	-
sahnig-angenehm	1	-
sauunangenehm	1	6 (nur <i>sau-</i> )
schaurig-angenehm	1	-
schmutzig-unangenehm	1	-
sommerlich-angenehm	1	1
sperrig-unangenehm	1	-
spielerisch-angenehm	1	-
sublim-angenehm	1	-
theatralisch-angenehm	1	-
überraschtenangenehm	1	-
urig-angenehm	1	-
verführerisch-angenehm	1	-
verlässlich-angenehm	1	-
wienerisch-angenehm	1	-
zweitangenehm	1	3

Nur einmal in DEREKO belegt sind 74 von insgesamt 93 Komposita mit *nett* (79, 5 %) und 42 von insgesamt 55 Komposita mit *angenehm* (76, 4 %).

Klassifiziert man die Komposita nach deren Zugehörigkeit zu einzelnen oben erwähnten globalen Kontexten, ergeben sich aus der Analyse folgende tendenzielle Resultate:

#### **Komposita mit *nett*** (Anzahl der Komposita: 93)

Die Komposita mit *nett* stellen überwiegend Kombinationen bestimmter Merkmale, bzw. Eigenschaften dar, wobei das Erstglied positiv: *freundlich-nett* (5), *sympathisch-nett* (2), *naiv-nett* (1), *liebvoll-nett* (1) oder negativ: *ironisch-nett* (2), *peinlich-nett* (1) ist.

Es gibt auch relativ häufige Belege, in denen *nett* durch das Erstglied intensiviert wird: *super-nett* (3), *zweitnett* (3).

Unter den Komposita gibt es auch Belege, in denen das Erstglied ursprünglich negativ (oder pejorativ) ist und das Zweitglied *nett* dadurch stark intensiviert wird: *saunett* (6), *schweinenett* (4), *schrecklich-nett* (1).

### **Komposita mit *angenehm*** (Anzahl der Komposita: 55)

Unter den Komposita mit *angenehm* gibt es auch eine beschränkte Anzahl von Komposita mit *unangenehm*: *unangenehm* (48086), *merkwürdig/unangenehm* (3), *sauunangenehm* (1).

Sonst finden sich hier auch Intensivierungen durch das Erstglied: *superangenehm* (16), *höchstangenehm* (1), *zweitangenehm* (1) und Kombinationen mit einem positiven Erstglied: *sympathisch-angenehm* (2), *sonnig-angenehm* (2) oder aber mit einem negativen: *nichtssagend-angenehm* (1), *schaurig-angenehm* (1).

Wieder zeigt es sich, dass es unter den Komposita nicht so viele identische Erstglieder gibt. Bei näherem Blick aber fällt auf, dass die Gebiete der Verwendung sehr nah beieinander stehen.

**Formale Kriterien:** 77 Komposita auf *-nett* von 93 sind mit (mindestens einem) Bindestrich geschrieben (82, 8 %); 40 Komposita auf *-angenehm* von 55 sind Bindestrichkomposita (72, 7 %).

Die Komposita auf *-nett* und *-angenehm* können auch nach deren Anteil zu Determinativ- oder Kopulativkomposita klassifiziert werden.

### **Prozentanteile der Kompositatypen auf *-nett*** (berechnet von 91 Belegen<sup>77</sup>):

Determinativkomposita	21	23,1 %
Kopulativkomposita	59	64,8 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	8	8,8 %
Schimpfwörter	3	3,3 %

<sup>77</sup> „Unnett“ und „un-nett“ wurden nicht eingeschlossen.

**Prozentanteile der Kompositatypen auf –*angenehm*** (berechnet von den gesamten 55 Belegen):

Determinativkomposita	7	12,7 %
Kopulativkomposita	38	69,1 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	9	16,4 %
Schimpfwörter	1	1,8 %

Neben den Determinativ- und Kopulativkomposita wurden auch Komposita mit verstärkendem Merkmal und sog. Schimpfwörter als spezielle Gruppen dargestellt.

Bei beiden Gruppen der Komposita ist auffallend, dass die kopulativen Zusammensetzungen überwiegen (64,8 % *nett* und 69,1 % *angenehm*). Bei *nett* gibt es eine größere Anzahl der Determinativkomposita (23,1 %) als bei *angenehm* (12,7 %), wo auch Komposita mit verstärkendem Merkmal eine wichtige Rolle spielen (16,4 %, bei *nett* 8,8 %).

### 3.4.11. Einige aufschlussreiche Befunde

Für die Illustrierung der kontextuellen Verwendung von diesem Wortpaar werden hier Analysewörter und –typen dargestellt, bei denen *nett*, bzw. *angenehm* als Kookkurrenzpartner auftreten. Es werden hier jeweils 20 Analysewörter dargestellt, die den höchsten LLR-Wert<sup>78</sup> (hier ohne Synsemantika angeführt) aufweisen (vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/>, Stand: 2/2010).

#### **nett**

zueinander (3022), freundlich (2131), gemeint (2004), bescheiden (1681), super (1555), ansehen (1369), sehr (1082), anschauen (1028), höflich (985), hilfsbereit (930), aussehen (798), lächeln (769), total (704), adrett (655), plaudern (654), klingen (574), zuvorkommend (562), ganz (513), verpackt (502), irgendwie (495)

#### **angenehm**

überrascht (11915), überraschen (5386), warm (4457), kühl (4119), empfinden (3838), empfunden (3024), auffallen (1524), Aufenthalt (1510), gestalten (1484), temperiert (1400), temperieren (1283), kühlen (1231), sehr (1164), Temperatur (1126), Atmosphäre (879), zurückhalten (842), riechen (813), milde (805), mild (802), ruhig (782)

Auch bei der Betrachtung dieser Analysewörter ist es evident, dass die festgestellten globalen Kontexte der beiden Adjektive bestätigt wurden, vgl. z. B. bei *nett* Charaktereigenschaften und Art und Weise des Verhaltens zueinander oder auch äußere und ästhetische Eigenschaften, bei *angenehm* auch Empfindungen des Milieus, des Wetters, aber auch der Düfte. Eine bedeutende Rolle spielen hier auch Kollokationen (dazu siehe mehr im Kapitel 2), vgl. z. B. *total nett* oder *angenehm überrascht*.

---

<sup>78</sup> LLR = Log Likelihood Ratio



### 3.4.12. Konklusion zu *nett* vs. *angenehm*

Gemäß der durchgeführten Analysen hat es sich gezeigt, dass die Adjektive *nett* und *angenehm* relativ viele Gemeinsamkeiten in deren Verwendung aufweisen, wobei sie aber in bestimmten Gebieten differieren.

Die Resultate der SOM- und CNS-Analysen haben in Tendenzen alle Aspekte der semantischen und syntaktischen Verhältnisse dargestellt, die anschließend durch die DEREKO-Untersuchung bestätigt wurden. Im Vergleich mit den Wortpaaren *kalt/kühl* und *schön/hübsch* standen nur beschränkte Anzahlen von Belegen zur Verfügung. Alle vorgeschlagenen Analyseschritte wurden eingehalten, wobei im Kontrast zu den vorangegangenen Wortpaaren v. a. Analyseresultate dargestellt wurden, ohne die einzelnen Analyseschritte noch zusätzlich zu kommentieren.

Es hat sich bestätigt, dass beide „Synonyme“ v. a. im Bereich der menschlichen Eigenschaften zum Ausdruck kommen. *Nett* beschreibt sowohl innere, als auch äußere Eigenschaften von Personen, während *angenehm* neben diesem Aspekt häufiger auch das Milieu und die Wetterlage charakterisiert. In den DEREKO-Belegen zu *nett* wurden drei Unterbedeutungen aus DUW gefunden, wobei die ersten zwei stark dominieren. Die Verteilung dieser zwei Unterbedeutungen in DEREKO hängt auch von der syntaktischen Position von *nett* ab, was durch die Analyse mit Negationswörtern im unmittelbaren Kontext mit *nett* entdeckt wurde. Die attributive Verwendung von *nett* beschreibt direkt eine Art Bewertung des einschlägigen Bezugswortes, wobei die prädikative Verwendung eine solche Bewertung nur indirekt ausdrückt. Die Durchdringung der syntaktischen und der semantischen Ebene ist bei diesem Adjektiv sehr stark.

Da *angenehm* in DEREKO (und auch in DUW) keine unterschiedlichen (Unter)Bedeutungen aufweist, wäre eine solche Analyse irrelevant.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass aufgrund der Analysen und des Sprachmaterials zu diesem Wortpaar v. a. die syntaktisch-semantische Verbundenheit und die gemeinsamen globalen Kontexte, die bei *nett* und *angenehm* in Details differieren, am meisten auffallen.

### 3.5. Analyse unschön vs. hässlich

#### 3.5.1. Auswahl aufgrund Intuition

Die Elemente des Wortpaares *unschön* – *hässlich* sind keine Simplizia, sondern sie wurden komplex durch die Ableitung gebildet. *Unschön* stellt das „Antonym“ zu *schön* dar, das durch die Präfigierung mit *un-* gebildet wurde, während *hässlich* ein lexikalisches „Antonym“ zu *schön*, bzw. *hübsch* ist. Weil hier auch das „synonymische“ Paar *schön* – *hübsch* untersucht wurde (siehe das Unterkapitel 3.3), liegt die Wahl des Paares *unschön* – *hässlich* sehr nah. Beide diese Wörter wurden im Unterkapitel 3.3. als „Antonyme“ zu *schön*, bzw. *hübsch* untersucht; hier konzentriert man sich auf ihre Beziehung zueinander.

Im Tschechischen gibt es ein ähnliches „synonymisches“ Paar (*nepěkný* und *ošklivý*), wobei *nepěkný* auch durch eine ähnliche Motivation gebildet wurde (das negative Präfix *ne-*).

Bei diesem Wortpaar kann (wie bei *kalt/kühl*, *schön/hübsch*, aber nicht bei *nett/angenehm*) unterschiedliche Intensität und dadurch ein unterschiedliches Graduierungspotential betrachtet werden. In diesem Fall besteht die Möglichkeit der Graduierung – der Annahme nach – nur in einer Richtung (*hässlich* intensiver als *unschön*), wobei diese Eigenschaft stark mit unterschiedlicher kontextueller Verwendung verbunden ist.

#### 3.5.2. Angaben in Duden Synonymwörterbuch (2004) und Duden Universalwörterbuch (2003)

**un|schön** <Adj.>:

1. *gar nicht schön* (1 a, b), *hässlich* (1): eine -e Farbe, Form; u. klingen.
2. a) *recht unfreundlich*, *hässlich* (2 a): ein -es Verhalten;
- b) *recht unerfreulich*, *hässlich* (2 b): ein -er Vorfall.

**häss|lich** <Adj.> [mhd. he3[3e]lich, ha3lich, ahd. ha3lih, urspr. = feindselig, voller Hass]:

1. *von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend*: ein -es Gesicht, Mädchen; ein -er Mensch, Mann; -e Farben, Vorstadtstraßen; er sah erschreckend h. aus; **R** Ärger macht h.

**2. a)** eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; *gemein*: -e Redensarten; das war sehr h. von dir; sei doch nicht so h. [zu deiner Schwester]!; h. von jmdm. sprechen;

**b)** *unangenehm, unerfreulich*: ein -er Vorfall; -es Wetter; ein -er Husten plagte ihn.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

### unschön

**1.** abscheulich, abstoßend, ekelhaft, geschmacklos, hässlich, stillos, unansehnlich, unästhetisch, unvorteilhaft, verunstaltet; (*österr.*): graulich; (*ugs.*): grässlich, gräulich, potthässlich; (*emotional*): scheußlich; (*abwertend*): schäbig; (*ugs. abwertend*): schrecklich; (*landsch.*): wahnschaffen; (*südd., österr. ugs.*): greislich; (*bes. bayr., österr. ugs.*): graulich; (*veraltet*): ungestalt.

**2. a)** bössartig, böse, boshaft, ekelhaft, garstig, gemein, niederträchtig, schändlich, schlecht, schlimm, unfair, unfreundlich; (*geh.*): übel, verabscheuungswürdig, verwerflich; (*bildungsspr.*): perfide; (*ugs.*): eklig, fies; (*ugs. emotional*): fürchterlich; (*abwertend*): infam; (*ugs. abwertend*): mies, schofel.

**b)** ärgerlich, bedauerlich, leidig, misslich, negativ, nicht von Vorteil, unangenehm, unerfreulich, ungemütlich, ungünstig, ungut, unliebsam, von Übel, widrig; (*schweiz.*): ungefreut; (*geh.*): unerquicklich; (*bildungsspr.*): prekär; (*ugs.*): blöd, dumm; (*salopp*): beknackt, bescheuert, beschissen; (*ugs. verhüll.*): bescheiden.

### hässlich

**1.** abscheulich, abstoßend, ekelhaft, eklig, entsetzlich, entstellt, furchtbar, geschmacklos, schrecklich, stillos, unansehnlich, unästhetisch, unschön, unvorteilhaft, verunstaltet; (*österr.*): graulich; (*ugs.*): grässlich, gräulich, potthässlich; (*emotional*): scheußlich, zum Kotzen; (*abwertend*): schäbig, widerlich; (*landsch.*): wahnschaffen; (*südd., österr. ugs.*): greislich; (*bes. bayr., österr. ugs.*): graulich; (*bayr., österr., sonst landsch.*): schiech; (*veraltet*): ungestalt; (*Jugendspr.*): ätzend.

**2. a)** ärgerlich, bössartig, böse, boshaft, ekelhaft, garstig, gemein, niederträchtig, schändlich, schlecht, schlimm, unfair, verabscheuenswert, widerwärtig; (*geh.*): frevelhaft, ruchlos, übel, verabscheuungswürdig, verwerflich; (*bildungsspr.*): diabolisch, maliziös, perfide; (*ugs.*): eklig, fies; (*ugs. emotional*): fürchterlich; (*abwertend*): gehässig, infam; (*ugs. abwertend*): mies, schofel, schrecklich.

**b)** garstig, hässlich, misslich, schlecht, schlimm, unangenehm, unerfreulich, unfreundlich, ungut, unliebsam, unschön, widrig; (*schweiz.*): ungefreut; (*geh.*): übel, unerquicklich; (*bildungsspr.*): prekär; (*ugs.*): blöd, dumm; (*emotional*): fürchterlich; (*landsch.*): arg.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

## Zu einschlägigen substantivischen Formen und Bedeutungen:

**Un|schön|heit**, die; -, -en: *etw. Unschönes*.

**Häss|lich|keit**, die; -, -en [spätmhd. heßligkeit]: **1.** <o. Pl.> **a)** *hässliches Aussehen*: ein Anblick von erschreckender, faszinierender H.; **b)** *hässliche Gesinnung (als eine sich auf die Mitmenschen übel auswirkende Eigenschaft)*. **2.** (seltener) *menschlich unerfreuliche Handlung, gemeine Worte*: das war eine H. von ihm; man hat uns nur -en gesagt.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch. 4. Aufl. Mannheim 2001. [CD-ROM].

### 3.5.3. Interpretation der SOM-Merkmalskarten

#### 3.5.3.1. SOM zu *unschön*

(Stand: 6/2009)<sup>79</sup>

bös	schmerzlich	schrecklich	unrühmlich	herunterspielen
böse	schildern	unliebsam	folgenreich	wüsten
hinterlassen	bitter	alltäglich	mysteriös	handfest
unauslöschlich	traumatisch	grauevoll	solche	wüst
aufschreiben	schmerzvoll	geschildert	unselig	juristisch
subjektiv	geschichtlich	negativ	zutragen	handgreiflich
unvergesslich	denkwürdig	schmerzhaft	zutragen	leidig
unvergeßlich	all	konfrontiert	spektakulär	eskalieren
schönen	zweispältig	unangenehm	unerfreulich	unerquicklich
einprägen	ungeschminkt	ungut	entsetzlich	unsäglich
beschreiben	aufwühlen	dramatisch	grauenhaft	
eindrücklich	kulminieren	erfreulich	schlimm	
anfüllen		betrüblich	tragisch	
angefüllt		grausig	ähnlich	
mitschwingen		schockieren	furchtbar	
inkriminieren		fatal	fürchterlich	
schön	intim	traurig	peinlich	skandalös
disparat	tröstlich	bedrückend	bedauerlich	unwürdig
Vorschein	ambivalent	angenehm	beschämen	brisant
schalen	prosaisch	deprimieren	ärgerlich	derlei
vag	bedeutungsvoll	beängstigen	bezeichnend	abscheulich
vage	nebulös	ungewöhnlich	pikant	heikel
authentisch	schmeichelhaft	interessant	beunruhigen	kleinkariert
evozieren	ungewohnt	unglaublich	verzwick	ernst
verräterisch	schauerlich	merkwürdig	unwichtig	unappetitlich
vieldeutig	beklemmen	kurios	unbedeutend	widerwärtig
einprägsam	irreal	seltsam	nützlich	knifflig
charakteristisch	überspitzt	eigenartig	verworfen	unbequem
unscharf	beklemmend	sonderbar	bedrohlich	unsportlich
prägnant	abgewinnen	aufregen		unsauber
ergreifend		absurd		anrühig
Sentenz		befremdlich		
martialisches	skurril	komisch	hübsch	häßlich
melodramatisch	bizar	banal	appetitlich	hässlich
anrühend	schaurig	späßig	nett	häßlichen
Aneinanderreihung	obszön	makaber	harmlos	scheußlich
verunstalten	fremdartig	drollig	grauslich	grässlich
derb	tragikomisch	grotesk	nervig	gräßlich
Anekdote	wundersam	amüsant		übel
pathetisch	wunderbar	erheitern		widerlich

Auf der SOM-Merkmalsskarte zu *unschön* überwiegen KPe, die in verschiedenen Aspekten mit *unschön* „synonym“ sind, d.h. eher negativ konnotiert werden. Seltener KPe gehören in die *hässlich-Gruppe* (teilweise das Quadrat unten

<sup>79</sup> Bei den Paaren *nett/angenehm* und *unschön/hässlich* werden nur die gängigen SOM-Merkmalsskarten interpretiert, da diese Analysen nicht so ausführlich und detailliert sind wie die Analysen von *kalt/kühl*, bzw. auch *schön/hübsch* (siehe Abschnitt 3.1.).

links), alle anderen Begriffe auf der Merkmalskarte (mit der Ausnahme von ein paar positiv konnotierten Ausdrücken – *hübsch, appetitlich, nett, harmlos* unten links) beziehen sich auf die übertragene Bedeutung von *unschön*, und zwar handelt es sich um Adjektive (selten auch andere Wortarten), die innerliche Gefühle und Zustände beschreiben. Oft sind sie mit Angst, Trauer oder Schmerz verbunden (z. B. *traurig, bedrückend, deprimieren, beängstigen, peinlich, bedauerlich, ärgerlich, schmerzlich* usw.). Die sich auf Schrecken beziehenden Ausdrücke sind auch häufig, z. B. *schrecklich, grauenvoll, mysteriös, grausig*.

Eine besondere und auch zahlreiche Gruppe bilden KPe, die mit skandalösen oder schicksalhaften Ereignissen verbunden sind (z. B. *schockieren, fatal, aufwühlen, inkriminieren, beschämen, pikant, verzwickt, unappetitlich*). Separat kann man auch die Ausdrücke betrachten, die verschiedene Variationen auf die Bedeutung von *unüblich* darstellen (z. B. *skurril, bizarr, ungewohnt, ungewöhnlich*).

Für alle Ausdrücke (mit der Ausnahme von der *hässlich*-Gruppe) gilt aber, dass sie vorwiegend abstrakt benutzt werden und oft innerliche Zustände und Prozesse beschreiben.

### 3.5.3.2. SOM zu *hässlich*

(Stand: 6/2009)

dumm widerlich vulgär gemein geschmacklos peinlich obszön herzlos	ekelhaft abstoßend fies schrecklich entsetzlich widerwärtig unangenehm hinterhältig	unschön grässlich gräßlich schaurig böse traurig garstig	monströs furchterregend Aschenputtel Häßlichkeit Hässlichkeit diabolisch zauberhaft unwirklich	Entlein entstellt entstellen Vorschein dämonisch verzerrten Fratze deformiert
doof sexy blöd blöde dämlich albern bescheuert banal	eklig unappetitlich unsympathisch komisch nett deprimieren	niedlich drollig herzig putzig entzückend reizend	hübsch unnahbar	feist gemeißelt ungeschminkt
trist fade fad altmodisch langweilig schnöde einfallslos nichtssagend	scheußlich stinken seelenlos schlicht	häßlich haarig schmutzig schmierig dreckig fett Dings krumm	ungepflegt blaß blass zerzausen zerzaust verschwitzt verschwitzen flauschig	behaart langhaarig dunkelhaarig rothaarig rundlich kraus bleich massig
schäbig trotlos öden öd öde eintönig protzig ramponiert	häßlichen unansehnlich unscheinbar schmuddelig uniform	unförmig klobig herausputzen	faltig zerknittert zerknittern Schminke samtig gerötet verwaschen spitze	schütter blond hager auffallend korpulent schlank buschig Oberlippenbart
gesichtslos schmucklos verschandeln klotzig verschandelt mehrstöckig heruntergekommen Stadtbild	verunstalten hochgezogen verwittert verunstaltet Betonwand verwittern riesenhaft hinterlassen	Beule Narbe Narben Schramme Flecken kreisrund viereckig Kruste	grauen grau dick bräunlich gelb hellgrün rotbraun dicken	braun schwarz dunkeln abgewetzt Hornbrille länglich dunkel schneeweiß

Die Merkmalskarte zu *hässlich* zeigt eine ganz andere Konstellation als diejenige von *unschön*. Hier dominiert auf den ersten Blick der globale Kontext der visuellen Wahrnehmung, und zwar v. a. die Beschreibung menschlichen Aussehens (*schmucklos*, *klotzig*, *korpulent*, *schlank*, *ungepflegt*), Haare (*langhaarig*, *dunkelhaarig*, *blond*), Bekleidung (*altmodisch*, *einfallslos*), Farben (*gelb*, *hellgrün*), Modeartikel (*Hornbrille*), aber auch Architektur (*mehrstöckig*, *Stadtbild*) und Materialien (*flauschig*, *sämtig*).

### 3.5.4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung

#### 3.5.4.1. DEREKO-Analyse *unschön*

(Stand: 6/2009)

Zu dem Wort *unschön* wurden 100 Belege von 8751 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&unschön“). Es wurden 3 substantivische Formen ausgeschlossen, d.h. es blieben 97 relevante Belege, die sich auf die eigentliche Verwendung<sup>80</sup> beziehen.

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *unschön* in den 97 Belegen:

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil innerhalb der eigentlichen Verwendung
gar nicht schön, hässlich	20	20,6 %
recht unfreundlich/unerfreulich <sup>81</sup>	77	79,4 %

Die im DUW an erster Stelle angegebene semantische Gruppe hat in den interpretierten Belegen zu *unschön* nur etwa 20 %, während die andere Unterbedeutung aus DUW (eigentlich aus zwei DUW-Untergruppen bestehend) fast 80 % Belege umfasst – und somit viel mehr vertreten ist. Es hängt mit der in den SOM-Analysen erwähnten These zusammen, dass *unschön* eher im übertragenen Sinne vorkommt und eher abstrakte Begriffe anzieht.

<sup>80</sup> Zu dem Terminus „eigentliche Verwendung“ vgl. die Abschnitte 3.1. und 3.2.

<sup>81</sup> Diese semantische Gruppe wird im DUW noch differenziert. Da aber nur sehr schwierig ist, *recht unfreundlich* und *recht unerfreulich* in diesem Sinne zu unterscheiden, erscheinen beide DUW-Untergruppen in einem.

### 3.5.4.2. DEREKO-Analyse *hässlich*

(Stand: 6/2009)

Zu dem Wort *hässlich* wurden 100 Belege von 28255 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt (Suchanfrage: „&hässlich“). Es wurden 10 substantivische Formen ausgeschlossen, d.h. es blieben 90 relevante Belege. Alle 90 Belege bezeichnen die eigentliche Verwendung.

**Semantische Gruppen in der eigentlichen Verwendung**, d.h. Prozentanteil der Untergruppen bei *hässlich* in den 90 Belegen:

semantische Gruppen	Anzahl der Belege	Prozentanteil in der eigentlichen Verwendung
von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend	87	96,7 %
eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; gemein	1	1,1 %
unangenehm, unerfreulich	2	2,2 %

Die aus DUW stammenden semantischen Gruppen werden in diesem Fall behalten: Sie sind klar differenziert und die Belege sind demnach eindeutiger zu klassifizieren. Aufgrund des Vergleichs mit *unschön* zeigt es sich ganz klar, dass *hässlich* wirklich v. a. negatives ästhetisches Empfinden bezeichnet und nur sehr selten im übertragenen Sinne vorkommt, während *unschön* dagegen eher die übertragene Bedeutung einnimmt.



### 3.5.5. Interpretation der CNS-Merkmalskarten

CNS *unschön* (rot) – *hässlich* (gelb) (Stand: 6/2009)

dumm fies doof vulgär gemein sexy blöd blöde	bös böse hübsch widerlich eklig nett nervig	skurril bizarr spaßig makaber martialisch grotesk wüsten amüsant	disparat verräterisch vieldeutig einprägsam tragikomisch melodramatisch anrührend charakteristisch	schönen wundersam wunderbar aufschreiben unvergesslich unvergeblich evozieren erotisch
monströs abstoßend entstellt entstellen furchterregend trist garstig dämonisch	scheußlich unappetitlich traurig schaurig peinlich schauerlich gräßlich widerwärtig	kurios seltsam eigenartig sonderbar aufregen absurd befremdlich absonderlich	bedrückend intim schalen beklemmen vag vage tröstlich prosaisch	einprägen beschreiben unauslöschlich eindrücklich authentisch subjektiv ambivalent vergegenwärtigen
gesichtslos verschandeln schäbig trostlos öden klotzig öd öde	häßlich häßlichen Vorschein schmutzig stinken ungeschminkt	ärgerlich bezeichnend brisant pikant knifflig unwichtig nebensächlich lästig	ungut schmerzlich angenehm erfreulich bitter negativ betäublich unangenehm	alltäglich schildern grauenvoll dramatisch geschildert tragisch traumatisch schmerzvoll
unförmig Entlein schmucklos klobig unscheinbar schmuddelig schmierig uniform	hochgezogen verwittert Flecken kreisrund viereckig Kruste verschmiert Betonwand	Haarig	bedauerlich skandalös beschämen schlimm unwürdig schrecklich entsetzlich übel	unliebsam unrühmlich ähnlich folgenreich mysteriös herunterspielen solche unselig
un gepflegt langhaarig dunkelhaarig blaß blass schütter rothaarig rundlich	grauen grau behaart faltig dick braun verschwitzt schwarz	Beule Narbe Narben Schramme vernarben Warze Kratzer hinterlassen		handfest wüst juristisch handgreiflich leidig eskalieren hineinziehen heruntergespielt

Die CNS-Merkmalskarte zu *unschön* und *hässlich* bestätigt die Konstellationen, die durch die SOM-Untersuchung festgestellt worden sind. Die vertikale Achse grenzt die *hässlich*-Quadrate (v. a. äußere Erscheinungen, gelb) und die *unschön*-Quadrate (negative innere Zustände und Prozesse, abstrakte Erscheinungen, rot) ab. Ausgesprochen orangefarbene Flächen gibt es nur wenige; die Schattierungen weisen immer eine starke Tendenz zu gelb oder rot auf. In den orangefarbenen, d.h. gemeinsamen Quadraten überwiegen „Synonyme“ zu beiden Wörtern, z. B. *scheußlich*, *unappetitlich*, *grässlich* usw. Es gibt hier aber auch andere

negativ konnotierte Ausdrücke (*böse, eklig, nervig* usw.) oder auch „Antonyme“ (*hübsch, nett*).

Daneben sind in den gemeinsamen Quadraten auch solche KPe vertreten wie z. B. *Beule, Narbe, Schramme, Warze*, also Schönheitsfehler, die man direkt als *hässlich*, oder euphemistisch auch als *unschön* bezeichnen kann.

### **3.5.6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Mithilfe der Suchanfrage in DEREKO „&unschön /w5 &hässlich“ wurden insgesamt 19 Treffer gefunden (Stand: 6/2009). Eine substantivierte Form wurde anschließend ausgeschlossen als für den Zweck der Arbeit nicht relevant. Die 18 analysierten Belege wurden in Gruppen sortiert, und zwar nach der semantischen Relation zwischen *unschön* und *hässlich*. Die Anzahl der Belege, in denen beide Wörter zusammen vorkommen, ist relativ niedrig (im Vergleich mit dem gemeinsamen Vorkommen anderer Wortpaare). Trotzdem wurden auch diese Belege in Gruppen sortiert – es wird angenommen, dass sie für die Erklärung ihres semantischen Potentials signifikant sind.

Im Folgenden gibt es die schon in der Einleitung angegebene Klassifizierung von semantischen Beziehungen, die für dieses Wortpaar modifiziert wurde.

Die Analyse des gemeinsamen Vorkommens dieses Wortpaares hat gezeigt, dass die Kategorien 3 (UW) und 4 (Sonderfälle) fehlen. Alle 18 Belege werden in die Kategorien 1 und 2 verteilt.

Im Rahmen der Kategorie 1 (*Semantische Ergänzung mit dem Aspekt der Graduierung*) hat es sich gezeigt, dass die Graduierung explizit ausgedrückt und nur in einer Richtung möglich ist, und zwar, dass *hässlich* als intensiver empfunden wird als *unschön* (vgl. auch oben: mit *hässlich* äußert man sich direkt, mit *unschön* eher verhüllt). Daraus folgt der Annahme nach auch die These, dass zwischen diesen zwei Wörtern kein Kontrast entstehen kann. Das Wort *unschön* fungiert in den Texten im Vergleich mit *hässlich* als weniger intensiv auch aufgrund des Charakters der Wortbildung dieser zwei Wörter. Das Präfix *un-* in Verbindung mit dem Wort *schön* dient zwar zur Verneinung, oder besser zur starken Abschwächung der

Grundbedeutung (oben wurde die euphemistische Bedeutung erwähnt), aber *hässlich* ist in diesem Fall stärker.

Neben der graduierten Beziehung zwischen diesen zwei Wörtern besteht noch eine eher lineare Beziehung, in der sich die zwei analysierten Wörter als inkompatible Partner<sup>82</sup> zeigen, zwischen denen das semantische Verhältnis auf den ersten Blick verhüllt bleibt. Sie stehen nebeneinander nur mit dem Komma verknüpft. Die Funktion einer solchen Verbindung kann v. a. darin gesehen werden, dass sich der Sprecher um eine bestimmte Äußerung bemüht und in der Benutzung einer allmählichen Aufzählung von einzelnen Ausdrücken nach der Äußerung einer komplexeren Entität strebt. Indem er mehrere Ausdrücke nebeneinander reiht, werden von diesen kumulierten Wörtern bestimmte Aspekte hervorgehoben, die gemeinsam das zu erreichende komplexe Faktum beschreiben. Solche Prozesse der allmählichen Gestaltung von sprachlichen Äußerungen durch das menschliche Gehirn werden von der kognitiven Linguistik beschrieben, vgl. den Abschnitt 2.3.3.

Die Kategorie 2 (*Textbezogenheit*) beinhaltet nur eine Möglichkeit, und zwar *Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben*. Im Gegensatz z. B. zu *schön* und *hübsch* beziehen sich *unschön* und *hässlich* nicht auf bestimmte Entitäten und bilden somit nicht so ausgeprägte Kollokationen (zu diesem Terminus vgl. das Kapitel 2).

Im Folgenden gibt es außer der Klassifizierung auch noch statistische Berechnung der Prozentsätze und Beispielbelege für einzelne Kategorien.

### **3.5.6.1. Klassifizierung der ermittelten semantischen Beziehungen zwischen *unschön* und *hässlich* in den analysierten Belegen (gemeinsames Vorkommen +/- 5 Wörter)**

Typ 1. Semantische Ergänzung

1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

1.1.1.1. *hässlich* intensiver als *unschön*

1.2. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung

---

<sup>82</sup> Zum Terminus „incompatibility“ vgl. näher Storjohann 2007.

Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe:  
 „Synonymie“ im Vordergrund ohne markante semantische Tendenzen von einem  
 Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

### 3.5.6.2. Prozentuelle Berechnung

Gesamte Anzahl der interpretierten und relevanten Belege: 18

#### Anteile der ermittelten Kategorien innerhalb der 18 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung	6	33,33 %
Typ 2. Textbezogenheit	12	66,66 %
Typ 3. Usuelle Wortverbindungen	0	0 %
Typ 4. Sonderfälle	0	0 %

#### Anteile aller Unterkategorien innerhalb der 18 Belege

Typ 1. Semantische Ergänzung		
1.1. mit dem Aspekt der Graduierung		
1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung		
1.1.1.1. <i>hässlich</i> intensiver als <i>unschön</i>	2	11,11 %
1.3. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung	4	22,22 %
Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: „Synonymie“ im Vordergrund ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben	12	66,66 %

### 3.5.6.3. Beispielbelege für die einzelnen Unterkategorien

(aus DEREKO, Stand: 6/2009)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.1. mit dem Aspekt der Graduierung

##### 1.1.1. explizit ausgedrückte Graduierung

##### 1.1.1.1. *hässlich* intensiver als *unschön*

MAARIUS` WELT

Der Zaun-Gast

Seinen Zweck erfüllt er sicherlich, aber **unschön**, ja **hässlich** sieht er aus, der Stacheldrahtzaun ums Rodder Maar. Zudem ist er gefährlich für Rehe. Ich habe selbst gesehen, dass ein aufgescheuchtes Reh in seiner Panik gegen den Zaun gerannt ist und völlig benommen kurze Zeit liegen blieb.

(RHZ00/JUL.10471 Rhein-Zeitung, 18.07.2000; MAARIUS` WELT)

#### Typ 1. Semantische Ergänzung

##### 1.3. ohne den Aspekt der Graduierung, mit der Tendenz zur rhetorischen Figur Anhäufung

Geschichten müssen nicht immer nur schön sein. Sie können auch traurig sein. Oder **unschön**, **hässlich**, abstoßend mit der Aussage vor dem Ausschuss gegen un-amerikanische Aktivitäten. Oder irritierend, bestürzend, verwunderlich in der Zusammenarbeit mit der Polizei, über Jahrzehnte hin. Da werden Namen genannt, Menschen denunziert vor dem McCarthy-Komitee genauso wie bei den Schnüfflern, und Drehbücher werden so lange geändert, bis sie dem FBI. (A01/DEZ.48941 St. Galler Tagblatt, 04.12.2001, Ressort: TB-AKT (Abk.); Der gute Amerikaner)

#### Typ 2. Textbezogenheit durch „Synonyme“ aufgrund stilistischer Gründe: Synonymie“ im Vordergrund ohne markante semantische Tendenzen von einem Element, bestimmte Entitäten zu beschreiben

Abgesehen von triumphalen Auftritten etwa von Claudia Roth, Friedbert Pflüger, Tim Mälzer, Michael Schanze und Gülcan Karahanci wurden die wirklich Großen vermisst. Internationale Stars wie Madonna, Robbie Williams oder 50 Cent, selbst Coldplay, Michel Bubl  oder James Blunt - sie alle gr uten lediglich per Videobotschaft. Lag das nun an der **hässlichen** Deckenverkleidung oder an den **unschönen** L ftungssch chten?

Es lag an der unglamourösen Veranstaltung selbst. Wenn am 25. M rz 2007 die Echo-Preise verliehen werden, wird sich nun ein anderer Ort dem tigen. (B06/OKT.72824 Berliner Zeitung, 12.10.2006; ECHO [S. 29])

### 3.5.7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation

#### 3.5.7.1. *Unschön* mit Negation

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &unschön“ wurden 50 Belege gefunden. Davon blieben 46 Belege für weitere Analysen relevant: 3 syntaktisch unterschiedliche Fälle (*nicht* und *unschön* durch Punkt getrennt und miteinander nicht zusammenhängend) und 1 doppelter Beleg wurden ausgeschlossen.

#### Semantische Gruppen zu „nicht &unschön“, 46 Belege:

gar nicht schön, hässlich	41	89 %
recht unfreundlich, recht unerfreulich, hässlich	5	11 %

Mithilfe der Suchanfrage „kein &unschön“ wurden 5 Belege gefunden.

#### Semantische Gruppen zu „kein &unschön“, 5 Belege:

gar nicht schön, hässlich	5	100 %
recht unfreundlich, recht unerfreulich, hässlich	0	0 %

Die Anzahl der Belege mit *unschön* und einem Negationswort (*nicht*, *kein*) ist relativ niedrig. Die Verbindung mit *nicht* gibt es in DEREKO 46x, wobei 41 Belege davon die Bedeutung 1 in DUW repräsentieren. Die Verbindung mit *nicht* weist auch darauf hin, dass es sich eher um prädikative Verwendung von *unschön* handelt.

Die Verbindung mit *kein* wird nur durch 5 Belege repräsentiert, wobei sich alle auf die Bedeutung 1 in DUW beziehen.

Vergleicht man diese Analyseergebnisse mit der Analyse der Belege ohne Negation, handelt es sich um eine umgekehrte Konstellation der Zugehörigkeit der Belege zu einzelnen Gruppen. Von 97 Belegen zu der Suchanfrage „&unschön“ (vgl. den Abschnitt 3.5.4.1.) gehören 20, 6 % zu der Bedeutung 1 in DUW (mit Negation sind es 89, bzw. 100 %), zu der Bedeutung 2 in DUW dann 79, 4 % (hier sind es 11, bzw. 0 %).

Aufgrund der Verbindung von *unschön* mit einem Negationswort entsteht eine Konstruktion, in der die doppelte Negation vorkommt (syntaktische und lexikalische). Eine der möglichen Interpretationen stellt bei manchen Belegen die euphemistische Ausdrucksweise dar, z. B. *ist auf den ersten Blick gar nicht un schön; Gewiß ein nicht un schöner Mann.* (Aus DEREKO, genaue Quellenangabe siehe Anhang).

### 3.5.7.2. Hässlich mit Negation

(Stand: 6/2009)

Mithilfe der Suchanfrage „nicht &hässlich“ wurden 100 Belege von 213 zufällig durch das Rechercheprogramm ausgewählt, relevant davon sind 99 Belege (1 Beleg wurde ausgeschlossen: Es handelte sich um eine syntaktisch irrelevante Verbindung ohne jeden semantischen Zusammenhang).

#### Semantische Gruppen zu „nicht &hässlich“, 99 Belege:

von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend	93	93, 94 %
eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; gemein	1	1, 01 %
unangenehm, unerfreulich	5	5, 05 %

Zu der Suchanfrage „kein &hässlich“ wurden nur 38 Belege gefunden. Es wurde eine substantivische Form ausgeschlossen.

**Semantische Gruppen zu „kein & hässlich“, 37 Belege:**

von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend	33	89,2 %
eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; gemein	3	8,1 %
unangenehm, unerfreulich	1	2,7 %

Die Verteilung der Unterbedeutungen in den Korpusbelegen bei *hässlich* in Verbindung mit einem Negationswort (*nicht, kein*) ist auch nicht ausgewogen. Die Bedeutung 1 in DUW dominiert eindeutig sowohl in der prädikativen, als auch in der attributiven Stellung. Die Größenverhältnisse sind auch mit den Belegen ohne Negation zu vergleichen, wo es sehr ähnlich war (im Kontrast zu der Analyse zu *unschön*).



### 3.5.8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten

Für den Zweck dieser Untersuchung wurde das intuitiv ausgewählte „Antonym“ *hübsch* mit beiden Elementen des Paares verglichen.

#### 3.5.8.1. Angaben zu *hübsch* in DUW und DS

**hübsch** <Adj.> [mhd. hüb[e]sch, hüvesch, hövesch (zu Hof 3 a), eigtl. = sich so gesittet benehmend, wie es bei Hofe üblich ist]:

1. a) von *angenehmem, gefälligem Äußeren; von einer Erscheinung, Gestalt, mit Gesichtszügen, die Wohlgefallen erregen*: ein -es Kind; ein -es Gesicht; sie ist auffallend h.; sich h. anziehen; h. aussehen; <subst.:> (ugs.:) na, ihr zwei Hübschen?;

b) *jmds. Gefallen, Zustimmung findend, jmds. Geschmack treffend*: eine -e Wohnung; die Gegend ist sehr h.;

c) *angenehm klingend*: eine -e Melodie; sie singt sehr h.

2. (ugs.) a) *ziemlich groß, beträchtlich*: ein -es Stämmchen;

b) <intensivierend bei Adj. u. Verben> *sehr, ziemlich*: es war ganz h. kalt.

3. (ugs.) *sehr angenehm, so wie man es sich wünscht; so, wie es erwartet wird*: sei h. brav; sie spielt ganz h. (*gut*) Klavier.

4. (ugs. iron.) *unangenehm, wenig erfreulich*: das ist ja eine -e Geschichte; <subst.:> da hast du dir ja was Hübsches eingebrockt.

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

#### **hübsch**

1. a) *allerliebste, ansprechend, apart, attraktiv, bezaubernd, entzückend, gefällig, gut aussehend, nett, reizend, reizvoll, zauberhaft*; (*geh.*): zauberisch; (*ugs.*): goldig, zum Anbeißen, zum Fressen; (*emotional verstärkend*): bildschön, wunderhübsch; (*südd., österr. mundartl.*): sauber; (*[west]md.*): schnatz; (*veraltend*): schmuck.

b) *angenehm, ansprechend, ästhetisch, elegant, fein, geschmackvoll, mit Geschmack, stilvoll*.

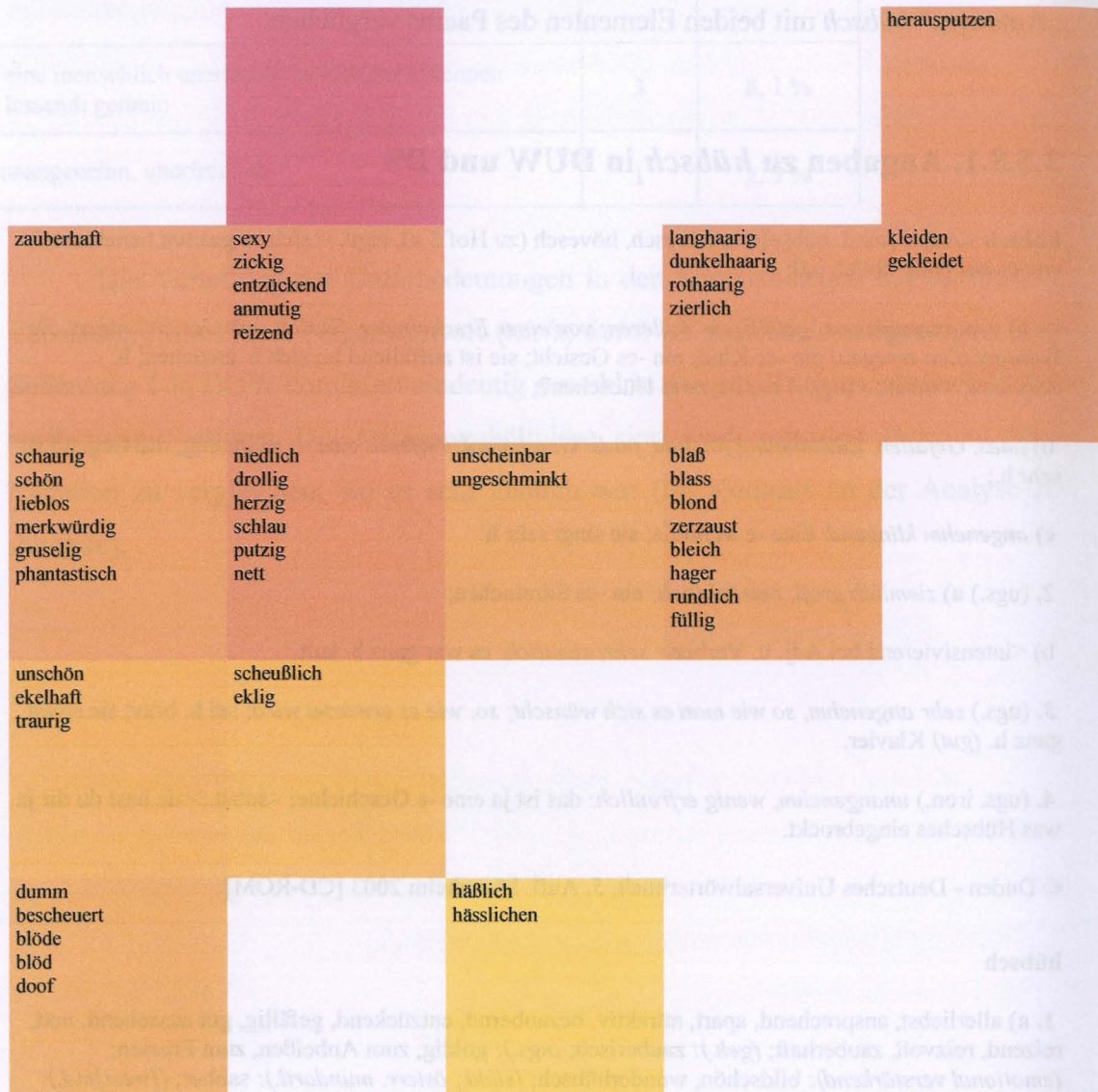
2. a) *ansehnlich, außerordentlich, beachtlich, beträchtlich, enorm, erheblich, gewaltig, immens, nicht unbeträchtlich, stattlich, ziemlich groß*; (*geh.*): erklecklich; (*bildungsspr.*): respektabel; (*ugs.*): anständig, nett, ordentlich, schön; (*ugs. emotional*): kolossal.

b) *sehr*.

© Duden - Das Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM]

### 3.5.8.2. Beziehung des Wortpaares *unschön* und *hässlich* zu *hübsch* auf den Merkmalskarten

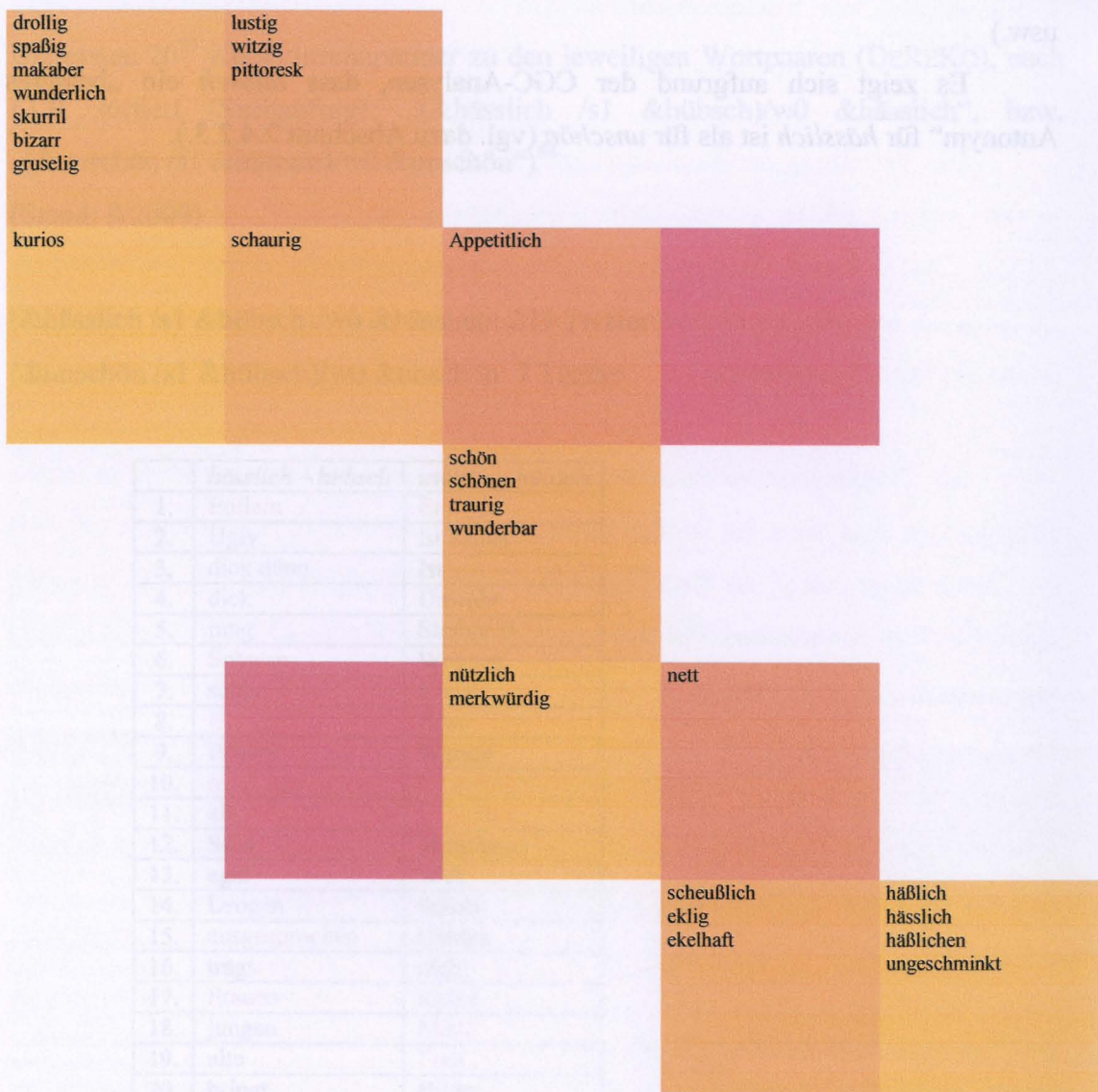
CGC standard: *hässlich* (gelb) – *hübsch* (rot) (Stand: 6/2009)



Die CGC-Merkmalsskarte zu *hässlich* und *hübsch* sollte auf potentielle Gemeinsamkeiten in den KPeN hinweisen. Im Vergleich mit der folgenden *unschön-hübsch*-Merkmalsskarte gibt es hier mehr einzelne KPe, die nach den semantischen Gruppen geteilt werden können. Diese Konstellation entspricht auch der Erwartung, dass das Wortpaar *hässlich* und *hübsch* mehr Gemeinsamkeiten aufweist als *unschön* und *hübsch*: Aufgrund der durchgeführten Analysen beziehen sich *hässlich* und *hübsch* auf relativ viele gemeinsame Kontexte.

Hier bestätigen es die KPe wie *sexy*, *zickig* (Aussehen von Menschen, v. a. Mädchen), *langhaarig*, *zerzaust*, *blond* (Haare), *gekleidet*, *ungeschminkt* (Kleidung, das Äußere, Modeartikel). Außer diesen KPen gibt es hier Ausdrücke, die wahrscheinlich auch mit *unschön* verbunden sind (neben *unschön* sind es *ekelhaft*, *traurig*). Sie kommen in den *hässlich*-Quadraten vor und stellen so potentielle „Synonyme“ dar.

**CGC standard: *unschön* (gelb) – *hübsch* (rot) (Stand: 6/2009)**



Wie es schon oben erwähnt wurde, beinhaltet diese Merkmalskarte im Vergleich mit der vorangegangenen Karte weniger KPe. Es ist mit dem Faktum

verbunden, dass *unschön* und *hübsch* weniger potentielle gemeinsame KPe haben. Es gibt hier v. a. Ausdrücke, die mit etwas Ungewöhnlichem oder Grauenhaftem verbunden sind (*skurril, bizarr, gruselig*), aber auch andere KPe, die auf der Achse vom Positiven bis zum Negativen vorkommen (von *lustig* und *nett* bis *ekelhaft* und *hässlich*).

Keine KPe, die auf dieser Karte vorkommen, weisen aber direkt auf einen speziellen Bereich hin (wie es bei *hässlich* – *hübsch* der Fall war, z. B. *Mode, Aussehen* usw.). Hier sind es allgemeinere Bezeichnungen und vor allem Beschreibungen von Qualität und Empfindungen (*traurig, merkwürdig, nützlich* usw.)

Es zeigt sich aufgrund der CGC-Analysen, dass *hübsch* ein „besseres Antonym“ für *hässlich* ist als für *unschön* (vgl. dazu Abschnitt 2.4.2.3.).

### 3.5.9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen

Im Folgenden werden die Wortpaare *hässlich – hübsch* und *unschön – hübsch* untersucht, wobei bei jedem Paar nach den häufigsten KPen gesucht wird, die signifikant für den gegebenen Kontext sind.

#### 3.5.9.1. Kookkurrenzpartner zu „antonymischen“ Paaren

Die ersten 20<sup>83</sup> Kookkurrenzpartner zu den jeweiligen Wortpaaren (DEREKO), nach LLR sortiert (Suchanfrage: „(&hässlich /s1 &hübsch)/w0 &hässlich“, bzw. „(&unschön /s1 &hübsch)/w0 &unschön“) <sup>84</sup>  
(Stand: 9/2009)

(&hässlich /s1 &hübsch)/w0 &hässlich: 223 Treffer

(&unschön /s1 &hübsch)/w0 &unschön: 7 Treffer

	<i>hässlich – hübsch</i>	<i>unschön – hübsch</i>
1.	Entlein	Entlein
2.	Ugly	ist Kunst
3.	dick dünn	Ist
4.	dick	Unwahr
5.	jung	Strahlend
6.	Schwan	Wohnen
7.	schön	Kunst
8.	Gesicht	Böse
9.	Brown	Warum
10.	Mädchen	Gestalt
11.	alt	Gesichter
12.	Sind	Manchmal
13.	egal	Welt
14.	Drogen	Sehen
15.	ausgesprochen	Gehört
16.	trägt	nicht
17.	Frauen	kleine
18.	jungen	Mann
19.	alte	Frau
20.	bringt	Bilder

<sup>83</sup> Im Falle dieses Wortpaares werden 20 Kookkurrenzpartner untersucht, denn es gibt nur 20 von dem Rechercheprogramm statistisch relevante Belege bei *hässlich*.

<sup>84</sup> Die einzelnen Kookkurrenzpartner sind farbig markiert. Die Farbe soll auf die Zugehörigkeit zu bestimmten globalen Kontexten (siehe die Tabelle unten) hinweisen.

## Übersicht der globalen Kontexte im Vergleich (Stand: 9/2009)

Globale Kontexte	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>hässlich/hübsch</i>	Anzahl der Kookkurrenzpartner zu <i>unschön/hübsch</i>
Ästhetische Objekte, Kunst (grün)	0	3
Andere Eigenschaften, Farben (blau)	9	3
Gestalt, Gesicht (orange)	1	2
Märchen (rot)	2	1
Aussehen, Intensifikatoren, positiv (braun)	1	0
Mädchen, Mann, Frau (rosa)	2	2
Böse (lila)	0	1
Typische unschöne, bzw. hässliche Erscheinungen und Objekte (hellblau)	1	1
semantisch unspezifisch (farbig nicht markiert)	4	7

Die Verteilung der Kookkurrenzpartner bei den angegebenen Wortpaaren ist in den meisten Fällen ausgeglichen. Eine Abweichung bilden die zu der Gruppe *Andere Eigenschaften, Farben* gehörenden Ausdrücke, die bei *hässlich* überwiegen. Es ist durch das Faktum gegeben, dass *hässlich* eine äußere Eigenschaft bezeichnet (siehe die SOM-Interpretation).

Im Folgenden werden die kohyponymischen, bzw. graduonymischen Beziehungen analysiert. Es werden Resultate der Analysen in DEREKO mithilfe von der Suchanfrage „nicht nur &unschön (bzw. hässlich)“ dargestellt. Es wird erwartet, dass danach in den meisten Fällen der andere Teil der Konjunktion (*sondern*) kommt und danach das einschlägige Adjektiv, das für diese Analyse von Bedeutung ist. Danach sollten – nach der Erwartung – insbesondere Adjektive oder attribuierte Substantive vorkommen. Aufgrund eines Vergleichs zwischen beiden Reihen von diesen Adjektiven (*unschön* vs. *hässlich*) kann erläutert werden, in welchem Kontext sich die Graduierungspotentiale von diesen Adjektiven bewegen.

### 3.5.9.2. Analyse *nicht nur unschön*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur &unschön“: 76 Belege

Zu dieser Analyse gab es insgesamt 76 Belege. Bei 6 Belegen handelt es sich um keine explizit ausgedrückte Graduierung: Es folgt kein anderes Adjektiv als

Ergänzung. Diese Belege werden deshalb nicht eingerechnet. Die Anzahl der relevanten Belege ist 70.

„nicht nur &unschön“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

**nicht nur unschön** anzusehen, das ist auch furchtbar anstrengend  
**nicht nur unschön** aus, sondern das Gold würde sich schnell ablösen  
**nicht nur unschön**, sondern Unrecht  
**nicht nur unschöne** Ränder unter den Achseln auf Hemden und Blusen verursacht, sondern manch empfindlicher Nase negativ auffällt  
**nicht nur unschön** sondern unkameradschaftlich  
**nicht nur unschön**, sondern auch ärgerlich  
**Nicht nur unschön**, sondern auch falsch  
**nicht nur unschön**, er ist einfach falsch  
**nicht nur unschön**, sondern auch ungesund  
**nicht nur unschön**, sondern Autofahrern auch wenig dienlich  
**nicht nur unschön** aus, sondern fördert auch den Pilzbefall bei in die Fugen eindringender Feuchtigkeit  
**nicht nur unschön**, sondern ein echtes Gesundheitsrisiko  
**nicht nur unschön** aus, es bedeutet auch: Schmerzen und früher Zahnersatz  
**nicht nur unschöne** Narbenkrater, sondern auch Schwerhörigkeit  
**nicht nur unschön** aus. Es hat auch einen praktischen Nachteil  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern kostet Unsummen an Reinigungskosten  
**nicht nur unschöne** Zahlen, sondern auch Erfolgsbilanzen zu prüfen haben  
**nicht nur unschöne** Fingerabdrücke auf dem Glase selbst, sondern auch, dass sich der Wein durch die Handwärme allzu schnell erwärmt  
**nicht nur unschön**, sondern tut auch weh  
**nicht nur unschön**, sondern auch unpraktisch und vor allem unsicher  
**nicht nur unschön**, sondern oft auch gefährlich  
**nicht nur unschön**, sondern stellen auch eine Gefahr dar  
**nicht nur unschön**, sondern auch teuer sind  
sieht **nicht nur unschön** aus - er schadet auch dem Lack  
**nicht nur unschön** aus, es war auf dem langen Transportweg zum Kunden auch mit viel Schwund verbunden  
**Nicht nur unschön**, sondern auch gefährlich  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern erhöht auch den Reibungswiderstand  
**nicht nur unschön**, sondern ungesund  
**nicht nur unschön**, sie werden auch anfällig für Krankheiten und Schädlinge  
**nicht nur unschön**, sondern auch gefährlich sind  
**nicht nur unschön** aus, sondern verstopft auch die Schmutzfänger der Kanalisation  
**nicht nur unschön** aussehen würden, sondern auch noch Schädlingsfraß ausgesetzt seien  
**nicht nur unschön**, sondern würde auch Schäden an der Pflasterung anrichten  
**nicht nur unschön**, sondern auch gefährlich sind  
**nicht nur unschönen**, sondern auch gefährlichen Krampfadern  
**nicht nur unschön**, sondern scheitert auch recht offensichtlich an  
**nicht nur unschön** aus, sie sind auch gesundheitsgefährdend  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern ist vor allem ein Gefahrenpunkt für Fußgänger  
**nicht nur unschön**, sondern auch eine zukünftige Schwachstelle  
sehe **nicht nur unschön** aus, sondern könne auch zur Einengung der Luft- und Speiseröhre und zu Atem- und Schluckbeschwerden führen  
**nicht nur unschön** aus, sondern schmerzen auch noch  
**nicht nur unschön**, sondern gar gefährlich  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern ist auch eine Brutstätte für Ungeziefer  
sieht **nicht nur unschön** aus, es stinkt auch zum Himmel  
**nicht nur unschön**, sondern gefährde auch dort spielende Kinder  
sehe **nicht nur unschön** aus, er sei auch schlecht zu befahren  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern kann auf Dauer auch die Beweglichkeit des Betroffenen einschränken  
**nicht nur unschön**. Es werden auch Ratten angezogen  
**nicht nur unschön**, sondern erstickt auch den Lebensraum von Kleintieren und Fischen  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern gibt auch Dreck - und das ausgerechnet in der Nähe unseres Freizeitentrums  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern ist auch für die vielen hier spielenden Kinder eine Gefahr  
**nicht nur unschön** aus, sondern hat gerade in den Sommermonaten unangenehme Gerüche zur Folge  
sind **nicht nur unschön**, sondern stellen auch Hindernisse dar  
**nicht nur unschöne** Plätze entstehen, sondern auch der Gemeinde höhere Kosten entstehen  
sehe nämlich **nicht nur unschön** aus, sondern habe gerade im Sommer unangenehme Gerüche zur Folge  
**nicht nur unschön** aus, er ist vor allem auch ungesund  
sind **nicht nur unschön**, sie sind auch gefährlich  
**nicht nur unschön** anzusehen, sondern vermindern auch das Sicherheitsgefühl der Menschen in der Stadt  
sieht **nicht nur unschön** aus, sondern führt zu unangenehmen Gerüchen

sieht das **nicht nur unschön** aus, sondern führt auch leider immer wieder zu Vandalismus  
 sehe **nicht nur unschön** aus, sondern führe auch noch zu unangenehmen Gerüchen  
**nicht nur unschön** anzusehen, sondern birgt gleichermaßen Verletzungsgefahr  
 sieht **nicht nur unschön** aus, sondern führt gerade in der wärmeren Jahreszeit zu unangenehmen Gerüchen  
**nicht nur unschön**, sie sind auch ein Zeichen des Alterungsprozesses  
**nicht nur unschön**, sondern auch schädigend für unsere Partei  
**Nicht nur unschön**, sondern auch gefährlich  
**nicht nur unschön** aus, sondern bilden in erster Linie eine Gefahr für die Tiere  
**nicht nur unschön**, sondern für unseren Gemeindearbeiter auch mit viel Arbeit verbunden  
**nicht nur unschön** aussieht, sondern nach der Aussage eines unmittelbar betroffenen Einwohners bei nassem Wetter auch zu gefährlichen Rutschpartien führen kann  
 flogen **nicht nur unschöne** Worte, sondern auch die Fäuste

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *unschön*:

*anstrengend, unkameradschaftlich, ärgerlich, falsch (2x), ungesund (3x), wenig dienlich, unpraktisch, unsicher, gefährlich (8x), teuer, gesundheitsgefährdend, schlecht zu befahren, schädigend, unangenehm (5x)*

Auf den ersten Blick kann man sehen, dass der graduierte Partner *gefährlich* sehr oft vorkommt (8x). Oft erscheint in diesem Kontext *ungesund* (3x) und *unangenehm* in der Verbindung *unangenehme Gerüche* (5x).

Neben diesen explizit ausgedrückten adjektivischen Ausdrücken sind bestimmte Tendenzen aufgrund anderer Satzteile ersichtlich. Der Aspekt der Gefahr wird auch durch andere 9 Satzteile ausgedrückt (z. B. *sieht **nicht nur unschön** aus, sondern ist auch für die vielen hier spielenden Kinder eine Gefahr*), die aber keinen direkten adjektivischen Partner zu *unschön* beinhalten. Der Ausdruck *unangenehm* in der Liste oben bezieht sich ausnahmslos auf den Kontext der *unangenehmen Gerüche*.

Zusammenfassend kann behauptet werden, dass die graduierten Partner zum Ausdruck *unschön* sich nicht auf das Gebiet der ästhetischen Wahrnehmung beziehen, sondern immer etwas Unpraktisches, Ungesundes, Ungefährliches darstellen.

### 3.5.9.3. Analyse *nicht nur hässlich*

(Stand: 6/2009)

Analyse „nicht nur & hässlich“: 100 Belege

Zu dieser Analyse gab es insgesamt 100 Belege. Bei 7 Belegen handelt es sich um keine explizit ausgedrückte Graduierung: Es folgt kein anderes Adjektiv als Ergänzung; diese Belege werden nicht angegeben. Es wurden auch 11 Belege



ausgeschlossen, die eine dublierte Version der schon eingerechneten Belege darstellen. Die Anzahl der relevanten Belege ist dann 81.

„nicht nur &hässlich“-Konstruktionen und der darauffolgende Satzteil (Quellen siehe Anhang)

nicht nur "häßliche Gewalt", sondern auch "häßliche Worte"  
ist nicht nur häßlich, sie schluckt auch zwölf Liter Benzin auf 100 Kilometern  
nicht nur häßlich ausgesehen, sondern auch geziept und gedrückt habe  
nicht nur häßliche Machos, es gibt auch ein paar Softis in der DDR  
nicht nur häßlich, sondern für das Klima auch gänzlich ungeeignet sind  
nicht nur häßlicher Teufel, sondern von jeher auch Schöne Große Nase  
nicht nur häßlich, es scheut auch noch  
nicht nur häßlich, sie stinken auch  
nicht nur häßlich, sondern vor allem auch noch völlig leer und wüst  
nicht nur häßlich, er riecht auch schlecht  
nicht nur häßlich, sondern auch dauerhaft deprimiert  
nicht nur häßlich und unverschämt, sondern gerade deswegen hinreißend  
nicht nur häßlich, sondern auch kleinlich und überaus dumm  
nicht nur häßlich aus, sie können auch gesundheitsschädlich sein  
nicht nur häßliche Socken gibt, sondern auch schöne  
nicht nur häßlich sind wie das, (...), sondern auch noch bescheuert umständlich  
sehen nicht nur häßlich aus, sie können auch ihre für die Großstadt wichtige Staub absorbierende und klimaregulierende Funktion nicht mehr richtig wahrnehmen  
nicht nur häßlich, sondern kann auch ernste Folgen wie Sonnenallergie und sogar Hautkrebs haben  
nicht nur häßlich, (...), sondern auch noch viel, viel teurer wird  
sind nicht nur häßlich, sie tragen schmerzliche Gesundheitsschäden davon  
nicht nur häßlich, sondern auch unpraktisch ist  
nicht nur häßlich (Missstand, deplatziert), sondern tun der Grammatik Gewalt an  
nicht nur häßlich aussieht, sondern den Parlamentariern zufolge der Stadt außerdem die Frischluftzufuhr abschneidet  
sieht nicht nur häßlich aus, er zerstört auch den Sandstein  
sieht nicht nur häßlich aus, sie ist es auch  
sei nicht nur häßlich, sondern auch für Kinder gefährlich  
nicht nur häßlich aus, sie können auch zu Atembeschwerden und Allergien führen  
nicht nur häßlich, sondern vor allem ungesund  
nicht nur häßlich, sondern kann auch Ausgangspunkt für innere Pilzkrankungen sein  
nicht nur häßlich aus, sie kosten auch um etliches mehr als ein Stromanschluss  
sind nicht nur häßlich, sie gefährden auch den Lebensraum  
nicht nur häßlich aussehen, sondern auch ausschließlich für Fußballspiele geeignet bleiben  
nicht nur häßlich, sondern auch irreführend  
Nicht nur häßlich, auch alt ist sie heute  
nicht nur häßlich für den Berufsstand, sondern auch schlimm für die Volkswirtschaft  
nicht nur häßlich und psychologisch problematisch, sondern beeinträchtigen auch die Funktion der Haut  
nicht nur häßlich und beschmiert, sondern auch marode  
sieht nicht nur häßlich aus, sondern lässt sich vor allem nicht mehr schließen  
nicht nur häßlich ist, sondern anderen Leuten Arbeit macht  
nicht nur häßlich war, sondern ihr auch beim Laufen mit ihrem stützbedürftigen Mann im Weg stand  
nicht nur häßlich und unangenehm. Von Schimmelpilzen geht auch eine nicht zu unterschätzenden Gesundheitsgefahr aus.  
nicht nur häßlich aus, die Sporen des Schimmelpilzes können beispielsweise auch schwere Asthmaleiden verursachen  
nicht nur häßlich zu Ende, sondern auch öffentlich  
nicht nur häßliche, mondlandschaftsähnliche Restlöcher wegsputzen, sondern auch die Arbeitslosigkeit  
Nicht nur häßlich, sondern auch von seiner baulichen Konzeption her gescheitert  
nicht nur häßliche Flecken bekommen, es ist sogar ziemlich zerkratzt  
nicht nur häßlich und verschandelt die Gegend. Für Tiere kann er sogar regelrecht gefährlich werden.  
nicht nur häßlich, sondern bietet auch ungewollt Sichtschutz für Leute  
nicht nur häßlich, sondern mitunter auch gefährlich für die Verkehrsteilnehmer  
nicht nur häßlich, sondern auch noch intelligent  
nicht nur häßlich, sondern bietet auch ungewollt Sichtschutz für Leute  
sehen nicht nur häßlich aus, sondern bergen auch ein medizinisches Risiko  
nicht nur häßlich, sondern auch gesundheitsschädigend  
nicht nur häßlich, sondern auch noch raffiniert ist  
nicht nur "häßlich", sondern einfach überflüssig  
nicht nur häßlich, sie schaffen auch keine optimalen Be- Fortsetzung  
nicht nur häßlich aus - es schwärze auch das Gesicht des geliebten Vaterlands  
nicht nur häßlich, sondern auch krüsch  
nicht nur häßlich, sondern reichlich abgetragen sind  
nicht nur häßlicher Betonmauern, sondern auch wegen der Verunstaltung vor allem gerade neu renovierter Häuser  
sieht nicht nur häßlich aus, er kann auch Allergien und chronische Atemwegserkrankungen auslösen

**nicht nur hässlich**, ihr Vater war auch ein unverbesserlicher Säufer  
**nicht nur hässlich** aus, sondern sei geradezu gefährlich  
sieht **nicht nur hässlich** aus, es wird auch noch Unfug damit getrieben  
sieht **nicht nur hässlich** aus, sondern sorgt beim Verzehr für leichtes Übelkeitsgefühl  
sieht **nicht nur hässlich** aus – es ist vor allem auch ziemlich teuer  
**nicht nur hässlich**, sondern fügten Lebewesen an Land und im Wasser Schaden zu  
**Nicht nur häßliche** Beton-Kioske verschandeln die Koblenzer Rhein-Anlagen, sondern auch die vor kurzem angebrachten  
Cash-Point-Hinweisschilder.  
**nicht nur häßlich** sei, sondern nicht einmal ausreichenden Lärmschutz bieten würde  
sehe **nicht nur häßlich** aus, sondern sei auch gefährlich für Kinder  
sind **nicht nur hässlich**, sondern sie reichen nach Überzeugung vieler Wienauer auch nicht aus  
**nicht nur hässlich**, sondern auch gefährlich  
**nicht nur hässlich** aussehen, sondern besonders beim Bücken oder Husten auch Schmerzen verursachen  
**nicht nur hässlich**, sondern beeinträchtigen auch die Gesundheit  
sehen **nicht nur hässlich** aus, sie wirken auch dem eigentlichen Effekt des so genannten Flüsterasphalts (...) entgegen  
sehen **nicht nur hässlich** aus, sie können auch für schwere Atembeschwerden sorgen  
**nicht nur hässlich**, sondern auch brandgefährlich  
**nicht nur hässlich** anzusehen, sondern auch eine Gefahr für den Verkehr  
**nicht nur hässlich**, sondern auch ein Verkehrsrisiko  
**nicht nur hässlich** aussieht, sondern der auch schädlich für die Natur ist  
**nicht nur hässlich**, sondern meist auch sehr teuer  
**nicht nur hässliche** Narben in der Landschaft zurück, häufig sind Steinbrüche oder Gruben auch Anlass zu großem Ärger

Explizit ausgedrückte Adjektive als graduierte Partner zu *hässlich*:

*hässlich (2x), ungeeignet, leer, wüst, schlecht, deprimiert, hinreißend, kleinlich, dumm, gesundheitsschädlich, schön, umständlich, teuer (3x), unpraktisch, gefährlich (6x), ungesund, irreführend, alt, schlimm, marode, öffentlich, zerkratzt, intelligent, gesundheitsschädigend, raffiniert, überflüssig, krüsch, abgetragen, brandgefährlich, schädlich*

Aufgrund dieser Analyse hat es sich gezeigt, dass *hässlich* auf beiden Seiten dieser Konstruktion vorkommen kann. Es handelt sich aber um keine direkte Graduierung, sondern um Äquivalenz der Qualitäten, bzw. Addition von Satzgliedern (**nicht nur "häßliche Gewalt", sondern auch "häßliche Worte"**).

Die Möglichkeiten der Graduierung mithilfe von der Konjunktion *nicht (nur), sondern (auch)* sind sonst ähnlich den Möglichkeiten bei *unschön*. Auch hier dominiert *gefährlich*, was sich außer der ästhetischen auch auf die funktionelle Seite der Gegenstände bezieht. Auch der Kontext der Gesundheitsgefährdung oder des –risikos wird oft angesprochen, z. B. *gesundheitsschädlich, ungesund* usw. Nicht immer muss man in diesen Fällen über Graduierung sprechen, insbesondere wenn es sich um Berücksichtigung von unterschiedlichen Aspekten handelt.

Im Gegensatz zu *unschön* kommen unter den graduierten Partnern auch Adjektive vor, die eher Kontrast äußern oder sich auf einen anderen Pol des gedachten Spektrums beziehen (*schön, intelligent*). Dieselben Adjektive kommen auch im Kontext der Beschreibung von Menschen vor, was bei *unschön* auch nicht der Fall ist.

Diese zwei Wörter weisen ziemlich viele Gemeinsamkeiten auf, aber in feineren Nuancen findet man doch auch Unterschiede.

Im Vergleich mit anderen Analysen (z. B. *kalt/kühl*, *schön/hübsch*) ist auch auffallend, dass in DEREKO keine substantivierten Formen von *unschön* und *hässlich* vorkommen.

### 3.5.10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung

Im Folgenden werden die Möglichkeiten von Wortbildungsaktivität und Kompositabildung der Adjektive *unschön* und *hässlich* dargestellt. Die Resultate der Suchanfragen „\*unschön\*“, bzw. „\*hässlich\*“ in DEREKO wurden mithilfe von speziellen Programmen bereinigt. Es wird hier auch die Frequenz von den Komposita angeführt, deren Erstglied gleich ist (falls vorhanden) und deren Zweitglied das andere Adjektiv des Wortpaares bildet.

**Komposita mit *unschön***, nach Frequenz sortiert, 10. 6. 2009, Gesamtanzahl: 4

Kompositum auf <i>-unschön</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-hässlich</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
formunschön	1	-
lieblich-unschön	1	-
schweineunschön	1	1

Niedrige Anzahl von den Komposita auf *unschön* ist durch das Faktum bedingt, dass das Präfix *un-* in dem Wort schon vorhanden ist und weitere Ergänzungen nur schwerlich beigefügt werden können.

**Komposita zu *hässlich*, nach Frequenz sortiert, 10. 6. 2009, Gesamtanzahl: 76**

Kompositum auf <i>-hässlich</i> , nach Frequenz sortiert	Frequenz	Frequenz des Kompositums auf <i>-unschön</i> mit demselben Erstglied, falls vorhanden
potthässlich	136	-
hübsch-hässlich	25	-
grottenhässlich	24	-
grundhässlich	9	-
allerhässlich	7	-
abgrundhässlich	6	-
sauhässlich	6	-
superhässlich	6	-
bockelhässlich	4	-
schön-hässlich	4	-
todhässlich	4	-
grässlich-hässlich	2	-
oberhässlich	2	-
schönhässlich	2	-
stockhässlich	2	-
strunzhässlich	2	-
urhässlich	2	-
abgrundtiefhässlich	1	-
absurd-hässlich	1	-
außerirdisch-hässlich	1	-
betonhässlich	1	-
bildhässlich	1	-
biologisch-hässlich	1	-
bürokratisch-hässlich	1	-
eigenhässlich	1	-
ekel-hässlich	1	-
extrahässlich	1	-
geistlos-hässlich	1	-
grunz-hässlich	1	-
herzhaft-hässlich	1	-
hessisch-hässlich	1	-
chaotisch-hässlich	1	-
charmant-hässlich	1	-
ironisch-hässlich	1	-
klotzig-hässlich	1	-
kotzhässlich	1	-
kreischend-bunt-hässlich	1	-

kreuzhässlich	1	-
krottenhässlich	1	-
kunstvoll-hässlich	1	-
kurios-hässlich	1	-
lieblos-hässlich	1	-
megahässlich	1	-
mega-hässlich	1	-
mopshässlich	1	-
naturhässlich	1	-
normal-hässlich	1	-
nüchtern-hässlich	1	-
pathetisch-zeitlos-hässlich	1	-
pitbullhässlich	1	-
pottenhässlich	1	-
quietsch-hässlich	1	-
quietschhässlich	1	-
rührend-hässlich	1	-
sackhässlich	1	-
schön-unschön-hässlich	1	-
schweinehässlich	1	1
siebthässlich	1	-
skurril-hässlich	1	-
späthässlich	1	-
spotthässlich	1	-
super-hässlich	1	-
süßlich-hässlich	1	-
sympathisch-hässlich	1	-
tiefhässlich	1	-
tophässlich	1	-
totenhässlich	1	-
trotzig-hässlich	1	-
ultrahässlich	1	-
unhässlich	1	-
vierthässlich	1	-
vollhässlich	1	-
witzig-hässlich	1	-
wunderhässlich	1	-
zweithässlich	1	-

Die nur einmal in DEREKO vorkommenden Komposita mit *unschön* sind 3 von der gesamten Menge von 3 Einträgen (100 %) <sup>85</sup> und mit *hässlich* sind es 59 von der gesamten Menge von 76 Einträgen (77, 6 %).

Klassifiziert man die Komposita nach deren Zugehörigkeit zu einzelnen oben erwähnten globalen Kontexten, ergeben sich aus der Analyse folgende tendenzielle Resultate:

#### **Komposita mit *unschön*** (Anzahl der Komposita: 3)

Die sehr beschränkte Anzahl von diesen Komposita erlaubt keine übersichtliche Analyse dieser Problematik. Die gefundenen Komposita vertreten drei verschiedene Möglichkeiten: *formunschön* bezieht sich auf eher visuelle Wahrnehmung, *lieblich-unschön* kann schon eher auf eine innere Charakteristik hinweisen und *schweineunschön* ist ein Beispiel für Intensivierung der Bedeutung durch das Erstglied, das bei *hässlich* auch vorkommt.

#### **Komposita mit *hässlich*** (Anzahl relevanter Komposita: 76)

Diese Komposita sind zahlenmäßig reicher. Es gibt hier jedoch keine breite Skala von verschiedenen Möglichkeiten. Es überwiegen solche Komposita, die durch das Erstglied ein höheres Maß an Intensität ausdrücken, z. B. *sau-*, *mega-*, *superhässlich*. Auf die Zugehörigkeit der einzelnen Komposita zu verschiedenen Themabereichen kann nur kaum geschlossen werden: Seltene Komposita weisen auf das Gebiet der Architektur hin (*betonhässlich*) oder auf die Charaktereigenschaften (*sympathisch-hässlich*).

**Formale Kriterien:** 1 Kompositum auf *-unschön* von 3 ist mit Bindestrich geschrieben (33, 3 %); 32 Komposita auf *-hässlich* von 76 sind Bindestrichkomposita (42, 1 %).

---

<sup>85</sup> Wie es schon oben erwähnt wurde, ist die Kompositabildung des Wortes *unschön* schon von dem Charakter des Wortes sehr eingeschränkt. Deshalb kommen auch die drei Einträge nur einmalig im ganzen Korpus vor. In diesem Fall ist der Vergleich der Kompositabildung von *unschön* und *hässlich* nicht so aussagekräftig, wie es bei anderen Wortpaaren der Fall ist.

Im Falle dieses Wortpaares wird kein Vergleich der Frequenzangaben der zwei häufigsten Komposita durchgeführt, weil die Resultate aufgrund der ungenügenden Anzahlen von Belegen nicht relevant wären.

Die Komposita können auch nach deren Anteil zu Determinativ- oder Kopulativkomposita klassifiziert werden.

Prozentanteile der Kompositatypen bei *unschön* werden nicht berechnet, weil es nur drei Belege gibt, die auch nur einmalig im ganzen Korpus vorkommen.

**Prozentanteile der Kompositatypen bei *-hässlich*** (berechnet von 17 Belegen, die mindestens zweimal in DEREKO vorkommen):

Determinativkomposita	6	35 %
Kopulativkomposita	4	24 %
Komposita mit verstärkendem Merkmal	6	35 %
Schimpfwörter	1	6 %

Als spezielle Typen werden Komposita mit verstärkendem Merkmal und Schimpfwörter betrachtet. Solche Gruppen sind v. a. bei Bewertungsadjektiven wie gerade bei *hässlich* sehr häufig, wie es auch die Prozentsätze in der Tabelle oben zeigen.

### 3.5.11. Einige aufschlussreiche Befunde

Zu diesem Wortpaar wurden Analysewörter und –typen ermittelt (vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/>, Stand: 2/2010), bei denen *unschön*, bzw. *hässlich* als Kookkurrenzpartner auftreten. Bei *unschön* standen nur 8 solche Analysewörter zur Verfügung, von *hässlich* werden hier die ersten 20 dargestellt (nach dem LLR-Wert<sup>86</sup> sortiert, hier ohne Synsemantika angeführt).

#### **unschön**

abstoßend (49), abservieren (42), abserviert (42), Lederrücken (42), unsportlich (41), verfärben (29), kontrastieren (26), pflastern (25)

#### **hässlich**

aussehen (220), hübsch (189), abstoßend (129), langweilig (117), gemein (102), fett (97), stinken (94), abstoßen (92), dreckig (71), gräßlich (57), grässlich (57), Vampirjäger (51), unleidlich (48), unsympathisch (43), igittigitt (37), gemustert (36), intrigant (35), hänseln (34), klobig (33), verzogen (32)

Die wenigen Analysewörter zu *unschön* weisen darauf hin, dass es kein spezielles Gebiet gibt, in dem dieses Wort vorkommt, und zwar im Kontrast zu *hässlich*. Es ist aber offensichtlich, dass auch die ästhetische Qualität hier eine Rolle spielt.

Bei *hässlich* sind auch Kollokationen signifikant (*hässlich/hübsch* aussehen). Aus anderen Analysewörtern folgt, dass es sich sowohl um äußere, als auch um innere Eigenschaften handelt.

---

<sup>86</sup> LLR = Log Likelihood Ratio



### 3.5.12. Konklusion zu *unschön* vs. *hässlich*

Die durchgeführten Analysen haben gezeigt, dass *unschön* und *hässlich* ziemlich unterschiedliche Tendenzen in deren Verwendungspotential, in deren Kollokabilität und Möglichkeiten der Kompositabildung aufzeigen.

Zu diesem Wortpaar gab es relativ wenige Korpusbelege (insbesondere im Vergleich mit *kalt/kühl* und *schön/hübsch*), deshalb ist die Interpretation der Resultate sehr eingeschränkt.

Die SOM- und CNS-Merkmalsskizzen haben jedoch gezeigt, worin besonders die Unterschiede zwischen diesen zwei Wörtern bestehen – die DEREKO-Analyse hat dies dann bestätigt. *Hässlich*, in DEREKO häufiger vorkommend als *unschön*, bedeckt ein ganzes Spektrum von Verwendungen, von denen Beschreibung von ästhetischen Qualitäten und Eigenschaften dominiert. *Unschön* kann zwar auf eine beschränkte Art und Weise ästhetische und äußere Qualitäten beschreiben, doch häufiger kommt es zum Zweck der Bezeichnung von inneren Prozessen, Gedanken und Charakteren vor.

Was die gedachte Graduierungsskala betrifft, hat es sich bestätigt, dass *hässlich* als intensiver gilt als *unschön*, d. h. dass die Elemente auf der gedachten Graduierungsskala nur in einer Richtung funktionieren.

## 4. Fazit

Die Dissertation *Zur Ermittlung der lexikalischen Beziehungen zwischen semantisch nahen Adjektiven* widmete sich der Erforschung von semantischen Relationen in ausgewählten deutschen adjektivischen Synonympaaren.

Die Autorin hat von den gängigen theoretischen Ansätzen zu der Problematik der lexikalischen Beziehungen ausgegangen (Kapitel 2). Im Fokus standen die Prinzipien der Bedeutung und der semantischen Relationen im Strukturalismus, in der kognitiven und in der Korpuslinguistik. Es wurden auch die Wortart Adjektiv an sich, das Wesen der lexikalischen Beziehungen in der Sprache und deren Klassifizierungsversuche, Dichotomie *langue* und *parole* und lexikographische Anwendung der Synonymie und Antonymie diskutiert.

Das Kapitel 3 (Analytischer Teil) stellt den eigentlichen Kern der ganzen Arbeit dar. Die vier untersuchten synonymischen Wortpaare (*kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm* und *unschön/hässlich*) wurden aufgrund einer in 3.1. (Vorbemerkung) vorgeschlagenen Methodologie beschrieben, die in elf Schritten von allgemeineren semantischen Tendenzen der untersuchten Wörter auf den selbstorganisierten Merkmalskarten zur detaillierteren Analyse und Interpretation der Korpusbelege führte. Die Untersuchung verlief mithilfe der unter CCDB zugänglichen korpuslinguistischen Tools (SOM, CNS, CGC) und auf dem Korpusmaterial aus DEREKO (beide Applikationen stammen aus dem IDS Mannheim, Verweise siehe Bibliographie und die vorangegangenen Kapitel). Es handelte sich um Belege aus dem Archiv der geschriebenen Sprache, wo alle zugänglichen Korpora durchgesucht wurden.

Als Bedingungen für Erschließung der semantischen Tendenzen in Korpus texts wurden folgende Erscheinungen ausgewählt: Vorkommen der einzelnen analysierten Wörter, gemeinsames Vorkommen von beiden Elementen des untersuchten synonymischen Wortpaares, Kookkurrenz der einzelnen Elemente des analysierten Paares mit der Negation einerseits und mit ihrem gemeinsamen Antonym andererseits. Eine sehr ähnliche Vorgehensweise wurde auch bei der Klassifizierung der Korpusbelege angewendet: Bei der Ausgangsanalyse wurden Belege nach der Semantik (Hierarchie der Bedeutungen in DUW) klassifiziert, der Anteil der usuellen Wortverbindungen wurde nicht weiter betrachtet. Ferner wurden Prozentanteile im Rahmen der sog. ungebundenen Verwendung, im Kontext mit dem

anderen Element des synonymischen Paares, im Kontext mit der Negation und im Kontext mit einem entsprechenden Antonym berechnet.

Jedes Synonympaar hat natürlich einen anderen Charakter, was seine Verwendbarkeit im Sprachgebrauch anbelangt. Solche Nuancen sind gerade bei den durchgeführten Analysen vorgetreten. Die vorgeschlagene Methodologie hat sich dabei bei allen Wortpaaren als sinnvoll und treffend erwiesen. Die Klassifizierungen der semantischen Strukturen bei allen vier Synonympaaren (siehe die Unterkapitel 3.2.: *kalt/kühl*, 3.3.: *schön/hübsch*, 3.4.: *nett/angenehm*, 3.5.: *unschön/hässlich*) haben gezeigt, dass die semantischen Eigenschaften der Wörter durch variable Kontextbedingungen beeinflusst werden. Zu jeder Analyse wurde eine kurze Konklusion zusammengefasst, die verallgemeinernd die wichtigsten Tendenzen hervorheben will.

Die Autorin hat sich bemüht, Antworten auf die in der Einleitung gestellten Fragen zu bieten. Deshalb wurde ein methodologischer Zugangsweg vorgeschlagen, der hier im Kurzen zusammengefasst und bewertet wird (siehe insbesondere den Punkt 6).

## **1. Auswahl aufgrund Intuition**

Die Auswahl der zu analysierenden Wortpaare verlief aufgrund Intuition. Die ausgewählten Wortpaare werden allgemein als „synonymisch“ betrachtet, doch der Annahme nach existieren zwischen diesen Wortpaaren feinere Nuancen im Rahmen deren Sinnverwandtheit, die durch die Korpusanalyse zu erschließen sind.

## **2. Angaben in *Duden Synonymwörterbuch* (2004) und *Duden Universalwörterbuch* (2003)**

Alle Analysen und Interpretationen verliefen im Hinblick auf Wörterbücherangaben, die eine der Analysegrundlagen, bzw. den Kritikpunkt dargestellt haben.

### **3. Interpretation der SOM-Merkmalkarten**

Dieser Analyseschritt stellte die Interpretation der SOM-Merkmalkarten dar: Die KPe wurden beobachtet und interpretiert und es wurde nach globalen Kontexten gesucht, die die kontextuelle Verwendung des jeweiligen Wortes im Allgemeinen charakterisieren. Die einzelnen KPe werden somit als „Kondensate des Usus“ (zum Terminus siehe oben im Kapitel 2 unter der entsprechenden Referenz) gesehen.

Die starke Verbundenheit der Ergebnisse von SOM-Merkmalkarten mit den Korpusbelegen (siehe den nächsten Schritt) zeigt auf die Bestätigung der Annahme, dass die aufgezeigten KPe tatsächlich die Verwendung im Sprachgebrauch in vielen Hinsichten kondensieren.

### **4. Korpusbelege, deren Interpretation und Klassifizierung**

In DEREKO wurden Belege zu einzelnen Wörtern gesucht und nach den (Unter)Bedeutungen in DUW sortiert. Die Resultate dieses Analyseschrittes hängen natürlich sehr stark von der Interpretation ab. Es wurde bestätigt, dass die Verunschärfung der Bedeutung auf der Oberfläche immer vorhanden ist: Man kann die Durchdringung der Bedeutungen oder die getrennten Mengen der gruppierten Belege nicht klar sehen, weil sich die einzelnen Mengen überlappen und eine klare Differenzierung der Bedeutungen keineswegs möglich ist.

Doch die Kontexte, in denen die analysierten Wörter vorkommen, und die Kookkurrenzpartner, mit denen sie häufig auftauchen, wurden schon in den SOM-Merkmalkarten angedeutet.

### **5. Interpretation der CNS-Merkmalkarten**

Ähnlich wie auf den SOM-Merkmalkarten, wurden auf den CNS-Merkmalkarten entsprechende KPe der analysierten Wörter interpretiert. Diesmal standen aber die gemeinsamen, bzw. nicht gemeinsamen KPe der „synonymischen“ Paaren im Fokus. Aufgrund Interpretationen solcher ermittelten KPe kann man auf ein stärkeres oder schwächeres Verhältnis der „Synonymie“ zwischen zwei semantisch nahen Wörtern schließen. Ein solches Verfahren wird als einer der wichtigsten Schritte bei der Erhellung der semantischen Relationen gesehen, weil

es Grundtendenzen in der Verwendung von zwei Wörtern im Sprachusus darstellt – und zugleich vergleicht.

Die CNS-Analyse gilt dann als eine Andeutung von der detaillierteren Untersuchung der Belege, in denen die zwei analysierten Wörter gemeinsam vorkommen (siehe den nächsten Schritt).

## **6. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit kookkurrierenden „Synonymen“ im identischen Kontext**

Diese Teilanalyse untersuchte alle möglichen semantischen Beziehungen, die durch zwei „Synonyme“ im Text ausgedrückt werden können. Als zwei bedeutendste Beziehungen, die weiter in mehrere Unterkategorien (natürlich ohne klare Grenzen und mit der Möglichkeit von Überlappungen) gegliedert werden, haben sich die sog. *semantische Ergänzung* und die *Textbezogenheit* erwiesen. Die semantische Ergänzung kann *graduierte* oder *nicht-graduierte* Elemente darstellen, wobei die graduierten *explizit* oder *implizit* ausgedrückt werden können.

Formal wird die explizite Graduierung am meisten durch Konjunktionen *nicht (nur), sondern (auch); bis; beinahe; sogar* usw. ausgedrückt.<sup>87</sup> Beide „Synonyme“ sind auf diese Weise *explizit* verbunden. Dagegen bei der *implizit* ausgedrückten Graduierung werden solche Konnektoren nicht gebraucht, sondern das jeweilige „Synonym“ wird mit einer Entität verbunden, die von ihrer Natur her eher mit dem einen (mehr intensiven) oder mit dem anderen (weniger intensiven) Adjektiv verbunden ist. Um eine solche Konstellation in einem Kontext für gültig erklären zu können, müssen beide Entitäten *immer gleichzeitig* mit den einschlägigen Attributen vorkommen. Falls die Bedingung des gleichzeitigen Vorkommens erfüllt ist, bestätigt sich hundertprozentig, dass beide Elemente (z. B. *kalt* und *kühl*) als Kollokatoren eine unterschiedliche Tendenz zur Verbindung mit einer entsprechenden Basis (z. B. *Sommer* und *Winter*) aufweisen (vgl. z. B. *kühl/Sommer* und *kalt/Winter* in 3.2.). „Explizit“ und „implizit“ wurden diese zwei Kategorien in dem Sinne benannt, dass der eine Typ *formal explizit* ausgedrückt wird, während der

---

<sup>87</sup> Alle hier erwähnten Konjunktionen fallen unter die Kategorie *explizite Graduierung*. Z. B. die Konjunktion „nicht (nur), sondern (auch)“ wird manchmal auch als Konjunktion bezeichnet, die signifikant für einen „kontrastiven Gebrauch“ ist (vgl. z. B. Storjohann 2006, 12). Aus den Analysen in dieser Arbeit folgt, dass die Konjunktion „nicht (nur), sondern (auch)“ sowohl oppositionelle, als auch graduierte Partner verbindet (siehe v. a. die Analysen *kalt* vs. *kühl* und *schön* vs. *hübsch*).

andere Typ nach den formalen Kriterien ganz unauffällig bleibt (d.h. *formal implizit* ist) und erst die Semantik zusammen mit Beobachtung der Tendenz zu Verbindungen von beiden analysierten Elementen und mit der Häufigkeit der Fälle ausschlaggebend sind.

Der Aspekt der Graduierung war bei *kalt/kühl*, *schön/hübsch* und *unschön/hässlich* vorhanden, während das Wortpaar *nett/angenehm* in der semantischen Ergänzung nur durch die Kategorie *Ohne den Aspekt der Graduierung* repräsentiert wurde (siehe Abschnitt 3.4.).

Einen anderen Typ der semantischen Ergänzung stellen die im Text am meisten kopulativ verbundenen „Synonyme“ dar, die auf zweierlei Wege zu interpretieren sind: *Mit dem Aspekt oder ohne den Aspekt der Graduierung interpretierbar*. Weil sich insbesondere dieser Teil der Klassifizierung auf der Ebene der Interpretation abspielte (denn formal gab es in diesem Fall keine ausschlaggebenden Kriterien), waren bei dieser Kategorie zwei Interpretationswege möglich. Entweder handelte es sich um eine Verbindung von zwei Adjektiven, von denen beide ihre spezifischen Merkmale hervorheben und sich gegenseitig ergänzen, ohne den Aspekt der Graduierung zu beinhalten, oder drücken sie implizit die graduierte Eigenschaft aus. Eine solche implizite Graduierung hat einen anderen Charakter als die unter dem Typ *implizite Graduierung* (siehe oben). Hier handelte es sich um keine durch die Kollokation<sup>88</sup> erkennbaren Tendenzen zu Verbindung mit mehr oder weniger intensiven Entitäten, sondern um eine Gradationsbeziehung, die formal durch eine kopulative Verbindung ausgedrückt wird. Dieser Typ war in den Belegen zu den Wortpaaren *nett/angenehm* und *unschön/hässlich* nicht vorhanden.

Was die potentielle Verengung, bzw. Erweiterung der Bedeutung betrifft, wurde festgestellt, dass diese Beschreibungsmöglichkeit insbesondere bei dem Wortpaar *kalt/kühl* markant ist. Es wird angenommen, dass die Verengung der Bedeutung von zwei „Synonymen“ durch Durchdringung der gemeinsamen Bedeutungsaspekte entstanden ist, indem diese gemeinsamen Aspekte im Vordergrund stehen. Dagegen bei der Erweiterung der Folgebedeutung werden die nicht gemeinsamen Bedeutungsaspekte zueinander zugerechnet und die Skala der Bedeutung wird dadurch erweitert. Wie schon in der Konklusion zu dem Wortpaar *schön/hübsch* erwähnt wurde, kann man nicht behaupten, dass diese Möglichkeit der

---

<sup>88</sup> Zu dem Terminus „Kollokation“ vgl. näher die Kapitel 2 und 3.1.

Interpretation bei den anderen Wortpaaren nicht besteht. Diese wird wahrscheinlich nur in den Hintergrund gestellt und ist nur auf den ersten Blick nicht sichtbar.

Auch die Kategorie des Kontrastes war nicht bei allen „synonymischen“ Wortpaaren vorhanden. Es hängt von dem Charakter der Wortpaare ab, inwieweit ihr Graduierungspotential ausgeprägt ist – davon entwickelt sich dem Anschein nach auch die Möglichkeit, kontrastierende Konstruktionen zu bilden. Es hat sich die Tendenz gezeigt, dass die „synonymischen“ Wortpaare, die einen Kontrast bilden können, sich bei der Graduierung verhalten, als ob beide Elemente auf beiden Polen liegen könnten, d.h. die „Polumschaltung“ ist bei ihnen möglich: Manchmal kann das eine, manchmal das andere Element als intensiver betrachtet werden; es hängt nur von dem (sowohl objektiven, als auch subjektiven) Ko(n)text ab. Ein Beispiel dafür ist das Wortpaar *schön/hübsch*. Dagegen bei den Wortpaaren, bei denen die Graduierung möglich ist und nur in einer Richtung realisiert wird, kommt der Kontrast nicht vor (z. B. *kühl/kalt*, *unschön/hässlich*). Aufgrund des Charakters von dem „synonymischen“ Wortpaar *nett/angenehm* kommt bei diesem die Möglichkeit der Graduierung nicht in Frage.

Was die Kategorie *Textbezogenheit* betrifft, die insbesondere aufgrund stilistischer Gründe ausgewählte „Synonympaare“ beschreibt, wurde festgestellt, dass die bewusste Wahl eines „Synonyms“ zu dem im Text davor schon verwendeten Wort eine wichtige Rolle spielt. Dieses Verfahren sollte insbesondere zur Vermeidung von Wiederholungen dienen, d.h. die stilistische Motivation ist hier ausschlaggebend. Dabei wird die semantische Nähe hervorgehoben und dringt in den Vordergrund; die unterscheidenden Merkmale von zwei „Synonymen“ werden verdrängt, indem sie auf dieselben oder ähnlichen Entitäten verweisen.

Die Textbezogenheit der „Synonyme“ aufgrund formaler Gründe stellt auch Verknüpfungen von „Synonymen“ im Text dar, aber der Charakter der Verwendung von „Synonymen“ ist eher formal. Die semantische – in diesem Fall „synonymische“ – Beziehung steht dabei im Hintergrund – sie ist zwar präsent, aber es ist in diesem Falle nicht die bedeutendste Motivation für die Benutzung beider Wörter in solchen Kontexten – die besteht in formalen, d.h. z. B. in phonetischen oder rhythmischen Gründen. Dieser Typ der Verknüpfung war nur bei einigen Wortpaaren vorhanden, und zwar bei denen, die aufgrund ihrer lautlichen Eigenschaften zu der gemeinsamen Verwendung tendieren – z. B. bei *kalt/kühl*, wo die phonetische Ähnlichkeit stark ausgeprägt ist.

Neben den zwei Hauptkategorien wurden, falls vorhanden, noch zwei Möglichkeiten separat betrachtet. Es handelt sich um usuelle Wortverbindungen und Sonderfälle (in diesem Teil der Analyse nur bei *kalt/kühl*, *schön/hübsch* vorhanden), die aber zu der Beschreibung der semantischen Verhältnisse nicht beitragen, weil diese Ausdrücke mehr oder weniger semantisch entleert sind (siehe v. a. die Abschnitte 3.2. und 3.3.).

Verallgemeinernd lässt sich sagen, dass es drei Entitäten gibt, die bei jedem untersuchten Wortpaar eine andere Stufe von vielen Möglichkeiten vertreten und die aufgrund der Interpretation der Belege immer aufgetaucht sind. Es handelt sich um Objektivität/Subjektivität, Konkretisierung/Abstraktion und Möglichkeit der Polarisierung (falls die Möglichkeit der Graduierung vorhanden war).

Einige Wortpaare waren demnach objektiver (*kalt/kühl*, *nett/angenehm*), einige subjektiver (*schön/hübsch*, *unschön/hässlich*) beschreibbar und definierbar. Bei den ersteren war es auch konkreter vorstellbar, wie viel (semantische) Überlappungen es zwischen den einzelnen „synonymischen“ Elementen gibt. Bei *kalt/kühl*, wo die Graduierbarkeit vorhanden war, war die Möglichkeit der Skalierung nur in einer Richtung. Die letzteren waren subjektiver wahrnehmbar und abstrakter in ihren Konturen: Es gab keine klaren Grenzen oder Möglichkeiten deutlicherer Überlappungen. Bei *schön/hübsch*, wo die Graduierbarkeit möglich war, war das Maß an Polarisierung von dem Standpunkt des Produzenten einerseits und des Rezipienten andererseits abhängig – die Elemente dieses Wortpaares waren auf der Bewertungsskala in beiden Richtungen möglich.

## **7. Interpretation und Klassifizierung von Korpusbelegen mit Negation**

Das Vorkommen eines Negationswortes im unmittelbaren Kontext mit dem analysierten Wort wird als signifikant für unterschiedliche Verteilung der Bedeutungen des analysierten Wortes betrachtet: In Verbindung mit der Negation kommen Aspekte der Bedeutung zum Vorschein, die sonst verhüllt bleiben. Es hat sich auch gezeigt, dass die Form der Negation (die Negationswörter *nicht* und *kein*) teilweise zur Differenzierung der Belege beiträgt, in denen das jeweilige Wort in der attributiven, bzw. prädikativen Stellung ist, und dass auch die syntaktische Stellung mit der semantischen Charakteristik der Adjektive (z. B. *nett*) sehr stark verbunden ist.



In diesem Analyseteil hat es sich auch gezeigt, dass die Anteile der Bedeutungsvarianten z. B. bei *kalt* im Kontext mit und ohne Negation differieren und dass die Kernbedeutung (d. h. *kalt* in der eigentlichen Verwendung) seltener negiert wird, aufgrund dessen man eher zu einem „Antonym“ greift. Bei der übertragenen Bedeutung (d. h. im Falle von *kalt* in den usuellen Wortverbindungen) wird aber eher das selbe Wort mit der Negation benutzt (vgl. das Unterkapitel 3.2.4.1. und 3.2.7.1.).

## **8. Interpretation der „antonymischen“ Beziehungen auf CGC-Merkmalkarten**

Jedes „synonymische“ Wortpaar wurde mit mindestens einem „Antonym“ verglichen. Auf den CGC-Merkmalkarten werden KPe dargestellt, die gemeinsam für beide analysierten „Antonyme“ sind. Aufgrund dieser KPe wurde nach gemeinsamen globalen Kontexten gesucht, wobei diese Analyse zum Einblick in die Kontextverwendungen der untersuchten Adjektive auch beigetragen hat.

## **9. Interpretation der „antonymischen“, bzw. noch anderer semantischer Beziehungen in den Korpusbelegen**

Die „antonymischen“ Beziehungen wurden auch in den Korpusbelegen analysiert. Daneben wurden semantische Partner der analysierten Wörter gesucht, die mit diesen in der Konstruktion *nicht nur (Wort), sondern auch (...)* stehen. In dieser Untersuchung wurde ermittelt, welche semantische Aspekte das jeweilige Wort in Verwendung in dieser Konstruktion im Vergleich mit dem entsprechenden „synonymischen“ Element enthüllt.

## **10. Wortbildungsaktivität und Kompositabildung**

Die in DEREKO ermittelten Komposita zu den acht potentiellen Zweitgliedern (*kalt, kühl, schön, hübsch, nett, angenehm, unschön, hässlich*) wurden maschinell bereinigt, um nur die relevanten Daten (adjektivische Zusammensetzungen) zur Verfügung zu haben (ein bestimmter Teil musste noch manuell beseitigt werden, und zwar handelte es sich oft v. a. um fehlerhafte Einträge, die durch das Programm nicht erkannt wurden). Innerhalb der vorhandenen Komposita wurde nach semantischen Tendenzen gesucht, die sich da gezeigt haben; es wurde insbesondere die

Wortbildungsaktivität der Adjektive im Rahmen der Wortbildungsart Komposition beobachtet.

Die für die Analyse relevanten Komposita wurden auch mit deren Häufigkeit in DEREKO generiert. In den Häufigkeitsangaben gibt es sehr markante Unterschiede, die u. a. aus der Tatsache folgen, dass in diesem Sinne zwei Typen von Komposita vorkommen, was ihre Usualität<sup>89</sup> anbelangt: Die ersteren Komposita werden nach produktiven Modellen gebildet, deren Frequenz für unsere Untersuchung relevant ist. Im Falle der anderen Gruppe handelt es sich um Okkasionalismen<sup>90</sup>, deren Frequenz belanglos (meistens 1) ist. Es wurden beide Typen von Komposita dargestellt, aufgrund deren man weitere Tendenzen beobachten konnte (siehe die Listen in den einzelnen Analysen).

## 11. Einige aufschlussreiche Befunde

In diesem Teil der Analyse wurden einige ausgewählte Probleme angegangen, die sich spezifisch auf einzelne Wortpaare beziehen und die in den anderen Analyseteilen nicht ausführlich thematisiert wurden (z. B. spezifische Kookkurrenzpartner in der CCDB bei *kalt* und *kühl* oder die anderen Wortpaare als die häufigsten Kookkurrenzpartner bei bestimmten Analysewörtern).

## 12. Konklusion zu einzelnen Wortpaaren

In diesem Abschnitt wurden die wichtigsten sich aus den einzelnen Analysen ergebenden Fakten zusammengefasst.

Aufgrund der oben dargestellten Vorgehensweise haben sich auch einige Tendenzen gezeigt, die allgemein für alle vier Paare gelten. Was die Bewertung der logischen Sequenz der einzelnen Analyseschritte anbelangt, hat sich als effektiv erwiesen, dass nach der Auswahl der zu analysierenden Wortpaare der Einblick in deren Bedeutungsverhältnisse in DUW und DS geboten wurde. Nachdem konnten die Tendenzen in den Kontextbedingungen und in der Verbindung mit den

---

<sup>89</sup> Unter einer „usuellen“ Bildung versteht man in diesem Sinne einen festen, allgemein gebräuchlichen Bestandteil des Wortschatzes (vgl. Grewendorf, G. – Hamm, F. – Sternefeld, W., 1989).

<sup>90</sup> Unter einer „okkasionellen“ Bildung versteht man eine vereinzelte Gelegenheitsbildung aufgrund von Wortbildungsmöglichkeiten (vgl. ebenda).

entsprechenden KPen (SOM) beobachtet werden. Diese Tendenzen wurden dann in den einzelnen Korpusbelegen (nicht) bestätigt. Dieselbe Vorgehensweise hat sich auch bei der Analyse der „synonymischen“ Beziehungen (CNS und CGC im Anschluss) als effektiv erwiesen.

Es wurde hervorgehoben, dass die korpuslinguistische Methodologie (*corpus-driven-approach*) einen empirischen Aspekt in die Untersuchung der lexikalischen Beziehungen bringt und somit die Möglichkeiten der Ermittlung solcher Beziehungen erweitert (siehe die Thesen im Kapitel 3.1.), indem auch feinere Nuancen in den Bedeutungsstrukturen der Wörter beobachtet werden.

Dies hängt mit der zweiten These zusammen: Obwohl man stets von „synonymischen“ Beziehungen spricht, weisen die betreffenden „synonymischen“ Elemente im Text noch mehr Typen der semantischen Beziehungen, die durch die Korpusanalyse zu entdecken sind – diese Annahme hat besonders der Analyseschritt 6 (siehe oben) bestätigt.

Die ganze Arbeit ging davon aus, dass die Bedeutung (und somit auch die lexikalischen Beziehungen unter Wörtern) einen emergenten Charakter hat, resp. haben und erst in der Textrealisierung beobachtet und beschrieben werden kann, resp. können. Die Annahme, dass das semantische Potential einzelner Wörter in konkreten Verwendungen modifiziert wird, wurde aufgrund der Korpusanalysen bestätigt (siehe These 3), indem man adäquate Bedingungen für Erschließung der semantischen Beziehungen festgesetzt hat (siehe oben).

Die durchgeführten Analysen, die die dargestellten Annahmen bestätigen, haben auch einen praktischen Zweck, und zwar sind in der lexikographischen Praxis anwendbar, insbesondere für den Bereich einer konsistenten Verarbeitung von „Synonymen“ und „Antonymen“ in einer lexikalischen Datenbank, die als Materialgrundlage für ein zukünftiges Übersetzungswörterbuch dient.

## 5. Bibliographie

### **Wörterbücher**

Agricola, Christiane – Agricola, Erhard: Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliografisches Institut, 1992.

Bulitta, Erich – Bulitta, Hildegard: Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Fischer, 2003.

Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003 [CD-ROM].

Duden – Synonymwörterbuch, 3. Aufl. Mannheim 2004 [CD-ROM].

Siebenschein, Hugo et al.: Německo-český slovník. Praha: Leda, 2003.

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha: Academia, 2005.

Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Hg. von Herbert Görner und Günter Kempcke. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980.

Wehrle, Hugo – Eggers, Hans: Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. 2 Bde. Stuttgart: Klett, 1961.

### **Grammatiken**

Duden. Grammatik der deutschen Sprache. Duden Band 4. Mannheim: Dudenverlag, 1998.

Engel, Ulrich: Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988.

Flämig, Walter: Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge. Berlin: Akademie Verlag, 1991.

Helbig, Gerhard – Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2001.

Grammis: Das grammatische Informationssystem des IDS. Internet:  
<http://hypermedia.ids-mannheim.de/grammis/> (Stand: Januar – März 2010)

Zifonun, Gisela – Hoffmann, Ludger – Strecker, Bruno: Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bde. Berlin: Walter de Gruyter, 1997.

## **Wissenschaftliche Studien**

Bader, Jennifer: Schriftlichkeit und Mündlichkeit in der Chat-Kommunikation. In: *Networx*. Nr. 29, 2002. Internet: <http://www.mediensprache.net/networx/networx-29.pdf>. (Stand: Februar 2010)

Batteux, Martina: Die französische Synonymie im Spannungsfeld zwischen Paradigmatik und Syntagmatik. Digitale Dissertation (1999). Internet: <http://edoc.hu-berlin.de/dissertationen/philologie/batteux-martina/PDF/Batteux.pdf>. (Stand: Februar 2007)

Belica, Cyril: Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen. In: *Korpusinstrumente in Lehre und Forschung / Corpora: strumenti per la didattica e la ricerca / Corpus Tools in Teaching and Research*. Bozen: alpha beta piccadilly Verlag. Internet: <http://corpora.ids-mannheim.de/SemProx.pdf>. Im Erscheinen. (Stand: Juni – Dezember 2009)

Belica, Cyril – Keibel, Holger – Kupietz, Marc – Perkuhn, Rainer: An empiricist's view of the ontology of lexical-semantic relations. Vortrag im Kolloquium: *Lexical semantic relations from theoretical and practical perspectives*, 5th-6th June 2008, IDS Mannheim. Internet: <http://www.ids-mannheim.de/aktuell/kolloquien/lexsem2008.html>. (Stand: Juni – Dezember 2009)

Benz, Anton – Kühnlein, Peter (eds.): *Constraints in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

Bickmann, Hans-Jürgen: *Synonymie und Sprachverwendung*. Tübingen: Niemeyer, 1978.

Bierwisch, Manfred – Lang, Ewald (Hrsg.): *Dimensional adjectives. Grammatical structure and conceptual interpretation*. Berlin et al.: Springer, 1989.

Bussmann, Hadumod: *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 2002.

Church, K. W. – Gale, W. – Hanks, P. – Hindle, D. – Moon, R.: *Lexical Substitutability*. In: *Computational approaches to the lexicon* (edited by B. T. S. Atkins and A. Zampolli). Oxford: Oxford University Press, 1994, 153–177.

Clark, H. H.: *Word Associations and Linguistic Theory*. In: *New Horizons in Linguistics* (edited by J. Lyons). London: Penguin, 1970.

Coseriu, Eugenio: Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik: Heyses Analyse des W. Achalo. In: *Ders., Sprache – Strukturen und Funktionen*. Tübingen 1979, 149–159.

Croft, William: *Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Croft, William – Cruse, Alan: *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Cruse, Alan D.: *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Cruse, Alan D.: *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Cruse, Alan D.: Descriptive models for sense relations II: Cognitive semantics. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): *HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 542–549.

Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): *HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002.

Čermák, František: Kolokace v lingvistice. In: Čermák, F. – Šulc, M. (eds.): *Studie z korpusové lingvistiky 2, Kolokace*. Praha: NLN, 2006, 9–16.

Čermák, František: *Sémiotika slovníku*. In: Ondrejovič, S. – Považaj, S. M. (eds.): *Lexicographica '99*. Bratislava: Veda, 2001, 114–125. Internet: <http://ucnk.ff.cuni.cz/stahni.php#cermak>

Čermák, František – Blatná, Renáta (eds.): *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995.

Eu, Jinseung: Testing search engine frequencies. In: *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, Vol. 4, Nr. 2., 2008, 177–207.

Fanselow, Gisbert – Staudacher, Peter: Wortsemantik. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): *HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 53–70.

Filipec, Josef: *Česká synonyma z hlediska stylistiky a lexikologie*. Praha: ČSAV, 1961.

Firth, J. R.: *Papers in Linguistics 1934–1951*. Oxford: Oxford University Press, 1964.

Geckeler, Horst: *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*. München: W. Fink, 1971.

Geckeler, Horst: Anfänge und Ausbau des Wortfeldgedankens. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): *HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 713–728.

Gloning, Thomas: Ausprägungen der Wortfeldtheorie. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 728–737.

Goebel, Ulrich – Lemberg, Ingrid – Reichmann, Oskar: Versteckte lexikographische Information. Möglichkeiten ihrer Erschließung dargestellt am Beispiel des Frühneuhochdeutschen Wörterbuchs. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995.

Götttert, Karl-Heinz: Einführung in die Rhetorik. München: W. Fink, 1998.

Grewendorf, Günther – Hamm, Fritz – Sternefeld, Wolfgang: Sprachliches Wissen. Eine Einführung in moderne Theorien der Grammatischen Beschreibung. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989.

Halliday, M. A. K.: Lexis as a linguistic level. In: Bazell, C. E. – Catford, J. C. – Halliday, M. A. K. – Robins, R. H. (Hrsg.): In Memory of J. R. Firth. London: Longman, 1966, 148–162.

Herberg, Dieter: Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1974.

Herberg, Dieter: Synonymische Beziehungen im Wortschatz und Wörterbucheinträge. Möglichkeiten und Grenzen allgemeiner einsprachiger Wörterbücher. In: Hermes. Tidsskrift for sprogforskning (Århus) 3, 1989, 143-160.

Herberg, Dieter: Zur Funktion und Gestaltung von Wörterbucheinleitungen. In: Lexicographica, Series Maior. Ed. by Karl Hyldgaard-Jensen und Anne Zettersten, Tübingen 1985, 133–154.

Holtsberg, Anders – Willners, Caroline: Statistics for sentential co-occurrence. In: Lund University, Dept. of Linguistics. Working Papers 48, 2001, 135–147.

Jones, Steven: Antonymy. A corpus-based perspective. London: Routledge, 2002.

Jones, Steven – Paradis, Carita – Murphy, M. Lynne – Willners, Caroline: Googling for ‘opposites’: a web-based study of antonym canonicity, 2009. Internet: <http://194.47.65.210/hum/publ/cpa/Googling.pdf>. (Stand: Dezember 2009)

Justeson, John S. – Katz, Slava M.: Co-occurrences of Antonymous and Their Contexts. In: Computational Linguistics, Volume 17 , Issue 1 (March 1991), 1–19.

Kamp, Hans – Partee, Barbara H. (eds.): Kontext-dependence in the Analysis of Linguistic Meaning. Oxford: Elsevier, 2004.

Keibel, Holger – Belica, Cyril: CCDB: A corpus-linguistic research and development workbench. In: Proceedings of the 4th Corpus Linguistics conference, Birmingham 2007. Internet:

[http://corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07/paper/134\\_Paper.pdf](http://corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07/paper/134_Paper.pdf). (Stand: Oktober 2008).

Köhler, R.: Gegenstand und Arbeitsweise der Quantitativen Linguistik. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 1–16.

Krzyszowski, Tomasz: *Contrasting languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1990.

Kunze, Claudia – Lemnitzer, Lothar: *Computerlexikographie*. Tübingen: Narr Verlag, 2007.

Kupietz, Marc – Keibel, Holger: *The Mannheim Reference Corpus (DEREKO) as a basis for empirical linguistic research*. Internet: [http://cblle.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working\\_papers\\_03/section/053-059.pdf](http://cblle.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working_papers_03/section/053-059.pdf). (Stand: Februar 2010)

Lakoff, George: *Women, Fire, and Dangerous Things*. University of Chicago Press, U.S.A., 1987.

Lange, Klaus-Peter: Die Behandlung der Wortbedeutung in der Geschichte der Sprachwissenschaft. In: Cruse, A: *Descriptive models for sense relations II: Cognitive semantics*. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 237–244.

Lehrer, Adrienne – Kittay, Eva Feder (eds.): *Frames, fields and contrasts. New Essays in Semantic and Lexical Organization*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1992.

Lohnstein, Horst: *Formale Semantik und natürliche Sprache. Einführendes Lehrbuch*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.

Lyons, John: *Language, Meaning and Context*. London: Fontana, 1981.

Lyons, John: *Structural Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1963.

Lyons, John: *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

Lyons, J: Sense relations: An overview. In: Cruse, Alan D. – Hundsnurscher, Franz – Job, Michael – Lutzeier, Peter Rolf (eds.): HSK. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies / Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, 466–472.



Meulen, ter Alice – Abraham, Werner: The Composition of Meaning. From lexeme to discourse. Amsterdam: John Benjamins, 2004.

Murphy, M. Lynne: Antonyms as lexical constructions: or, why paradigmatic construction is not an oxymoron. In: Constructions SV1-8/2006. Internet: <http://elanguage.net/journals/index.php/constructions/article/view/23/28>. (Stand: Januar 2010)

Murphy, M. Lynne: Semantic Relations and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Murphy, M. Lynne – Paradis, Carita – Willners, Caroline – Jones, Steven: Discourse functions of antonymy: A cross-linguistic investigation of Swedish and English. Internet: [http://www.sciencedirect.com/science?\\_ob=MIimg&\\_imagekey=B6VCW-4V1D7NK-1-1&\\_cdi=5965&\\_user=622195&\\_orig=search&\\_coverDate=11%2F30%2F2009&\\_sk=999589988&\\_view=c&\\_wchp=dGLbVlz-zSkzk&\\_md5=5c03ab0f0ed204f48675cb6c7210bab2&\\_ie=/sdarticle.pdf](http://www.sciencedirect.com/science?_ob=MIimg&_imagekey=B6VCW-4V1D7NK-1-1&_cdi=5965&_user=622195&_orig=search&_coverDate=11%2F30%2F2009&_sk=999589988&_view=c&_wchp=dGLbVlz-zSkzk&_md5=5c03ab0f0ed204f48675cb6c7210bab2&_ie=/sdarticle.pdf). (Stand: Dezember 2009)

Paradis, Carita: Configurations, construals and change: expressions of DEGREE. In: English Language and Linguistics 12:2, 317–343. Cambridge University Press, 2008.

Paradis, Carita: Is the notion of *linguistic competence* at all relevant in Cognitive Linguistics? Internet: <http://www.sol.lu.se/engelska/dokument/wp/vol01/Cim.pdf> (Stand: Dezember 2009)

Paradis, Carita: Ontologies and construals in lexical semantics. <http://www.springerlink.com/content/3u31327032975x49/fulltext.pdf> (Stand: Dezember 2009)

Paradis, Carita: Reinforcing adjectives: a cognitive semantic perspective on grammaticalization. In: [http://www.vxu.se/hum/publ/cpa/Reinforcing\\_adjectives.pdf](http://www.vxu.se/hum/publ/cpa/Reinforcing_adjectives.pdf) (Stand: Dezember 2009)

Paradis, Carita: Where Does Metonymy Stop? Senses, Facets, and Active Zones. In: METAPHOR AND SYMBOL, 19(4), 245–264. Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 2004.

Paradis, Carita – Willners, Caroline: Antonymy and negation – The boundedness hypothesis. In: Journal of pragmatics 38:77, 1051–1080, Elsevier, 2006.

Paradis, Carita – Willners, Caroline: Antonymy: from conventionalization to meaning-making (submitted to *Cognitive Linguistics*). Im Erscheinen.

Paradis, Carita – Willners, Caroline – Jones, Steven: Good and bad opposites: using textual and experimental techniques to measure antonym canonicity. In: The Mental Lexicon, Volume 4, Number 3, pp. 380-429(50). John Benjamins, 2009.

Perkuhn, Rainer: „Corpus-driven“: Systematische Auswertung automatisch ermittelter sprachlicher Muster. In: Kämper, Heidrun – Eichinger, Ludwid M.: Sprach-Perspektiven. Germanistische Linguistik und das Institut für Deutsche Sprache. Tübingen: Narr, 2007.

Perkuhn, Rainer – Keibel, Holger: A Brief Tutorial on Using Collocations for Uncovering and Contrasting Meaning Potentials of Lexical Items. Internet: [http://cblle.tufs.ac.jp/assets/files/publications/working\\_papers\\_03/section/077-091.pdf](http://cblle.tufs.ac.jp/assets/files/publications/working_papers_03/section/077-091.pdf). (Stand: Februar 2010)

Porzig, Walter: Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen. In: Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, 58, 70–97.

Pottier, Bernard: Linguistique générale. Théorie et description. Paris: Klincksieck, 1974.

Pusch, Claus D. – Raible, Wolfgang (Hrsg.): Korpora und gesprochene Sprache. Tübingen: Narr, 2002.

Püschel, Ulrich: Vom Nutzen synonymisch und sachlich gegliederter Wörterbücher des Deutschen. Überlegungen zu ausgewählten historischen Beispielen. In: *Lexicographica* 2. 1986, 223–243.

Rosch, Eleanor: On the internal structure of perceptual and semantic categories. In: T. Moore (ed.): *Cognitive development and the acquisition of language*. New York: Academic, 1973, 111–144.

Rosch, Eleanor: The nature of mental codes for color categories. *Journal of experimental psychology, human perception and performance*, 1, 1975, 303–322.

Schippan, Thea: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984.

Schwarz, Monika – Chur, Jeanette: *Semantik. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2007.

Sinclair, John: The Lexical Item. In: *Contrastive Lexical Semantics* (edited by Edda Weigand). Amsterdam: John Benjamins, 1998, 1–24.

Steyer, Kathrin – Brunner, Annelen: Das UWV-Analysemodell. Eine korpusgesteuerte Methode zur linguistischen Systematisierung von Wortverbindungen, 2009. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 1/2009)

Storjohann, Petra: Corpus-driven vs. corpus-based approach to the study of relational patterns. *Corpus Linguistics Conference Proceedings*, Birmingham 2005. Internet: <http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/> (Stand: Juni 2009).

Storjohann, Petra: Incompatibility: A No-Sense Relation? *Linguistics Conference Proceedings*, Birmingham 2007. Internet: <http://www.corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07>. (Stand: Juni 2009).

Storjohann, Petra: Kontextuelle Variabilität synonymer Relationen. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2006. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 1/2006)

Storjohann, Petra: Paradigmatische Relationen. In: Haß, Ulrike (Hrsg.): Grundfragen der elektronischen Lexikographie. *ellexiko* - das Online-Informationssystem zum deutschen Wortschatz, 249–264 - Berlin/New York: de Gruyter, 2005. (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 12)

Teubert, Wolfgang: My Version of Corpus Linguistics. *International Journal of Corpus Linguistics* 10/1, 2005.

Teubert, Wolfgang: Korpuslinguistik, Hermeneutik und die soziale Konstruktion der Wirklichkeit. *Linguistik online* 23, 3/06, 2006. Internet: [http://www.linguistik-online.de/28\\_06/](http://www.linguistik-online.de/28_06/) (Stand: April 2009).

Tognini-Bonelli, Elena: *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2001.

Tomasello, Michael (ed.): *The new psychology of language*. London: Lawrence Erlbaum Associates, 2003.

Trier, Jost: *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*. Heidelberg: Winter, 1931.

Trost, Igor: *Das deutsche Adjektiv. Untersuchungen zur Semantik, Komparation, Wortbildung und Syntax*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2006.

Vachková, Marie (ed.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: UK FF, 2008.

Vachková, Marie: *Kapitoly k německo-české metalexikografii I*. Praha: UK FF, 2007.

Vachková, Marie: Korpusbasierte Betrachtungen im lexikalisch-syntaktischen Bereich. In: Káňa, Tomáš – Peloušková, Hana (eds.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich*. Brno: UK PedF, 2009a, 7–27.

Vachková, Marie: Lexikografická synonyma, kookurenční profily a ekvivalentace německých abstrakt. In: *Časopis pro moderní filologii* 2/2009b, 78–89.

Vachková, Marie: Zur Bearbeitung der Adjektive im entstehenden Großen Deutsch-Tschechischen Akademischen Wörterbuch (On Processing Adjectival Entries in the Large Academic German-Czech Dictionary). In: Vachková, M. (ed.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: UK FF, 2008, 191–203.

Vachková, Marie – Belica, Cyril: Self-Organizing Lexical Feature Maps. Semiotic Interpretation and Possible Application in Lexicography. In: IJGSLA 13, 2. Berkeley: IJGSLA/University of Kalifornia Press, 2009, 223–260. Internet: <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>. (Stand: Februar 2010)

Vachková, Marie – Marková, Věra – Belica, Cyril: Korpusbasierte Wortschatzarbeit im Rahmen des fortgeschrittenen Germanistikunterrichts. In: Zielsprache Deutsch. Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und Angewandte Sprachwissenschaft. 2008, roč. 35, č. 3, s. 20–35.

Vachková, Marie – Schmidt, Marek – Belica, Cyril: Prager Wanderungen durch die Mannheimer Quadrate. In: Sprachreport. Sonderheft März 2007. Auslandskooperationen des Instituts für Deutsche Sprache. IDS Mannheim, 16–21.

Vokhidova, Nofiza: Überlegungen zur Erweiterung lexikalisch-semantischer Ressourcen durch die Graduonymie. In: Kunze, Claudia & Lemnitzer, Lothar & Osswald, Rainer, Hrsg.: Tagungsband des KONVENS-2008 "Workshop on Lexical-Semantic and Ontological Resources: Maintenance, Representation and Standards", 2009.

Vykypěl, Bohumil: Empirical Functionalism and the Prague School. In: Travaux linguistiques de Brno 06. Brno, 2009.

Weigand, Edda: Contrastive Lexical Semantics. In: Contrastive Lexical Semantics (edited by Edda Weigand). Amsterdam: John Benjamins, 1998, 25–44.

Weisgerber, Leo: Von den Kräften der deutschen Sprache. Kräfte 1, Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 1971.

## **Quellen und Programme**

Belica, Cyril: Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. © 2001-2007 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. (Stand: 4/2009–4/2010)

COSMAS II (2008): Corpus Search, Management and Analysis System (Version 3.9). <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2> (Stand: 4/2009–4/2010)

DEREKO (2009a): *Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2009-I*, Institut für Deutsche Sprache, Release vom 28.02.2009. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html> (Stand: 4/2009–4/2010)

Perkuhn, Rainer (2007): VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench (version 0.9 – 11), © 2007 Programmbereich Korpuslinguistik, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.

## 6. Shrnutí

Disertační práce *Zur Ermittlung der lexikalischen Beziehungen zwischen semantisch nahen Adjektiven* se zaměřuje na popis sémantických vztahů mezi vybranými adjektivními synonymickými páry v německém jazyce. Základem výzkumu i popisu dané problematiky je orientace na užití jazyka v konkrétních projevech, v případě této práce v korpusových textech. Primárně jsou analyzovány a popisovány různé stupně tzv. synonymie mezi čtyřmi páry německých adjektiv (*kalt/kühl, schön/hübsch, nett/angenehm, unschön/hässlich*), přičemž je sám pojem synonymie relativizován mimo jiné tím, že kontextové použití i významově blízkých slov nabízí celou škálu variací sémantických vztahů, které mohou v určitých jazykových kontextech přecházet do stupňování, kontrastu apod.

Celá práce se odehrává především na třech rovinách: jsou zkoumány aspekty formálně-lexikální (tj. lexikální význam zkoumaných adjektivních párů a jeho proměny), lexikálně-syntaktické (kookurující jazykové jednotky v blízkosti analyzovaných slov a provázanost sémantické a syntaktické stránky) a diskursivní (analýza korpusových textů – tj. zkoumání souvislostí paradigmatických a syntagmatických vztahů v diskursu).

Práce je rozdělena do čtyř oddílů – první oddíl (Kapitola 1) představuje krátký úvod do problematiky a ve stručnosti nastiňuje postup celé práce.

Kapitola 2 je stručným teoretickým úvodem do zkoumané oblasti významových vztahů reprezentovaných vybranými německými adjektivy. Snaží se v první řadě zachytit podstatu adjektivního slovního druhu na základě jeho morfosyntaktických i sémantických vlastností a poté je pozornost přesunuta na oblast lexikálních vztahů jako takových. Autorka si všímá různých pojetí podstaty i klasifikace sémantických vztahů, jež vycházejí jednak ze strukturalismu, jednak z modernějších lingvistických teorií, jako jsou korpusová a kognitivní lingvistika. Korpusová lingvistika je zmiňována především z hlediska metodologie (práce je založena na metodě *corpus-driven*), ale i z hlediska pojetí významu a lexikálních vztahů. Kognitivní lingvistika je důležitým mezníkem v pojmání lexikální sémantiky a paradigmatických vztahů, neboť mj. přichází s teorií (mentálních) konceptů, ke kterým podle ní sémantické vztahy patří (na rozdíl od strukturalistického pojetí, podle kterého lexikální vztahy existují mezi slovy).

K diskutovaným bodům v této části patří především dichotomie *langue* a *parole* při popisu sémantických vztahů a významu vůbec, dále kontextové pojetí významu a konceptuální podstata lexikálních vztahů. Všechna pojetí zmiňovaná v této práci se shodují na tom, že synonymie jednoznačně patří mezi ty lexikální vztahy, které zásadně formují užívání jazyka.

Synonymie bývá klasifikována nejčastěji na základě míry sémantické podobnosti mezi dvěma významově blízkými slovy. V disertační práci jsou naznačeny možnosti takového dělení, avšak s přihlédnutím ke skutečnosti, že míru podobnosti – tj. kde synonymie začíná a končí – nelze nikdy exaktně zjistit, tudíž synonyma spadající do určitých synonymických řad – i do vícero zároveň – mohou postupně přecházet až do antonymických vztahů apod. Jako užitečné pro popis jazyka je zmíněno Cruseho (2004) dělení na absolutní, propoziční a blízkou synonymii. Synonymie absolutní existuje pak pouze jako pomocná kategorie pro určení obou dalších zmiňovaných typů synonymie. Propoziční synonymie je při užití jazyka velmi častá, neboť se jedná o vztah mezi synonymy, která jsou užitá v konkrétní výpovědi, tj. propozici, kde jsou kontextové podmínky takové, že umožňují úplnou substituci obou slov při zachování pravdivostní hodnoty, avšak liší se určitými přídatnými „významy“, např. konotacemi (srov. *fiddle–violin* u Cruseho 2004, 155). Blízká synonyma jsou (více než další typy synonymie) charakterizována jednak určitou mírou podobnosti mezi sebou, jednak určitou mírou kontrastu, kterou lze za určitých podmínek vystupňovat. Při užití ve vhodném kontextu mohou být jejich podobnosti potlačeny a potenciální hladina kontrastu se zvýší na nejvyšší možnou míru. U Cruseho (2004, 157) se jedná např. o případ sloves *kill–murder*: „*He was killed, but I can assure you he was NOT murdered, madam.*”

Tím se mimo jiné dokládá blízkost synonymických a antonymických vztahů v určitých kontextech, tzv. minimální a maximální kontrast. Proto je o obou typech vztahů pojednáno v téže kapitole této práce. Antonymické vztahy bývají klasifikovány na základě různých kritérií, především vzhledem k podstatě vztahu, možnosti existence různých typů mezistupňů mezi oběma póly apod. V této práci jsou jako *antonymické* označovány všechny typy opozičních vztahů. Výsledky na základě rozboru antonymických vztahů v textu přinesla především kognitivní lingvistika, která je označuje jak za paradigmatické, tak za syntagmatické (srov. např. Murphy 2006). Zásadním faktem při popisu antonymických vztahů je pro kognitivní přístup též tzv. kanonicita antonymických párů. Za kanonické mohou být označeny

ty antonymické páry, které jsou určitou měrou stabilní a zároveň uživatelům známé (tj. vynikají tímto nad jiné antonymické páry). V tomto směru byly provedeny mnohé průzkumy (srov. např. Paradis – Willners – Jones 2009). Vedle kanonicity jsou některé antonymické páry charakterizovány svou prototypičností – tyto dvě vlastnosti pak určují, jak „dobré“ jednotlivé antonymické páry jsou (srov. např. Murphy 2003). Na základě těchto poznatků je pár *slow-fast* považován za “lepší” než např. *slow-rapid*, *slow-express* nebo *slow-blistering*, protože pro drtivou většinu respondentů zúčastněných v experimentu je *fast* prvním slovem, resp. konceptem, které je po dotazu na antonymum k *slow* napadlo (srov. Paradis – Willners 2009).

Synonyma a antonyma jsou v této práci popisována i z lexikografického úhlu pohledu, tj. je zmíněna jejich užitečnost ve slovnících (především v jednojazyčném výkladovém slovníku) a též jejich zapracování do lexikální databanky představující materiálový základ pro vznik Velkého německo-českého akademického slovníku (VNČAS). Užití synonym a antonym v korpusu a textu je předmětem následujících oddílů práce.

V materiálové a analytické části práce (Kapitola 3) představují východisko tři teze, jejichž ověření následuje v jednotlivých podkapitolách. Jedná se o tři následující výpovědi:

1. Korpusová analýza vnáší do výzkumu lexikálních vztahů empirický aspekt a rozšiřuje tak možnosti jejich zkoumání.
2. Tzv. synonymické vztahy existující mezi slovy v textech vykazují vícero typů sémantických vztahů, které lze odhalit pomocí korpusové analýzy.
3. V této práci navržený nový a pravděpodobně univerzálně použitelný metodologický přístup předpokládá emergentní charakter lexikálních vztahů a pro podrobný nástin sémantických vztahů v textu využívá korpusových analýz, které odkrývají míru stability významu zkoumaných slov na základě přítomnosti dalších jazykových jednotek v bezprostředním kontextu (jedná se o negaci, příslušná antonyma, kookurující synonyma ze zkoumaného synonymního páru a kompozita, jejichž druhým členem je analyzované slovo).

Pro verifikaci těchto tezí je využito metodologie, která staví na empirii, indukci a následném teoretickém popisu. Korpusový materiál je zkoumán těmito korpusovými nástroji:

SOM (Self-Organizing Maps) slouží k výzkumu a vizualizaci relevantních aspektů užití, tzv. kookurenčních profilů (přístupný přes kookurenční databanku CCDB<sup>91</sup>);

CNS (Contrasting Near-Synonyms) slouží ke kontrastování blízkých synonym pomocí zobrazení podobných a odlišných kookurenčních profilů (přístupný přes kookurenční databanku CCDB);

CGC (Common Global Contexts) slouží k výzkumu a vizualizaci společných kookurenčních profilů dvou slov (také přístupný přes kookurenční databanku CCDB, v době vzniku této práce určený pouze interním uživatelům).

Zobrazení kookurenčních profilů ve všech třech popsanych metodách slouží k následné interpretaci a zjištění tzv. globálních kontextů, ve kterých se zkoumaná slova nejčastěji užívají.

Dalším korpusovým nástrojem je VICOMTE (Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench)<sup>92</sup>, který pomocí různých vyhledávacích a třídících možností interaktivně vizualizuje kookurenční struktury.

Přes korpusový program Cosmas II<sup>93</sup> jsou vyhledávána data v Německém referenčním korpusu DEREKO<sup>94</sup>.

Každá ze čtyř analýz vybraných synonymických párů postupuje podle uspořádaného systému dílčích kroků, které vedou od obecnějšího popisu tendencí v sémantických vlastnostech analyzovaných slov k detailnímu rozboru korpusových dokladů. Jedná se o tyto kroky: 1. Výběr synonymických párů na základě intuice; 2. Údaje ve slovnících Duden Universalwörterbuch (2003) a Duden Synonymwörterbuch (2004); 3. Interpretace SOM; 4. Interpretace a klasifikace

---

<sup>91</sup> Belica, Cyril: Kookurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. © 2001-2007 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/> (4/2009-4/2010)

<sup>92</sup> Perkuhn, Rainer: VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench (Version 0.9 – 11), 2007, Programmbereich Korpuslinguistik, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.

<sup>93</sup> COSMAS II (2008): Corpus Search, Management and Analysis System (Version 3.9). <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2> (4/2009-4/2010)

<sup>94</sup> DEREKO (2009a): *Deutsches Referenzkorpus/Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2009-I*, Institut für Deutsche Sprache, Release vom 28.02.2009. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html> (4/2009-4/2010)



korpusových dokladů; 5. Interpretace CNS; 6. Interpretace a klasifikace korpusových dokladů s kookurujícími synonymy v identickém kontextu; 7. Interpretace a klasifikace korpusových dokladů s negací; 8. Interpretace antonymických vztahů pomocí metody CGC; 9. Interpretace antonymických a příp. dalších sémantických vztahů v korpusových dokladech; 10. Slovtvorná aktivita a tvoření komposit; 11. Některé zajímavosti; 12. Závěr.

V dalších oddílech jsou dle naznačených kroků analyzovány synonymické páry *kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm*, *unschön/hässlich*. Jak ukázal korpusový výzkum u všech čtyř párů, navržená metodologie je pro rešerši sémantických vztahů vhodná. U jednotlivých bodů je třeba počítat s malými odchylkami, které se projeví na základě sémantických vlastností analyzovaných slov.

První analyzovaný pár *kalt/kühl* představuje případ synonymického páru, jehož prvky se v textu vyskytují nejen jako významově blízká a na sebe navzájem odkazující slova, ale též jako výrazy popisující gradující intenzitu, přičemž *kalt* je vždy intenzivnější než *kühl*. Obě synonyma se vyskytují jak v globálním kontextu teplot a počasí, jednak v přeneseném slova smyslu, kde však výrazně převažuje *kühl*. Jak ukazují všechny kroky provedené analýzy, *kalt* se vyskytuje spíše tam, kde se jedná o objektivní, měřitelné skutečnosti, zvláště co se týče naměřené teploty, kdežto *kühl* má tendenci vystupovat v kontextech, ve kterých jsou vyjadřovány pocity, subjektivní vnímání okolní teploty nebo atmosféry, příp. též kde jsou popisovány proměnlivé povětrnostní podmínky. Společný výskyt tohoto páru vede v některých případech ke zúžení, v některých k rozšíření významu. U tohoto páru hrají zřejmě roli také jeho fonetické vlastnosti (stejná počáteční hláska a v obou obsažená hláska *l*), které formují i jeho kolokabilitu.

Druhý analyzovaný synonymický pár *schön/hübsch* se vyskytuje též jednak při popisu významově blízkých skutečností, přičemž je jeho užití podmíněno především stylistickými důvody, jednak jeho prvky slouží k popisu více nebo méně intenzivní vlastnosti. V tomto případě ovšem nelze tvrdit, že by *schön* bylo vždy chápáno jako intenzivnější než *hübsch* – v korpusových textech se (velmi zřídka, ale přece jen) našly doklady pro opačný vztah. To zřejmě souvisí s tím, že *hübsch*, ač ve většině případů chápáno jako méně intenzivní než *schön*, v sobě nese příznaky určité subjektivity, zainteresovanosti, roztomilosti apod., které mohou obecnější *schön* „přebít“. U tohoto synonymického páru nelze jednoznačně doložit zúžení nebo rozšíření významu, avšak je možné, že tento potenciál je v dokladech uložen a záleží

na recipientovi, jak text vyloží. Nejednoznačnost při určení pólů na škále intenzity v tomto synonymickém páru a možnost vyjádření kontrastu vede k myšlence, že tento synonymický pár je nutně – především vzhledem k páru *kalt/kühl* – vnímán subjektivněji, protože jeho hranice jsou mnohem abstraktnější a dochází k častějším přesahům mezi oběma významy. Míra polarizace pak vždy závisí jak na intenci autora, tak na interpretaci recipienta.

U synonymického páru *nett/angenehm* lze (i na základě ne tak objemného množství dat jako u předešlých dvou párů) pozorovat, že přes společné (velmi obecné) globální kontexty se tato dvě slova ve svém užití odlišují. Odlišnosti spočívají především v tom, že *nett* popisuje v první řadě vnitřní i vnější lidské vlastnosti, zatímco *angenehm* se mnohem častěji vztahuje na vnější okolí, prostředí, atmosféru nebo i na stav počasí. U *nett* byla v dokladech zjištěna též odlišná distribuce významů popsaných v DUW v závislosti na syntaktické pozici tohoto slova ve větě (tato skutečnost byla zjištěna na základě analýzy tohoto slova v bezprostřední blízkosti záporok *nicht* a *kein*). Tím se u korpusových dokladů k tomuto slovu silně projevuje provázanost syntaktické a sémantické stránky. U tohoto páru hrají zřejmě roli i prozodické vlastnosti, dané v první řadě rozdílnou délkou slov. Jak ukazují doklady, není u tohoto páru rozvinuta škála intenzity, jako tomu je u párů ostatních. Tím, že se užití obou slov v uvedených oblastech odlišuje, nelze u nich gradační vztah vyzorovat.

Posledním analyzovaným slovním párem je dvojice *hässlich/unschön*. Nevelké dostupné množství korpusových dat ukazuje, že častější *hässlich* odkazuje na celé spektrum užití, především na estetické kvality a vlastnosti. *Unschön* se v tomto smyslu podle dokladů vyskytuje spíše řidčeji, avšak převažuje při popisu vnitřních procesů, myšlenek, nebo se vztahuje na popis charakteru. U tohoto slovního páru lze též vyzorovat škálu intenzity, kde *hässlich* je užíváno jako jednoznačně intenzivnější.

V další části práce (Kapitola 4) jsou shrnuty jednotlivé kroky užití v analýzách a je zhodnocen jejich přínos pro celkový výzkum. Práce se v tomto bodě snaží zevšeobecnit výsledky analýz jednotlivých párů a popsat tendence, které se na jejich základě projevují.

Jak výsledky práce ukazují, pořadí a návaznost jednotlivých kroků analýzy jsou pro takový popis synonymických párů přínosné. Na tomto místě lze vyzdvihnout především čtyři obecnější kroky, a to výběr synonym, jejich zpracování

v uvedených slovnících, jejich sémantické a kohezní vlastnosti zobrazené pomocí sebeorganizace (SOM, CNS, CGC) a následné vyhodnocení korpusových dokladů k jednotlivým stupňům analýzy (synonyma samostatně, v kontextu s negací, s příslušnými antonymy, s kookurujícími synonymy a jako druhý člen kompozit).

Tato kapitola též přináší úvahu nad výsledky pozorování vybraných jazykových dat a jejich dopad jak na teoretický popis problematiky, tak na praktické využití provedených analýz, a sice na lexikografické zpracování synonym a antonym v lexikální databance, která slouží jako materiálová základna pro vznik budoucího překladového (německo-českého) slovníku.

## 7. Summary

The doctoral thesis *Zur Ermittlung der lexikalischen Beziehungen zwischen semantisch nahen Adjektiven* (*On Research of Lexical Relations among Synonymous Adjectives*) concerns the description of semantic relations in German language. Both the analysis and the description of lexical relations focus on language use in its manifestations; in this case the corpora texts represent the analyzed language material. Primarily, various degrees of the so-called synonymy are analyzed, described, and demonstrated on four German adjective pairs: *kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm*, *unschön/hässlich*. The term “synonymy” itself is supposed to be vague and problematic. It is because usage of words in context produces a wide range of variations of lexical meaning, i.e., the aspects of lexical meaning are characterized as emerging from language use. This statement is valid also for the “near-synonymy-relation” that can, in certain contexts, fade into graduation or contrast etc.

The analysis is set on three levels: formal-lexical (i.e., research on lexical meaning of the analyzed adjective pairs and its transformations), lexical-syntactic (certain co-occurring language units in context with the analyzed words influence the concretization of their meaning potential, or the continuity of semantic and syntactic aspects is becoming evident) and discourse level (the analysis of corpus texts means, i.e., the exploration of the connection between the paradigmatic and syntagmatic relations in discourse).

The thesis is divided into four chapters. Chapter 1 represents a short introduction and describes the methodological approach to the analyzed language material.

Chapter 2 offers a short insight into the topic *semantic relations* and concerns primarily the morphological and syntactic properties of the word class adjective, then the lexical relations are focused upon. There are various approaches to the principles and classifications of semantic relations arising from structuralism on the one hand and from the more modern linguistic theories, especially from the corpus and cognitive linguistics, on the other. Within the corpus linguistic area, there is the methodology supposed to be particularly important (the research in the thesis is based on the *corpus-driven-methodology*), but the corpus-linguistic contextual concept of the meaning is fundamental for the present thesis as well. Cognitive

linguistics represents a new approach to the conception of lexical semantics and paradigmatic relations and emphasizes that semantic relations belong to our mental concepts. This view is in direct opposition to the ideas of structuralism where lexical relations subsist among words.

This part discusses the dichotomy of *langue* and *parole* in the course of the description of semantic relations and meaning, the context approach to the meaning, and the conceptual fundament of lexical relations. However, all concepts of lexical semantics mentioned in this part are consistent with the fact that synonymy belongs to the crucial, important lexical relations.

Synonymy is most often classified as a certain degree of semantic similarity between two semantically close words. There exist various possible classifications of synonymy and some of them are described in the thesis, but one should take into account that the degree of synonymy – where it begins and stops – can never be exactly elicited. Consequently, the synonyms belonging to certain synonym groups can verge by degrees into antonym relations etc. The classification of synonymy by Cruse (2004) is considered useful for language description, suggesting three groups of synonyms: absolute, propositional, and near-synonyms. Absolute synonymy is considered to be only a reference point for other types of synonymy (propositional and near-synonymy), which exist only with regard to this reference point. The propositional synonyms occur quite often in language – they can be substituted by each other in any expression with the truth-conditional properties without effect on those properties; i.e, propositional synonymy can be defined by terms of entailment. Cruse (2004, 155) names *fiddle* and *violin* as propositional synonyms. Near-synonyms are characterized not only by a certain degree of semantic closeness but by a certain degree of semantic contrast as well. Used in an appropriate context, their semantic similarities can be restrained, whereas the potential contrast included in the meaning increases to maximum. Cruse (2004, 157) mentions, for example, the verbs *kill* – *murder* as near-synonyms: “*He was killed, but I can assure you he was NOT murdered, madam.*”

Based on this consideration, the closeness of synonym and antonym relations in certain contexts, the so-called minimal and maximal contrast is documented. The antonym relations are classified on the basis of various criteria, especially with regard to the principle of the relation, possibilities of existence of intermediate stages

between the opposite poles, etc. In this thesis there are all types of opposite relations defined as antonym relations.

Particularly, cognitive linguistics has gained insight into the structure of antonym relations in texts. Antonym relations are defined on the one hand as paradigmatic and syntagmatic on the other (Murphy 2006). The crucial moment for description of antonym relations is the canonicity of antonym pairs for the cognitive concept. Canonicity is the extent to which antonyms are both semantically related and conventionalized as pairs in language (Murphy 2003). Many explorations have been achieved in this matter (Paradis – Willners – Jones 2009). There is one other property of the word class adjective: the prototypicality. Canonicity and prototypicality determine how “good” the particular antonym pairs are (Murphy 2003). Some antonym pairs are diagnosed as canonical on the strength of three indicators: textual co-occurrence, individual judgment about goodness of opposition, and elicitation evidence. Based on these facts, the pair *slow-fast* is considered to be “better” than *slow-rapid*, *slow-express* or *slow-blistering* (Paradis – Willners 2009).

Synonyms and antonyms are furthermore described from the lexicographical point of view: their usefulness in (especially monolingual) dictionaries is mentioned. The entering of synonyms and antonyms into the lexical database, which serves as a material basis for the new Large German-Czech Academic Dictionary (Velký německo-český akademický slovník, VNČAS) is also featured. The use of synonyms and antonyms in corpus and text is discussed in the following parts of the thesis.

In the analytic part of the thesis (Chapter 3) there are three hypotheses presented, which are then verified or not verified in the following analysis.

1. The corpus analysis brings an important empirical aspect into the research of lexical relations and expands the possibilities of the exploration in this area.
2. The so-called synonym relations existing among words in texts include, in fact, other various types of semantic relations that are supposed to be detected by means of the corpus analysis.
3. The new and supposedly universally applicable methodology suggested in the thesis assumes an emergent nature of lexical meaning and relations. Corpus analysis offers a detailed insight into semantic relations in texts. The stability of lexical

meaning of the analyzed pairs is tested by the presence of other language units in identical contexts, e. g., by negation, relevant antonyms, co-occurring synonyms, and compounds, where the analyzed word constitutes the right compound member.

The methodology used for verification of these hypotheses focuses on empirical research, induction, and concluding theoretical description. The corpus material is analyzed by means of the following corpus-linguistic tools:

SOM (Self-Organizing lexical feature Maps): research, clustering, and visualization of relevant usage aspects among collocation profiles of written German (available via Corpus-Linguistic Research and Development Workbench CCDB<sup>95</sup>);

CNS (Contrast Near-Synonyms): contrasting and visualization of the observed similarity relations of near-synonyms (available via Corpus-Linguistic Research and Development Workbench CCDB);

CGC (Common Global Contexts): research and visualization of common global contexts of two words (also available via Corpus-Linguistic Research and Development Workbench CCDB, at the time of creation of the present thesis only for internal users).

VICOMTE (Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench)<sup>96</sup> serves as an interactive visualization of collocation profiles and a representation of the overall structure with different focusing options.

Through the corpus manager Cosmas II<sup>97</sup> the data in DEREKO (German Reference Corpus)<sup>98</sup> are explored.

Each of the four present analyses proceeds according to a systematized process beginning with a general description of tendencies in semantic nature of the analyzed words and resulting in a detailed analysis of corpus data. The analysis steps are: 1. Intuitive choice of synonym pairs; 2. Entries in the dictionaries Duden Universalwörterbuch (2003) and Duden Synonymwörterbuch (2004); 3. SOM-Interpretation; 4. Interpretation and classification of the corpus data; 5. CNS-

---

<sup>95</sup> Belica, Cyril: Cooccurrence database CCDB. A corpus-linguistic research and development workbench. The empirical baseline framework was established in 2001 at the Institute for the German Language (IDS) in Mannheim. <http://corpora.ids-mannheim.de/CCDB/> (4/2009–4/2010)

<sup>96</sup> Perkuhn, Rainer: VICOMTE – Visual Cooccurrence Management and Exploration Workbench (Version 0.9 – 11), 2007, Institute for the German Language, Mannheim.

<sup>97</sup> COSMAS II (2008): Corpus Search, Management and Analysis System (Version 3.9). <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2> (4/2009–4/2010)

<sup>98</sup> DEREKO (2009a): *German Reference Corpus*, Institute for the German Language, Release 28.02.2009. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html> (4/2009–4/2010)

Interpretation; 6. Interpretation and classification of the corpus data with co-occurring synonyms in identical context; 7. Interpretation and classification of the corpus data with negation; 8. Interpretation of antonym relations by means of CGC-tool; 9. Interpretation of antonym or other semantic relations in analyzed corpus data; 10. Word formation activity and compound formation; 11. Some informative evidence; 12. Conclusion.

In the following parts of the thesis the retrieved synonym pairs (*kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm*, *unschön/hässlich*) are analyzed according to the suggested process. The results arising from the corpus research show a wide applicability of the suggested methodology for the analysis of the semantic relations. However, it is necessary to count with small divergences by particular analysis steps that occur basing on semantic properties of the analyzed words.

The elements of the synonym pair *kalt/kühl* occur in text not only as semantically close words referring to each other but also as expressions describing a graduating intensity (*kalt* is more intensive than *kühl* in all analyzed corpus data that refer to a graduated property). Both synonyms occur in the global context concerning temperature values and weather as well as in a figurative sense (in the latter sense *kühl* strongly dominates over *kalt*). All analysis steps indicate that *kalt* occurs rather in the contexts where some objective, measurable facts are described, especially in the matter of measured temperature values, whereas *kühl* tends to occur in circumstances, where feelings, subjective perception of surrounding temperature or atmosphere, optionally also changeable weather are discussed. The co-occurrence of this pair eventuates in some cases in meaning restriction or extension. The phonetic qualities of this pair (the same initial letter and letter *l* in both words) are of great significance and form also its collocability.

The synonym pair *schön/hübsch* occurs concerning the description of semantically close facts. Its co-occurrence is conditional on stylistic reasons but these two words serve also for describing a more or less intensive property. However, it is not possible to claim that *schön* is in all cases more intensive than *hübsch* – there is (not an extensive, but surely some) corpus evidence for the opposite relation. This hangs evidently together with the fact that *hübsch*, although in most cases understood as less intensive than *schön*, carries attributes of certain subjectivity, loveliness etc. There is no possible way to document the meaning restriction or extension by this synonym pair, but it is possible that this potential for restricting or extending of the



meaning is implicitly present in the analyzed corpus data. Thus, the interpretation of the text depends on its recipient. The ambiguity concerning the placement on a scale of intensity (whether *schön* or *hübsch* is more intensive than the other) and the possibility of the contrast expression (i.e., *nicht schön, sondern hübsch*) leads to the idea that this synonym pair is – especially in comparison with the pair *kalt/kühl* – perceived more subjective. The pair's boundaries are much more abstract and it more often comes to overlapping in meaning. The degree of polarization depends always both on the intention of the author and on the interpretation of the recipient.

Within the synonym pair *nett/angenehm* it is possible to observe (also by virtue of a not very extensive data amount) that despite the common (very general) global contexts these two words differ in their usage. The differences consist particularly in the fact that *nett* describes primarily internal and external human characteristics, whereas *angenehm* refers more often to external surroundings, environment, and atmosphere or weather conditions. A different distribution of meanings described in DUW (Duden Universalwörterbuch) has also been observed relating to the syntactic position of *nett* in a sentence (this fact has been found out by means of the analysis of *nett* in identical context with the negative words *nicht* and *kein*). There is a strong evidence of cohesion of the syntactic and semantic facets of these words arising from the corpus data. The occurrence of this synonym pair is evidently determined also by its prosodic properties which are primarily given by the number of syllables in both words. According to the analyzed corpus data there is no intensity scale developed, as it is by the other analyzed synonym pairs. On account of a quite different usage of these words there is no evidence for a relation of comparison between them.

The fourth analyzed synonym pair is *hässlich/unschön*. The not very extensive data amount shows that *hässlich* (with a higher frequency than *unschön*) refers to a whole usage spectrum, particularly to aesthetic qualities and properties. *Unschön* seems to occur rather sporadically in this sense. It dominates in descriptions of internal processes and ideas, or it refers to the description of characters. There is also evidence of an intensity scale by this synonym pair, where *hässlich* passes definitely for more intensive than *unschön*.

In the following part (Chapter 4) all the analysis steps and their contribution for the research of semantic relations are summed up. The analyses results and the

tendencies manifested in the analyses are presented and described on a more general level.

According to the research results, the sequence and data relationship of the analysis steps are suitable and convenient for such a description of synonym pairs in texts. It is possible to stress especially four points belonging to the analysis process: the choice of synonyms, their lexicographical treatment, their semantic and cohesion properties visualized by means of self-organization (SOM, CNS, CGC) and the following evaluation of the corpus evidence belonging to the particular analysis steps (synonyms independent of context, occurring with negation, with relevant antonyms, with co-occurring synonyms and as the second member of a compound).

The conclusion concerns the results of observation of the analyzed corpus data, their influence on the theoretical description of the semantic relations, and on the practical applications of the exploration, i. e. the treatment of synonyms and antonyms in a lexical database, which serves as a material basis for a new bilingual (German-Czech) dictionary.